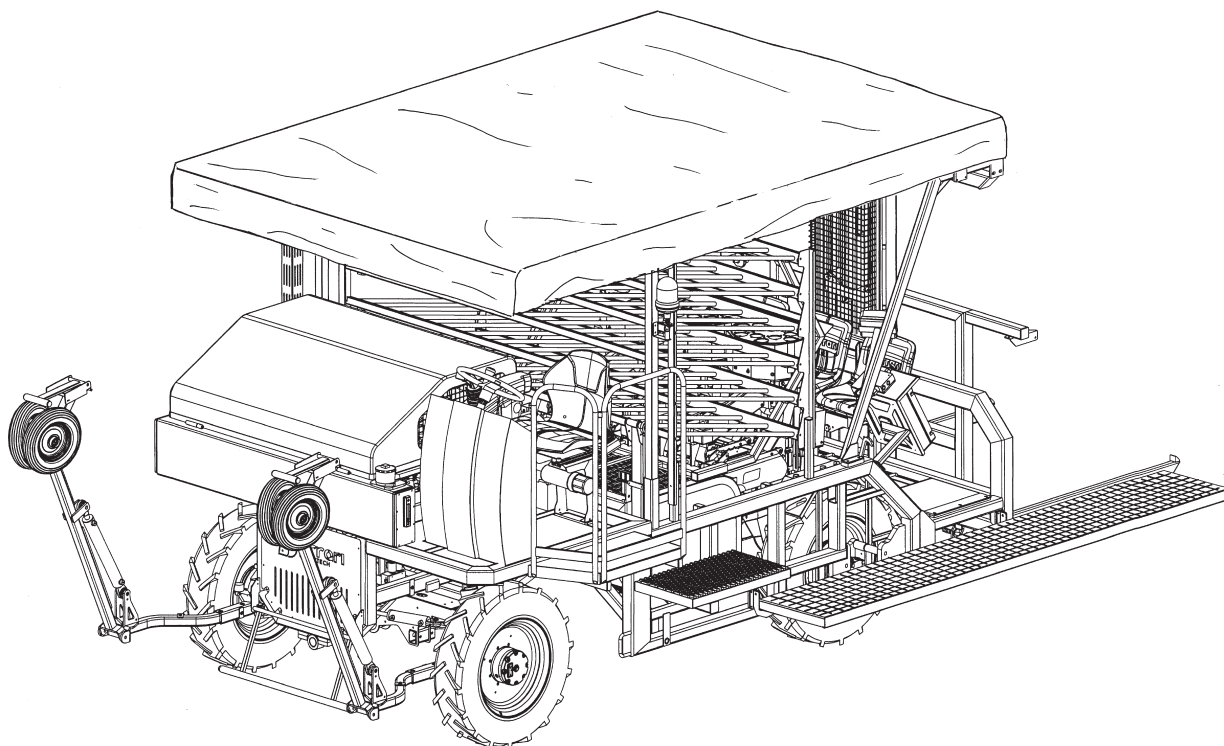


**TRAPIANTATRICE
SEMOVENTE
SELF-PROPELLED
TRANSPLANTING MACHINE**

**PLANTEUSE
AUTOMOTRICE
TRASPLANTADORA
AUTOPROPULSADA**



**FERRARI
COSTRUZIONI MECCANICHE**
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com



FX

MULTIPLA / MÚLTIPLE

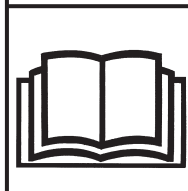
SMFXS-010

IT MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

EN OPERATING AND SERVICE MANUAL

FR MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

ES MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO



CE

Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

rev. 01 - 2024

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva.



In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction. Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Utilisation sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partialement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.



Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.



In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción. El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones. Los diseños, las tablas y todo lo contenido en el presente Manual de Uso son de naturaleza reservada y por lo tanto, esta información no puede ser reproducida ni completamente ni parcialmente y no puede ser comunicada a terceros, sin la autorización de la empresa constructora, que es la propietaria exclusiva.



En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano”;*
- *norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell’Unione Europea”;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

EN

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives and standards issued by the European Parliament and Council and relative transposition Laws in the Italian State”;*
- *harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union”;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

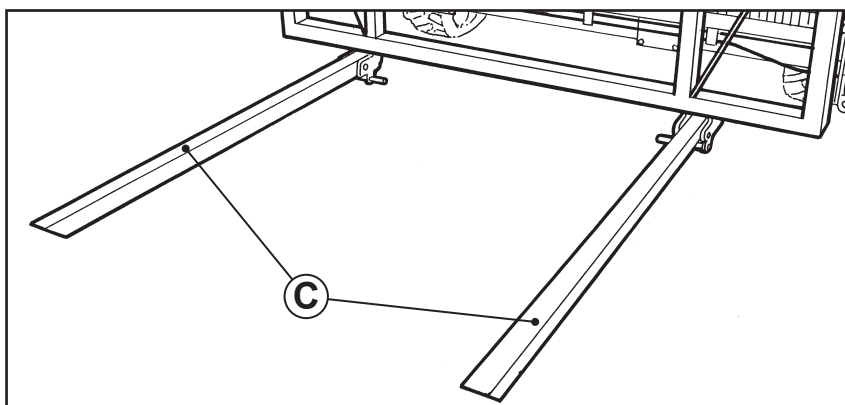
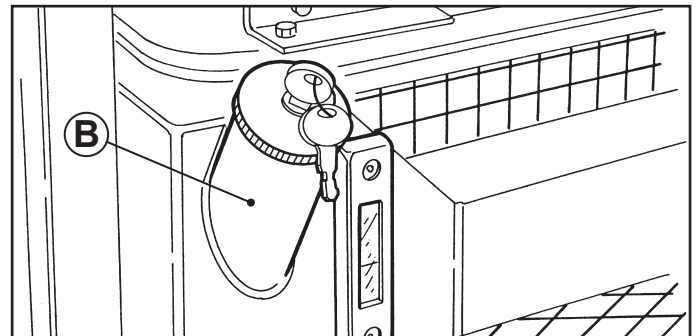
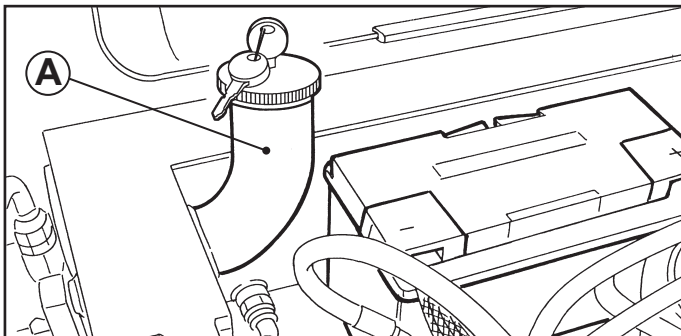
For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

DATI TECNICI

- Pressione pneumatici..... bar
- Capacità serbatoio olio idraulico **(A)**40 lt
- Capacità serbatoio carburante **(B)**45 lt
- Batteria..... 12 Volt
- Numero di file 2÷4
- Larghezza **(L)** 2450 mm
- Profondità **(P)** 4200 mm
- Altezza **(H)** 1800 mm
- Massa2800 Kg
- Portata massima forche posteriori **(C)** 500 Kg

TECHNICAL DATA

- Tyre pressure bar
- Hydraulic oil tank capacity **(A)**40 l
- Fuel tank capacity **(B)**45 l
- Battery..... 12 Volt
- Number of rows 2÷4
- Width **(L)** 2450 mm
- Depth **(P)** 4200 mm
- Height **(H)** 1800 mm
- Weight.....2800 Kg
- Maximum capacity of the rear forks **(C)** .. 500 Kg



FR

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- marque CE;
- déclaration de conformité CE;
- déclaration d'intégration de quasi-machine;
- directives et règlements qui émanent du Parlement Européen et du Conseil et Lois relatives de transposition dans l'Etat Italien";
- normes harmonisées dont les références ont été publiées dans le Journal officiel de l'Union Européenne";

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne. Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

ES

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:

- marca CE;
- declaraciones CE de conformidad;
- declaraciones de incorporación de cualquier máquina;
- directivas y reglamentos emanados por el Parlamento Europeo y por el Consejo y leyes relativas adoptadas por el Estado Italiano";
- normas armonizadas cuyas referencias han sido publicadas en el Boletín Oficial de la Unión Europea";

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea.

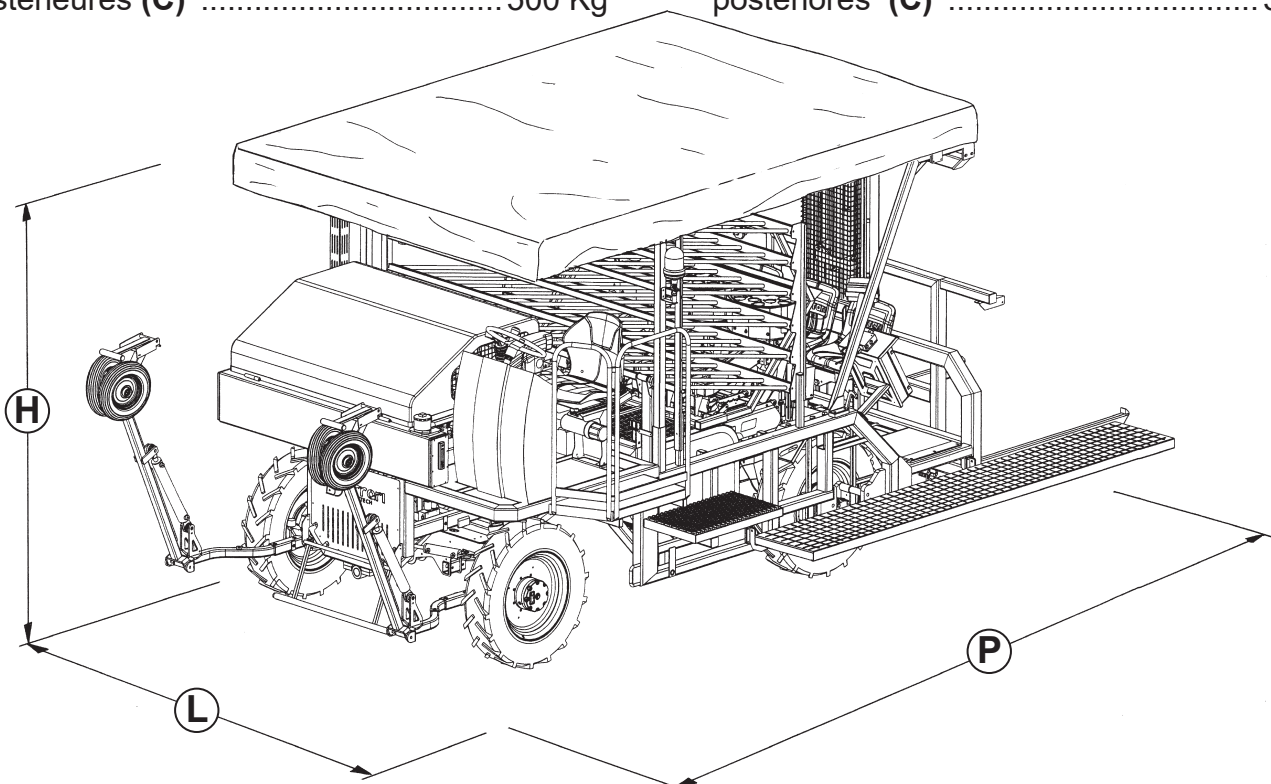
Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.

DONNEES TECHNIQUES

- Pression des pneus bar
- Capacité réservoir huile hydraulique (A) ..40 lt
- Capacité réservoir carburant (B)45 lt
- Batterie..... 12 Volt
- Nombre de rangs 2÷4
- Largeur (L) 2450 mm
- Profondeur (P) 4200 mm
- Hauteur (H) 1800 mm
- Masse 2800 Kg
- Portée maximum fourches postérieures (C) 500 Kg

DATOS TÉCNICOS

- Presión neumáticos bar
- Capacidad depósito aceite hidráulico (A) 40 lt
- Capacidad depósito combustible (B) 45 lt
- Batería 12 Volt
- Número de fichero 1÷4
- Ancho (L) 2450 mm
- Profundidad (P) 4200 mm
- Altura (H) 1800 mm
- Masa 2800 Kg
- Capacidad máxima de las horquillas posteriores (C) 500 Kg



IT

OPTIONAL

- Tettoia (A).
- Fari di lavoro per illuminazione notturna (B).
- Avvisatore acustico (C).
- Fanali anteriori e posteriori (D).
- Disco di pre-apertura solco (E).
- Kit guida dinamica (F).

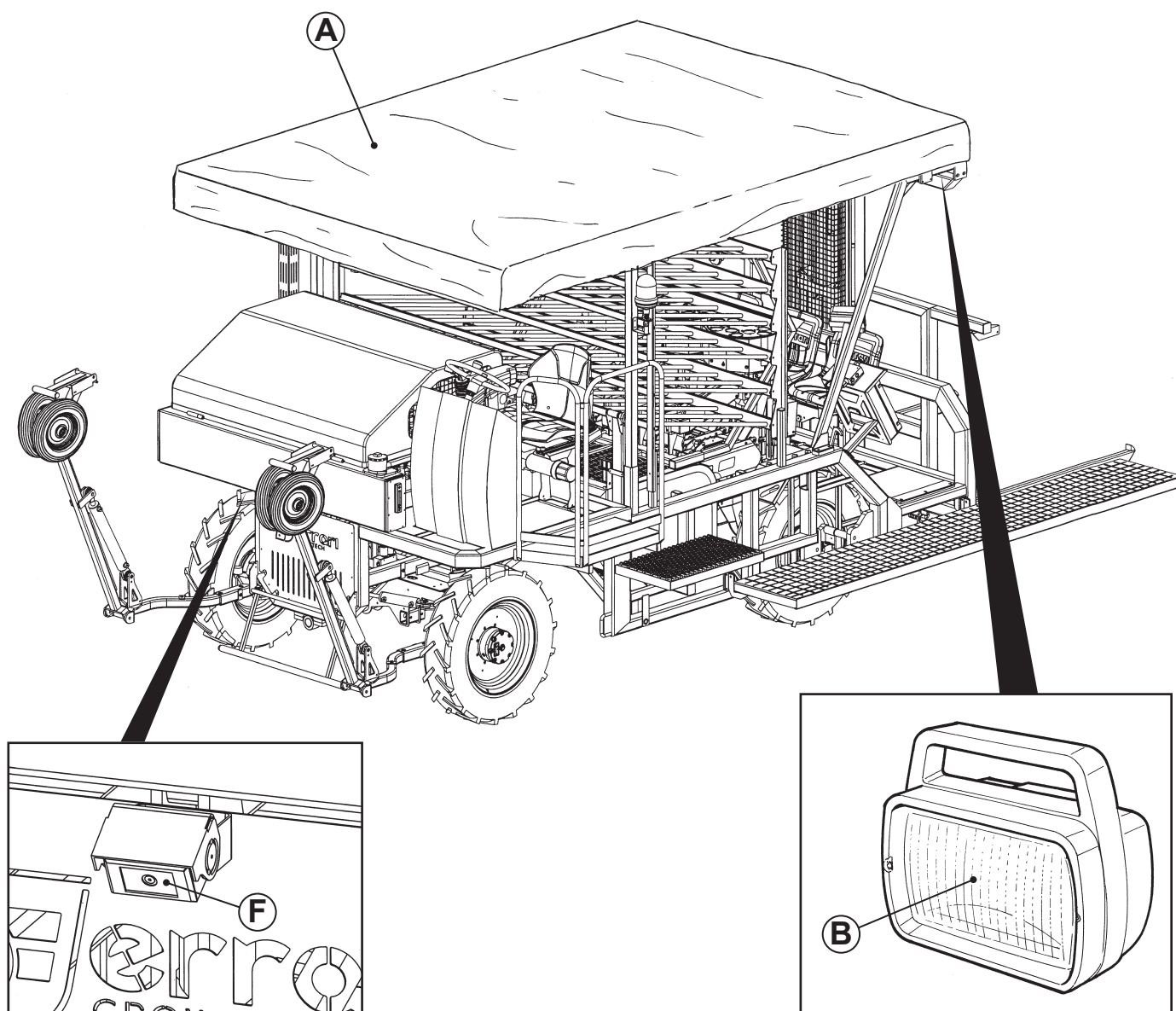
ATTENZIONE! Il kit guida dinamica è composto da n° 1 telecamera, n° 1 schermo, n° 1 pedale presenza uomo e deve essere riportata la sua presenza sulla “Dichiarazione kit guida dinamica” firmata in originale.

EN

OPTIONAL

- Roof (A).
- Night work lights (B).
- Horn (C).
- Front and rear headlights (D).
- Furrow pre-opening disc (E).
- Dynamic steering kit (F).

ATTENTION! The dynamic steering kit consists of no. 1 video camera, no. 1 screen, no. 1 dead man's pedal and its presence must be reported on the “Dynamic steering kit declaration” signed in original.



FR

OPTIONS

- Auvent (A).
- Phares de travail pour éclairage de nuit (B).
- Sirène de sécurité (C).
- Feux avant et arrière (D).
- Disque de pré-ouverture sillon (E).
- Kit de pilotage dynamique (F).

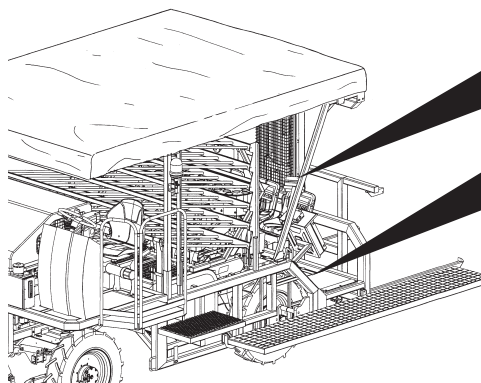
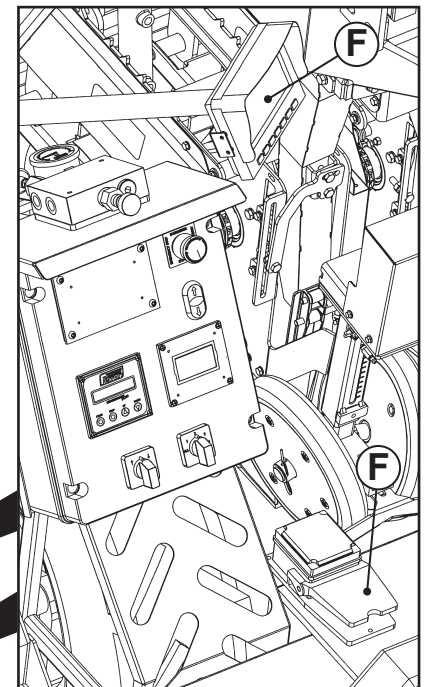
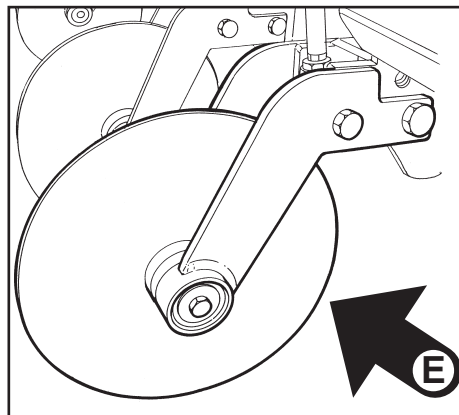
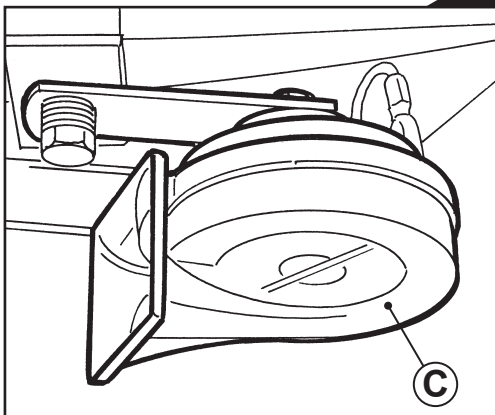
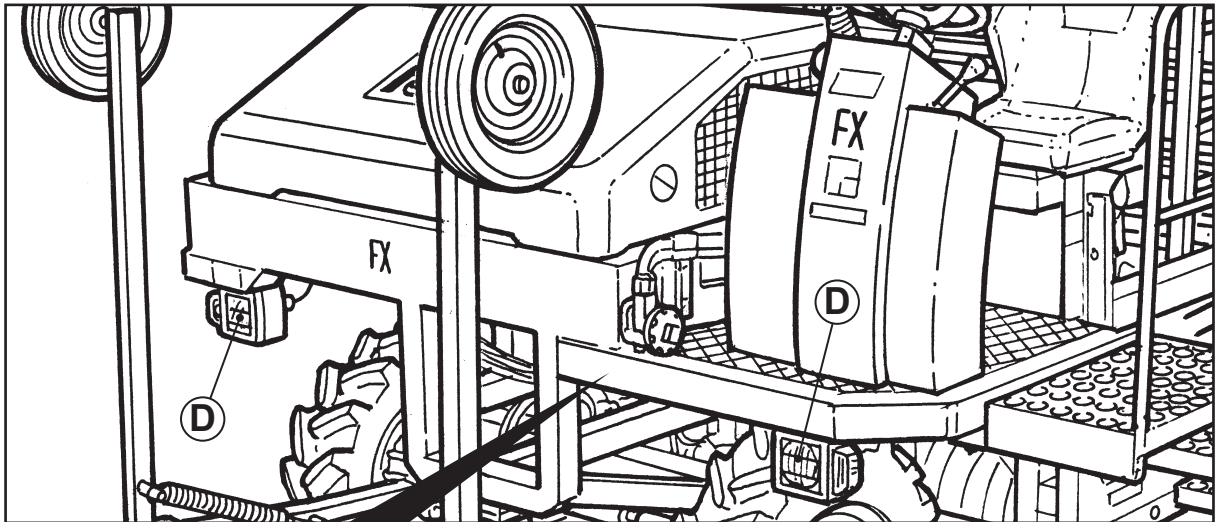
ATTENTION ! Le kit de pilotage dynamique comprend 1 caméra, 1 écran, 1 pédale « homme présent » et sa présence doit être indiquée dans la « Déclaration de kit de pilotage dynamique » originale signée.

ES

DISPOSITIVOS OPCIONALES

- Tejadillo (A).
- Faros de trabajo para iluminación nocturna (B).
- Avisador acústico (C).
- Fares anteriores y posteriores (D).
- Disco de pre-apertura del surco (E).
- Kit de conducción dinámica (F).

ATENCIÓN: el kit de conducción dinámica está constituido por n° 1 cámara, n° 1 pantalla, n°1 pedal de presencia hombre y debe constatar en la “Declaración del kit de conducción dinámica” firmada originalmente.



IT

INDICE

DATI TECNICI.....	4
OPTIONAL	6
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	11
SCOPO DEL MANUALE	12
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	14
COLLAUDO.....	16
ASSISTENZA TECNICA.....	16
PARTI DI RICAMBIO	16
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	18
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	22
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE ...	42
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE...	46
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA.....	48
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI	50
TARGA DI IDENTIFICAZ. DELLA MACCHINA... 52	
SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)	52
RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA.....	54
CONDIZIONI AMBIENTALI.....	54
RODAGGIO MOTORE DIESEL.....	54
ILLUMINAZIONE	54
VIBRAZIONI.....	54
ADDETTI	56
FUNZIONI DELL'OPERATORE	56
COMPOSIZIONE MACCHINA.....	58
DESCRIZIONE ELETTROVALVOLE	62
DESCRIZIONE CRUSCOTTO E LEVE	64
DESCRIZIONE MINICRUSCOTTO.....	68
DESTINAZIONE D'USO.....	70
REGOLAZIONI PER TRAPIANTO	72
REGOLAZIONE DELLA CARREGGIATA (SE PRESENTE).....	86
PRIMA DELL'AVVIAMENTO	88
PREVENZIONE INCENDI DA CARBURANTE ED OLIO	90
UTILIZZO IN CAMPO.....	92
PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI	102
CIRCOLAZIONE SU STRADA.....	106
MANUTENZIONE.....	110
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI	112
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	114
REGOLAZIONI E SOSTITUZIONI PER INTERVENTI DI MANUTENZIONE.....	132
INTERVENTI DI RIPARAZIONE	156
INTERVENTI NON ORDINARI.....	156
INCONVENIENTI	158
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA.....	166
RIMESSA IN FUNZIONE.....	166
REVISIONE	168
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	168

EN

INDEX

TECHNICAL DATA.....	4
OPTIONAL	6
DECLARATION OF EC CONFORMITY	11
PURPOSE OF THE MANUAL.....	12
GUIDE TO CONSULTATION	14
TESTING	16
TECHNICAL ASSISTANCE.....	16
SPARE PARTS.....	16
WARRANTY CONDITIONS	18
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	22
QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL	42
PERSONAL PROTECTION DEVICES.....	46
SAFETY PICTOGRAMS	48
PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED	50
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	52
EMERGENCY SITUATIONS (FIRE).....	52
MACHINE NOISE LEVEL.....	54
AMBIENT CONDITIONS.....	54
RUNNING IN DIESEL ENGINE	54
LIGHTING	54
VIBRATION	54
WORKERS	56
OPERATOR FUNCTIONS.....	56
MACHINE COMPOSITION	58
SOLENOID VALVE DESCRIPTION	62
DESCRIPTION OF INSTRUMENT PANEL AND LEVERS.....	64
DESCRIPT. OF MINI INSTRUMENT PANEL....	68
INTENDED USE	70
ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING	72
ADJUSTMENT OF TRACK (IF PROVIDED)	86
BEFORE MACHINE STARTING.....	88
PREVENTION OF FIRE CAUSED BY FUELS AND OILS	90
USE ON FIELD	92
MACHINE CLEANING AND CHECKS	102
CIRCULATION ON ROADS	106
MAINTENANCE	110
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	112
PLANNED MAINTENANCE	114
ADJUSTMENTS AND REPLACEMENTS FOR MAINTENANCE OPERATIONS	132
REPAIR INTERVENTIONS	156
NON-ROUTINE INTERVENTIONS	156
TROUBLESHOOTING	158
MACHINE STORAGE	166
RESTARTING.....	166
OVERHAULING	168
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	168



FR

INDEX

DONNEES TECHNIQUES	5
OPTIONS	7
DECLARATION CE DE CONFORMITE	11
OBJECTIF DU MANUEL	13
GUIDE A LA CONSULTATION	15
ESSAI	17
ASSISTANCE TECHNIQUE	17
PIECES DE RECHANGE	17
CONDITIONS DE GARANTIE	19
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES	23
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL	43
DISPOSITIFS DE PROTECT. INDIVIDUELLE	47
PICTOGRAMMES DE SECURITE	49
PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES	51
PLAQUE D'IDENTIFICAT. DE LA MACHINE	53
SITUATIONS D'URGENCE (INCENDIE)	53
BRUIT EMIS PAR LA MACHINE	55
CONDITIONS AMBIANTES	55
RODAGE MOTEUR DIESEL	55
ECLAIRAGE	55
VIBRATIONS	55
PREPOSES	57
FONCTIONS DE L'OPERATEUR	57
COMPOSITION DE LA MACHINE	59
DESCRIPTION ELECTROVANNES	63
DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES LEVIERS	65
DESCRIPTION MINI TABLEAU DE BORD	69
DESTINATION D'UTILISATION	71
REGLAGE POUR REPIQUAGE	73
REGLAGE DE LA VOIE (SI PRESENTE)	87
AVANT LA MISE EN MARCHÉ	89
PREVENTION INCENDIES PAR CARBURANT ET HUILE	91
UTILISATION DANS LE CHAMP	93
NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES	103
CIRCULATION SUR ROUTE	107
ENTRETIEN	111
NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS	113
ENTRETIEN PROGRAMME	115
REGLAGES ET REMPLACEMENTS POUR INTERVENTIONS D'ENTRETIEN	133
INTERVENTIONS DE RÉPARATION	157
INTERVENTIONS NON ORDINAIRES	157
INCONVENIENT	159
STOCKAGE DE LA MACHINE	167
REMISE EN FONCTION	167
REVISION	169
DEMOLITION ET EVACUATION	169

ES

INDICE

DATOS TÉCNICOS	5
DISPOSITIVOS OPCIONALES	7
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	11
PROPÓSITO DEL MANUAL	13
GUIA DE CONSULTA	15
VERIFICACION Y CONTROL	17
ASISTENCIA TECNICA	17
RECAMBIOS	17
CONDICIONES DE GARANTIA	19
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES	23
CALIFICAC. Y MISIONES DEL PERSONAL	43
DISPOSITIVOS DE PROTECT. INDIVIDUAL	47
PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD	49
PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS	51
PLACA DE IDENTIFICAC. DE LA MAQUINA	53
SITUACIONES DE EMERG. (INCENDIO)	53
RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA	55
CONDICIONES AMBIENTALES	55
RODAJE MOTOR DIESEL	55
ILLUMINACION	55
VIBRACIONES	55
PERSONAL ENCARGADO	57
FUNCIONES DEL OPERADOR	57
COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA	59
DESCRIPC. DE LAS ELECTROVÁLVULAS	63
DESCRIPCIÓN DEL SALPICADERO Y LAS PALANCAS	65
DESCRIPCIÓN SALPICADERO PEQUEÑO	69
DESTINO DE USO	71
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE	73
REGULACIÓN DEL ANCHO DE TROCHA (SI SE ENCUENTRA PRESENTE)	87
ANTES EL ARRANQUE	89
PREVENCIÓN INCENDIOS PROVOCADOS POR COMBUSTIBLE Y ACEITE	91
UTILIZACIÓN EN EL CAMPO	93
LIMPIEZA DE LA MAQUINA Y CONTROLES	103
CIRCULACIÓN POR CARRETERA	107
MANTENIMIENTO	111
NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES	113
MANTENIMIENTO PROGRAMADO	115
REGULACIONES Y SUSTITUCIONES POR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO	133
INTERVENCIONES DE REPARACIÓN	157
INTERVENCIONES NO ORDINARIAS	157
INCONVENIENTE	159
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA	167
REARRANQUE	167
REVISIONE	169
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO	169

CE



CE

DICHIARAZIONE KIT GUIDA DINAMICA

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc.: **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **SEMOVENTE**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

- È provvista del "KIT GUIDA DINAMICA"

- Non è provvista del "KIT GUIDA DINAMICA"

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Data

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Qualifica: **Amministratore**



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **SEMOVENTE**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Data _____

Qualifica: **Amministratore**

IT

SCOPO DEL MANUALE



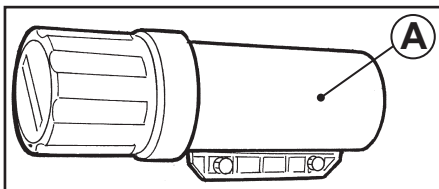
Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.



EN

PURPOSE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE
CAREFULLY READ THE MANUAL
LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL
LEER ATENTAMENTE EL MANUAL

FR

OBJECTIF DU MANUEL



Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

ES

PROPÓSITO DEL MANUAL



Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCIÓN

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Das soll in dem geeigneten Sitz positioniert **(A)**, sowie die Bedienungsanleitungen der optionalen Zubehören, damit die einfach für den Bediener zur Verfügung sind.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.



Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sulla macchina.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici od oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the machine.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

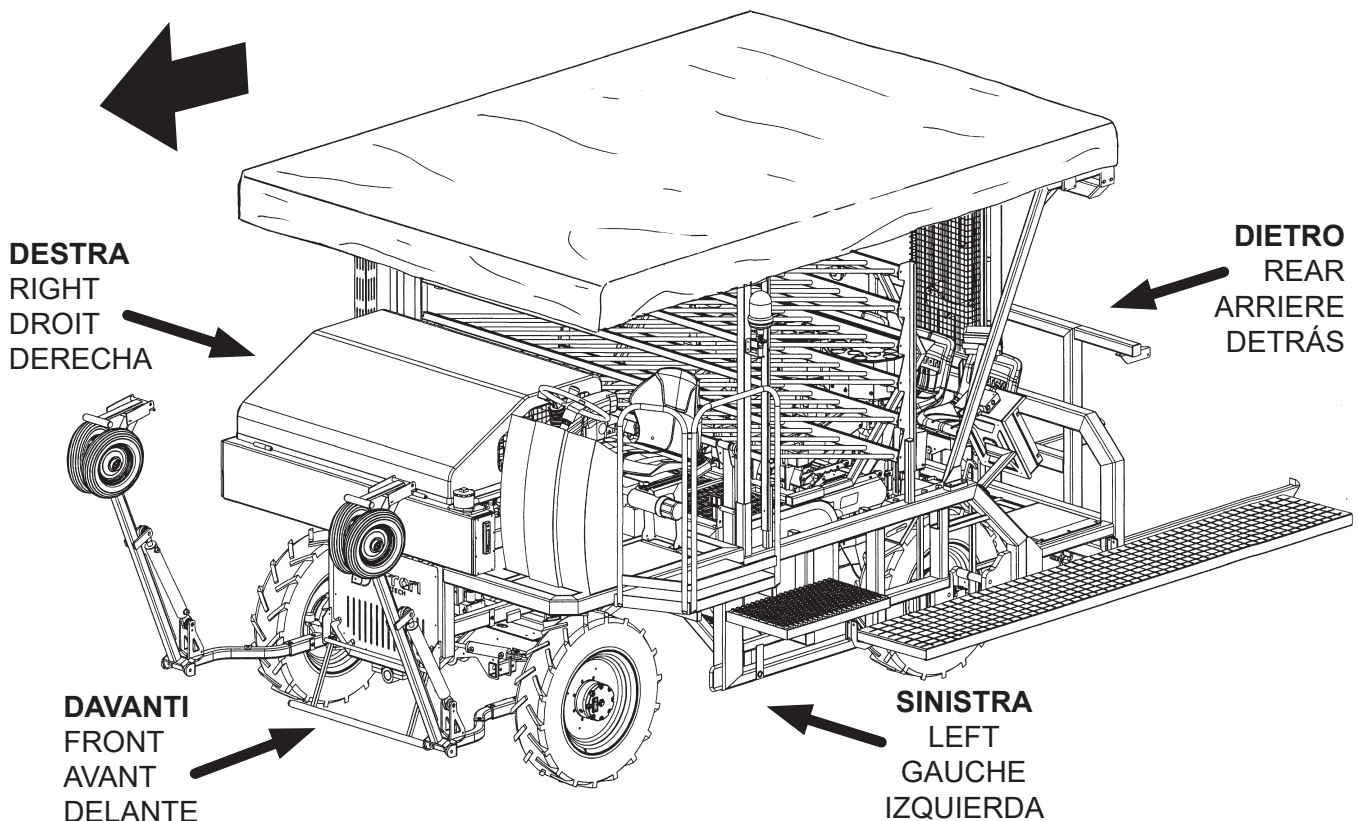
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical or hydraulic diagrams (if provided) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.



FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les côtés droit et gauche se réfèrent à l'opérateur se trouvant au poste de conduite sur la machine.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.

Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles.

Les schémas électriques ou oléodynamiques (si présents) joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

Se definen **lado derecho e izquierdo** respecto del conductor, cuando este se encuentra en el puesto de conducción en la maquina.

Adelante y atrás, o anterior y posterior se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia.

Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas.

Los esquemas eléctricos o hidráulicos (si están presentes) adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

IT

COLLAUDO

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN

TESTING

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



FR

ESSAI

- La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX.**
- La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

ES

VERIFICACIÓN Y CONTROL

- La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.**
- La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT**DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:**

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN**THE WARRANTY DOES NOT COVER:**

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.



FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali. Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility. Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales. Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal. Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.

IT

- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.



FR

- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînettes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.

ES

- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.

IT

- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che la macchina sia spenta e sia stata tolta la chiave di accensione.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità della macchina e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare.
- Non avviare la macchina prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici, sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.

EN

- Before operating on the machine, make sure it is switched off and the ignition key is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- When the machine produces a noise higher than 85 decibels for 8 hours, ear protectors or plugs must be used, in accordance with current local provisions.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not start up the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- In case of impact against an obstacle, stop the machine and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.



FR

- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier qu'elle est éteinte et que la clé de contact a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.
- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.
- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité de la machine et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Ne pas démarrer la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter la machine et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques; les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les 4 ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.

ES

- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que esté apagada y que haya sido retirada la llave del encendido.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- En caso de exposición a períodos de 8 o más horas con las máquinas trabajando a niveles de ruido superiores a 85 decibelios, es necesario utilizar cascos auditivos protectores o tapones para los oídos, conforme a las prescripciones locales en vigor.
- El uso de la máquina debe permitirse únicamente a personal autorizado y con la formación adecuada, mayor de 18 años y con permiso de conducción.
- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad de la máquina y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- No encienda la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.
- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar la máquina y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos, que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada 4 años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.

IT

- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Mantenere le pedane di accesso al posto di guida e ai gruppi di trapianto sgombre da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le soles delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare parti della macchina come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice.
- Far funzionare la macchina solo in ambienti ben ventilati: la polvere sollevata o i fumi di scarico possono essere dannosi.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico della macchina su rimorchio, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.

EN

- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Keep access platforms at the driver's seat and transplanting units clear from mud, debris, etc.
- Beware of slippery ground conditions around the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Do not use parts of the machine to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery.
- Only operate the machine in well-ventilated places: the dust raised or the exhaust fumes can be harmful.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- When the machine is being loaded on the trailer, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.



FR

- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Maintenir les plateformes d'accès au poste de conduite et aux groupes de repiquage sans boue, déchets de nature variée, etc.
- Il faut faire attention aux conditions de glissement du terrain environnant la machine. Avant de monter sur la machine, il faut nettoyer la semelle des chaussures. Laisser toujours propres les marches, les plans d'appui, les mains courantes, les poignées de prise sans aucune substance telle l'huile, la graisse, la boue ou la neige, pour éviter et éliminer tout risque d'entrave et possibilités de glisser.
- Ne pas utiliser des parties de la machine comme point d'appui car ce ne sont pas des éléments d'ancrage sûrs. En outre, un mouvement involontaire d'une commande peut entraîner un mouvement involontaire de la machine.
- Faire fonctionner la machine uniquement dans des endroits bien aérés : la poussière soulevée ou les fumées d'échappement peuvent être dangereuses.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Lors de la phase de chargement de la machine sur remorque, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.

ES

- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.
- Mantener las plataformas de acceso al puesto de conducción y a los grupos de trasplante libres de barro, residuos de distinto tipo, etc.
- Prestar atención a las condiciones del terreno en torno a la máquina, considerando hasta qué punto es resbaladizo. Antes de montar en la máquina limpiar el barro que pueda haberse pegado a las suelas del calzado. Mantener los peldaños, plataformas de apoyo, pasamanos, asas de sujeción siempre limpios y libres de toda sustancia extraña (aceite, barro, nieve, etc.) para así evitar y eliminar toda posibilidad de atascamiento y de resbalón.
- Nunca utilizar partes de la máquina para sujetarse, ya que no constituyen elementos de anclaje seguros. Además, un movimiento involuntario de un mando puede causar un movimiento involuntario de la máquina operadora.
- Hacer funcionar la máquina sólo en espacios bien ventilados: el polvo que levantan o los humos de escape pueden ser dañinos.
- Evitar aparcar la máquina en cuestas abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Durante la fase de carga de la máquina en remolque, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente.
- Controlar regularmente la presión de los neumáticos y su estado de conservación.

IT

- Qualora la macchina non fosse dotata di illuminazione della zona lavoro, nel caso in cui ci sia la necessità di lavorare in condizioni di luce scarsa, l'utilizzatore dovrà predisporre un'adeguata illuminazione.
- Prima di iniziare a lavorare, è necessario familiarizzare con i comandi della macchina.
- Prima di avviare la macchina, assicurarsi che tutti i comandi siano in posizione neutra.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.
- Non utilizzare mai la macchina per sollevare persone o cose, o comunque per usi impropri.



É assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate o con i dispositivi di sicurezza esclusi.

É assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.

Non eseguire nessuna manutenzione o regolazione della macchina senza aver letto e compreso il contenuto di questo manuale.

Non mettere le mani, nè introdurre cacciaviti, chiavi e qualsiasi altro utensile nelle zone in movimento.

- É vietato operare sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- **E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con operatori o animali a bordo.**
- **É vietato scendere con la macchina in movimento.**
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

EN

- If the machine is not equipped with lighting for the work area, the user must provide suitable lighting should it be required to work in low light conditions.
- Before starting work, the operator must be familiar with all the machine controls.
- Before starting the machine, make sure all controls are in the neutral position.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.
- Never use the machine to lift persons or things, or in any case for improper uses.



Never operate the machine with the fixed and/or mobile guards removed or with the safety devices cut out.

Never remove or tamper with the safety devices.

Never carry out any maintenance work or machine adjustment without having read and understood the contents of this manual.

Do not put hands, screwdrivers, spanners and any other tool in the zones in movement.

- Operating on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- **Never move the machine while it is in the field of work or on the road, while the operator or animals are on board.**
- **Do not get off the machine while it is in motion.**
- Only remove the safety guards for carrying out maintenance or checks, and correctly refit them after carrying out maintenance or checks (guard, sensors, etc.).

FR

- Si la machine n'est pas équipée d'un éclairage de la zone de travail, s'il s'avère nécessaire de travailler dans des conditions de faible luminosité, l'utilisateur doit prévoir un éclairage adéquat.
- Avant de commencer à travailler, il faut s'habituer aux commandes de la machine.
- Avant de démarrer la machine, il faut s'assurer que toutes les commandes sont en position neutre.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement.
- Ne jamais utiliser la machine pour soulever des personnes ou des choses, ou de toute façon pour des utilisations impropres.



Il est formellement interdit de faire fonctionner la machine avec les protections fixes et/ou mobiles, démontées ou avec les dispositifs de sécurité débranchés.

Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.

N'effectuer aucune opération d'entretien ou de réglage de la machine sans avoir lu et compris le contenu de ce manuel.

Ne pas mettre les mains, ni introduire de tournevis, clefs ou tout autre outil dans les zones en mouvement.

- Il est interdit de travailler sur la machine en dehors du poste préposé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- **Il est absolument interdit d'effectuer des déplacements sur le champ de travail et sur route avec des opérateurs ou des animaux à bord.**
- **Il est interdit de descendre lorsque la machine est en mouvement.**
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles, après l'entretien ou les contrôles, il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).

ES

- Si la máquina no está equipada con la iluminación de la zona de trabajo, en caso de que haya necesidad de trabajar en condiciones de escasa iluminación, el operador deberá proporcionar una iluminación adecuada.
- Antes de empezar a trabajar, es necesario familiarizarse con los mandos de la máquina.
- Antes de encender la máquina, asegurarse de que todos los mandos estén en posición neutra.
- La máquina está equipada con todos los dispositivos de seguridad y control; el usuario, en todo caso, debe asegurarse de su buen funcionamiento.
- No utilizar jamás la máquina para alzar personas o cosas ni para ningún otro uso inadecuado.



Este completamente prohibido hacer funcionar la máquina con las protecciones fijas y/o móviles desmontadas o sin los dispositivos de seguridad.

Este completamente prohibido quitar o adulterar los dispositivos de seguridad.

No realizar ninguna manutención o regulación de la máquina sin haber leído y comprendido el contenido de este manual.

No poner las manos, ni introducir destornilladores, llaves o cualquier herramienta en las zonas en movimiento.

- Está prohibido operar en la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- **Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con operadores o animales a bordo.**
- **Está prohibido descender con la máquina en movimiento.**
- Quitar las protecciones de seguridad exclusivamente para efectuar manutenciones o controles; después manutenciones o controles, colocarlas nuevamente en forma correcta (cárteres, sensores, etc.).

IT

- Prima di iniziare a lavorare è necessario conoscere perfettamente i comandi della macchina, ponendo particolare attenzione ai pulsanti, interruttori o leve, seguendo le istruzioni del presente manuale.



Fare attenzione ai punti di derivazione elettrica (scatole elettriche) eventuali controlli devono essere effettuati a macchina completamente spenta da manutentore elettrico. Ogni intervento su superfici calde deve essere eseguito dopo un certo tempo a raffreddamento avvenuto.

ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona soste nel raggio d'azione della macchina (Fig. 1), soprattutto quando questa è in funzione; un qualsiasi movimento anche accidentale della macchina, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinarsi e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

Fare attenzione a non avvicinarsi con le mani alla marmitta si scarico (Fig. 2), nel caso di interventi nelle zone circostanti come ad esempio: cambio olio motore, in quanto l'alta temperatura può provocare ustioni.

EN

- Before starting work, the machine controls must be known perfectly, with particular attention to the pushbuttons, switches or levers, following the instructions given in this manual.



Pay attention to the electrical branch points (electrical boxes); any eventual controls must be made by an electrical maintenanceman, with the machine completely turned off. Any intervention on hot surfaces must be carried out after a certain period of time, when they have cooled down.

WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one stops in the range of action of the machine (Fig. 1), especially when the latter is running; any accidental movement of the machine or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.

Do not place your hands near the exhaust muffler (Fig. 2), in case of operations in the surrounding areas, such as: engine oil change, since its high temperature could cause burns.

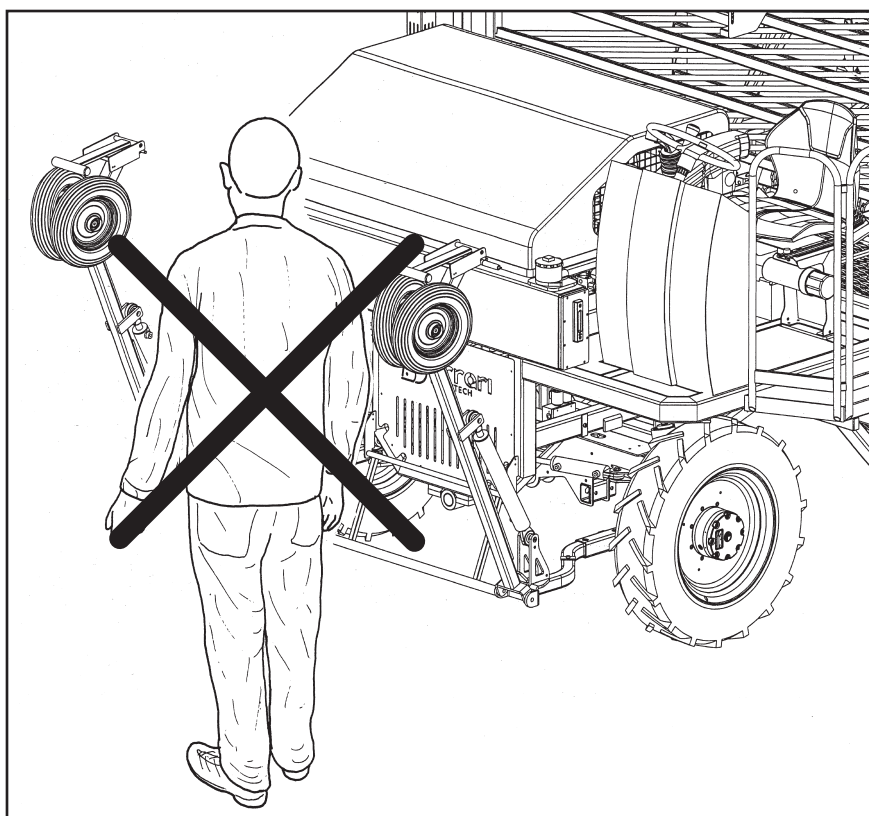


Fig. 1

FR

- Avant de commencer à travailler, il faut connaître parfaitement les commandes de la machine, en faisant particulièrement attention aux boutons, interrupteurs ou leviers, en suivant les instructions de ce manuel.



Prêter attention aux points de dérivation électrique (boîtes électriques), les éventuels contrôles doivent être effectués quand la machine est complètement arrêtée, par un ouvrier préposé à l'entretien électrique. Toute intervention sur des surfaces chaudes doit être effectuée après refroidissement.

ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT ! Il faut s'assurer qu'aucune personne ne stationne dans le rayon d'action de la machine (Fig. 1), surtout lorsque cette dernière est actionnée; tout mouvement, même accidentel de la machine et un braquage brusque exposerait la personne concernée à un risque grave d'entraînement et de cisaillement pouvant avoir des graves conséquences.

Faire attention à ne pas approcher les mains du tuyau d'échappement (Fig. 2), en cas d'interventions dans les zones environnantes, comme par exemple le changement d'huile moteur, vu que la haute température peut causer des brûlures.

ES

- Antes de iniciar a trabajar es necesario conocer perfectamente los mandos, interruptores o palancas, de la máquina, prestando particular atención a los pulsadores siguiendo las instrucciones del presente manual.



Poner atención a los puntos de derivación eléctrica (cajas eléctricas) eventuales controles deben ser efectuados con la máquina completamente desconectada de la instalación eléctrica. Las intervenciones sobre superficies calientes deben realizarse cuando las mismas se hayan enfriado.

¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLASTAMIENTO! Asegúrese de que no se meta nadie en el radio de acción de la máquina (Fig. 1), sobretodo si la maquina está encendida; cualquier movimiento accidental de la maquina, un giro de volante brusco, expondría a la persona a un grave riesgo de arrastre y aplastamiento, con consecuencias que podrían ser graves.

Ponga atención en no acercarse con las manos al convertidor de descarga (Fig. 2), en caso de intervenciones en las zonas cercanas como por ejemplo cambio de aceite del motor, dado que la alta temperatura puede provocar quemaduras.

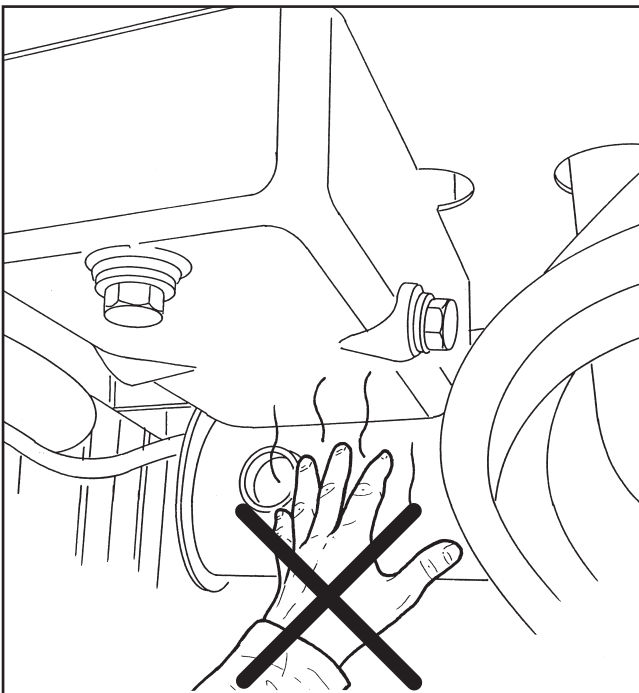
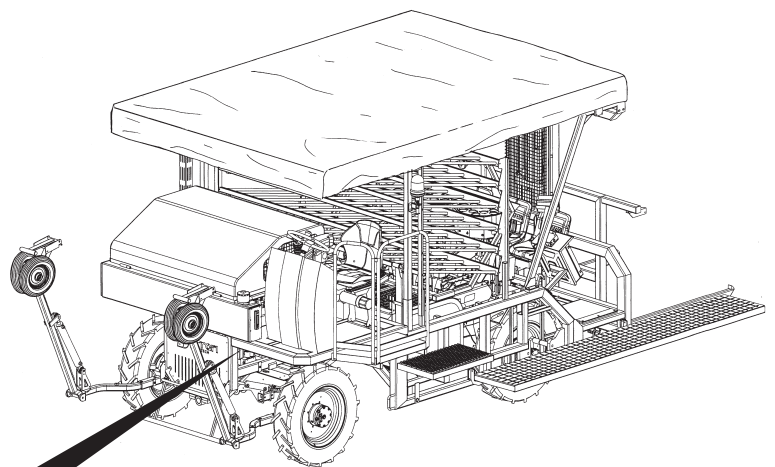


Fig. 2



IT



ATTENZIONE: quando si abbassano le staffe segui traiettoria (nella versione idraulica), fare molta attenzione a non colpire involontariamente persone a terra. **PERICOLO DI CONTUSIONE** (Fig. 3).



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 4)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione, di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.

EN



ATTENTION: when they lower the brackets tracking (in the hydraulic version), be very careful not to accidentally strike people on the ground. **DANGER OF BRUISING** (Fig. 3).



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 4)! Before setting off with the mixerwagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

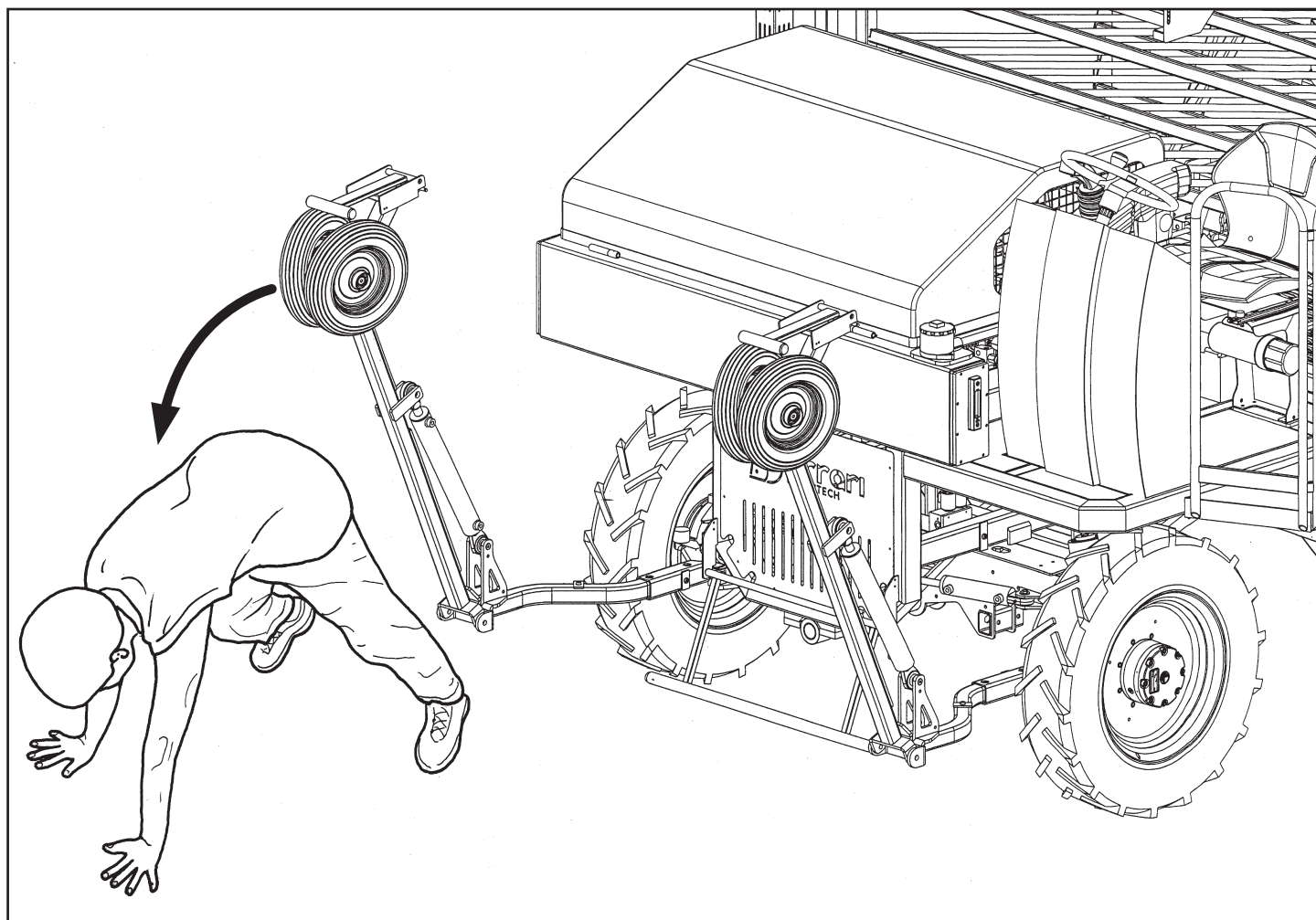


Fig. 3

FR



ATTENTION: lors de l'abaissement de suivi de la trajectoire (dans la version hydraulique), veiller à ne pas heurter involontairement des personnes au sol.
DANGER DE CONTUSION (Fig. 3)



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 4) ! Avant de démarrer avec la chargeuse mélangeuse, il faut s'assurer que personne ne se trouve sous la machine, pour effectuer des opérations d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de remplacement, etc, sans le savoir, car cette personne serait exposées à un grave risque d'écrasement des membres, pouvant avoir de graves conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assurer, autre la présence d'une éventuelle personne sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étrangers (type : outils, crics de levage, etc) risquant de compromettre la sécurité de la machine.

ES



ATENCIÓN: cuando se bajen los estribos que siguen la trayectoria (en la versión hidráulica), ponga mucha atención en no golpear involuntariamente a las personas que se encuentren debajo. **PELIGRO DE CONTUSIÓN (Fig. 3)**



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 4) Antes de ponerse en marcha con la máquina, asegúrese de que, sin que usted lo sepa, no haya bajo la máquina algún operador realizando actuaciones de mantenimiento, de limpieza, de regulación, de sustitución, etc., ya que la persona en cuestión se vería expuesta a un grave riesgo de aplastamiento de las extremidades, con consecuencias que podrían ser graves. Además de comprobar que no haya nadie bajo la máquina, asegúrese también de que no haya cuerpos extraños (p.ej.: herramientas, gatos elevadores, etc.), que podrían comprometer la seguridad de la máquina.

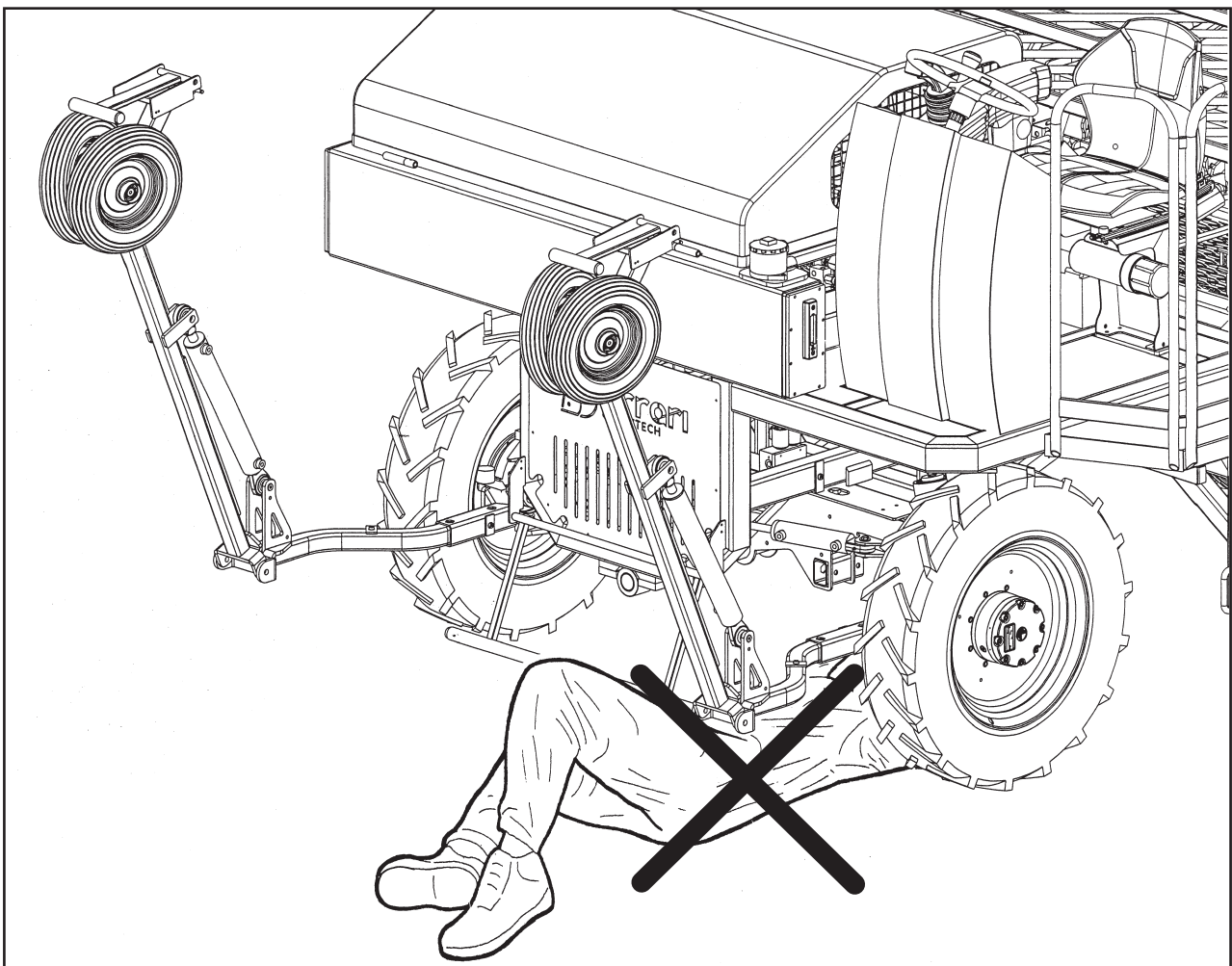


Fig. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 5)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, a maggior ragione quando le cassette piene ostruiscono la visibilità, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 5)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine, especially when full crates obstruct the visibility. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.



ATTENZIONE! PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 6)! Il conducente, durante la marcia deve prestare la massima attenzione affinché nell'area operativa della macchina non siano presenti persone o ostacoli. Il conducente, dal posto di guida, è in grado di sovrintendere le operazioni e vedere tutta l'area operativa della macchina. Su richiesta e nel caso di posto di guida posteriore, è possibile installare delle barre di arresto frontali (A) nella parte anteriore della macchina e davanti alle ruote delle staffe seguita traiettoria che arrestano l'avanzamento della macchina in caso di urto con ostacoli fissi o mobili. Inoltre, nella fase di abbassamento delle staffe seguita traiettoria, verificare che non siano presenti persone nel raggio di azione delle stesse.



ATTENTION! DANGER OF CRUSHING (Fig. 6)! During operation, the driver must pay the utmost attention that no persons or obstacles are present within the operating area of the machine. From the driver's seat, the driver is able to oversee operations and see the entire operating area of the machine. On request and if a rear driver seat is present, front stop bars (A) can be installed on the front section of the machine and in front of the tracking bracket wheels which stop the machine from moving in the event of impact with fixed or mobile obstacles. Furthermore, when lowering the tracking brackets, ensure no people are present within their range of operation.

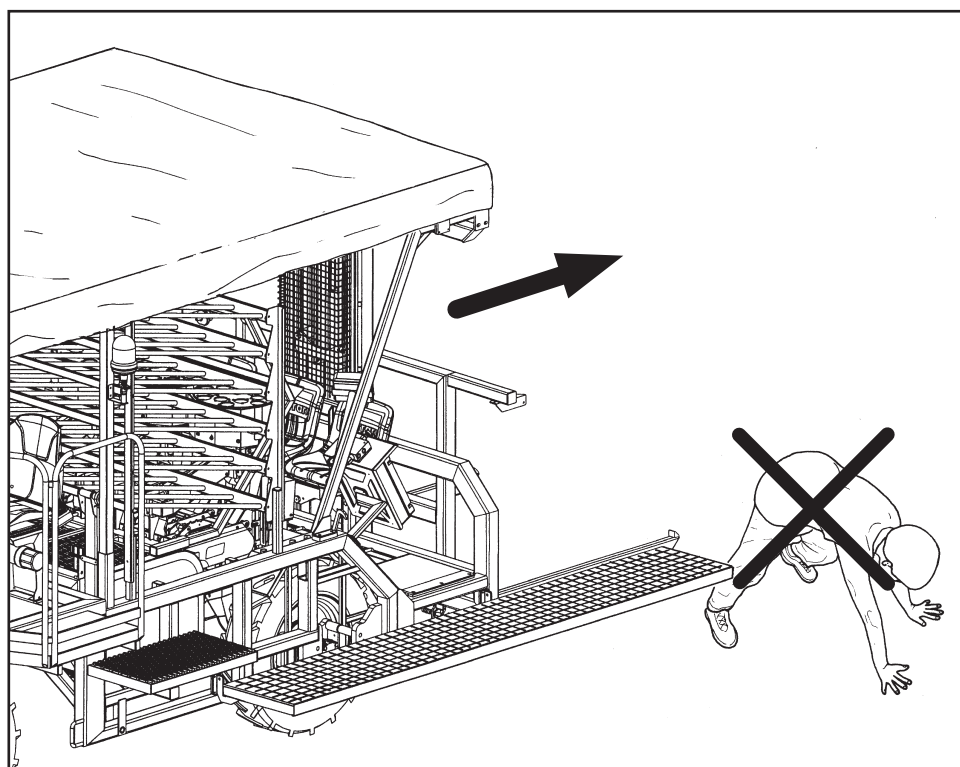


Fig. 5

FR



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 5) ! Faire très attention lors des déplacements en marche arrière ; vérifier l'absence de personnes derrière la machine, surtout quand les caissettes pleines gênent la visibilité, car la personne concernée est alors exposée à un risque de contusion (par contact avec la structure) ou d'écrasement/ entraînement avec possibilité de lésions graves.



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 6) ! Pendant la marche, le conducteur doit payer faire extrêmement attention qu'il n'y ait pas de personnes ou d'obstacles dans la zone opérationnelle de la machine. Depuis le poste de conduite, le conducteur est en mesure de superviser les opérations et de voir toute la zone opérationnelle de la machine. Sur demande et en cas de poste de conduite arrière, il est possible d'installer des barres d'arrêt avant (A) dans à l'avant de la machine et devant les roues des étriers de suivi de la trajectoire qui interrompent l'avancement de la machine en cas d'impact contre des obstacles fixes ou mobiles. En outre, lors de l'abaissement des étriers de suivi de la trajectoire, vérifier qu'aucune personne n'est présente dans le rayon d'action de ces derniers.

ES



¡ATENCIÓN! PELIGRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 5) En caso de que necesite avanzar marcha atrás, preste la máxima atención a que no haya personas detrás de la máquina, principalmente cuando las cajas llenas obstruyen la visibilidad, ya que se encontrarían expuestas a un riesgo de contusión (por el contacto con la estructura) o atropello/arrastre con las consiguientes lesiones, que podrían ser graves.



¡ATENCIÓN! PELIGRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 6) El maquinista, mientras que está conduciendo debe prestar la máxima atención a que no haya personas ni obstáculos en el área de trabajo de la máquina. El maquinista, desde el asiento del conductor, es capaz de supervisar las operaciones y ver toda la zona de funcionamiento de la máquina. A petición y en el caso de un asiento trasero del conductor, es posible instalar barras de paradas delanteras (A) en la parte delantera y frente las ruedas de los estribos de seguimiento que detienen el avance de la máquina en caso de impacto con obstáculos fijos o móviles. Además, al bajar los estribos que siguen la trayectoria, verificar que no haya personas alrededor de las mismas.

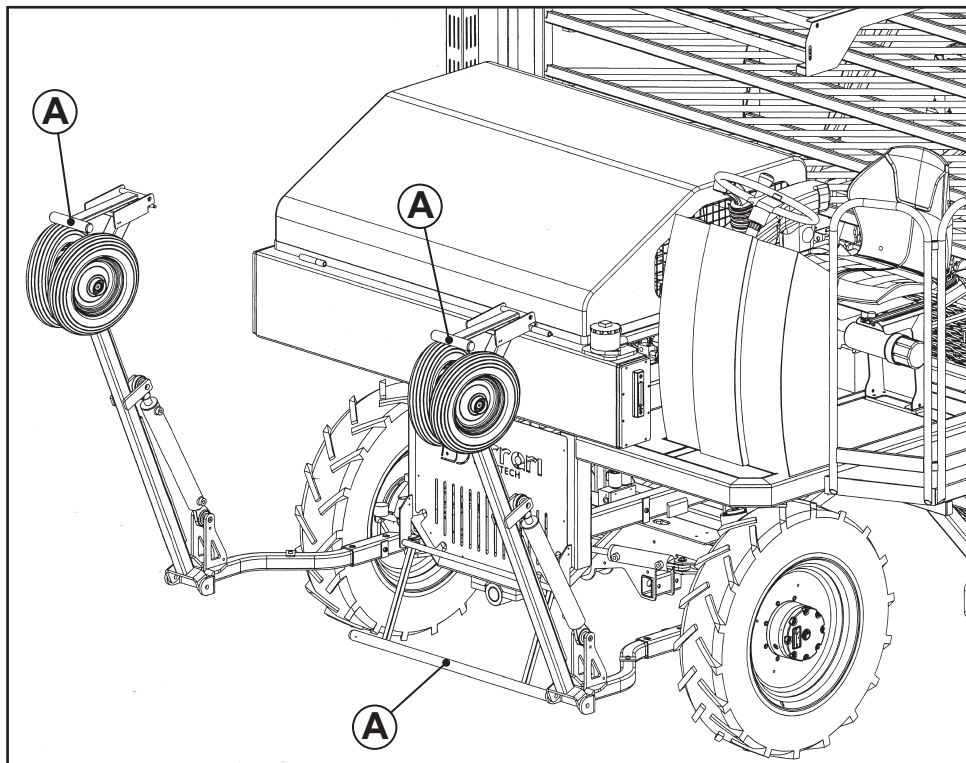


Fig. 6

IT



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! È assolutamente vietato introdurre le mani o inserire oggetti all'interno dei bicchieri (Fig. 8) per rimuovere eventuali inceppamenti, in quanto durante la movimentazione degli organi ci si esporrebbe ad un rischio di lesione per gli arti. È altresì importante stare attenti a non infilare le mani tra il gruppo distribuzione piantine (A) e il carter di protezione (B): PERICOLO DI TRASCINAMENTO.



ATTENZIONE! Quando si apre il cofano per accedere agli organi meccanici interni, bisogna assolutamente spegnere il motore, onde evitare un involontario contatto con le parti in rotazione (Fig. 9), in quanto ci si esporrebbe ad un PERICOLO DI CESOIAMENTO AGLI ARTI.

EN



ATTENTION! DANGER OF DRAGGING AND CRUSHING! It is strictly forbidden to insert the hands or items inside the plant cups (Fig. 8) to remove any jamming, since there is risk for the limbs because of moving parts. It is also important to pay attention to not insert hands between the seedling distribution unit (A) and protection guard (B): DANGER OF DRAGGING.



ATTENTION! When one opens the bonnet to access the internal mechanical parts, one must absolutely switch off the engine in order to avoid an unintentional contact with the rotating parts (Fig. 9), as one may be exposed to the DANGER OF CUTTING LIMBS.

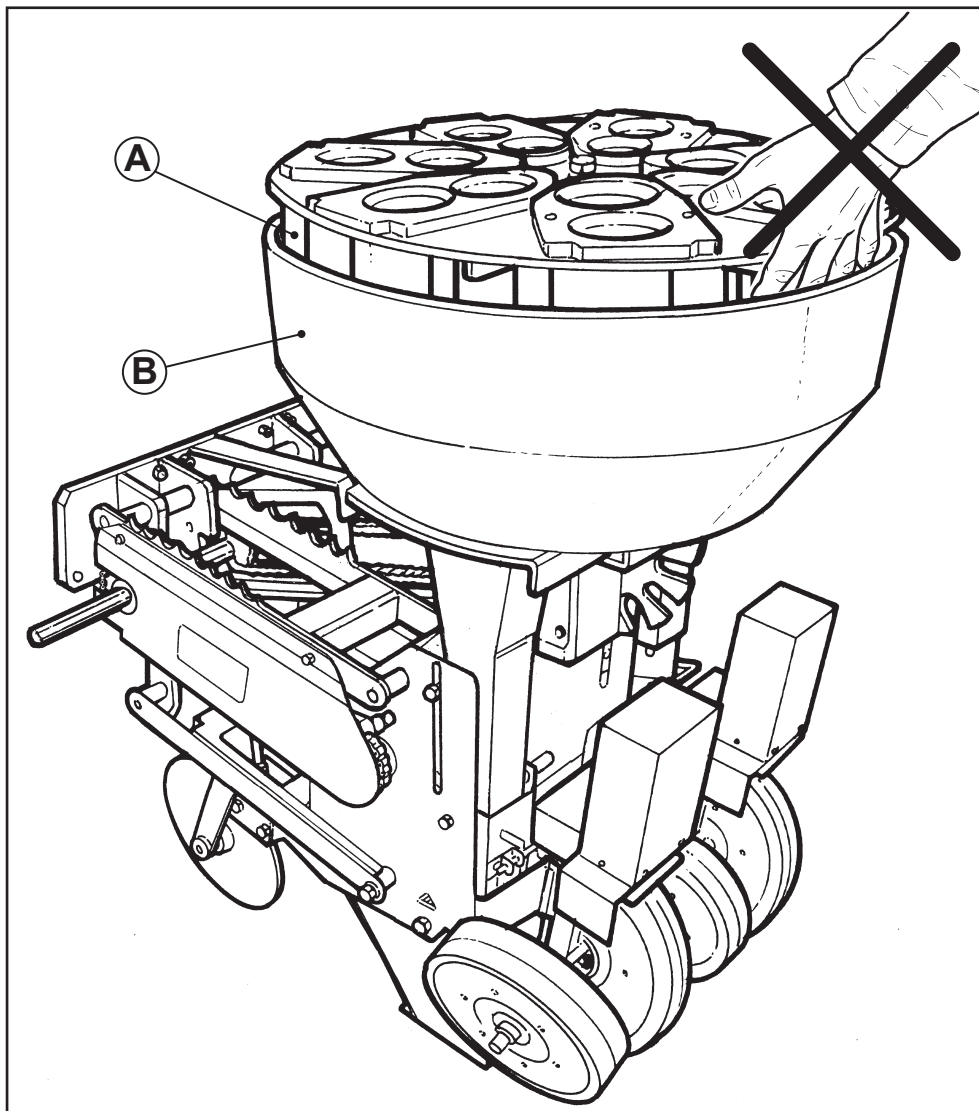


Fig. 8

FR



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT ET D'ENTRAINEMENT! Il est absolument interdit d'introduire les mains ou d'insérer des objets à l'intérieur des godets (Fig. 8) pour enlever d'éventuels obstacles, car, pendant le déplacement des organes, il existe un risque de lésion des membres. Il est également important de faire attention à ne pas mettre les mains entre le groupe de distribution des plants (A) et le carter de protection (B) : **DANGER D'ENTRAINEMENT.**



ATTENTION ! Lorsque l'on ouvre le capot pour accéder aux organes mécaniques, veuillez obligatoirement couper le moteur pour éviter le contact involontaire avec les parties en rotation (Fig. 9), car vous seriez exposé dans les deux cas à un **DANGER DE CISAILLEMENT DES MEMBRES.**

ES



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE Y APLASTAMIENTO! Está absolutamente prohibido introducir las manos o introducir objetos en el interior de los vasos (Fig. 8) para extraer eventuales atascos, ya que durante el movimiento de los órganos existe grave riesgo de lesión para las extremidades. Del mismo modo es importante prestar atención a no introducir las manos entre el grupo distribución plantas (A) y el carter de protección (B): **PELIGRO DE ARRASTRE.**



¡ATENCIÓN! Cuando se abre el capó para acceder a las partes mecánicas internas, es absolutamente necesario apagar el motor para evitar un contacto involuntario con las partes en rotación (Fig. 9), dado que se expondría a un **PELIGRO DE CORTE DE LAS EXTREMIDADES.**

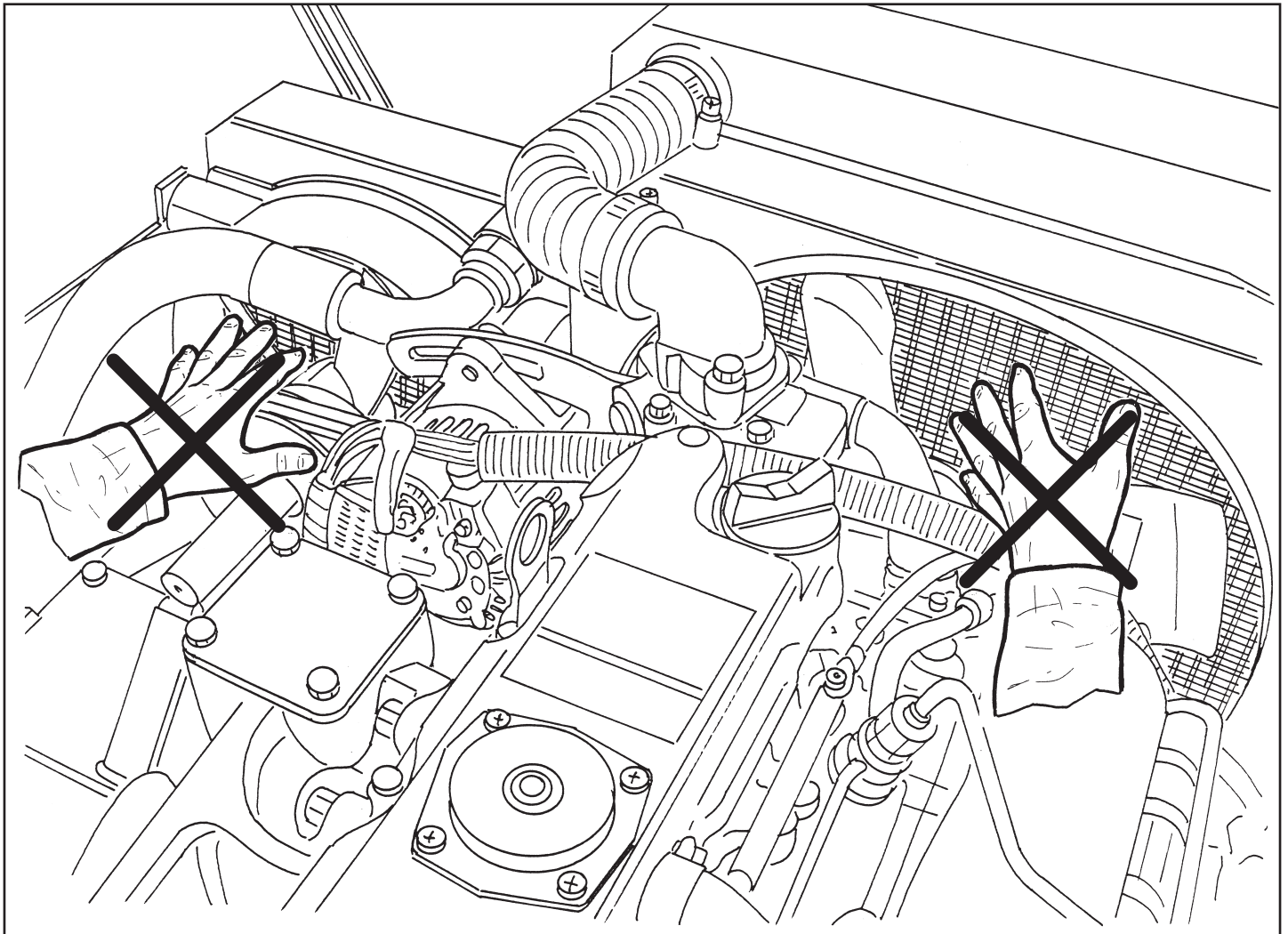


Fig. 9

IT



Fare molta attenzione a quando si sgancia il perno (A - Fig. 10) della forca posteriore ad accompagnare sempre la forca verso il terreno e non lasciarla MAI cadere per non rischiare di colpire persone, animali o cose. **PERICOLO DI CONTUSIONE.**



ATTENZIONE: PERICOLO DI USTIONE! Fare molta attenzione, in particolar modo durante le operazioni di pulizia o di controllo, a non avvicinarsi con le mani alla massa radiante del radiatore, specie dopo che la macchina ha terminato di lavorare, in quanto se si va a contatto con le mani, ci si esporrebbe ad un rischio di scottatura (Fig. 11).



ATTENZIONE! CONTATTO CON PARTI CALDE. Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: motore, tubazioni, radiatori, marmitte, ecc. di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.

EN



Take utmost care when releasing the pin (A - Fig. 10) of the rear fork. Always drive the fork towards the soil and **NEVER** leave it, in order to prevent people, animals or items from being hit. **CONTUSION HAZARD.**



WARNING: BURNING HAZARD! Take great care, particularly while cleaning or inspecting the machine, not to place your hands close to the radiator block, especially if the engine has just been running. Touching the radiator could cause burns (Fig. 11).



ATTENTION! CONTACT WITH HOT PARTS. For all parts subject to heating: motor, tubing, radiators, silencers, etc. it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.

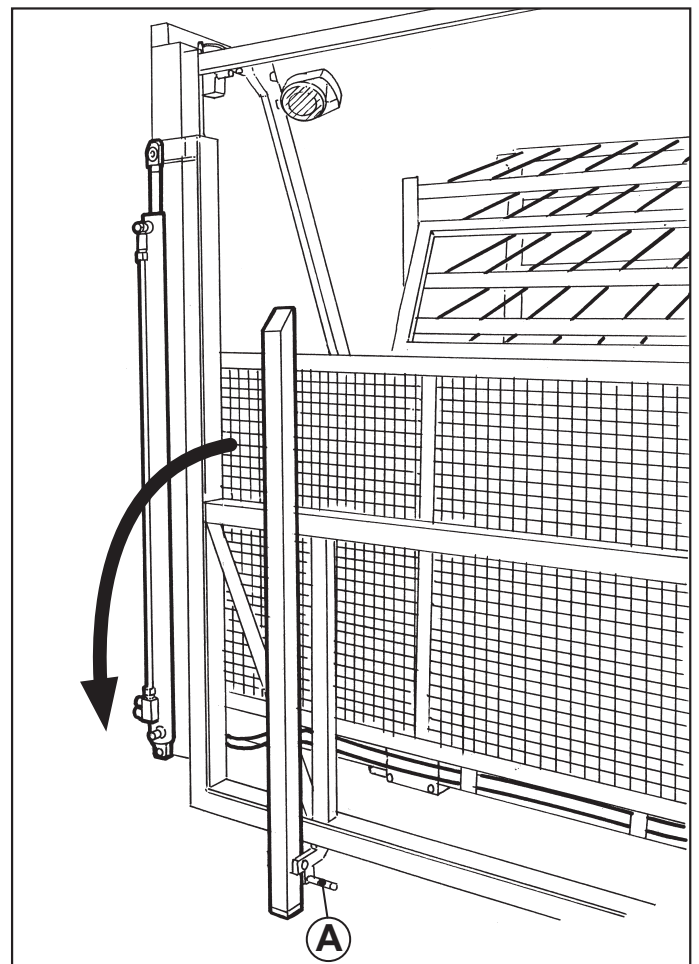


Fig. 10

FR



Lorsque le pivot se décroche (A - Fig. 10) de la force postérieure, faire très attention à accompagner toujours la force vers le terrain et ne JAMAIS la laisser tomber et risquer de heurter des personnes, animaux ou choses. **DANGER DE CONTUSION.**



ATTENTION : DANGER DE BRÛLURE! Faire très attention, en particulier durant les opérations de nettoyage ou de contrôle, à ne pas d'approcher avec les mains de la masse radiante du radiateur, surtout lorsque la machine vient de terminer son travail car, en cas de contact avec les mains, on s'expose à un risque de brûlure (Fig. 11).



ATTENTION! CONTACT AVEC LES PARTIES CHAUDES. Nous conseillons, pour toutes les parties sujettes à chaleur genre: moteur, tuyaux, radiateurs, pots, etc. d'attendre quelques minutes (ou plus, selon les zones) de façon à ce qu'elles soient partiellement refroidies, ceci, surtout pour les opérations d'entretien ou pour toute autre intervention.

ES



Preste mucha atención, en el momento de desenganchar el pasador (A - Fig. 10) de la horquilla posterior, a acompañar siempre la horquilla hacia el terreno y no dejarla caer en ningún caso para evitar golpear personas, animales o cosas. **PELIGRO DE CONTUSIÓN.**



¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE QUEMADURAS! Preste mucha atención, sobre todo durante las operaciones de limpieza o de control, evitando acercar las manos a la masa radiante del radiador, sobre todo después de que la máquina ha terminado de trabajar, ya que si entra en contacto con las manos, se corre el riesgo de sufrir quemaduras (Fig. 11).



¡ATENCIÓN! CONTACTO CON PARTES CALIENTES. Se aconseja para todas las partes sujetas a calor tales como: motor, tuberías, radiadores, silenciadores, etc. esperar algunos minutos (o más según el tipo de zona) de manera que se hayan enfriado un poco; esto sobretodo durante las operaciones de mantenimiento o de cualquier tipo de intervención.

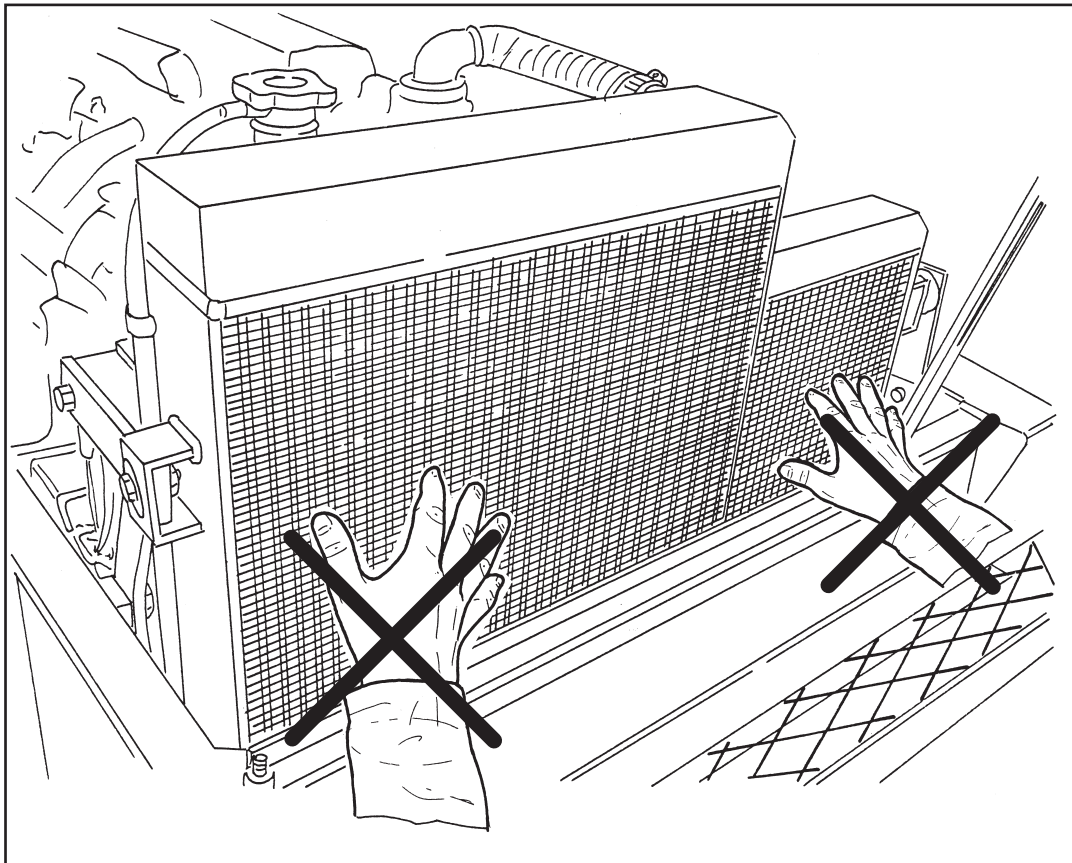


Fig. 11

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



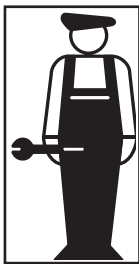
ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



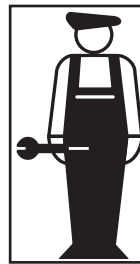
IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operate with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



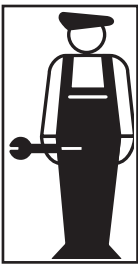
ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coincage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



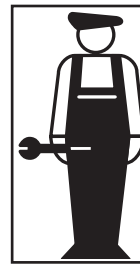
ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

FR



PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

ES



PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.
- Cuffie di protezione udito.



EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.
- Hearing protection headset.



*Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal **DATORE DI LAVORO** ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.*



*In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the **EMPLOYER** and correctly use the machinery, equipment and protection devices.*

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison avec poignets élastiques.
- Masque.
- Casque de protection pour les oreilles.



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.



Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla normativa ISO 11684. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 4) **ATTENZIONE:** pericolo di scottature.
- 5) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 6) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 7) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 8) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

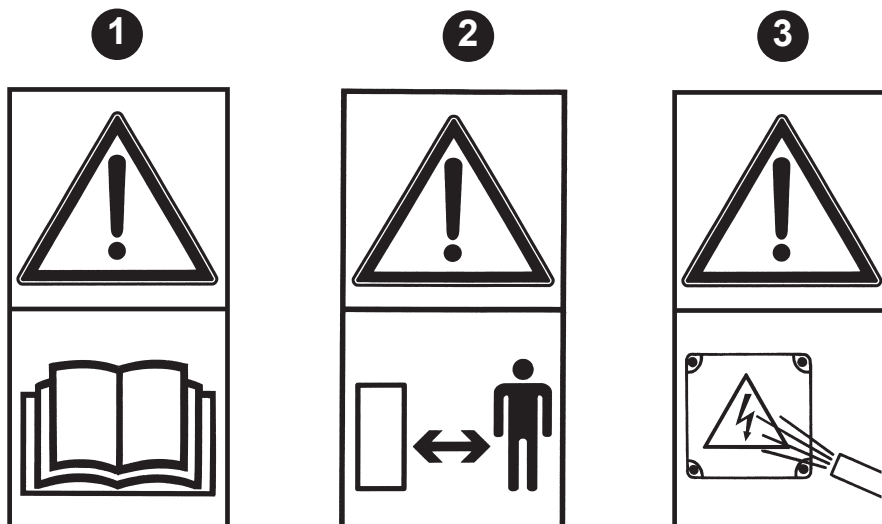
SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to ISO 11684 standard. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 4) **WARNING:** burning hazard.
- 5) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 6) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 7) Do not repair or lubricate moving parts.
- 8) Use suitable protection devices for maintenance operations.



FR

PICTOGRAMMES DE SECURITE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



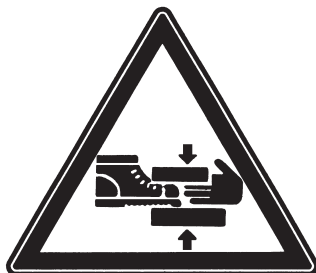
On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la réglementation ISO 11684. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

- 1) Avant de commencer à travailler, lire le livret des instructions.
- 2) **ATTENTION:** personne ne doit se trouver à proximité de l'équipement.
- 3) **ATTENTION:** ne pas diriger des jets d'eau vers les composants électriques.
- 4) **ATTENTION:** danger de brûlures.
- 5) **ATTENTION:** danger d'écrasement des membres.
- 6) **ATTENTION:** ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 7) Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 8) Utiliser les bons dispositifs de protection pour les opérations d'entretien.

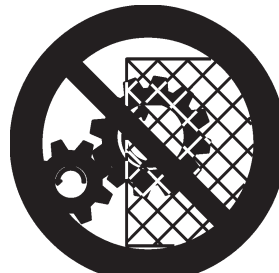
4



5



6



7



8



ES

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la normativa ISO 11684. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) Asegúrese de que no haya personas ajenas a la actividad en las inmediaciones del equipo.
- 3) **¡ATENCIÓN!** nunca dirija chorros de agua contra los componentes eléctricos.
- 4) **¡ATENCIÓN!** Peligro de quemaduras.
- 5) **¡ATENCIÓN!** Peligro de aplastamiento de las extremidades.
- 6) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 7) No reparar ni lubricar de órganos en movimiento.
- 8) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.

IT

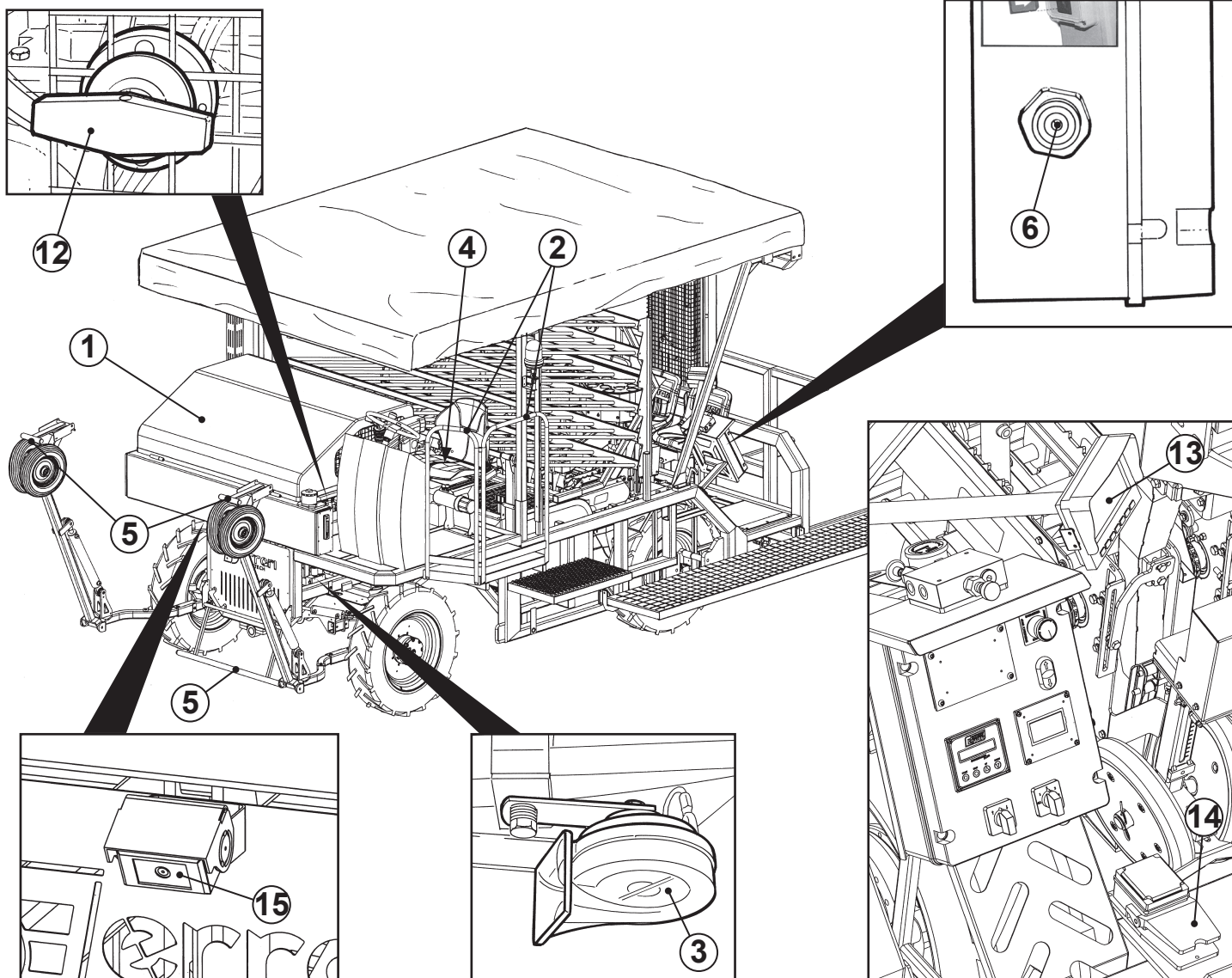
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI

- 1) Cofano vano motore e radiatori.
 - 2) Parapetto di protezione operatore.
 - 3) Avvisatore acustico (claxon) (se presente).
 - 4) Sensore "uomo presente" su sedile guida.
 - 5) Barre di arresto (se presenti).
 - 6) Cicalino per retromarcia.
 - 7) Carter protezione trasmissione elementi di trapianto.
 - 8) Carter a protezione distributore piantine.
 - 9) Carter protezione trasmissione distributore piantine.
 - 10) Pulsante a fungo di arresto motore.
 - 11) Cinture di sicurezza.
 - 12) Leva staccabatteria (se presente).
- Kit guida dinamica (se presente) composto da:**
- 13) Schermo.
 - 14) Pedale.
 - 15) Telecamera.

EN

PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED

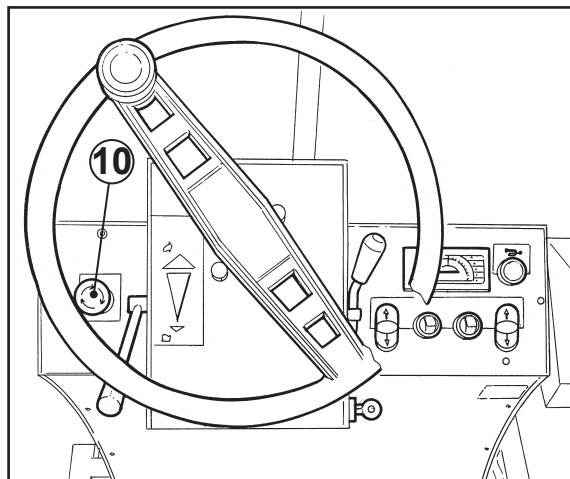
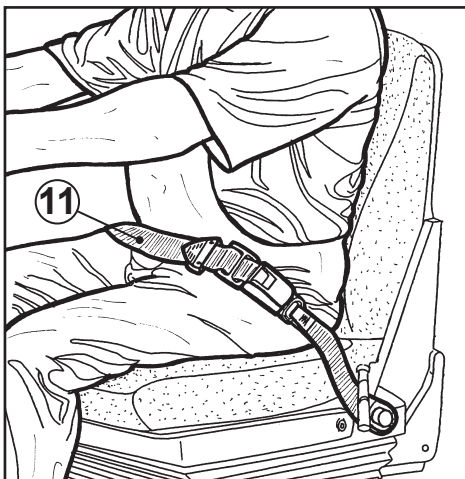
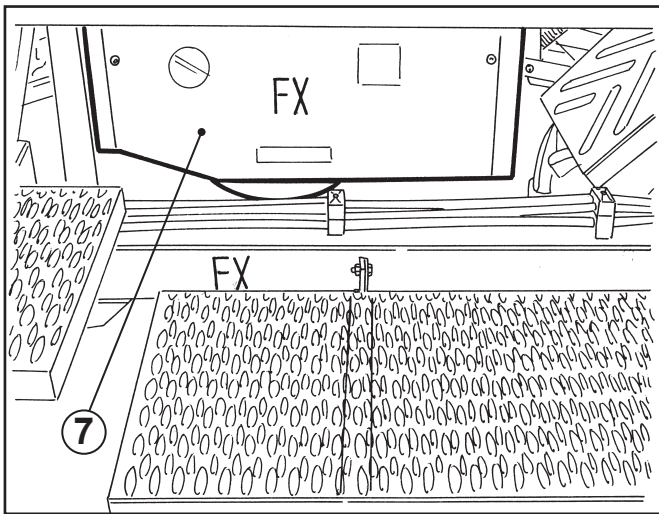
- 1) Engine compartment bonnet and radiators.
 - 2) Operator's parapet.
 - 3) Horn (klaxon) (if provided).
 - 4) Operator presence sensor on the driver's seat.
 - 5) Stop bars (if present).
 - 6) Reversing buzzer.
 - 7) Protection guard of transplanting element drive.
 - 8) Protection guard of seedling distributor.
 - 9) Protection guard of the seedling distributor drive.
 - 10) Mushroom motor stop button.
 - 11) Seat belts.
 - 12) Battery isolator (if provided).
- Dynamic steering kit (if present) consisting of:**
- 13) Screen.
 - 14) Pedal.
 - 15) Video camera.



FR

PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES

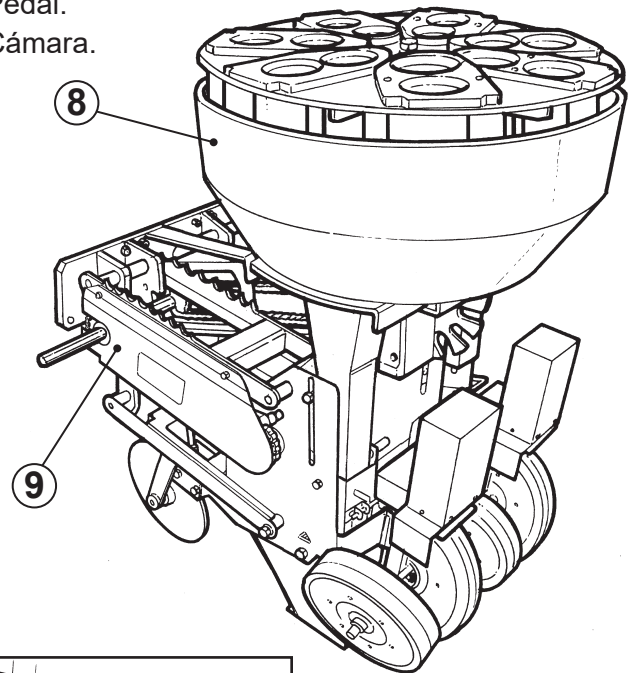
- 1) Capot du compartiment moteur et radiateurs.
 - 2) Parapet de protection pour opérateur.
 - 3) Sirène de sécurité (klaxon) (si présente).
 - 4) Capteur "présence d'homme" sur siège de conduite.
 - 5) Barres d'arrêt (le cas échéant).
 - 6) Bruiteur pour marche arrière.
 - 7) Carter de protection de transmission des éléments de repiquage.
 - 8) Carter de protection du distributeur de plants.
 - 9) Carter de protection de transmission du distributeur de plants.
 - 10) Bouton poussoir d'arrêt du moteur.
 - 11) Ceintures de sécurité.
 - 12) Levier coupe-batterie (si présent).
- Kit de pilotage dynamique (le cas échéant) comprenant :**
- 13) Écran.
 - 14) Pédale.
 - 15) Caméra.



ES

PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS

- 1) Capó compartimiento del motor y radiadores.
 - 2) Parapeto de protección del operador.
 - 3) Avisador acústico (claxon) (si está presente).
 - 4) Sensor "hombre muerto" en el asiento de guía.
 - 5) barras de parada (si existen).
 - 6) Zumbador eléctrico para la marcha atrás.
 - 7) Cáster de protección de la transmisión de elementos de trasplante.
 - 8) Cáster de protección del distribuidor de plantas.
 - 9) Cáster de protección de la transmisión del distribuidor de plantas.
 - 10) Botón con forma de hongo de detención del motor.
 - 11) Cinturones de seguridad.
 - 12) Palanca desconecta batería (si se encuentra presente).
- Kit de conducción dinámica (si existe) constituido por:**
- 13) Pantalla.
 - 14) Pedal.
 - 15) Cámara.




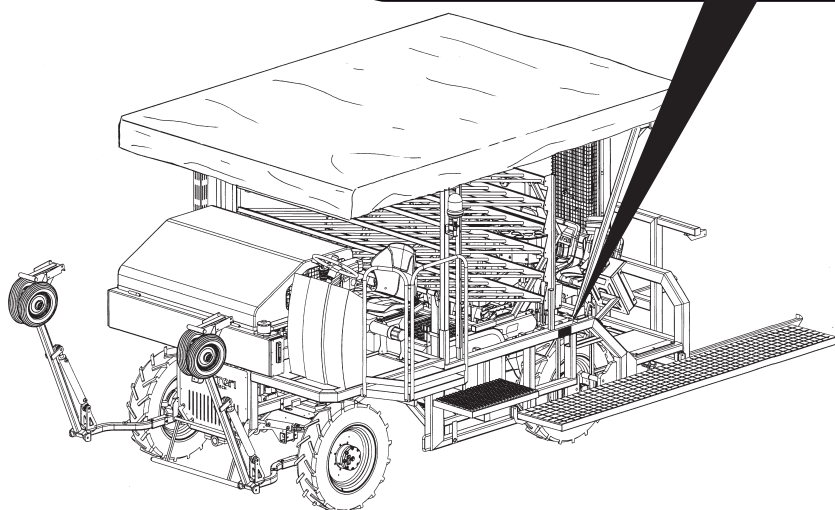
IT

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

EN

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	ANNO		
	MOD:		Kg
	N°		



SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)

In caso di incendio, per le parti elettriche vanno usati mezzi estinguenti a polvere e a gas.

Non dirigere getti d'acqua contro la macchina: potrebbero causare corti circuiti.

Se la macchina è sottoposta a lungo alle fiamme è possibile lo scoppio dei serbatoi e tubi in pressione: porre quindi molta attenzione a non essere investiti dai fluidi contenuti nei tubi e serbatoi.



PRECAUZIONI: È buona norma predisporre nelle vicinanze della macchina degli estintori. Per prevenire il verificarsi di possibili incendi, è necessario mantenere la macchina pulita da oli, solventi, stracci, ecc.

EMERGENCY SITUATIONS (FIRE)

In case of fire, powder and gas fire-extinguishers must be used for the electrical parts.

Do not direct jets of water on the machine as this could cause short-circuits.

If the machine is subjected to the flames for a long time the tanks and pressurized pipes may explode: therefore pay maximum attention in order to avoid being struck by the fluids contained in the pipes and tanks.



PRECAUTIONS: It is a good rule to arrange fire-extinguishers near the machine. To prevent the possibility of fires, always keep the machine clean of oils, solvents, rags, etc.



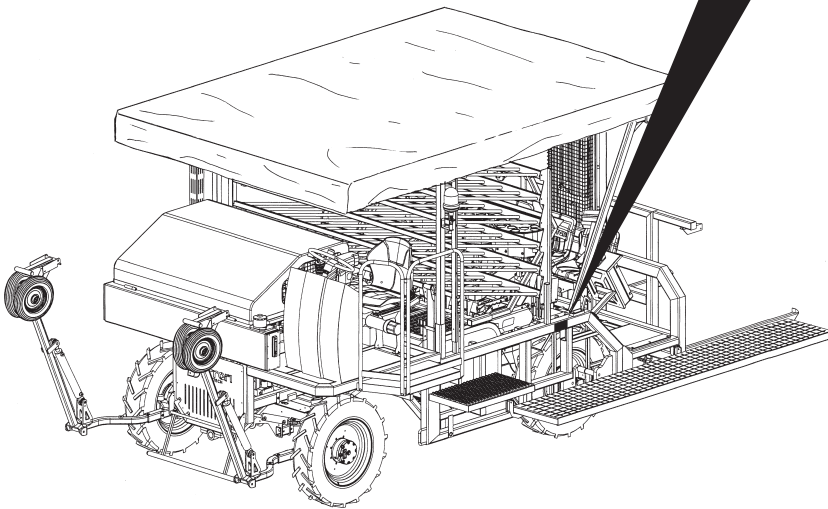
FR

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

ES

PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE		ANNO	
	MOD:		Kg
	N°		



SITUATIONS D'URGENCE (INCENDIE)

En cas d'incendie, on utilisera pour toutes les parties électriques des moyens d'extinction à poudre et à gaz.

Ne pas diriger des jets d'eau contre la machine: ils pourraient provoquer des courts circuits.

Si la machine est soumise longtemps aux flammes, il est possible que les réservoirs et tubes de pression explosent: faire donc très attention à ne pas être brûlés par les fluides contenus dans les tubes et réservoirs.



PRECAUTIONS: Il est de bon usage de placer des extincteurs dans les environs de la machine. Pour éviter la possibilité d'incendies, il est donc nécessaire de maintenir la machine dans un état propre, sans huiles, solvants, torchons etc.

SITUACIONES DE EMERGENCIA (INCENDIO)

En caso de incendio, usar para la instalación eléctrica medios de extinción de polvo y de gas.

No dirigir el agua contra la máquina: podría causar cortocircuitos.

Si la máquina está expuesta por un largo periodo a las llamas, es posible que exploten los calderines y los tubos en presión: por lo tanto prestar mucha atención a no salpicarse con los fluidos contenidos en los tubos y depósitos.



PRECAUCIONES: Es aconsejable disponer extintores en las proximidades de la máquina. Para prevenir posibles incendios, es necesario mantener la máquina limpia de aceite, disolventes, trapos, etc.

IT

RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora. Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **85 dBA**



Munirsi di cuffie di protezione per l'udito.

Il datore di lavoro è tenuto a rispettare quanto previsto dalla Direttiva 2002/10/CE, recepita dallo Stato Italiano con D.Lgs.30/05/2006, n°124, in materia di esposizione dei lavoratori ai rischi derivanti dal rumore. La Ditta **FERRARI** è disponibile a fornire assistenza nell'analisi e ricerca delle soluzioni ai problemi che possono insorgere nei confronti del rischio rumore.

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

- Temperatura **-10° a +40° MAX** (se la temperatura è superiore ai 40° possono verificarsi mal funzionamenti nell'impianto elettrico ed idraulico, contattare la ditta **FERRARI** che darà tutte le informazioni necessarie per il caso).

RODAGGIO MOTORE DIESEL

Per il motore attenersi alle istruzioni specifiche nel libretto uso e manutenzione allegato.

La macchina non necessita di alcun rodaggio; è buona norma, comunque assicurarsi del corretto funzionamento prima di iniziare il lavoro.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EN

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum. The value measured in work stations for operators is: **85 dBA**



Be provided with hearing protection headsets.

The employer is obliged to observe the indications provided in Directive 2002/10/EC, adopted by the Italian State with Ministerial Decree 30/05/2006, no.124, concerning workers' exposure to risks deriving from noise. **FERRARI** is available to provide assistance in analyzing and finding solutions to problems arising concerning the risk of noise.

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

- Temperature **-10° to +40° MAX** (if the temperature is above 40° faults may occur in the electrical and hydraulic units, contact the **FERRARI** company which will provide all the relative necessary information).

RUNNING IN DIESEL ENGINE

For the motor, follow the specific instructions given in the attached use and maintenance handbook.

The machine does not require any running in; however, it is a good rule to check its correct operation before starting work.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



FR

BRUIT EMIS PAR LA MACHINE

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore. La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **85 dBA**



S'équiper de casques de protection pour l'ouïe.

L'employeur doit obligatoirement respecter les indications de la Directive 2002/10/CE, formellement reconnue par l'Etat italien avec D.L. 30/05/2006, n°124, en matière d'exposition des travailleurs aux risques dérivant du bruit. La société **FERRARI** est disposée à fournir assistance dans l'analyse et la recherche des solutions aux problèmes qui peuvent de présenter en ce qui concerne les risques liés au bruit.

CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

- Température **-10° à + 40° MAXI** (si la température est supérieure à 40°, des dysfonctionnements peuvent se vérifier dans l'installation électrique et hydraulique, contacter la maison **FERRARI** qui vous donnera tous les renseignements nécessaires du cas).

RODAGE MOTEUR DIESEL

Pour le moteur, se conformer aux instructions spécifiques du manuel de mode d'emploi et d'entretien annexé. La machine n'a besoin d'aucun rodage; il est de toute façon préférable de s'assurer du fonctionnement correct avant de commencer à travailler.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

ES

RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora. El valor medido en los puestos previstos para el operador es de: **85 dBA**



Equípese de auriculares de protección para el oído.

El empresario deberá respetar las disposiciones de la Directiva 2002/10/CE, transpuesta por el Estado Italiano con Decreto Legislativo n° 124 del 30/05/2006, en materia de exposición de los trabajadores a los riesgos derivados del ruido. La empresa **FERRARI** queda a disposición para proporcionar asistencia en cuanto al análisis y búsqueda de soluciones a los problemas que puedan surgir en relación con el riesgo de ruidosidad.

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente en el cual la máquina trabaja debe ser idóneo y conforme con las prescripciones higiénico-sanitarias vigentes.

- Temperatura **-10° a +40° MAX** (si la temperatura es superior de 40° puede haber problemas de funcionamiento en la instalación eléctrica e hidráulica, contactar la firma **FERRARI** quien ofrecerá todas las informaciones necesarias para dicho caso).

RODAJE MOTOR DIÉSEL

Para el motor seguir las instrucciones específicas del folleto de uso y manutención adjunto. La máquina no necesita rodaje; es conveniente de cualquier forma, asegurarse de su correcto funcionamiento antes de iniciar el trabajo.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de empleo conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no alcanzan niveles que puedan causar situaciones de peligro.

IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.



ATTENZIONE! Nella postazione di guida, oltre al conducente non deve trovarsi nessun'altra persona.

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.



WARNING! No other person than the driver is allowed to sit on the driver's seat.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dai vassoi e depositarle nel distributore.
- Non depositare le piante la cui zolla per motivi di estrazione o altro, risulti parziale o mancante, si creerebbe sicuramente una fallanza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni appena esposte.

OPERATOR FUNCTIONS

- Pick up the plants from the trays and place them inside the distributor.
- Do not deposit the plants, which sod is partial or totally missing due to extraction reasons, to not cause failures.
- Work at a speed that allows to assiduously fulfill the functions above.

FR

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.



ATTENTION! Dans le poste de conduite, il ne doit y avoir personne à part le conducteur.

FONCTIONS DE L'OPERATEUR

- Prélever les plants des plateaux et les déposer dans le distributeur.
- Ne pas déposer de plants dont la motte, à cause de l'extraction ou d'autres raisons, serait partielle ou absente, car cela créerait certainement un vide dans la plantation.
- Travailler avec une rapidité permettant de réaliser avec assiduité les fonctions à peine exposées.

ES

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.



¡ATENCIÓN! En el puesto de conducción, además del conductor no debe encontrarse ninguna otra persona..

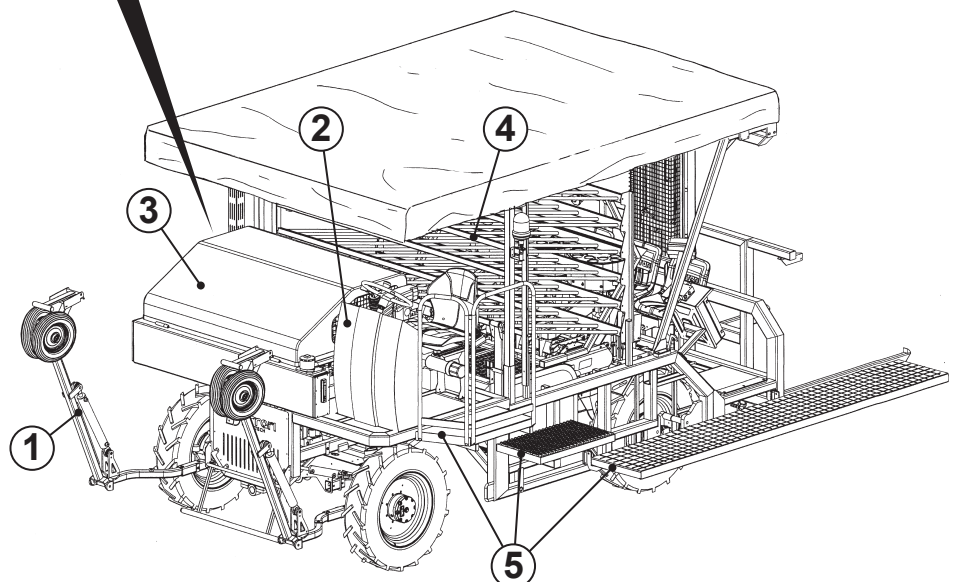
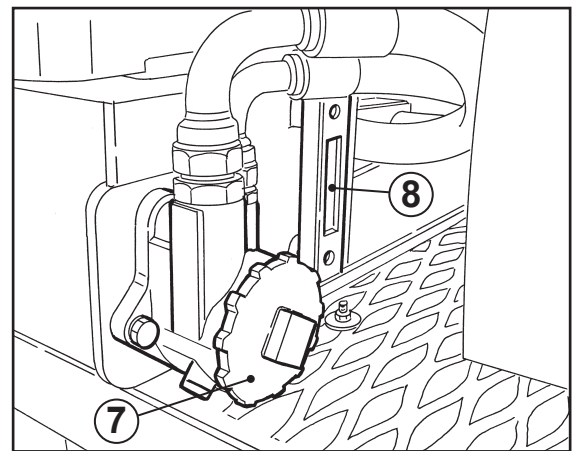
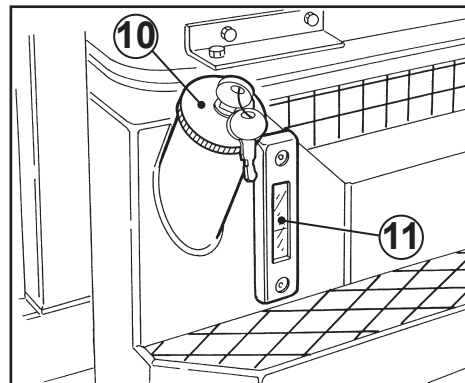
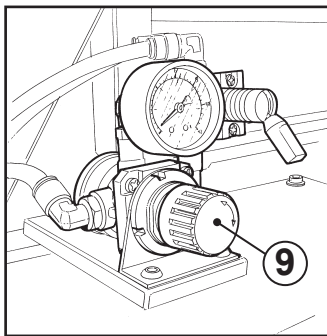
FUNCIONES DEL OPERADOR

- Retirar las plantas de las bandejas y colocarlas en el distribuidor.
- No colocar las plantas cuyo pan de tierra por motivos de extracción o por otro motivo, resulte parcial o faltante dado que se crearía seguramente una falla.
- Operar con una velocidad de trabajo que le permita cumplir con asiduidad las funciones apenas expuestas.

IT

COMPOSIZIONE MACCHINA

- 1) Bracci segui traiettoria.
- 2) Cruscotto.
- 3) Cofano motore e componenti idraulici.
- 4) Telaio porta cassette.
- 5) Pedane di accesso postazione di guida.
- 6) Seggiolino per addetto al trapianto.
- 7) Filtro olio idraulico.
- 8) Indicatore di livello olio idraulico.
- 9) Valvola regolazione pressione schiacciamento elementi trapiantanti.
- 10) Tubo introduzione carburante.
- 11) Indicatore livello carburante.
- 12) Radiatore acqua.
- 13) Radiatore olio idraulico.
- 14) Tubo introduzione olio idraulico.
- 15) Batteria.
- 16) Filtro olio pompa.
- 17) Filtro gasolio principale.



EN

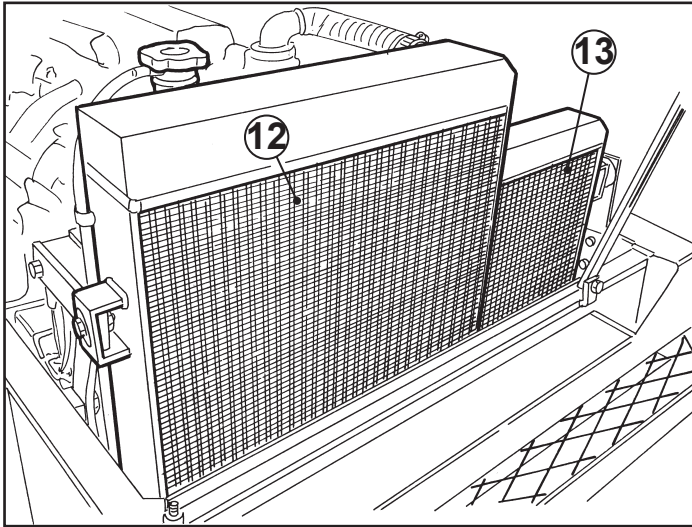
MACHINE COMPOSITION

- 1) Tracking arms.
- 2) Instrument panel.
- 3) Engine bonnet and hydraulic components.
- 4) Crate holding frame.
- 5) Platforms to access the driver's seat.
- 6) Transplanting operator's seat.
- 7) Hydraulic oil filter.
- 8) Hydraulic oil level gauge.
- 9) Pressure regulation valve of transplanted element crushing.
- 10) Fuel pipe.
- 11) Fuel level gauge.
- 12) Water radiator.
- 13) Hydraulic oil radiator.
- 14) Hydraulic oil pipe.
- 15) Battery.
- 16) Pump oil filter.
- 17) Main diesel filter.

FR

COMPOSITION DE LA MACHINE

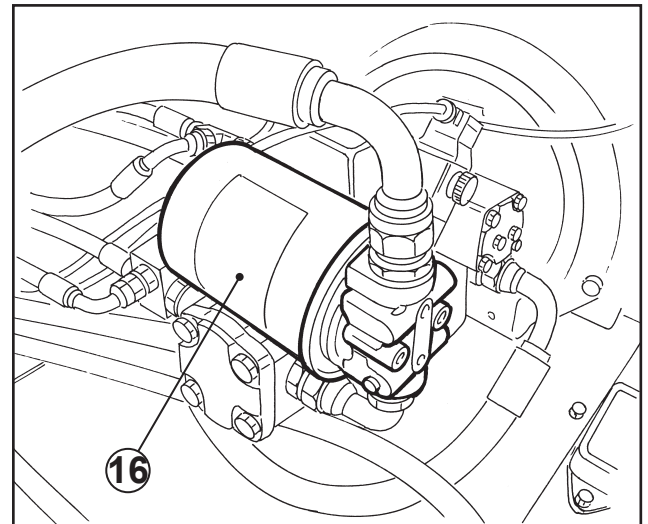
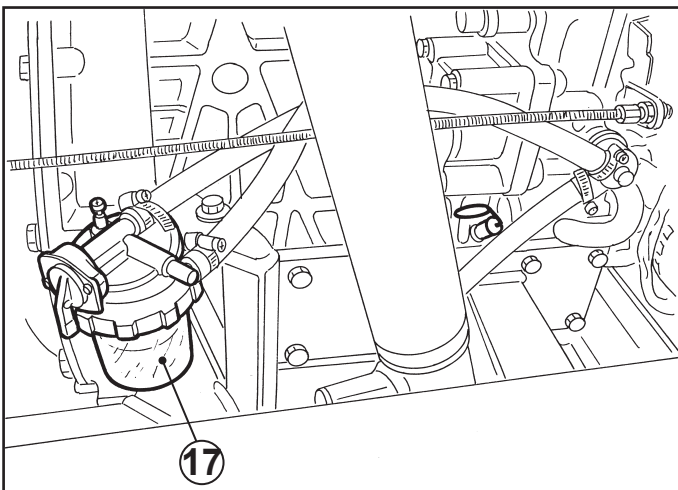
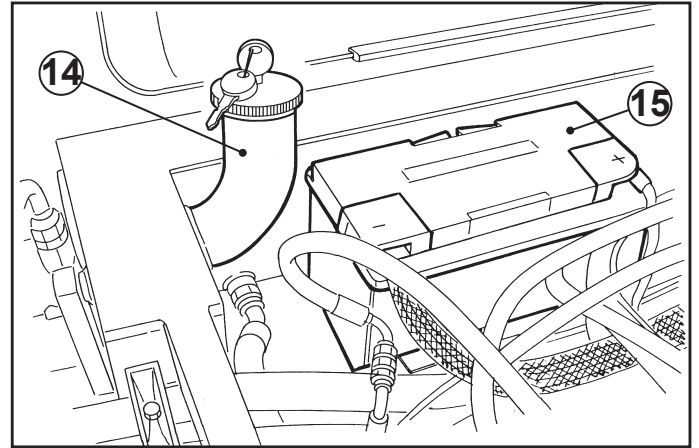
- 1) Bras de suivi de la trajectoire.
- 2) Tableau de bord.
- 3) Capot du moteur et des composants hydrauliques.
- 4) Châssis porte-caissettes.
- 5) Plateformes d'accès au poste de conduite.
- 6) Siège pour opérateur préposé au repiquage.
- 7) Filtre à huile hydraulique.
- 8) Indicateur de niveau d'huile hydraulique.
- 9) Soupape de réglage pression écrasement éléments repiqués.
- 10) Tuyau d'introduction du carburant.
- 11) Indicateur du niveau de carburant.
- 12) Radiateur eau.
- 13) Radiateur huile hydraulique.
- 14) Tuyau d'introduction de l'huile hydraulique.
- 15) Batterie.
- 16) Filtre huile pompe.
- 17) Filtre gasoil principal.



ES

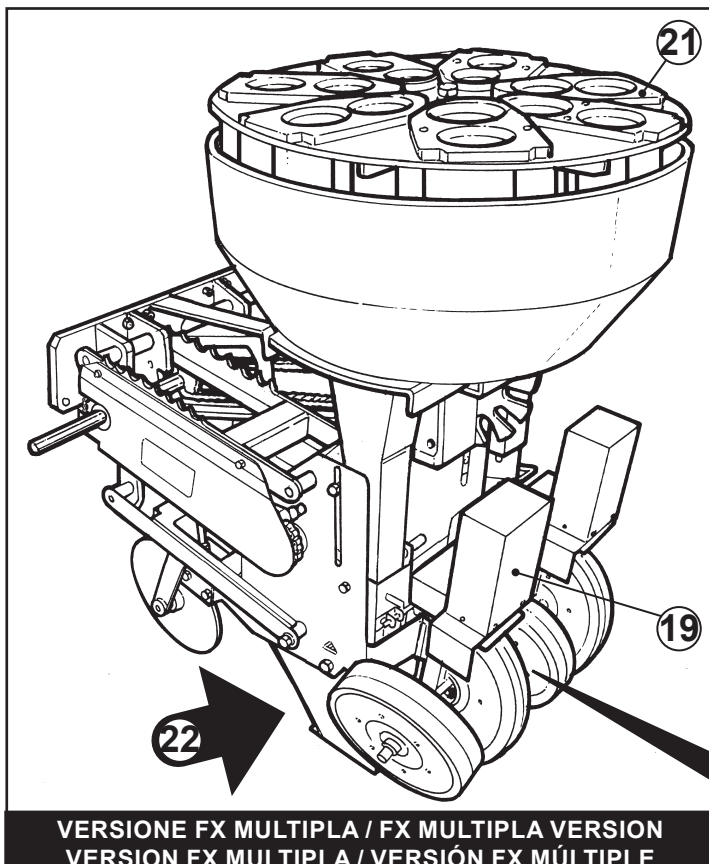
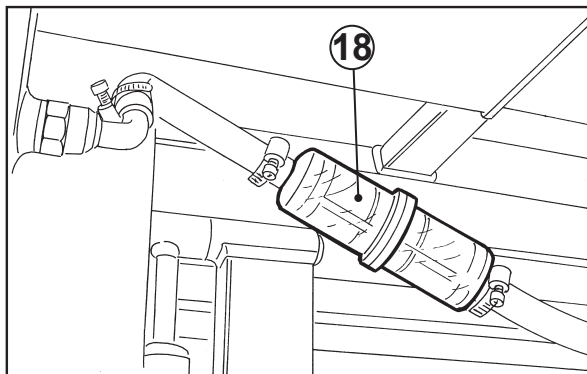
COMPOSICIÓN DE LA MÁQUINA

- 1) Brazos de trayectoria.
- 2) Salpicadero.
- 3) Capó motor y componentes hidráulicos.
- 4) Chasis porta cajas.
- 5) Plataformas de acceso al puesto de conducción.
- 6) Asiento para el encargado del trasplante.
- 7) Filtro aceite hidráulico.
- 8) Indicador de nivel del aceite hidráulico.
- 9) Válvula de regulación de la presión de compactación de los elementos trasplantados.
- 10) Tubo de introducción de combustible.
- 11) Indicador de nivel del combustible.
- 12) Radiador de agua.
- 13) Radiador de aceite hidráulico.
- 14) Tubo de introducción de aceite hidráulico.
- 15) Batería.
- 16) Filtro aceite de bomba.
- 17) Filtro gasóleo principal.



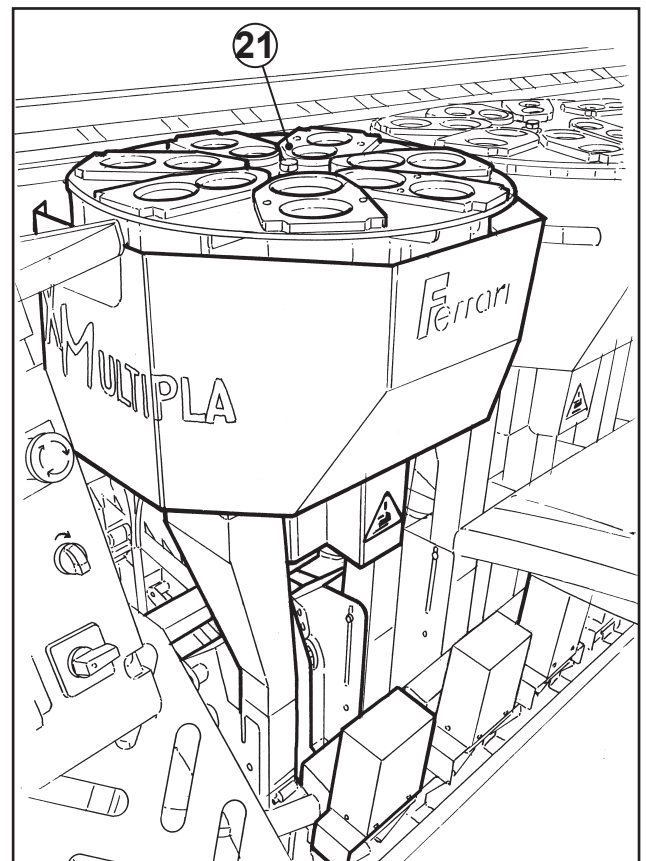
IT

- 18) Filtro gasolio secondario.
- 19) Regolazione elettrica profondità trapianto.
- 20) Gruppo trasmissione principale.
- 21) Sistema distribuzione piantine.
- 22) Elemento di trapianto.
- 23) Rullo pressore.
- 24) Filtro aria motore.
- 25) Scatola scheda elettronica avanzamento.
- 26) Regolazione meccanica profondità trapianto.
- 27) Trasmissione elettronica "PSC".
- 28) Compressore (se presente).
- 29) Valvola regolazione pressione rullo su terreno completo di manometro.

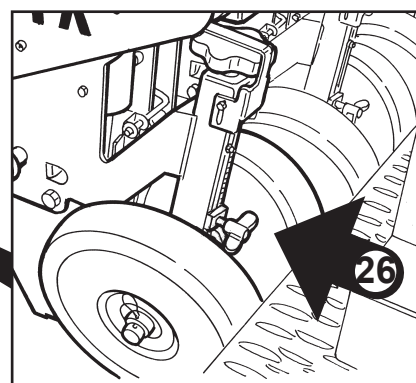


EN

- 18) Secondary diesel filter.
- 19) Electrical adjustment of the transplanting depth.
- 20) Main drive unit.
- 21) Seedling distribution system.
- 22) Transplanting element.
- 23) Pressure roller.
- 24) Engine air filter.
- 25) Forward electronic board box.
- 26) Mechanical adjustment of the transplanting depth.
- 27) "PSC" electronic transmission.
- 28) Compressor (if provided).
- 29) Roller pressure adjustment valve with pressure gauge.



VERSIONE FX MULTIPLA SX / FX MULTIPLA SX VERSION
VERSION FX MULTIPLA GAUCHE / VERSIÓN FX MÚLTIPLE SX

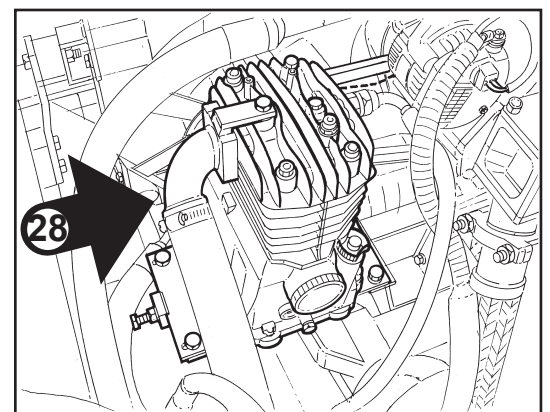
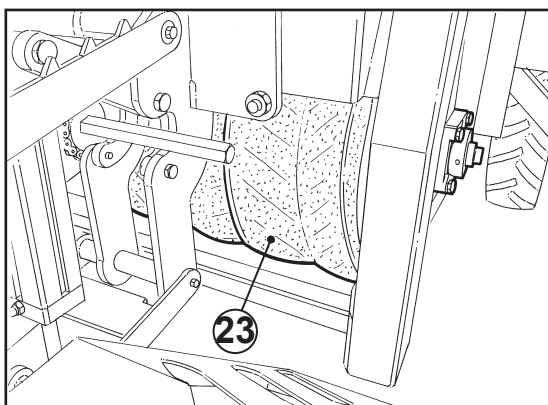
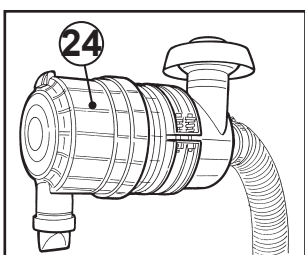
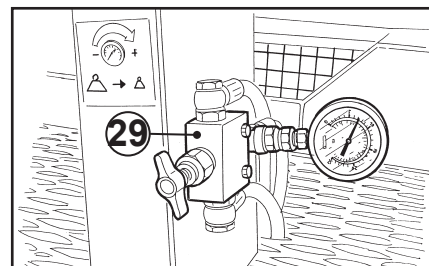
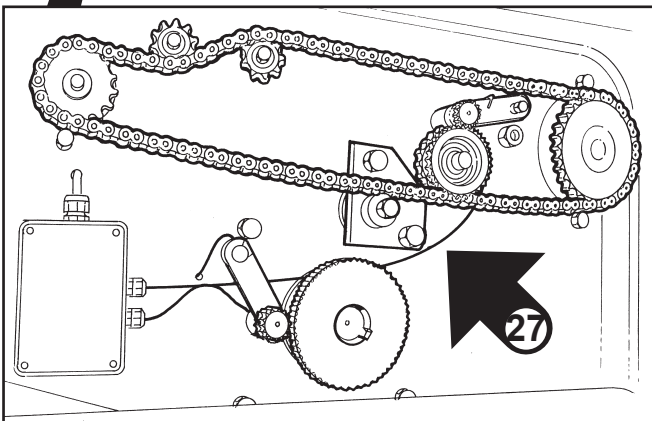
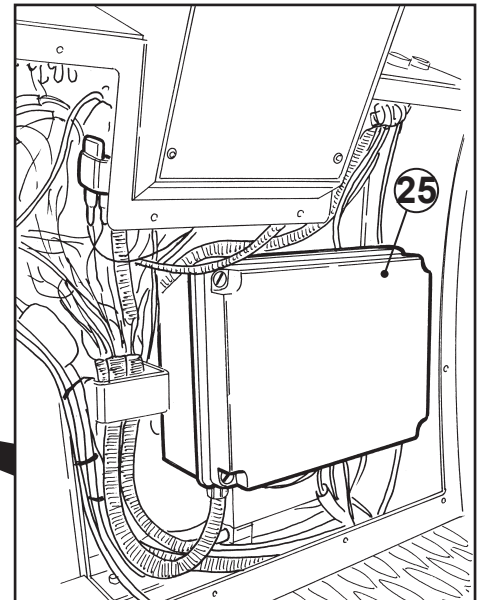
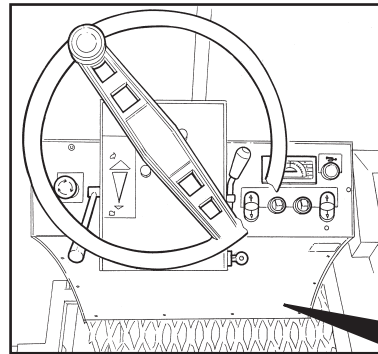
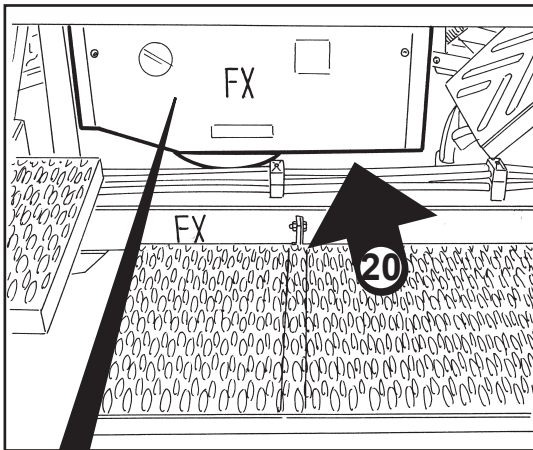


FR

- 18) Filtre gasoil secondaire.
- 19) Réglage électrique profondeur repiquage.
- 20) Groupe de transmission principal.
- 21) Système de distribution des plants.
- 22) Élément de repiquage.
- 23) Rouleau presseur.
- 24) Filtre à air moteur.
- 25) Boîtier carte électronique avancement.
- 26) Réglage mécanique profondeur repiquage.
- 27) Transmission électronique "PSC".
- 28) Compresseur (si présent).
- 29) Vanne de réglage de pression du rouleau sur terrain, avec manomètre.

ES

- 18) Filtro gasóleo secundario.
- 19) Regulación eléctrica de la profundidad del trasplante.
- 20) Grupo transmisión principal.
- 21) Sistema distribución plantas.
- 22) Elemento de trasplante.
- 23) Rodillo prensador.
- 24) Filtro de aire del motor.
- 25) Caja tarjeta electrónica de avance.
- 26) Regulación mecánica de la profundidad del trasplante.
- 27) Transmisión electrónica "PSC".
- 28) Compresor (si se encuentra presente).
- 29) Válvula de regulación presión rodillo sobre el terreno con manómetro.



IT

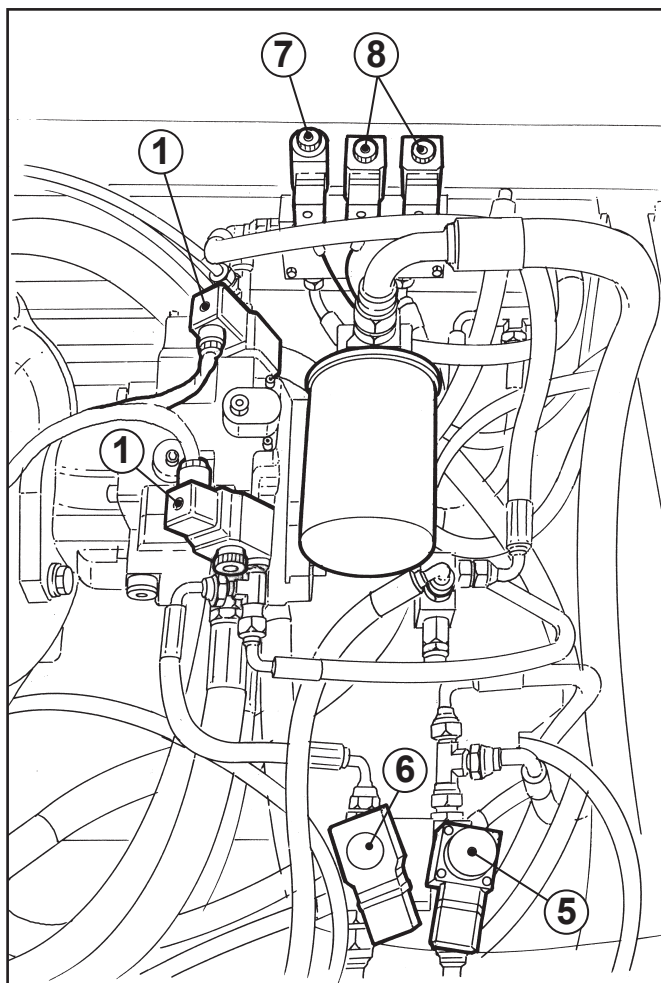
DESCRIZIONE ELETTROVALVOLE

- 1) Elettrovalvole proporzionali comando pompa avanzamento.
- 2) Elettrovalvole salita/discesa bracci segui traiettoria.
- 3) Elettrovalvola alza/abbassa forche posteriori (se presente).
- 4) Elettrovalvola traslatore corpo trapiantante (se presente).
- 5) Elettrovalvola proporzionale trasmissione elementi.
- 6) Elettrovalvola freno stazionamento.
- 7) Elettrovalvola sollevamento corpo trapiantante.
- 8) Elettrovalvola regolatrice pressione rullo.

EN

SOLENOID VALVE DESCRIPTION

- 1) Proportional solenoid valves for forwarding pump control.
- 2) Solenoid valves trackers guard arm ascent/descent.
- 3) Solenoid valve for lifting/lowering rear forks (if provided).
- 4) Solenoid valve for transplanting unit shifter (if provided).
- 5) Proportional solenoid valve for element transmission.
- 6) Solenoid valve for parking brake.
- 7) Solenoid valve for transplanting unit lifting.
- 8) Solenoid valve for adjusting roller pressure.



FR

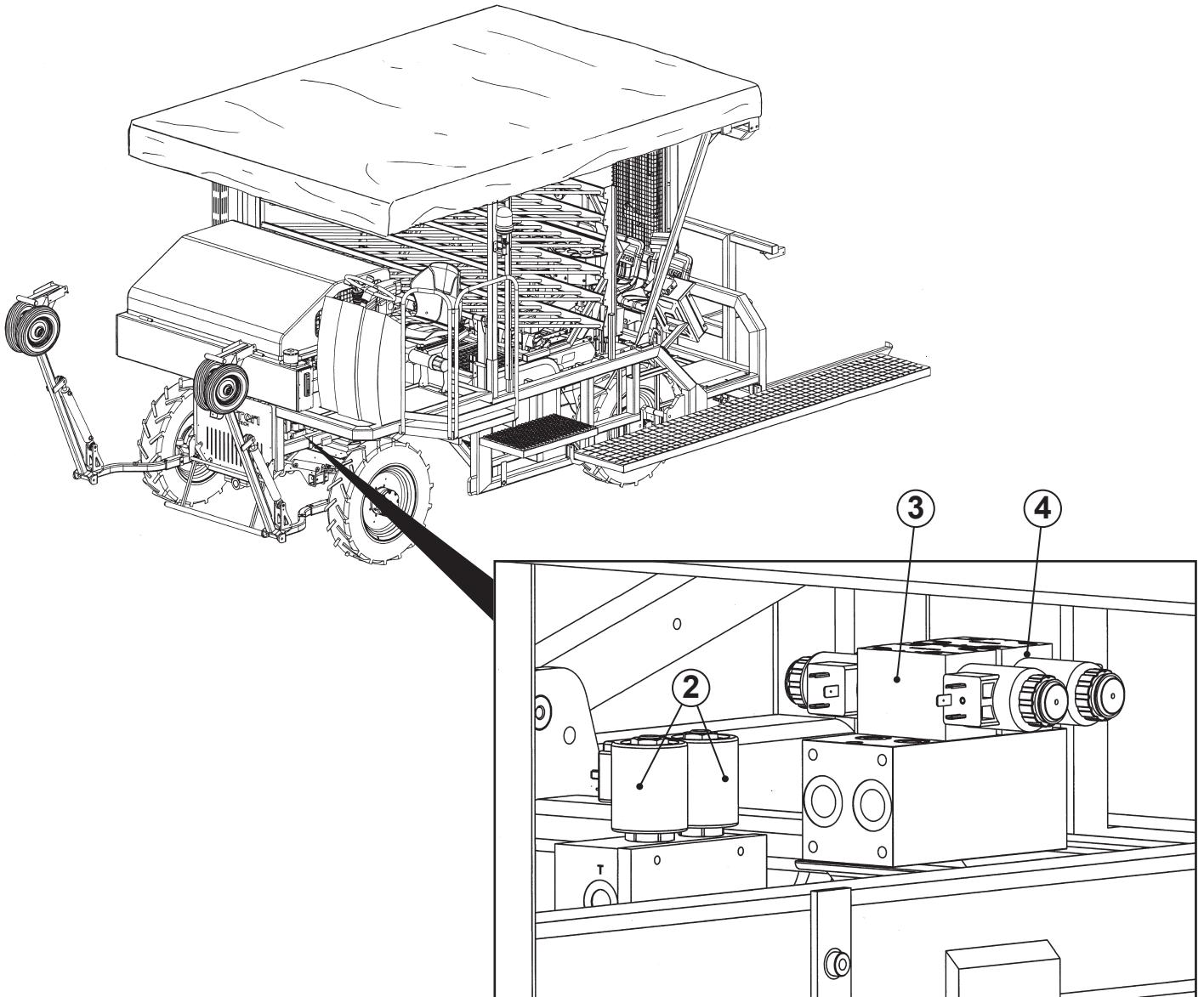
DESCRIPTION ELECTROVANNES

- 1) Electrovanne proportionnelles commande pompe d'avancement.
- 2) Electrovanne montée/descente bras de suivi de la trajectoire.
- 3) Electrovanne lève/baisse fourches postérieures (si présentes).
- 4) Electrovanne translateur corps de repiquage (si présent).
- 5) Electrovanne proportionnelle transmission des éléments.
- 6) Electrovanne frein de stationnement.
- 7) Electrovanne levage corps de repiquage.
- 8) Electrovanne régulatrice pression rouleur.

ES

DESCRIPCIÓN DE LAS ELECTROVÁLVULAS

- 1) Electroválvulas proporcionales mando bomba de avance.
- 2) Electroválvulas subida/descenso brazos de trayectoria.
- 3) Electroválvula eleva/baja las horquillas posteriores (si se encuentra presente).
- 4) Electroválvula del transportador del cuerpo trasplantante (si se encuentra presente).
- 5) Electroválvula proporcional de transmisión de elementos.
- 6) Electroválvula del freno de estacionamiento.
- 7) Electroválvula de elevación del cuerpo trasplantante.
- 8) Electroválvula reguladora de la presión del rodillo.



IT

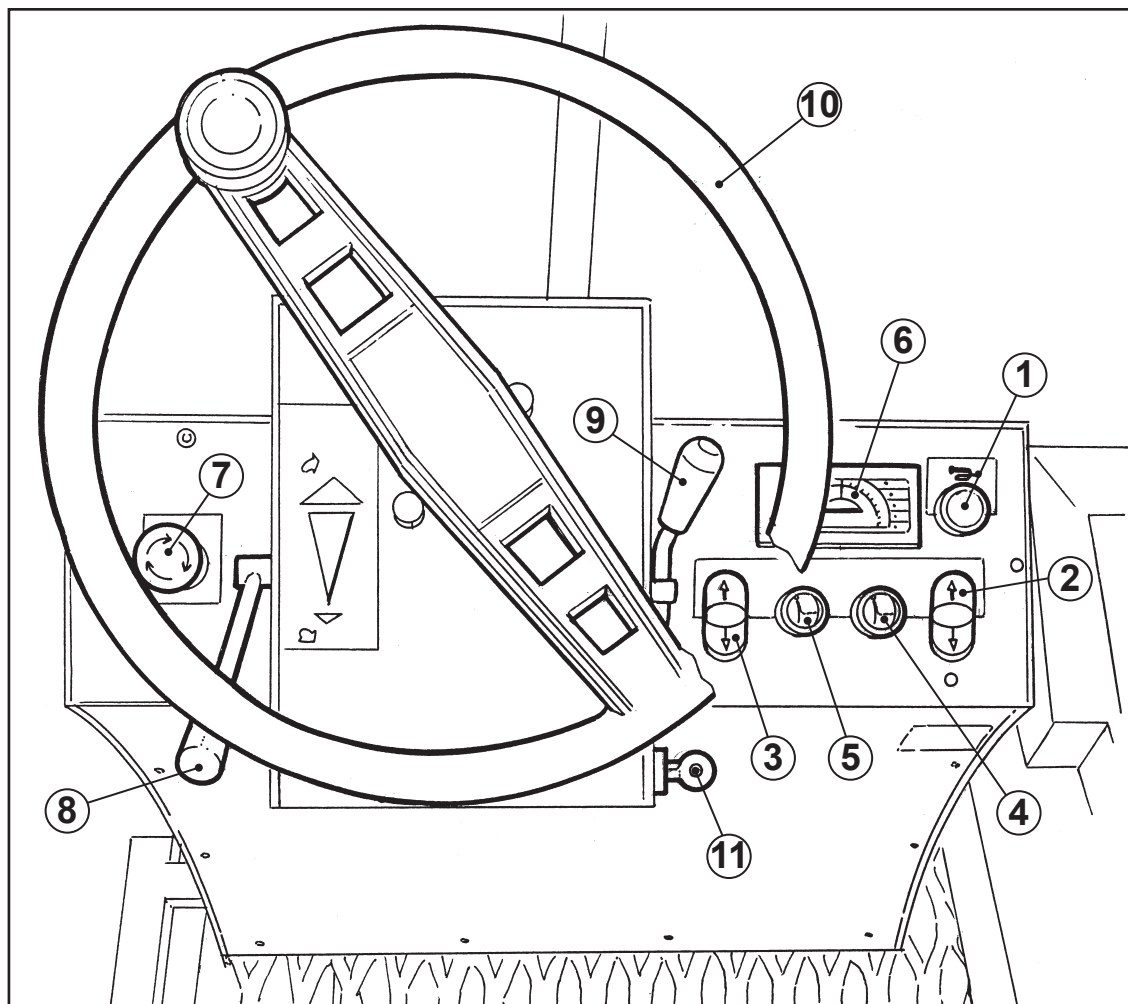
DESCRIZIONE CRUSCOTTO E LEVE

- 1) Claxon.
- 2) Pulsante salita/discesa braccio segui traiettoria (dx).
- 3) Pulsante salita/discesa braccio segui traiettoria (sx).
- 4) Selettore inserimento/disinserimento cambio elettronico (**Rif. A**).
- 5) Interruttore luci.
- 6) Minicruscotto.
- 7) Pulsante a fungo di arresto motore.
- 8) Leva acceleratore.
- 9) Leva attivazione/esclusione segui traiettoria.
- 10) Volante.
- 11) Chiave di accensione motore.
- 12) Joystick.

EN

DESCRIPTION OF INSTRUMENT PANEL AND LEVERS

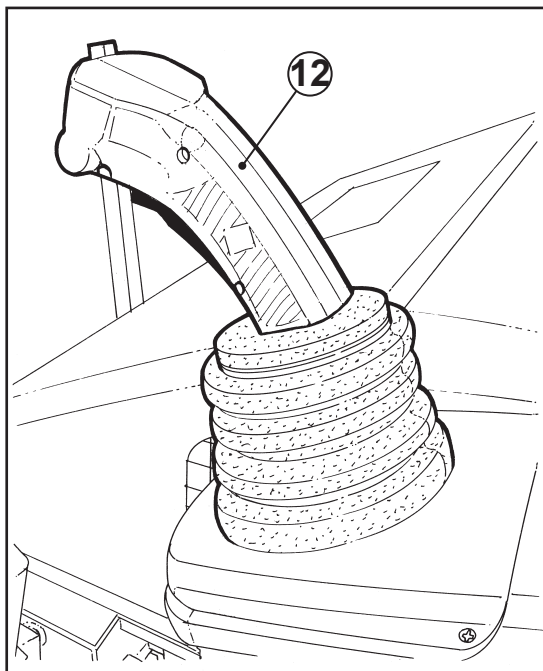
- 1) Klaxon.
- 2) Ascent/descent button tracking guard arm (rgt).
- 3) Ascent/descent button tracking guard arm (lft).
- 4) Electronical gear on/off selector (**Ref. A**).
- 5) Light switch.
- 6) Mini instrument panel.
- 7) Mushroom motor stop button.
- 8) Speed control lever.
- 9) Tracking activation/exclusion lever.
- 10) Steering wheel.
- 11) Engine ignition key.
- 12) Joystick.



FR

DESCRIPTION TABLEAU DE BORD ET LEVIERS

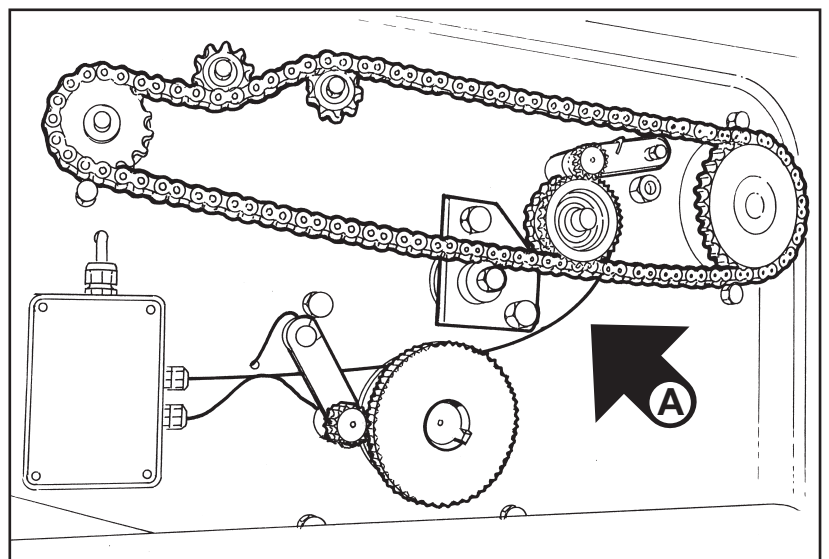
- 1) Klaxon.
- 2) Bouton montée/descente bras de suivi de la trajectoire (droit).
- 3) Bouton montée/descente bras de suivi de la trajectoire (gauche).
- 4) Sélecteur activation/désactivation boîte de vitesses électronique (**Réf. A**).
- 5) Interrupteur lumières.
- 6) Mini tableau de bord.
- 7) Bouton poussoir d'arrêt moteur.
- 8) Levier accélérateur.
- 9) Levier activation/exclusion de suivi de la trajectoire.
- 10) Volant.
- 11) Clé d'allumage moteur.
- 12) Joystick.



ES

DESCRIPCIÓN DEL SALPICADERO Y LAS PALANCAS

- 1) Claxon.
- 2) Botón subida/descenso del brazo marcadores de trayectoria (der.).
- 3) Botón subida/descenso del brazo marcadores de trayectoria (izq.).
- 4) Selector introducción/desconexión cambio electrónico (**Ref. A**).
- 5) Interruptor de las luces.
- 6) Minisalpicadero.
- 7) Botón con forma de hongo de detención del motor.
- 8) Palanca acelerador.
- 9) Palanca activación/exclusión guía marcadores de trayectoria.
- 10) Volante.
- 11) Llave de encendido del motor.
- 12) Palanca de mando.



IT

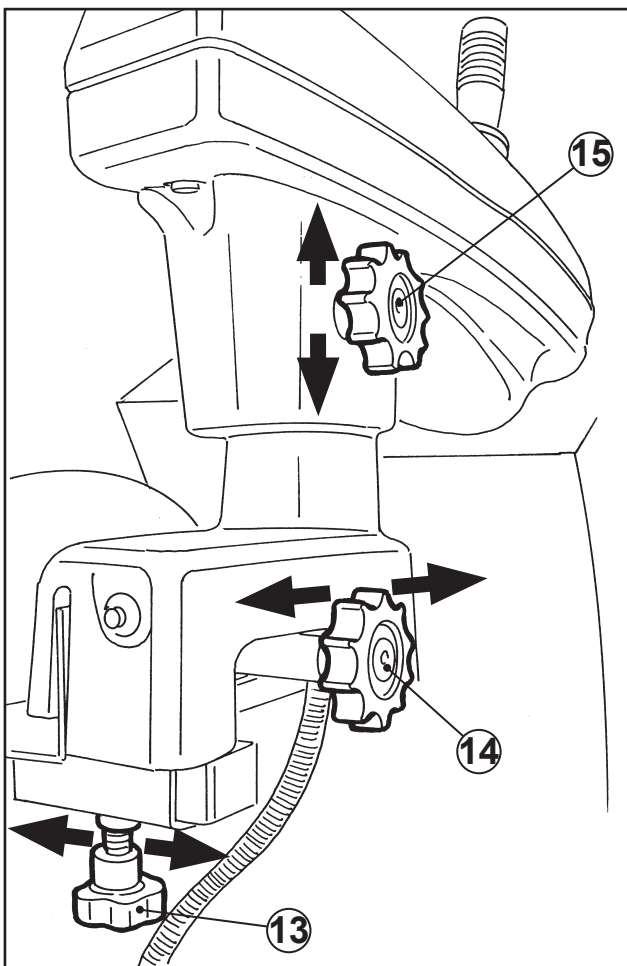
- 13) Manopola regolazione spostamento laterale bracciolo.
- 14) Manopola regolazione spostamento longitudinale bracciolo.
- 15) Manopola regolazione altezza bracciolo.
- 16) Leva avanti/indietro sedile.

QUADRO POSTERIORE

- 17) Touch screen archivio dati di trapianto.
- 18) Pulsante salita/discesa forche posteriori (se presente).
- 19) Pulsante traslazione corpo trapiantante.
- 20) Fungo di emergenza.
- 21) Pulsante salita/discesa macchina.
- 22) Selettore inserimento valvola pressione rullo.
- 23) Selettore elemento da regolare.
- 24) Commutatore regolazione profondità di trapianto.
- 25) Tastierino impostazione velocità di lavoro.
- 26) Tastierino gestione trapianto con PSC.
- 27) Presa slot SIM CARD.

FUSIBILI

- A) Fusibile fanali 30A.
- B) Fusibile generale 30A.
- C) Fusibile scheda elettronica.



EN

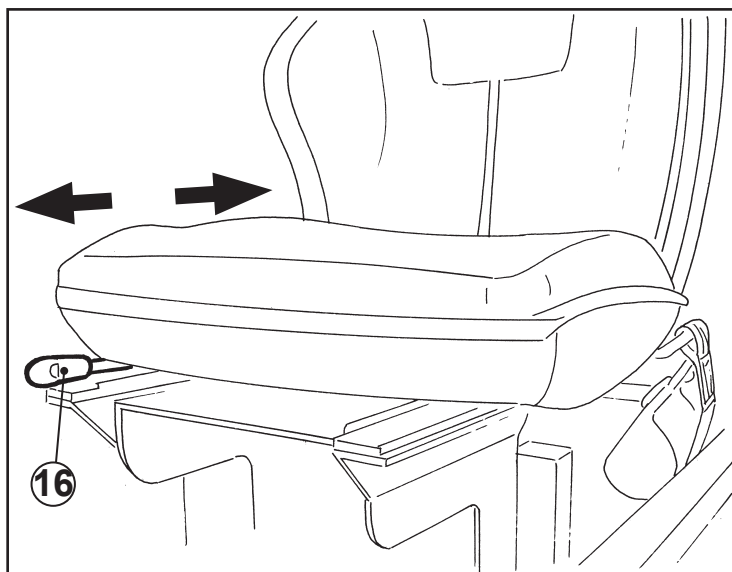
- 13) Arm rest side shift adjustment knob.
- 14) Arm rest longitudinal shift adjustment knob.
- 15) Arm rest height adjustment knob.
- 16) Seat forward/backward lever.

REAR PANEL

- 17) Transplanting data archive touch screen.
- 18) Ascent/descent button of rear forks (if provided).
- 19) Shifting button of transplanting unit.
- 20) Emergency button.
- 21) Machine ascent/descent button.
- 22) Selector switch for introducing roller pressure valve.
- 23) Selector switch of the element to be adjusted.
- 24) Adjustment switch of transplanting depth.
- 25) Keypad for setting work speed.
- 26) Transplanting control keypad with PSC.
- 27) SIM CARD slot socket.

FUSES

- A) 30A headlight fuse.
- B) 30A main fuse.
- C) Electronic card fuse.



FR

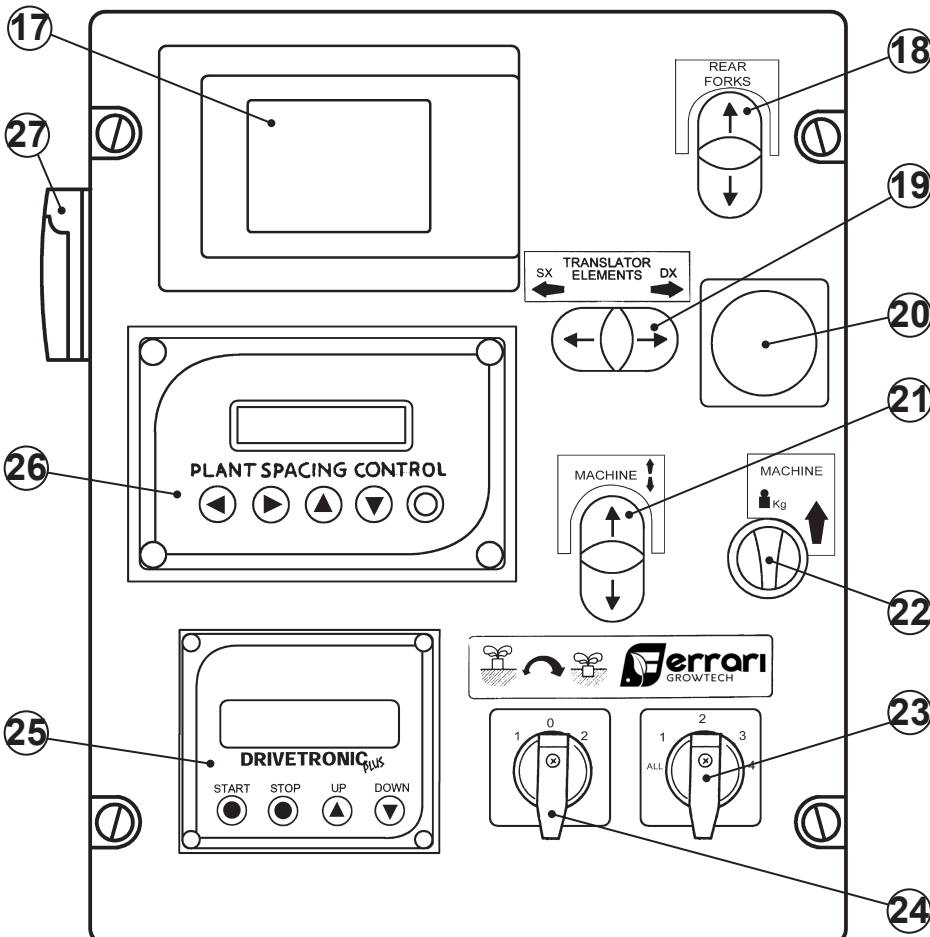
- 13) Bouton de réglage déplacement latéral de l'accoudeoir.
- 14) Bouton de réglage déplacement longitudinal de l'accoudeoir.
- 15) Bouton de réglage hauteur de l'accoudeoir.
- 16) Levier avant/arrière siège.

TABLEAU POSTERIEUR

- 17) Ecran tactile fichier données de repiquage.
- 18) Bouton montée/descente fourches postérieures (si présentes).
- 19) Bouton déplacement corps de repiquage.
- 20) Bouton poussoir d'urgence.
- 21) Bouton montée/descente machine.
- 22) Sélecteur insertion soupape pression rouleau.
- 23) Sélecteur élément à régler.
- 24) Commutateur réglage profondeur de repiquage.
- 25) Petit clavier de configuration vitesse de travail.
- 26) Petit clavier de gestion repiquage avec PSC.
- 27) Prise slot SIM CARD.

FUSIBLES

- A) Fusible feux 30A.
- B) Fusible général 30A.
- C) Fusible fiche électronique.



ES

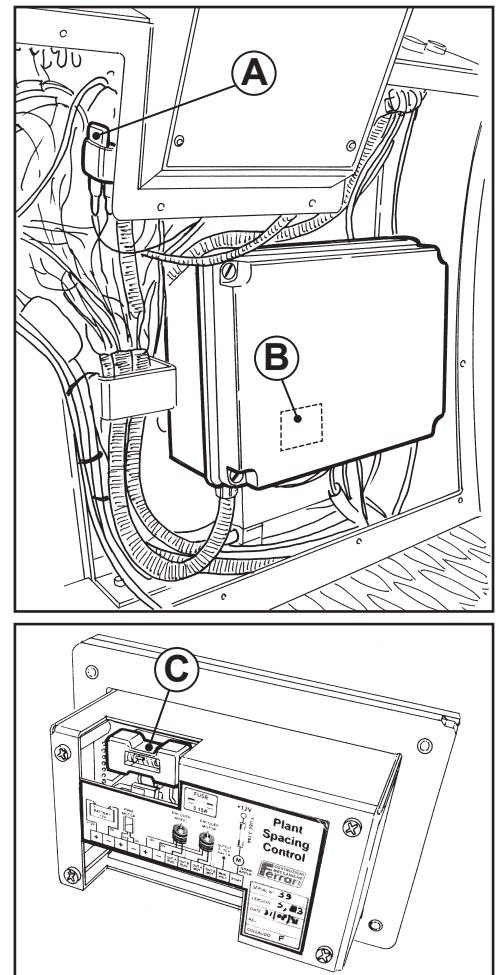
- 13) Botón de regulación del traslado lateral del apoyabrazos.
- 14) Botón de regulación del traslado longitudinal del apoyabrazos.
- 15) Botón de regulación de la altura del apoyabrazos.
- 16) Palanca para avanzar/retroceder el asiento.

CUADRO POSTERIOR

- 17) Pantalla táctil archivo de datos de trasplante.
- 18) Botón subida/descenso de las horquillas posteriores (si se encuentra presente).
- 19) Botón de traslación del cuerpo trasplantante.
- 20) Botón de emergencia con forma de hongo.
- 21) Botón subida/descenso de la máquina.
- 22) Selector inserción de la válvula de presión del rodillo.
- 23) Selector del elemento que se debe regular.
- 24) Conmutador de la regulación de la profundidad del trasplante.
- 25) Teclado numérico para la configuración de la velocidad de trabajo.
- 26) Teclado numérico para la gestión del trasplante con PSC.
- 27) Toma slot SIM CARD.

FUSIBLES

- A) Fusible faros 30A.
- B) Fusible general 30A.
- C) Fusible tarjeta electrónica.



IT

DESCRIZIONE MINICRUSCOTTO

- 1) Indicatore a 14 barre LCD livello carburante.
- 2) Indicatore LCD km/h, ore lavoro, rpm.
- 3) Indicatore a 14 barre LCD temperatura liquido raffreddamento.
- 4) Led verde fari abbaglianti accesi.
- 5) Led verde fari anabbaglianti accesi.
- 6) Led rosso allarme livello minimo carica alternatore.
- 7) Led rosso freno di stazionamento.
- 8) Led arancione candele preiscaldamento.
- 9) Display 5 cifre LCD ore lavoro, rpm, km/h.
- 10) Led rosso allarme riserva carburante.
- 11) Led rosso allarme anomalia filtro aria.
- 12) Led rosso allarme temperatura max liquido raffreddamento.
- 13) Led rosso allarme pressione min. olio motore.
- 14) Led verde frecce direzionali sx e dx.



Alcuni simboli del cruscotto possono essere non visualizzati a seconda delle versioni.

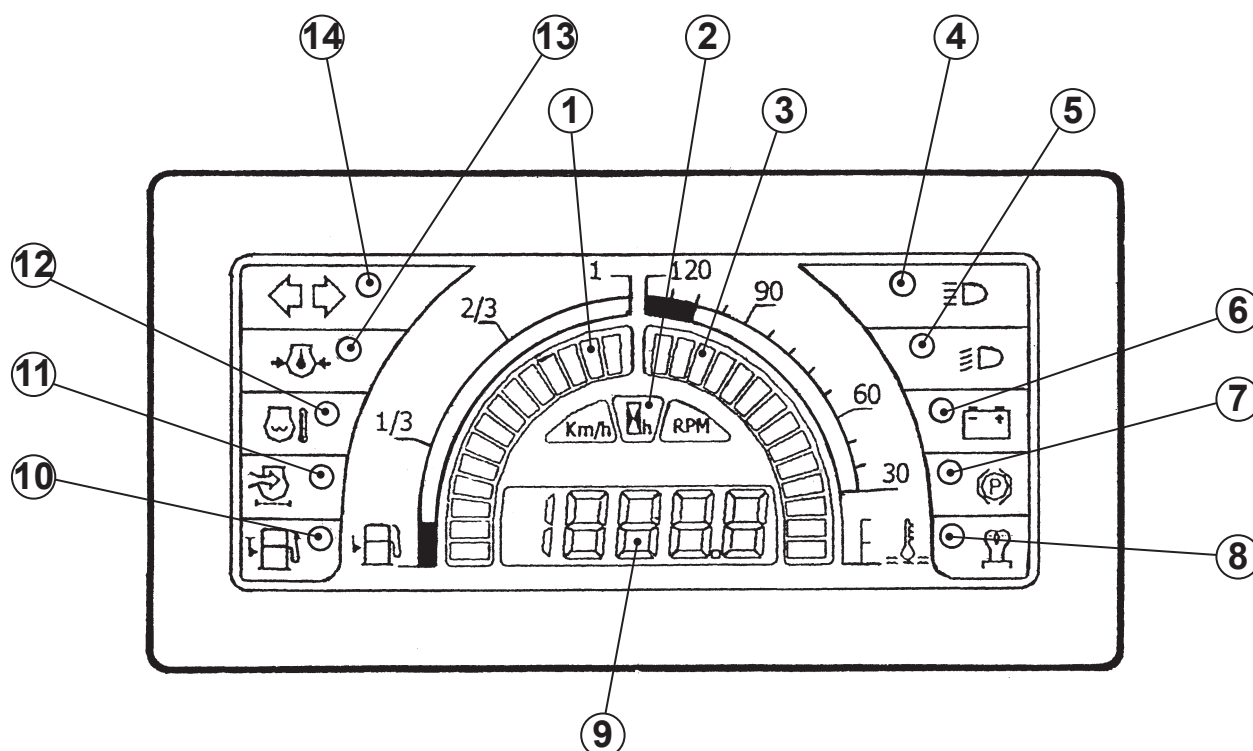
EN

DESCRIPTION OF MINI INSTRUMENT PANEL

- 1) Indicator with 14 bars LCD fuel level.
- 2) Indicator LCD km/h, work hours, rpm.
- 3) Indicator with 14 bars LCD coolant temperature.
- 4) Green LED high beam headlights on.
- 5) Green LED low beam headlights on.
- 6) Red LED alarm low alternator charge.
- 7) Red LED parking brake.
- 8) Orange LED preheating plugs.
- 9) 5-digit LCD display work hours rpm, km/h.
- 10) Red LED alarm fuel reserve.
- 11) Red LED alarm air filter anomaly.
- 12) Red LED alarm coolant max. temperature.
- 13) Red LED alarm engine oil min. pressure.
- 14) Green LED LH and RH turning lights.



Depending on the versions, some instrument panels may not be displayed.



FR

DESCRIPTION MINI TABLEAU DE BORD

- 1) Indicateur à 14 barres LCD niveau de carburant.
- 2) Indicateur LCD km/h, heures de travail, rpm.
- 3) Indicateur à 14 barres LCD température liquide de refroidissement.
- 3) Led vert phares de route allumés.
- 4) Led vert phares codes allumés.
- 5) Led rouge alarme niveau minimum chargement alternateur.
- 7) Led rouge frein de stationnement.
- 8) Led orange bougies préchauffage.
- 9) Display 5 chiffres LCD heures travail, rpm, Km/h.
- 10) Led rouge alarme réserve carburant.
- 11) Led rouge alarme anomalie filtre à air.
- 12) Led rouge alarme température max. liquide refroidissement.
- 13) Led rouge alarme pression min. huile moteur.
- 14) Led vert flèches de direction sx et dx.



Selon les versions, quelques symboles du tableau de bord peuvent ne pas être visualisés.

ES

DESCRIPCIÓN SALPICADERO PEQUEÑO

- 1) Indicador de 14 barras LCD nivel carburante.
- 2) Indicador LCD km/h, horas de trabajo, rpm.
- 3) Indicador de 14 barras LCD temperatura líquido enfriamiento.
- 4) Led verde luces de carretera encendidas.
- 5) Led verde luces de cruce.
- 6) Led rojo alarmas nivel mínimo cargado alternador.
- 7) Led rojo freno de estacionamiento.
- 8) Led anaranjado candelillas precalentamiento.
- 9) Visualizador de 5 cifras LCD horas de trabajo, rpm, km/h.
- 10) Led rojo alarma reserva carburante.
- 11) Led rojo alarma anomalía filtro aria.
- 12) Led rojo alarma temperatura mas. líquido enfriamiento.
- 13) Led rojo alarma presión min. aceite motor.
- 14) Led verde indicadores de dirección sx y dx.



Algunos símbolos del salpicadero pueden no visualizarse, depende de las versiones.

IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **FX MULTIPLA** è stata progettata e costruita per il trapianto di piantine in alveoli collocati in seminiere.

I vassoi alveolari contenenti le piantine, vanno posizionati negli appositi porta vassoi girevoli o fissi a seconda della dotazione.

La trapiantatrice **FX MULTIPLA** per ortaggi è in grado di operare su qualsiasi forma di piccole zolle (cilindrica, conica, piramidale) normale o precompressa, nata per le problematiche più difficili di trapianto sull'insalata, risponde in maniera corretta per tutte le varietà di ortaggi; l'unico limite è rappresentato dalle dimensioni eccessive delle piante (oltre i 15 cm).

L'elemento del sistema **FX MULTIPLA** è dotato di un sistema oscillante sul terreno a parallelogramma in grado di seguire perfettamente le deformità del piano di lavoro, le zolle o i sassi di cui determinati terreni possono essere ricchi, nonostante l'adeguata preparazione.

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici.

La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

INTENDED USE

The **FX MULTIPLA** transplanting machine has been designed and manufactured for transplanting seedlings in modules placed in trays.

Module trays containing the seedlings must be placed in appropriate rotating or fixed trays, depending on the supply.

FX MULTIPLA transplanting machine for vegetables can work with small normal or pre-compressed sods of every shape (cylindrical, conical, pyramidal). The machine has been designed to solve the most difficult transplanting problems with lettuce, but it is also suitable for any kind of vegetables; the only limit is represented by the plant dimensions which cannot be exceed 15 cm.

The **FX MULTIPLA** element is equipped with a swinging system on parallelogram ground, able to perfectly follow the deformities of the work surface, sods and stones, which can be contained in some kind of grounds, despite the adequate preparation.

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines.

Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



Take great care when working on steeply sloping ground.



FR

DESTINATION D'UTILISATION

La planteuse **FX MULTIPLA** a été conçue et construite pour le repiquage de plants placés dans des plateaux alvéolés.

Les plateaux alvéolés contenant les plants doivent être placés dans les porte-plateaux tournants ou fixes selon l'équipement.

La planteuse **FX MULTIPLA** pour légumes est capable de travailler sur toute forme de petites mottes (cylindrique, conique, pyramidale) normales ou pré-compressées. Née pour les problématiques les plus difficiles de repiquage de la salade, elle répond correctement pour toutes les variétés de légumes ; la seule limite est représentée par les dimensions excessives des plants (plus de 15 cm).

L'élément du système **FX MULTIPLA** est équipé d'un système oscillant sur le terrain, en parallélogramme, capable de suivre parfaitement les irrégularités du plan de travail, les mottes ou les pierres dont certains terrains peuvent être riches, malgré une préparation adéquate.

TERRAIN

Il est conseillé de travailler sur des terrains opportunément préparés avec des herse bineuses.

La bonne réussite du repiquage est aussi due à une bonne préparation du terrain.



Prêter la plus grande attention aux manœuvres au cas où le terrain serait en forte pente.

ES

DESTINO DE USO

La trasplantadora **FX MULTIPLA** ha sido diseñada y construida para el trasplante de plantas en alvéolos colocados en bandejas de cultivo.

Las bandejas alveolares que contienen las plantas se ubican en los porta bandejas giratorios o fijos según la cantidad.

La trasplantadora **FX MULTIPLA** para hortalizas es capaz de operar sobre cualquier forma de pequeños panes de tierra (cilíndrica, cónica, piramidal) normal o precomprimida, nacida para las problemáticas más difíciles de trasplante de lechuga, responde de manera correcta para todas las variedades de hortalizas; el único límite está representado por las dimensiones excesivas de las plantas (por encima de los 15 cm).

El elemento del sistema **FX MULTIPLA** posee un sistema oscilante sobre el terreno con forma de paralelogramo capaz de seguir perfectamente las deformidades del plano de trabajo, los terrones o las piedras que pueden encontrarse de manera abundante en determinados terrenos, no obstante la adecuada preparación.

TERRENO

Se aconseja trabajar en terrenos debidamente preparados con gradas o zapadoras.

El buen resultado del trasplante depende también de la buena preparación del terreno.



Prestar la máxima atención a las maniobras en caso de que los terrenos presenten una marcada pendiente.

IT

REGOLAZIONI PER IL TRAPIANTO

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri per una breve sosta.

Se la paletta è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta, comporta che durante l'espulsione della piantina la paletta **(A)** piega la piantina verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 1**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante l'avanzamento se vi sono dei movimenti bruschi, questa esca prima del tempo prefissato e quindi causa una non uniformità di trapianto e quindi le piante si piegano.

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto **(B)** e spostando la paletta **(A)** nella posizione corretta.

EN

ADJUSTMENTS FOR TRANSPLANTING

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs for a short time.

If the shovel is adjusted too low and the seedling is very high, this means that during expulsion the shovel **(A)** will bend the seedling in the direction of travel, as shown in **Fig. 1**. On the other hand, if the plough is too high and the seedling too low, then if the machine does not move smoothly, the seedling will fall out early and cause non-uniform transplanting, resulting in bent plants.

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut **(B)** and moving the plough **(A)** to the correct height.

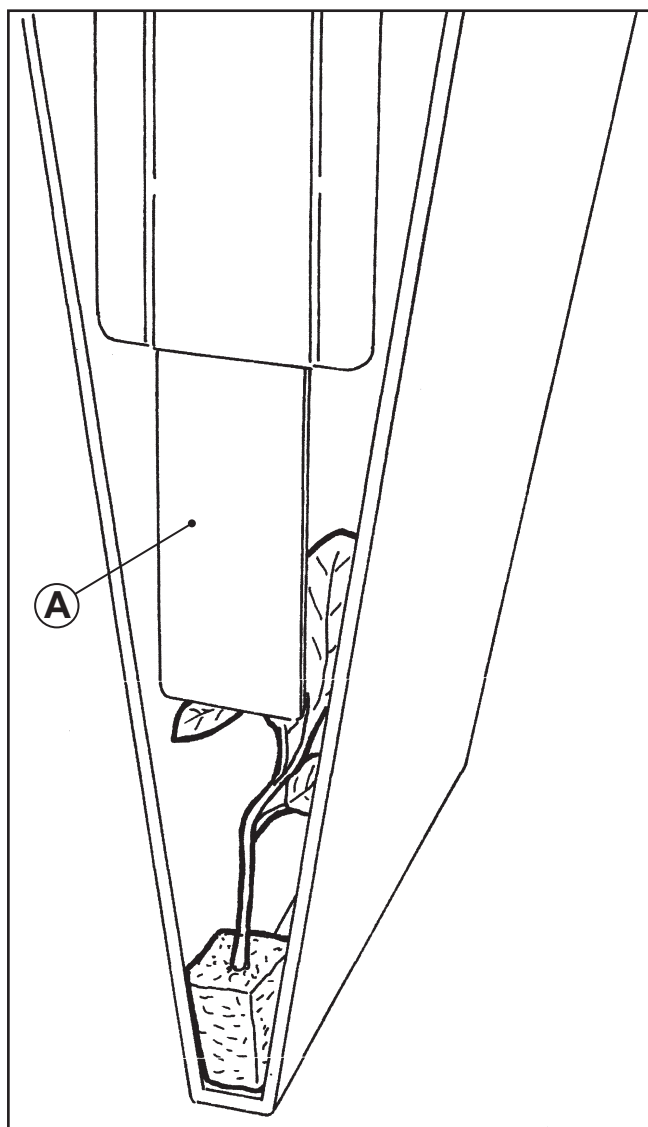


Fig. 1

FR

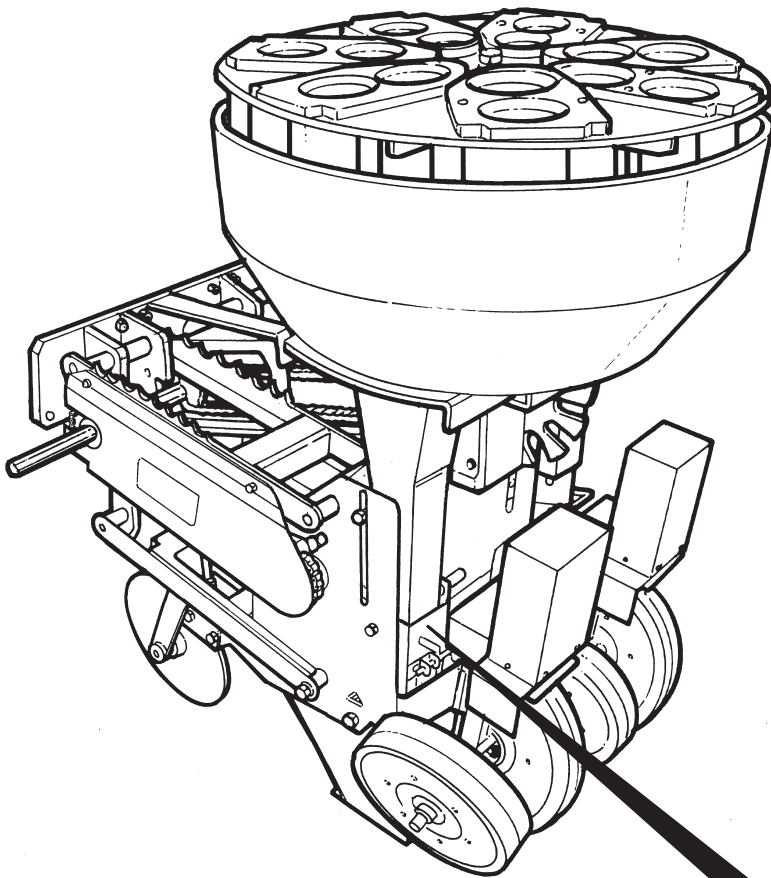
REGLAGES POUR LE REPIQUAGE

REGLAGE DE LA PALETTE DE L'EJECTEUR

La fonction de la palette est de garder la plante à l'intérieur des socs pendant un court arrêt.

Si la palette est réglée trop basse et le plant est très haut, pendant l'expulsion du plant, la palette **(A)** plie le plant vers le sens de marche, comme l'indique la **Fig.1**; si au contraire la palette est réglée trop haut et le plant est bas, il peut arriver que, pendant l'avancement, s'il y a des mouvements brusques, celui-ci sorte avant le temps prédéfini **et cause donc un manque d'uniformité de repiquage, et, donc, les plants se plient.**

Vu la variété des événements possibles, il est donc opportun de baisser la palette selon la plante repiquée, en desserrant l'écrou à oreilles **(B)** et en déplaçant la palette **(A)** dans la position correcte.



ES

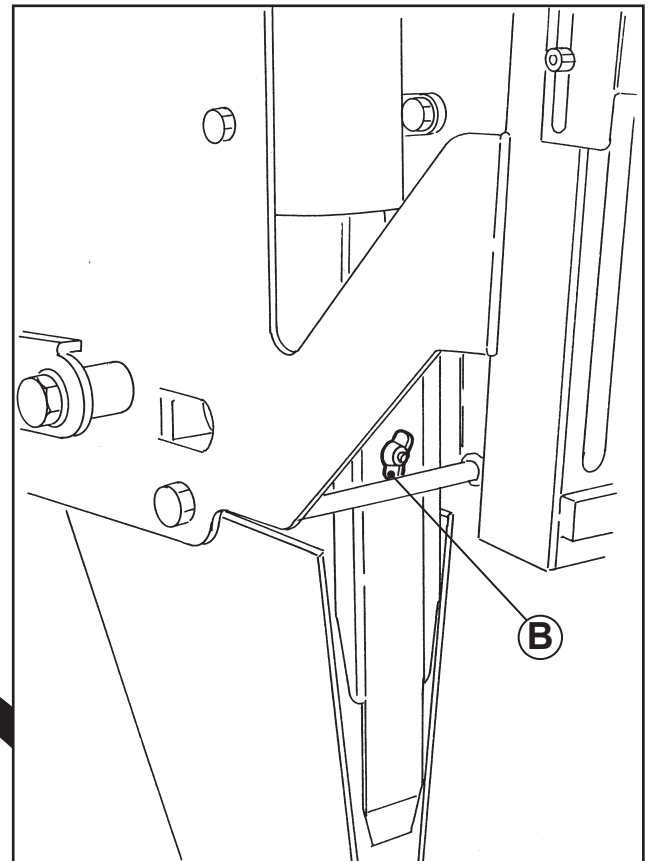
REGULACIONES PARA EL TRASPLANTE

REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA

La función de la paleta es retener la planta dentro de las rejas durante una breve parada.

Si la regulación de la paleta es demasiado baja y la planta está muy alta, durante la expulsión de la planta la paleta **(A)** doblará la planta en el sentido de la marcha, como se indica en la **Fig. 1**; por contra, si la regulación de la paleta es demasiado alta y la planta está baja, puede ocurrir que la planta, si se producen movimientos bruscos durante el avance, salga antes del tiempo establecido **causando así la falta de uniformidad del trasplante, de modo que las plantas se doblarán.**

Considerados los distintos casos, es por tanto conveniente bajar la paleta según la planta trasplantada, aflojando la palomilla **(B)** y llevando la paleta **(A)** hasta la posición correcta.



IT

REGOLAZIONE PROFONDITÀ PIANTINA

La piantina durante la fase di trapianto si può presentare poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**).

Per aumentare o diminuire la profondità di trapianto, fermare la macchina con il pulsante stop (**28**), allentare il pomello (**A**), sganciare il fermo, quindi agire sulla manopola (**C**) girandola in senso ORARIO per aumentare la profondità della pianta, ruotarla in senso inverso per diminuire la profondità.

La regolazione di trapianto, se la macchina ne è equipaggiata, può essere anche effettuata con comando elettrico posto sul quadro comandi:

- Comando salita/discesa ruote costipatrici (**24**).
- Comando regolazione elemento singolo o totale (**23**).

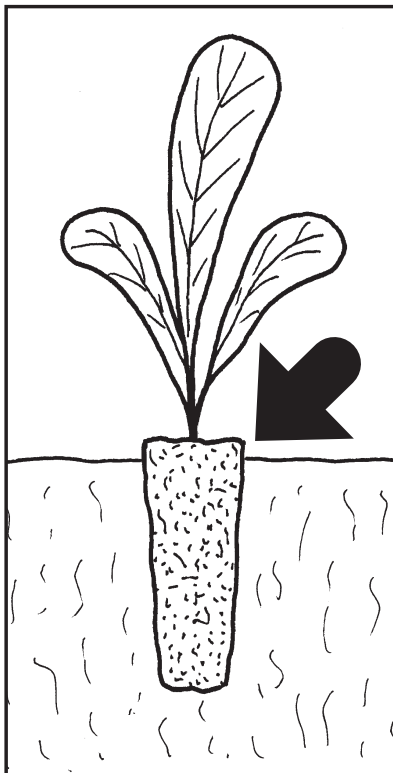


Fig. 1

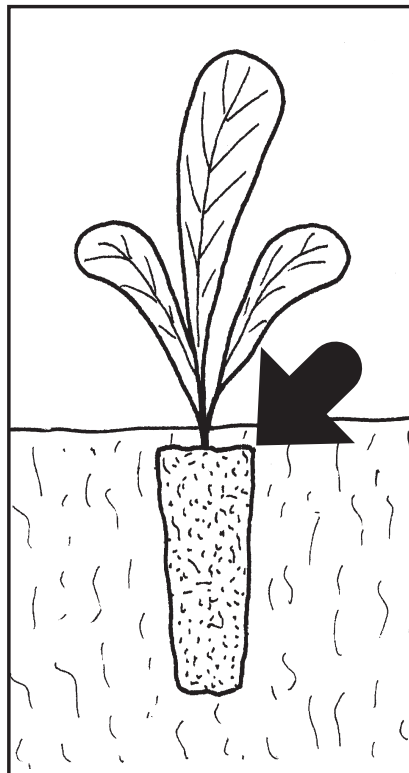


Fig. 2

EN

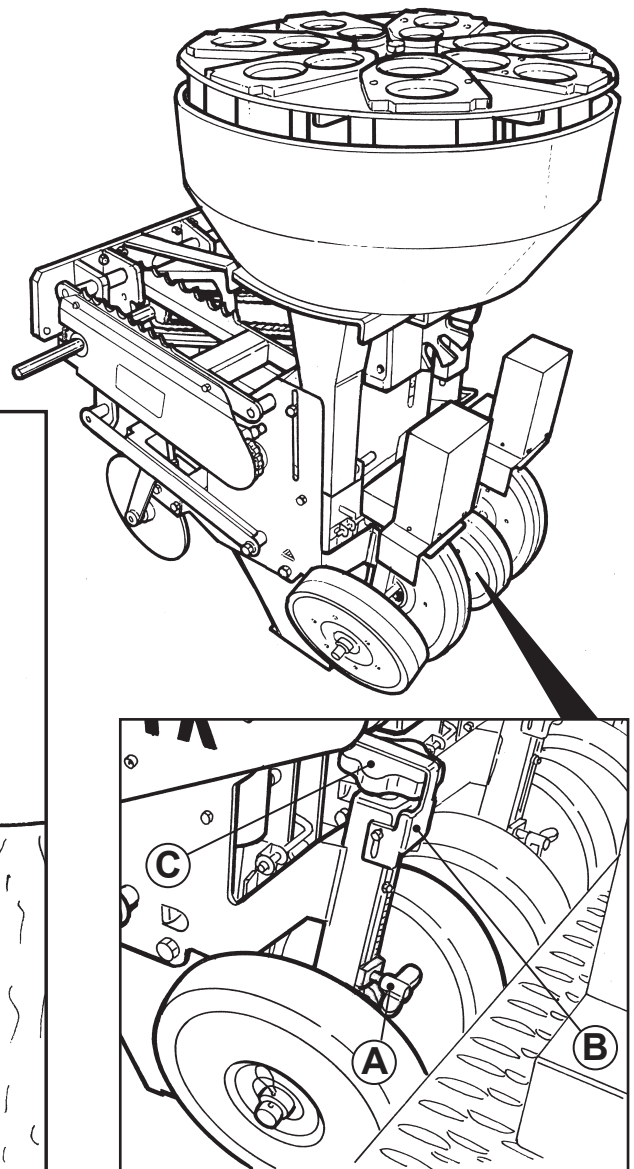
SEEDLING DEPTH ADJUSTMENT

During the transplanting phase, the seedling can be shallow (**Fig. 1**) or too deep planted (**Fig. 2**).

To increase or reduce the depth of the transplanting, Stop the machine pressing the relative button (**28**), loosen the knob (**A**), release the retainer, then rotate the knob (**C**) CLOCKWISE to increase the plant depth, or anti-clockwise to decrease the plant depth.

The transplanting adjustment can be carried out even by means of an electrical command placed on the control panel, if provided:

- Press wheels ascent/descent control (**24**).
- Total or single element adjustment control (**23**).



FR

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DU PLANT

Pendant la phase de repiquage, le plant peut se présenter peu profond (**Fig. 1**) ou trop profond (**Fig. 2**).

Pour augmenter ou diminuer la profondeur de repiquage, arrêter la machine avec le bouton stop (**28**), desserrer le pommeau (**A**), décrocher l'arrêt et agir sur la poignée (**C**) en la tournant dans le sens HORAIRE pour augmenter la profondeur du plant, la tourner dans le sens inverse pour diminuer la profondeur.

Le réglage de repiquage, si la machine en est équipée, peut être aussi effectué avec la commande électrique placée sur le tableau de commandes :

- Commande montée/descente roues plombeuses (**24**).
- Commande réglage élément individuel ou total (**23**).

ES

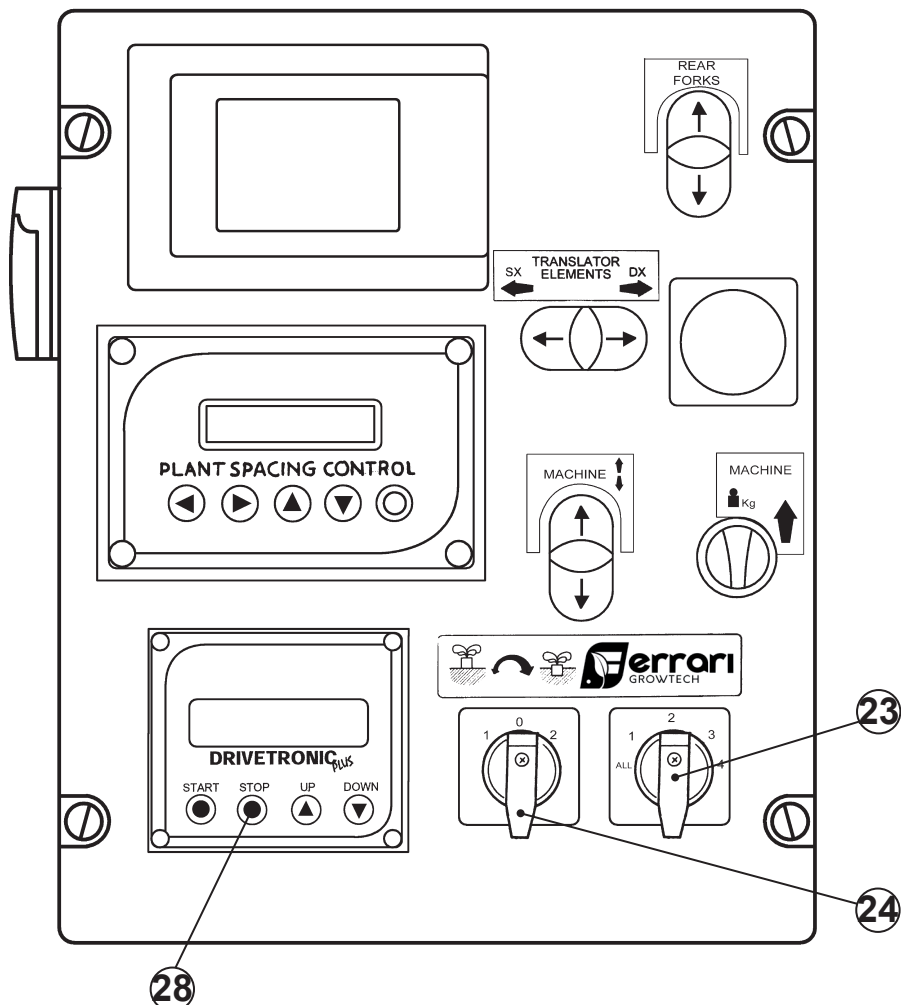
REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE LA PLANTA

La planta durante la fase de trasplante puede presentarse poco profunda (**Fig. 1**) o demasiado profunda (**Fig. 2**).

Para aumentar o disminuir la profundidad de trasplante, detenga la máquina con el botón de stop (**28**), afloje el pomo (**A**), desenganche el seguro, luego accione el botón giratorio (**C**) girándolo en sentido HORARIO para aumentar la profundidad de la planta, gírelo en sentido inverso para disminuir la profundidad.

La regulación de trasplante, si la máquina posee el equipamiento, puede ser realizada con mando eléctrico puesto en el cuadro de mandos:

- Mando subida/bajada de las ruedas compactadoras (**24**).
- Mando de regulación elemento individual o total (**23**).



IT

REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO (VERSIONE MANUALE)

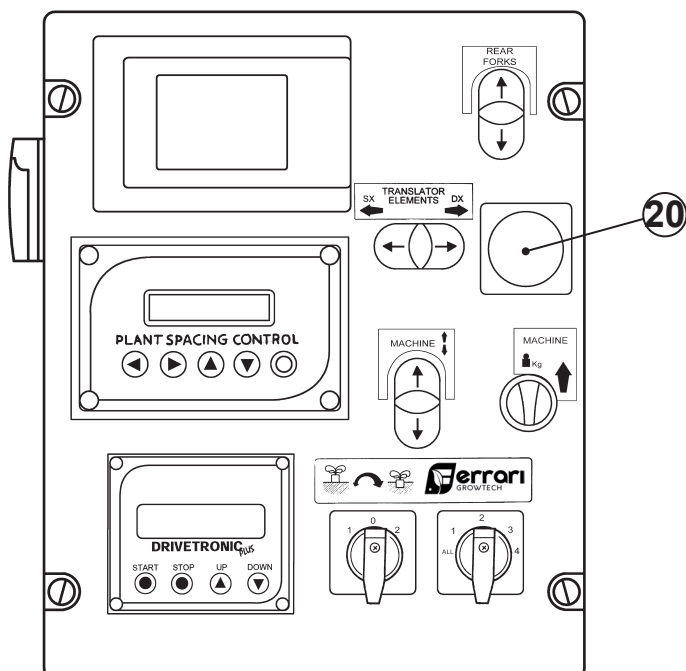
In base al terreno dove si sta operando è possibile aumentare o diminuire il carico di schiacciamento delle ruote costipatrici.

Se si vuole AUMENTARE il carico sulle ruote costipatrici, per chiudere meglio il solco di trapianto, procedere come segue:

- Arrestare la macchina premendo il pulsante (20).
- Tirare la leva (A) e spostarla dalla **posizione 1** verso la **posizione 3**, rilasciandola poi in appoggio sulla tacca di arresto.

Se si vuole DIMINUIRE il carico sulle ruote costipatrici, nel caso di terreni molto soffici, procedere come segue:

- Arrestare la macchina premendo il pulsante (20).
- Tirare la leva (A) e ruotarla di 90°.
- Sganciare la molla (B) nella parte inferiore.
- Posizionare l'estremità inferiore della molla sull'asola (C).
- Ruotare la leva come indicato in **Fig. 1**. A questo punto tirare la leva spostandola dalla **posizione 4** verso la **posizione 6**, rilasciandola poi in appoggio sulla tacca di arresto.



EN

ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT (MANUAL VERSION)

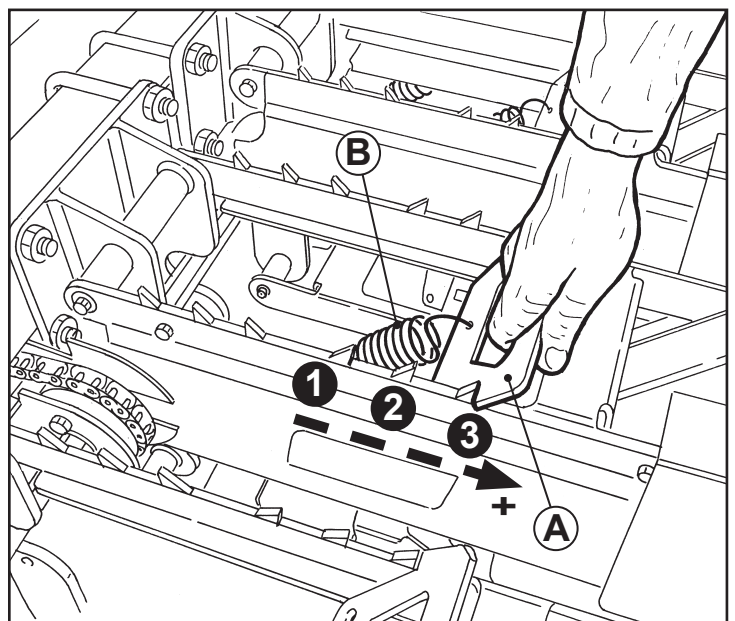
The crushing load of the press wheels can be increased or decreased depending on the soil.

To INCREASE the load of the press wheels to better close the transplanting furrow, proceed as follows:

- Stop the machine pressing the button (20).
- Pull the lever (A) and move it from **position 1** to **position 3**, releasing it on the stop notch.

To DECREASE the load of the press wheels, in case of very soft soils, proceed as follows:

- Stop the machine pressing the button (20).
- Pull the lever (A) and rotate it of 90°.
- Release the spring (B) in the lower part.
- Place the lower end of the spring on the slot (C).
- Rotate the lever as indicated in **Fig. 1**. At this stage, pull the lever moving it from **position 4** to **position 6**, releasing it on the stop notch.



FR

REGLAGE DU POIDS SUR L'ÉLÉMENT (VERSION MANUELLE)

Selon le terrain où on travaille, il est possible d'augmenter ou de diminuer la charge d'écrasement des roues plombeuses.

Si on souhaite **AUGMENTER** la charge sur les roues plombeuses, pour mieux fermer le sillon de repiquage, procéder comme suit :

- Arrêter la machine en appuyant sur le bouton (20).
- Tirer le levier (A) et le déplacer de la **position 1** vers la **position 3**, le laissant ensuite appuyé sur l'encoche d'arrêt.

Si on souhaite **DIMINUER** la charge sur les roues plombeuses, en cas de terrains très souples, procéder comme suit:

- Arrêter la machine en appuyant sur le bouton (20).
- Tirer le levier (A) et le tourner de 90°.
- Décrocher le ressort (B) dans la partie inférieure.
- Placer l'extrémité inférieure du ressort sur l'orifice (C).
- Tourner le levier comme l'indique la **Fig. 1**. Tirer alors le levier en le déplaçant de la **position 4** vers la **position 6**, en le laissant ensuite appuyé sur l'encoche d'arrêt.

ES

REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO (VERSIÓN MANUAL)

En base al terreno donde se está operando es posible aumentar o disminuir la carga de compactación de las ruedas compactadoras.

Si se desea **AUMENTAR** la carga sobre las ruedas compactadoras, para cerrar mejor el surco de trasplante, realice los siguientes pasos:

- Detenga la máquina presionando el botón (20).
- Tire de la palanca (A) y desplácela de la **posición 1** hacia la **posición 3**, dejándola luego apoyada sobre la muesca de detención.

Si se desea **DISMINUIR** la carga sobre las ruedas compactadoras, en el caso de terrenos muy blandos, realice los siguientes pasos:

- Detenga la máquina presionando el botón (20).
- Tire de la palanca (A) y gírela 90°.
- Desenganche el resorte (B) en la parte inferior.
- Ubique el extremo inferior del resorte sobre el anillo (C).
- Gire la palanca como indica la **Fig. 1**. A este punto tire de la palanca desplazándola de la **posición 4** hacia la **posición 6**, dejándola luego apoyada sobre la muesca de detención.

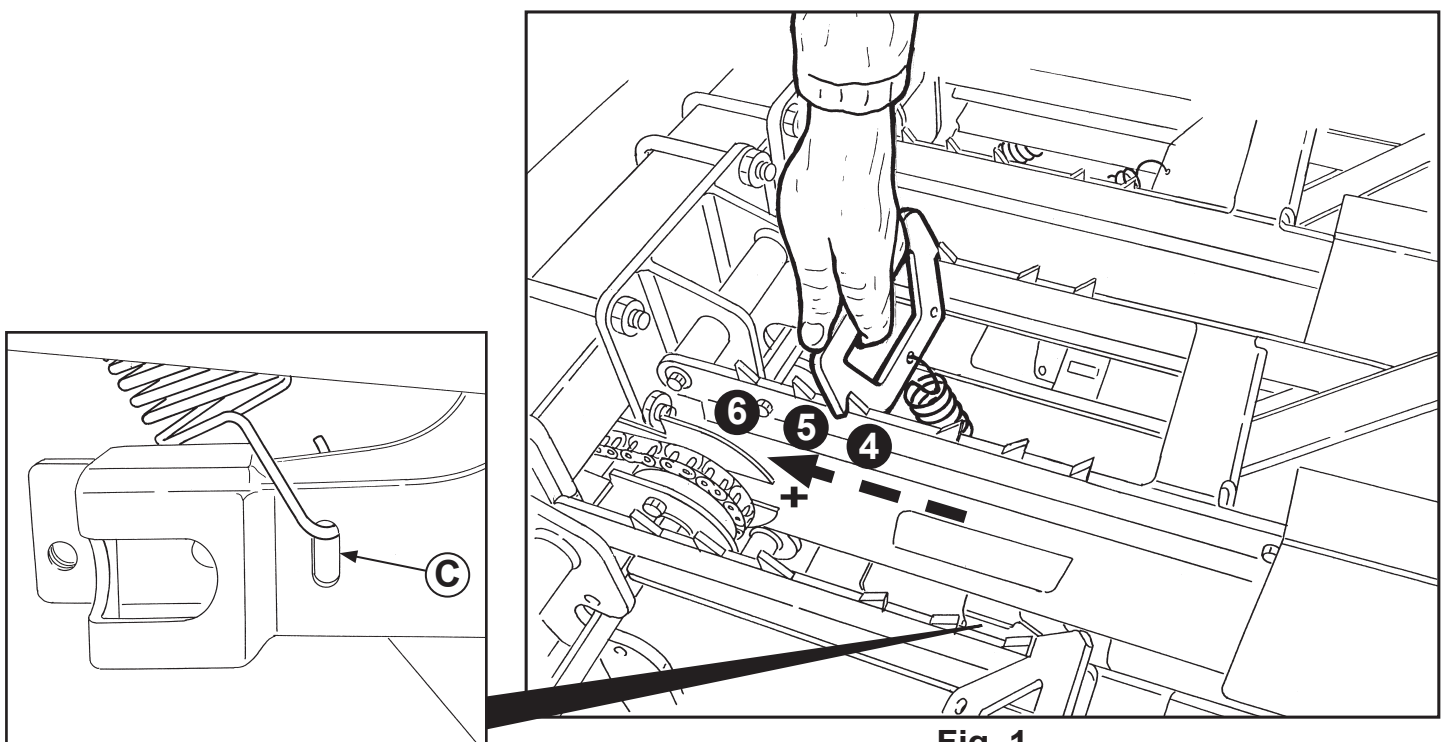


Fig. 1

IT

REGOLAZIONE DEL PESO SUL- L'ELEMENTO (VERSIONE IDRAULICA)

In base al terreno dove si sta operando è possibile aumentare o diminuire il carico di schiacciamento delle ruote costipatrici.

Se si vuole **AUMENTARE** o **DIMINUIRE** il carico sulle ruote costipatrici, regolare la pressione sul regolatore (A).

REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE

Più aumenta la profondità di trapianto, maggiore è la terra rimessa dal vomere e più la terra tende ad accumularsi davanti alle ruote di rinalzo. Per ovviare al problema, procedere come segue:

- Fermare la macchina premendo il pulsante (20).
- Sfilare la copiglia (B) e spostare la ruota in uno dei fori a disposizione sul perno.
- Una volta scelta la posizione desiderata, reinserire la copiglia.



Tale operazione va eseguita su entrambe le ruote di rinalzo.

EN

ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT (HYDRAULICS VERSION)

The crushing load of the press wheels can be increased or decreased depending on the soil.

To **INCREASE** or **DECREASE** the load of the press wheels, adjust the pressure on the regulator (A).

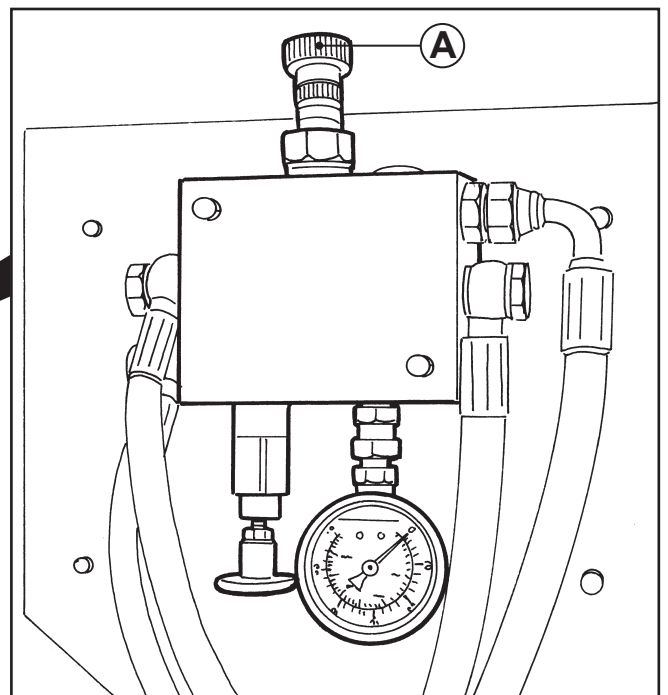
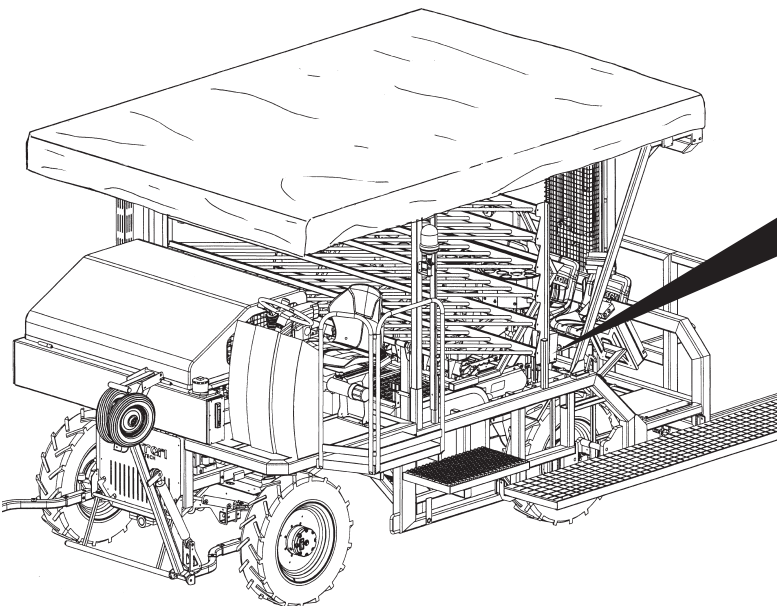
AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS

The deeper the transplanting is, the more is the plough shed and the soil is likely to accumulate in front of the hilling wheels. To avoid the problem, proceed as follows:

- Stop the machine pressing the button (20).
- Remove the split pin (B) and move the wheel into one of the holes available on the pin.
- Once decided the position, insert the split pin again.



This operation must be carried out on both the hilling wheels.



FR

REGLAGE DU POIDS SUR L'ÉLÉMENT (VERSION HYDRAULIQUE)

Selon le terrain où on travaille, il est possible d'augmenter ou de diminuer la charge d'écrasement des roues plombeuses.

Si on souhaite **AUGMENTER** ou **DIMINUER** la charge sur les roues plombeuses, régler la pression sur le régulateur (A).

REGLAGE AXIAL DES ROUES

Plus la profondeur de repiquage augmente, plus il y a de terre remise par le soc et plus la terre a tendance à s'accumuler devant les roues de soutien. Pour résoudre le problème, procéder comme suit :

- Arrêter la machine en appuyant sur le bouton (20).
- Desserrer la goupille (B) et déplacer la roue dans un des orifices à disposition sur le pivot.
- Une fois choisie la position souhaitée, insérer de nouveau la goupille.



Cette opération doit être effectuée sur les deux roues de soutien.

ES

REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO (VERSIÓN HIDRÁULICA)

En base al terreno donde se está operando es posible aumentar o disminuir la carga de compactación de las ruedas compactadoras.

Si se desea **AUMENTAR** o **DISMINUIR** la carga sobre las ruedas compactadoras, ajustar la presión en el regulador (A).

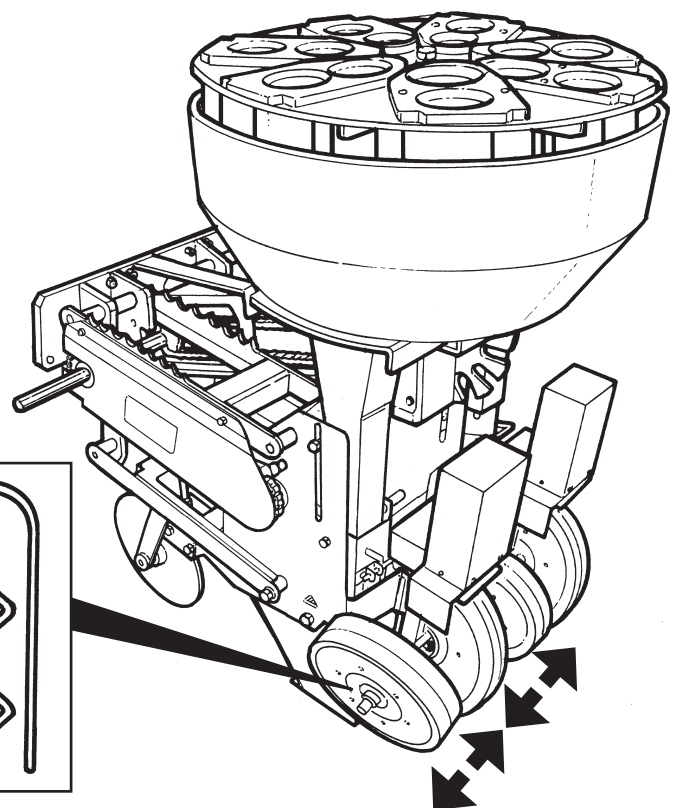
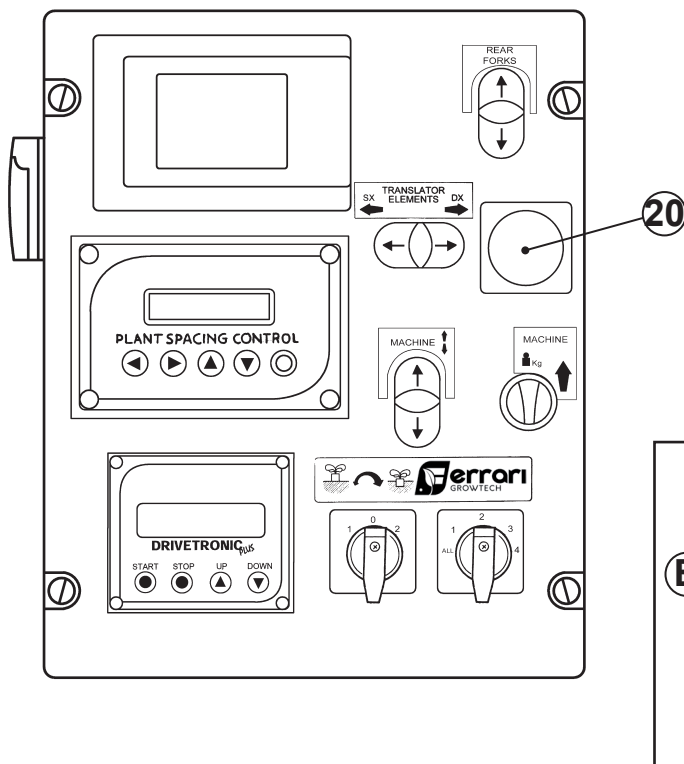
REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS

Más aumenta la profundidad de trasplante, mayor es la tierra devuelta por la reja y más la tierra tiende a acumularse delante de las ruedas de recalce. Para evitar el problema, realice los siguientes pasos:

- Detenga la máquina presionando el botón (20).
- Extraiga la chaveta hendida (B) y desplace la rueda a uno de los agujeros a disposición en el pasador.
- Una vez elegida la posición deseada, reintroduzca la chaveta hendida.



Esta operación debe realizarse sobre ambas ruedas de recalce.



IT

REGOLAZIONE PRESSIONE RULLO SU TERRENO

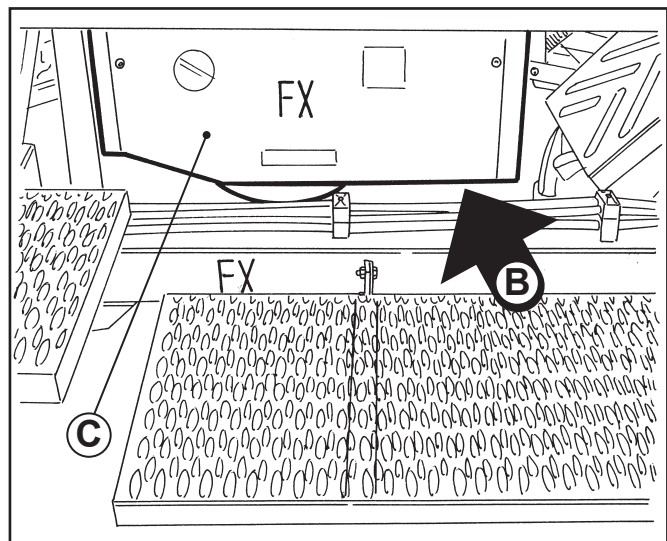
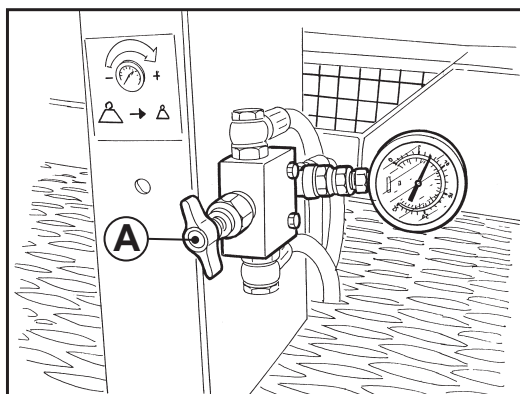
Una volta abbassato il corpo trapiantante, va sempre inserita la valvola pressione rullo tramite il selettore (22), quindi per regolare la pressione del rullo sul terreno agire in modo graduale sul pomello (A).

- Aumentando la pressione, **DIMINUISCE** il peso a terra del rullo.
- Diminuendo la pressione, **AUMENTA** il peso a terra del rullo.
- Disinserire il selettore (22) per alzare la macchina.

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA (VERSIONE AD INGRANAGGI)

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fila fra pianta e pianta. Per effettuare questa operazione, procedere come segue:

- Alzare il telaio porta elementi di trapianto (B) con l'interruttore (21), fino a finecorsa.
- Spegnere la macchina tramite la chiave (11).
- Aprire il carter (C).
- Facendo riferimento all'etichetta adesiva (Fig. 1), montare gli ingranaggi adatti alla distanza desiderata, togliendo prima la catena ed allentando poi la vite (D), posta all'interno fra le due corone.



EN

ROLLER PRESSURE ADJUSTMENT ON SOIL

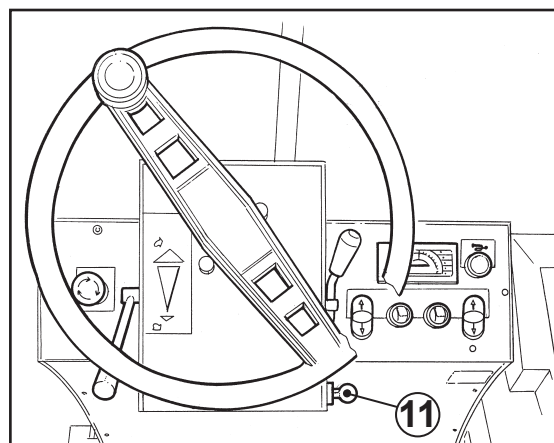
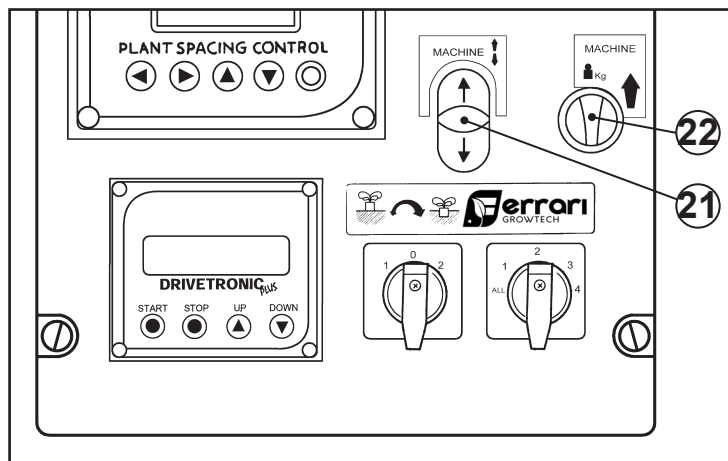
Once the transplanting unit has been lowered, the roller pressure valve must always be introduced, using the selector (22), subsequently, to adjust the pressure of the roller on the ground, gradually act on the knob (A).

- By increasing the pressure, the roller ground weight **DECREASES**.
- By decreasing the pressure, the roller ground weight **INCREASES**.
- Disconnect the selector (22) to lift the machine.

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW (GEAR VERSION)

The machine can vary the distance between plants on the row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation, proceed as follows:

- Lift the transplanting element holding frame (B) using the switch (21), up to the limit switch.
- Stop the machine with the key (11).
- Open the guard (C).
- Referring to the adhesive label (Fig. 1), mount the gears according to the desired distance, first removing the chain and then loosening the screw (D) placed inside the two rack gears.



FR

REGLAGE PRESSION DU ROULEAU SUR TERRAIN

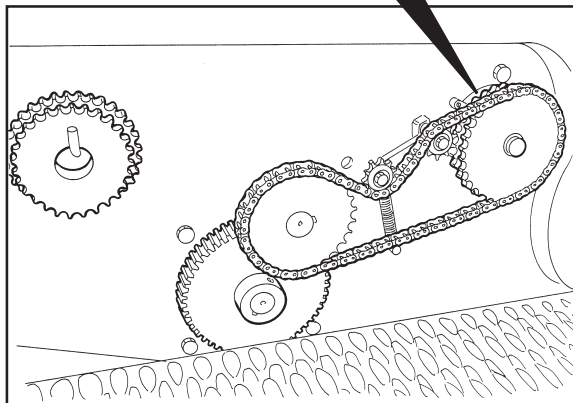
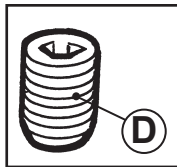
Dès que le corps de repiquage est abaissé, la soupape de pression rouleau doit toujours être activée avec le sélecteur **(22)**, par conséquent pour régler la pression du rouleau sur le terrain, agir de manière graduelle sur le pommeau **(A)**.

- En augmentant la pression, le poids du rouleau à terre **DIMINUE**.
- En diminuant la pression, le poids du rouleau à terre **AUGMENTE**.
- Désactiver le sélecteur **(22)** pour monter la machine.

REGLAGE DE DISTANCE SUR LE RANG (VERSION A ENGRENAGES)

La machine, en fonction des exigences du client, peut faire varier la distance de rang entre une plante et l'autre. Pour effectuer cette opération, procéder comme suit:

- Monter le châssis porte-éléments de repiquage **(B)** avec l'interrupteur **(21)**, jusqu'à la butée de fin de course.
- Eteindre la machine à l'aide de la clé **(11)**.
- Ouvrir le carter **(C)**.
- En faisant référence à l'étiquette adhésive **(Fig. 1)**, monter les engrenages adaptés à la distance souhaitée, en enlevant d'abord la chaîne et en desserrant ensuite la vis **(D)**, placée à l'intérieur entre les deux couronnes.



ES

REGULACIÓN DE LA PRESIÓN DEL RODILLO SOBRE EL TERRENO

Una vez que ha descendido el cuerpo trasplantante, se debe introducir siempre la válvula de presión del rodillo mediante el selector **(22)**, por lo tanto para regular la presión del rodillo sobre el terreno accione gradualmente el pomo **(A)**.

- Aumentando la presión, **DISMINUYE** el peso en la tierra del rodillo.
- Disminuyendo la presión, **AUMENTA** el peso en la tierra del rodillo.
- Desconecte el selector **(22)** para levantar la máquina.

REGULACIÓN DE LA DISTANCIA EN LA FILA (VERSIÓN CON ENGRANAJES)

La máquina, en función de las exigencias del cliente, puede variar la distancia fila entre planta y planta. Para realizar esta operación, realice los siguientes pasos:

- Levante el chasis porta elementos de trasplante **(B)** con el interruptor **(21)**, hasta el fin de carrera. Apague la máquina mediante la llave **(11)**.
- Abra el cárter **(C)**.
- Tomando como referencia la etiqueta adhesiva **(Fig. 1)**, monte los engranajes adecuados a la distancia deseada, retirando antes la cadena y aflojando luego el tornillo **(D)**, puesto en el interior entre las dos coronas.

PIGNONI CAMBIO		DISTANZ SULLA FILA ING. Z18			PIGNONI CAMBIO		DISTANZ SULLA FILA ING. Z18		
A	B	CM	IN	*	A	B	CM	IN	*
38	16	16,5	6,50	*	36	33	35	13,78	
36	16	18	7,09	*	36	35	36	14,17	
38	18	18	7,09	*	35	36	37,5	14,76	
38	20	20	7,87	*	33	36	39,5	15,55	
36	20	22	8,66	*	35	38	39,5	15,55	
35	20	22,5	8,86	*	30	33	40	15,75	
36	23	24,5	9,65	*	33	38	41,5	16,34	
35	23	25	9,84	*	30	35	41,5	16,34	
30	20	25	9,84	*	27	33	43	16,93	
33	23	26,5	10,43	*	30	36	43	16,93	
38	27	27	10,63		27	35	46	18,11	
30	23	28,5	11,22	*	30	38	46	18,11	
36	27	29,5	11,61		27	36	48	18,90	
38	30	30,5	12,01		27	38	49	19,29	
35	27	30,5	12,01		23	38	57	22,44	*
36	30	31,5	12,40		20	38	67,5	26,57	*
33	27	31,5	12,40						
35	30	32,5	12,80						
38	33	34	13,39						
33	30	34,5	13,58						
38	35	35	13,78						

* DISTANZE SPECIALI - SPECIAL DISTANCES

cod.A005

Fig. 1

IT

REGOLAZIONE DISTANZA SULLA FILA (VERSIONE CON "PSC") (Fig. 1)

La macchina, in funzione delle esigenze del cliente, può variare la distanza fila fra pianta e pianta.

Per effettuare questa operazione agire sul tastierino (26), premere il tasto "ENTER" (A), il cursore lampeggia, quindi con le frecce ▲ ▼ impostare la distanza voluta e confermarla premendo il tasto "ENTER" (A).



Per maggiori informazioni sul tastierino e quindi su come operare per visualizzare le relative videate, consultare il libretto del tastierino allegato.

EN

ADJUSTMENT OF THE DISTANCE ON ROW (VERSION WITH "PSC") (Fig. 1)

The machine can vary the distance between plants on the row, depending on the requirements of the customer. To carry out this operation, press the "ENTER" key (A) on the keypad (26), the cursor starts flashing; then set the required distance using arrows ▲ ▼



and confirm pressing the "ENTER" (A) key.



For further information on the keypad and so on how to display the relative screens, refer to the attached keypad manual.

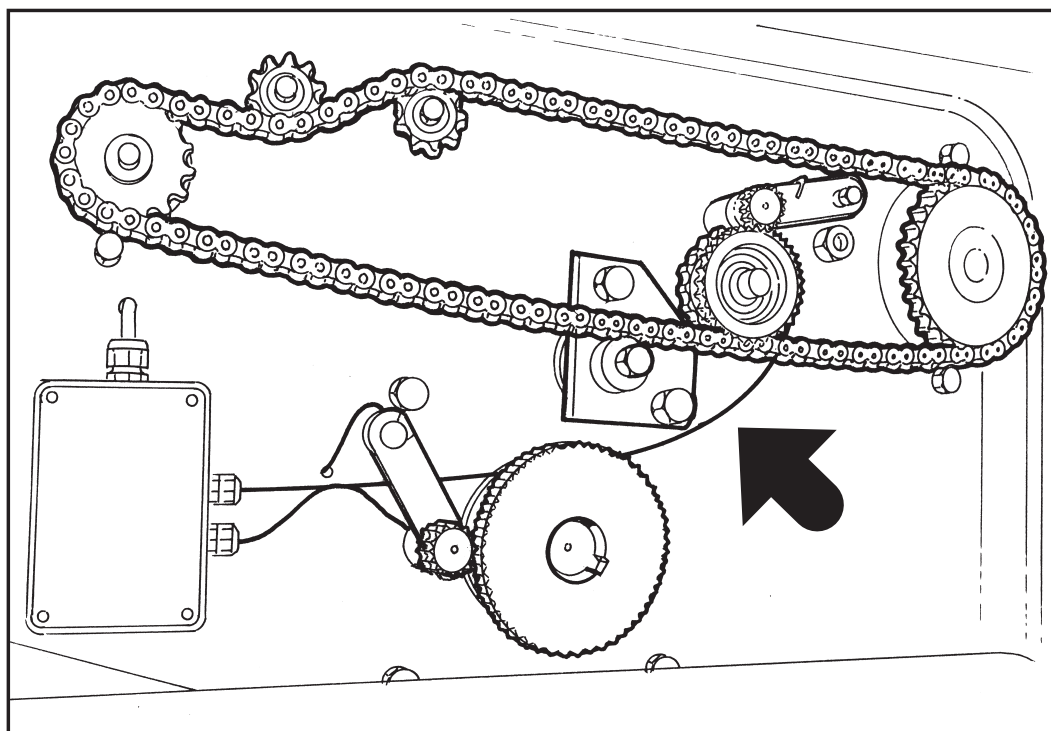


Fig. 1

FR

REGLAGE DE DISTANCE SUR LE RANG (VERSION AVEC "PSC") (Fig. 1)

La machine, en fonction des exigences du client, peut faire varier la distance de rang entre une plante et l'autre. Pour effectuer cette opération, agir sur le petit clavier **(26)**, appuyer sur la touche "ENTER" **(A)**, le curseur clignote et avec les flèches configurer la distance souhaitée et la confirmer en appuyant sur la touche "ENTER" **(A)**.



Pour plus d'informations concernant le pavé numérique et donc sur comment visualiser les écrans, consulter le livret du pavé numérique, en annexe.

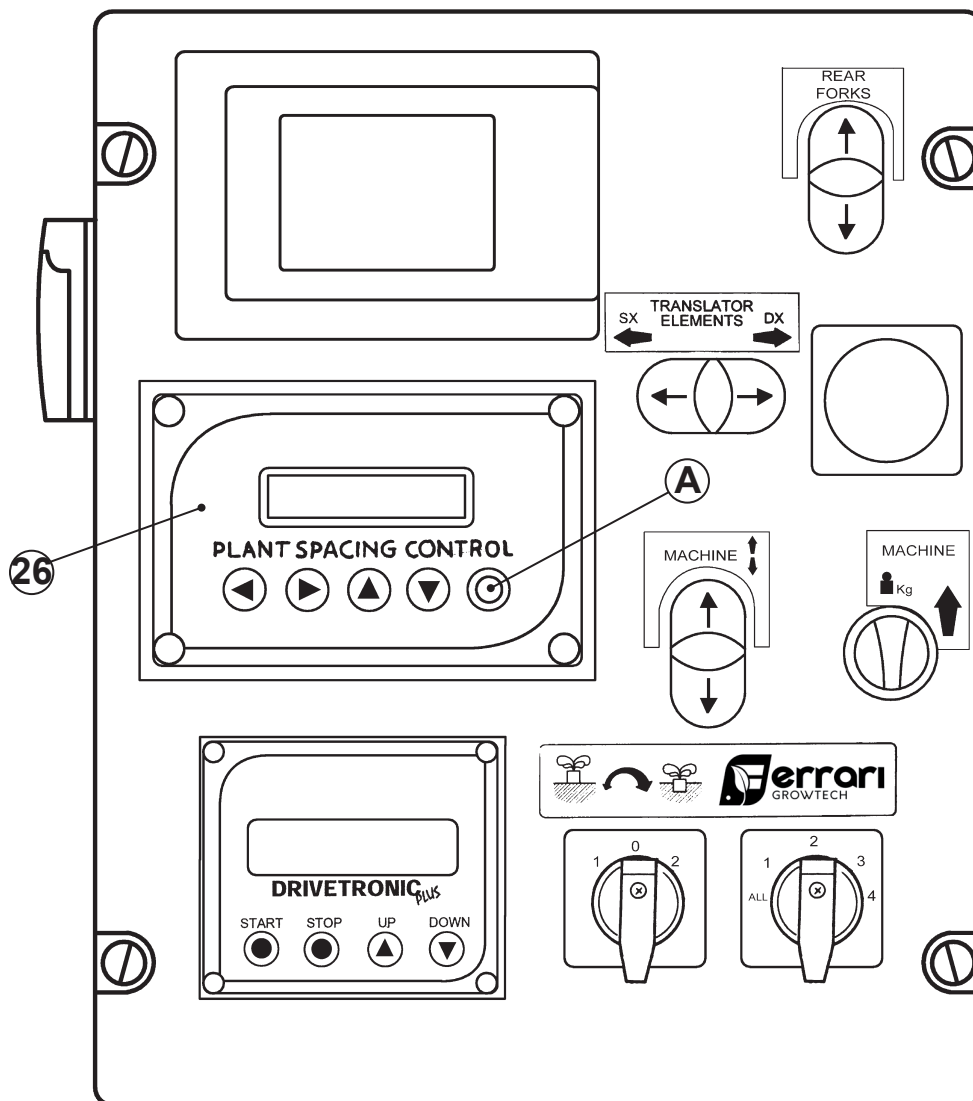
ES

REGULACIÓN DE LA DISTANCIA EN LA FILA (VERSIÓN CON "PSC") (Fig. 1)

La máquina, en función de las exigencias del cliente, puede variar la distancia fila entre planta y planta. Para realizar esta operación, opere sobre el teclado numérico **(26)**, presione la tecla "ENTER" **(A)**, el cursor parpadea, luego con las flechas configure la distancia deseada y confírmela presionando la tecla "ENTER" **(A)**.



Para mayores informaciones sobre el teclado numérico y sobre el modo de operar para visualizar las respectivas pantallas, consulte el manual del teclado numérico que se adjunta.



IT

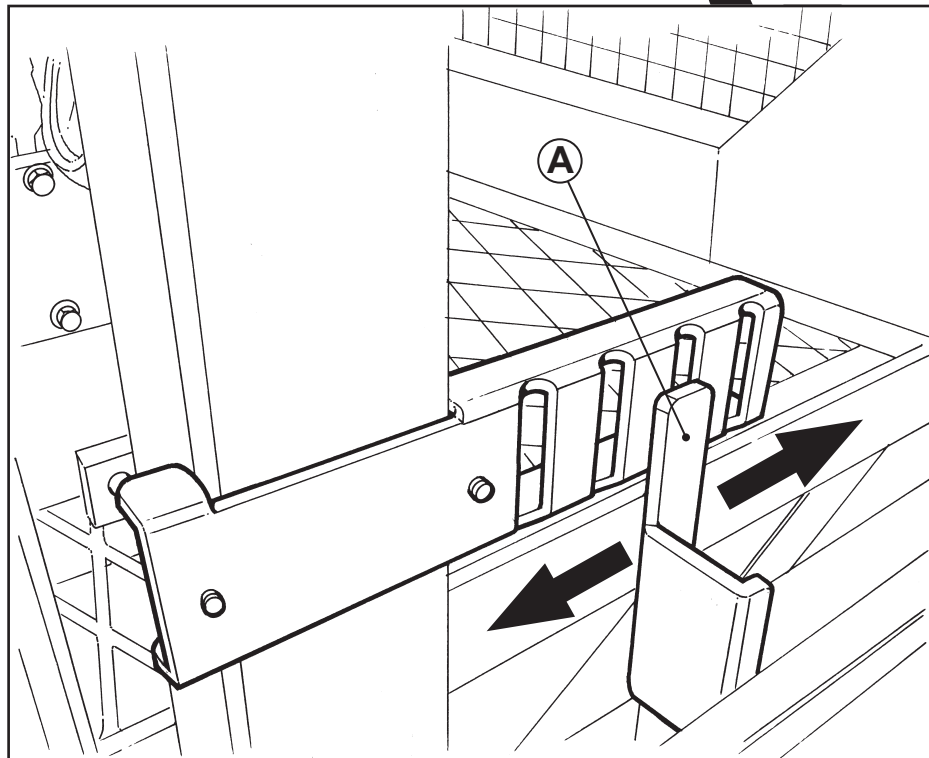
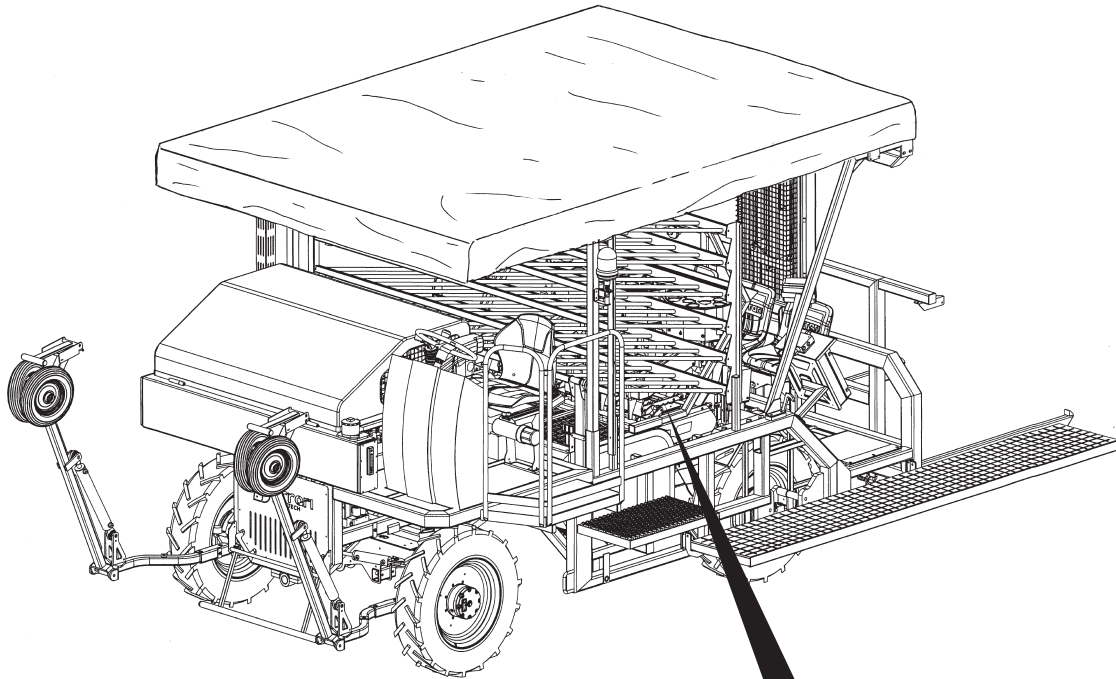
TRASLAZIONE CORPO TRAPIANTANTE (SE PRESENTE)

A seconda delle esigenze di trapianto è possibile traslare il corpo trapiantante agendo sul pulsante (19) e verificare la posizione prescelta, facendo riferimento all'indice (A).

EN

TRANSPLANTING UNIT SHIFTING (IF PROVIDED)

Depending on the transplanting requirements, the transplanting unit can be shifted, using button (19), and the selected position verified, referring to index (A).



FR

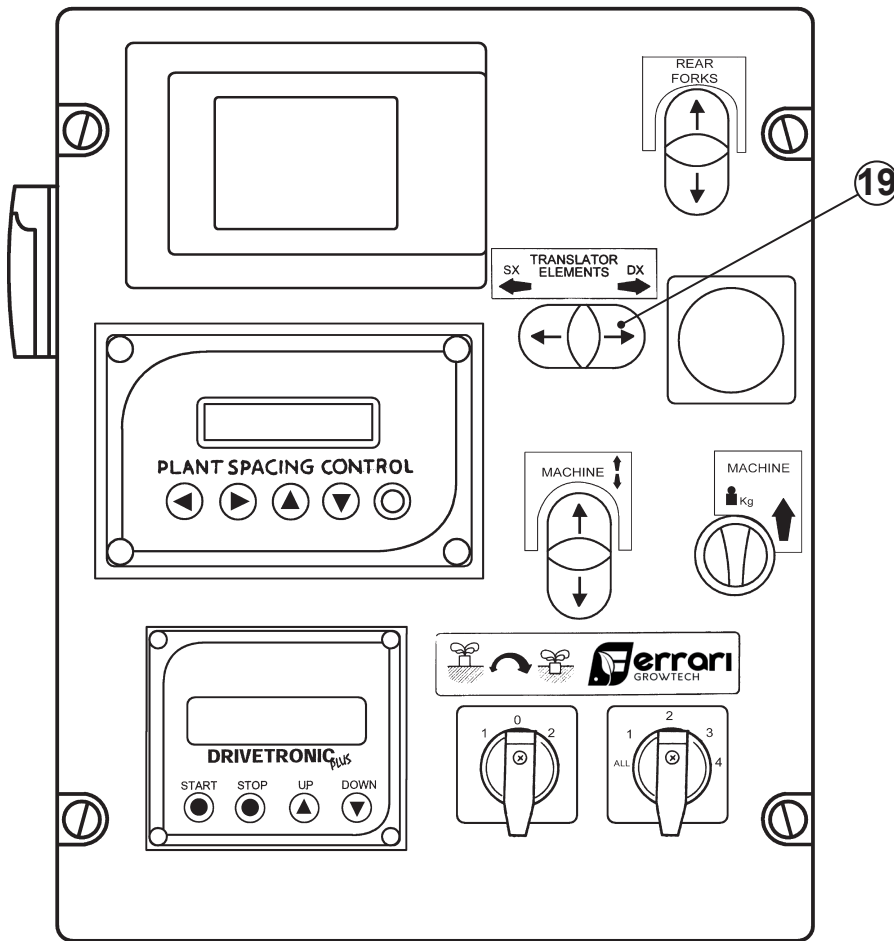
DEPLACEMENT CORPS DE REPIQUAGE (SI PRESENT)

Selon les exigences de repiquage, il est possible de déplacer le corps de repiquage en agissant sur le bouton **(19)** et vérifier la position choisie, en se référant à l'index **(A)**.

ES

TRASLACIÓN DEL CUERPO TRASPLANTANTE (SI SE ENCUENTRA PRESENTE)

Según las exigencias de trasplante es posible trasladar el cuerpo trasplantante accionando el botón **(19)** y verificar la posición elegida, remitiéndose al índice **(A)**.



IT

REGOLAZIONE DELLA CARREGGIATA (SE PRESENTE)

RUOTE ANTERIORI

A seconda della larghezza dell'aiuola è possibile regolare la carreggiata delle ruote anteriori, procedendo come segue:

- Alzare da terra il carro macchina in modo che il peso di questo non gravi sulle ruote da regolare.
- Togliere le viti **(A)** e **(B)**.
- Spostare l'assale ruota **(C)** in uno dei fori a disposizione, dopo di chè reinserire le viti **(A)**.
- Allentare il dado **(D)** ed avvitare o svitare il braccio dello sterzo **(E)** fino a permettere l'accoppiamento dei due snodi sferici e quindi l'inserimento poi della vite **(B)**.
- Bloccare il dado **(D)**.



Fare attenzione che una volta terminata l'operazione le ruote risultino parallele tra di loro.

EN

ADJUSTMENT OF THE TRACK (IF PROVIDED)

FRONT WHEELS

The track of the front wheels can be adjusted according to the width of the flower bed, by proceeding as follows:

- Lift the machine carriage from the ground, so that its weight does not press the wheels to be adjusted.
- Remove the screws **(A)** and **(B)**.
- Move the wheel axle **(C)** into one of the holes available and then re-insert the screws **(A)**.
- Loosen nut **(D)** and tighten or loosen the arm of the steering wheel **(E)** until allowing the coupling of the two ball joints and so the insertion of the screw **(B)**.
- Open the nut **(D)**.



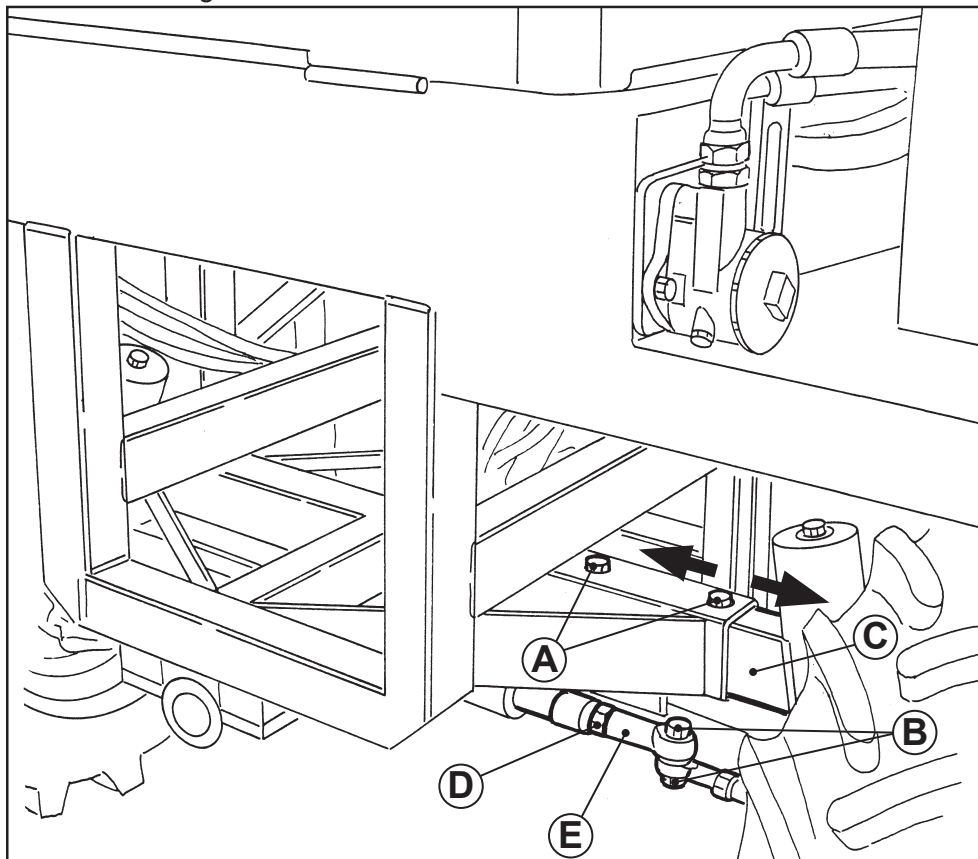
Once the operation is completed, ensure that the wheels are parallel between them.

RUOTE POSTERIORI

Per modificare la carreggiata delle ruote posteriori, svitare la vite **(F)**, togliere uno o più blocchetti distanziatori **(G)**, fino ad ottenere la regolazione desiderata.

REAR WHEELS

To modify the carriage of the rear wheels, loosen screw **(F)**; remove one or more spacer blocks **(G)**, until reaching the desired adjustment.



FR

REGLAGE DE LA VOIE (SI PRESENTE)

ROUES AVANT

Selon la largeur de la plate-bande, il est possible de régler la voie des roues avant, en agissant comme suit :

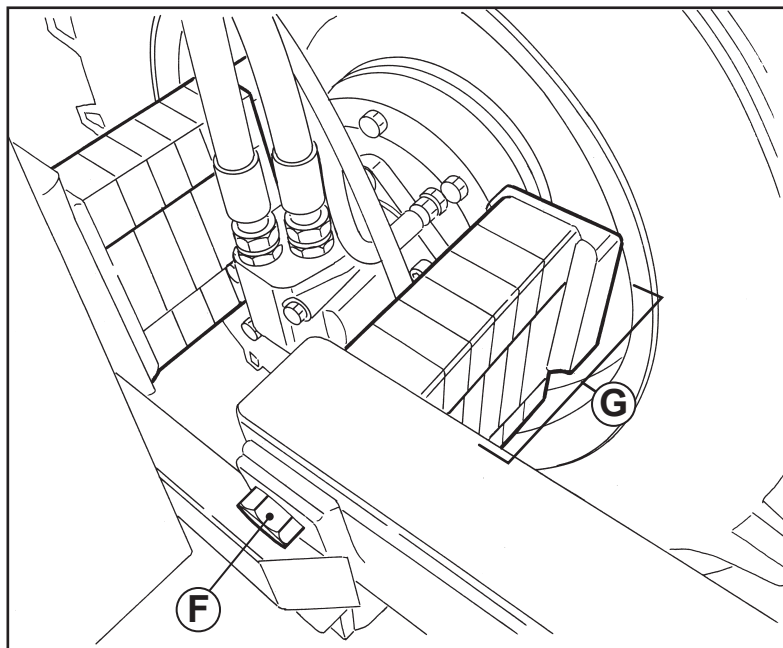
- Relever du sol le chariot machine afin que son poids ne pèse pas sur les roues à régler.
- Enlever les vis **(A)** et **(B)**.
- Déplacer l'essieu de la roue **(C)** dans un des orifices à disposition, puis insérer de nouveau les vis **(A)**.
- Desserrer l'écrou **(D)** et visser ou dévisser le bras de direction **(E)** jusqu'à permettre l'accouplement des deux articulations sphériques et ensuite l'insertion de la vis **(B)**.
- Bloquer l'écrou **(D)**.



Faire attention à ce que lorsque l'opération est terminée, les roues soient parallèles entre elles.

ROUES ARRIERE

Pour modifier la voie des roues arrière, dévisser les vis **(F)**, enlever un ou plusieurs pièces de distance **(G)**, jusqu'à obtenir le réglage souhaité.



ES

REGULACIÓN DEL ANCHO DE TROCHA (SI SE ENCUENTRA PRESENTE)

RUEDAS ANTERIORES

Según el ancho del arriate es posible regular el ancho de trocha de las ruedas anteriores, realizando los siguientes pasos:

- Levante del piso el carro máquina de manera de que el peso de este no grave sobre las ruedas que se deben regular.
- Retire los tornillos **(A)** y **(B)**.
- Desplace el eje rueda **(C)** hacia uno de los agujeros a disposición, luego reintroduzca los tornillos **(A)**.
- Afloje la tuerca **(D)** y enrosque o desenrosque el brazo de dirección **(E)** hasta permitir el acoplamiento de las dos articulaciones esféricas y por lo tanto la introducción luego del tornillo **(B)**.
- Bloquee la tuerca **(D)**.



Controle que una vez terminada la operación las ruedas resulten paralelas entre ellas.

RUEDAS POSTERIORES

Para modificar el ancho de trocha de las ruedas posteriores, desatornille las tuercas **(F)**, retire uno o más bloques distanciadores **(G)**, hasta obtener la regulación deseada.

IT

PRIMA DELL'AVVIAMENTO

Prima di avviare la macchina accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.
- Che vi sia carburante all'interno del serbatoio **(A)** tramite l'indicatore visivo **(B)**.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo sopra la macchina ci deve essere solo il conduttore con la cintura di sicurezza allacciata.

EN

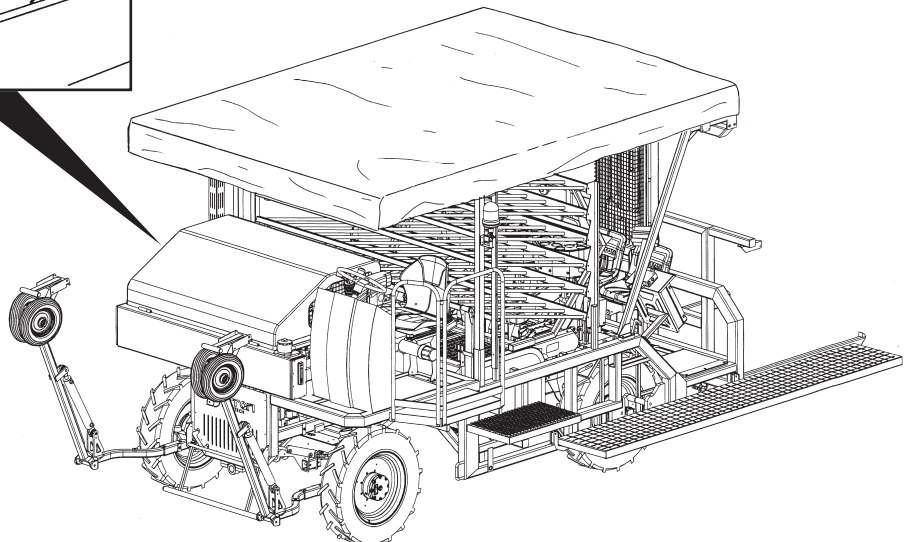
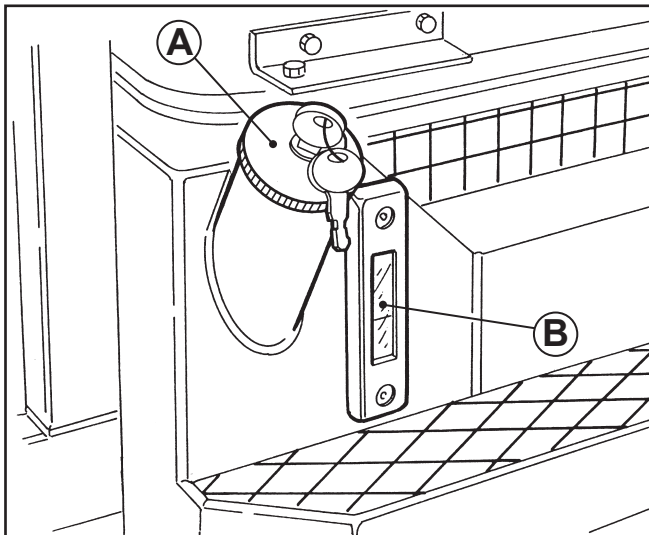
BEFORE MACHINE STARTING

Before starting the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.
- There is fuel in the tank **(A)** by means of visual indicator **(B)**.



During the transport phase from the farm to the fields, only the operator must be on the machine with the safety belt fastened.



FR

AVANT LA MISE EN MARCHÉ

Avant de mettre la machine en marche, s'assurer que:

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.
- Qu'il y ait du carburant dans le réservoir **(A)** au moyen du voyant **(B)**.



Pendant le transport de l'entreprise au champs, seul le conducteur doit être à bord de la machine avec la ceinture de sécurité attachée.

ES

ANTES EL ARRANQUE

Antes de poner en marcha la máquina asegurarse que:

- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.
- Que haya carburante en el interior del tanque **(A)** controlando el indicador visual **(B)**.



Durante la fase de transporte de la empresa al campo, en la máquina debe encontrarse solamente el conductor con el cinturón de seguridad atado.

IT

PREVENZIONE INCENDI DA CARBURANTE ED OLIO

Carburante, olio ed alcuni tipi di anticongelanti sono facilmente infiammabili se vengono a contatto di una fiamma; il carburante è particolarmente infiammabile e quindi molto pericoloso.

- Tenere lontano fiamme libere dai fluidi infiammabili.
- Spegnerne il motore e non fumare durante i rifornimenti.
- Rifornire di carburante ed olio solo con motore fermo ed in area ben ventilata.
- Riservare ai rifornimenti un'area ben delimitata e non permettere l'avvicinamento di persone non autorizzate.
- Durante il rifornimento di combustibile, tenere saldamente la pistola di erogazione e tenerla sempre in contatto con il bocchettone fino al termine del rifornimento per evitare scintille dovute all'elettricità statica.
- A rifornimento avvenuto serrare con cura il tappo di sicurezza del serbatoio del carburante.
- Non riempire completamente il serbatoio, ma lasciare uno spazio per l'espansione del carburante.
- Asciugare immediatamente il carburante eventualmente fuoriuscito.



EN

PREVENTION OF FIRE CAUSED BY FUELS AND OILS

Fuel, oil and certain types of antifreezes are easily inflammable on coming in contact with a flame; fuel is particularly inflammable and therefore very dangerous.

- Keep naked flames far away from inflammable fluids.
- Switch the engine off and avoid smoking during refilling operations.
- Refill fuel and oil only with the engine stopped and in a well ventilated area.
- Reserve a well delimited area for refilling operations and do not allow access to unauthorized persons.
- While refilling fuel, hold the delivery nozzle firmly in contact with the filler opening until the end of refilling to avoid sparks due to static electricity.
- After refilling, tighten the fuel tank safety cap carefully.
- Do not fill the tank completely, leave space for expansion of the fuel.
- Wipe leaked fuel immediately.





FR

PREVENTION INCENDIES PAR CARBURANT ET HUILE

Carburant, huile et certains types d'antigel sont facilement inflammables s'ils entrent en contact avec une flamme. Le carburant est particulièrement inflammable et donc très dangereux.

- Eloigner les fluides inflammables des flammes libres.
- Eteindre le moteur et ne pas fumer durant les ravitaillements.
- Effectuer l'appoint en carburant et huile uniquement avec moteur éteint et dans une zone bien ventilée.
- Réserver aux ravitaillements une zone bien délimitée et ne permettre à aucune personne non autorisée de s'approcher.
- Durant le ravitaillement en combustible, maintenir solidement le pistolet de distribution du carburant et le laisser toujours en contact avec l'orifice du réservoir jusqu'à la fin du ravitaillement pour éviter les étincelles dues à l'électricité statique.
- Une fois le ravitaillement terminé, serrer avec soin le bouchon de sécurité du réservoir du carburant.
- Ne pas remplir complètement le réservoir ; laisser un espace pour l'expansion du carburant.
- Essuyer immédiatement le carburant ayant éventuellement coulé.

ES

PREVENCIÓN INCENDIOS PROVOCADOS POR COMBUSTIBLE Y ACEITE

Combustible, aceite y algunos tipos de anticongelantes se inflaman con facilidad al entrar en contacto con una llama; el combustible es particularmente inflamable y, por lo tanto, muy peligroso.

- Mantener alejadas llamas libres respecto de los fluidos inflamables.
- Apagar el motor y no fumar durante los aprovisionamientos.
- Aprovisionarse de combustible y aceite sólo con motor detenido y en área eficazmente ventilada.
- Reservar a los aprovisionamientos un área claramente delimitada e impedir la aproximación a ella de personas no autorizadas.
- Durante el reaprovisionamiento de combustible, sostener firmemente la pistola de suministro, manteniéndola siempre en contacto con la boca de introducción hasta concluir la operación a fin de evitar chispas provocadas por electricidad estática.
- Una vez concluido el reaprovisionamiento, aplicar y apretar con cuidado el tapón de seguridad del depósito del combustible.
- No llenar enteramente el depósito, dejando un espacio para la expansión del combustible.
- Secar de inmediato el combustible que pueda deramarse accidentalmente.

IT

UTILIZZO IN CAMPO

- Salire sulla macchina e sedersi sul posto di guida.



ATTENZIONE! Quando il volante è attivo e i segugi traiettoria sono disattivati, il conducente deve obbligatoriamente essere seduto sul sedile anteriore, in quanto il sedile è equipaggiato di un sensore che rileva il peso del conducente una volta seduto. Quando i segugi traiettoria sono attivi e qualora la macchina sia dotata del kit guida dinamica, il conducente potrà posizionarsi nella postazione di guida posteriore per poter prendere parte alle operazioni di trapianto.

- Accendere la macchina con la chiave (11).
- Alzare i bracci segugi traiettoria (A) agendo sui pulsanti (2 e 3).
- Alzare il telaio porta elementi di trapianto (B), tramite il pulsante (21).
- A propria discrezione, caricare le cassette di piantine sull'apposito telaio (C) tenendo presente che, durante il tragitto, qualche cassetta potrebbe cadere.
- Premere il pulsante (D) sul joystick e contemporaneamente spingerlo in avanti, quindi avanzare fino a portarsi con la macchina sulla linea di trapianto, dopo di che rilasciare il joystick.

EN

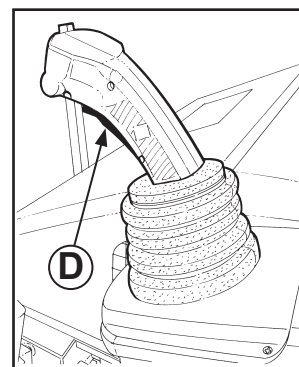
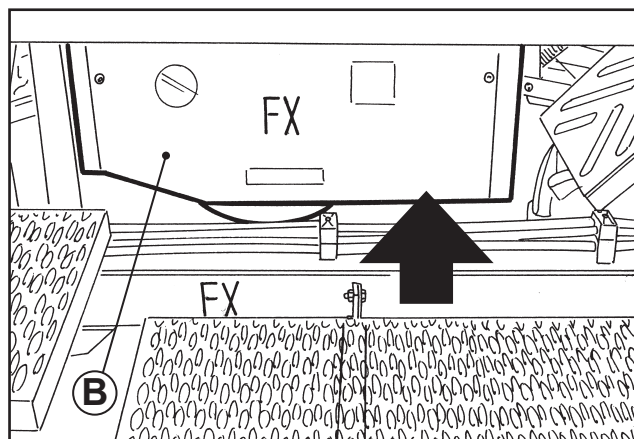
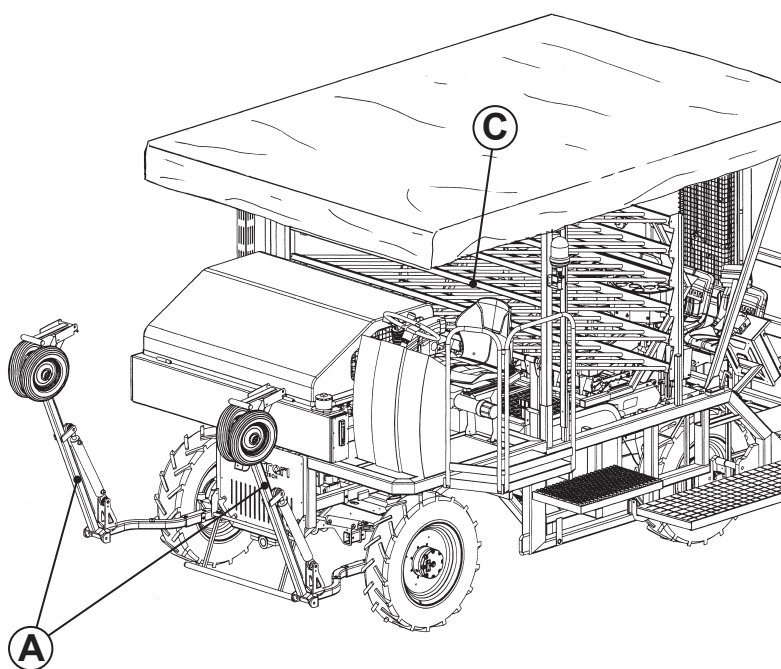
USE ON FIELD

- Climb on the machine and sit on the driver's seat.



ATTENTION! When the steering wheel is active and trackers are disabled, the driver must be seated on the front seat, as the seat is equipped with a sensor that detects the weight of the driver once he is seated. The driver will be able to access the rear driver's seat when the trackers are enabled and if the machine is equipped with the dynamic steering kit in order to take part in the trasplantation operations.

- Switch on the machine with the key (11).
- Lift the arms tracking (A) using buttons (2 and 3).
- Lift the transplanting element holder frame (B), using button (21).
- At your own discretion, load the seedling crates on the appropriate frame (C) reminding that some crates may fall during the transport.
- Press the button (D) on the joystick and simultaneously push it forward until reaching the transplanting line with the machine, finally release the joystick.



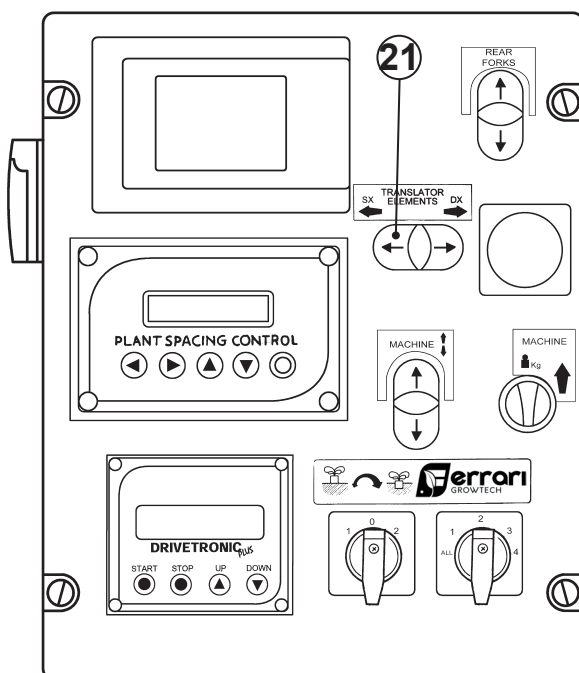
FR

UTILISATION DANS LE CHAMP

- Monter dans la machine et s'asseoir sur le poste de conduite.

ATTENTION! Lorsque le volant est activé et que les dispositifs de suivi de la trajectoire sont désactivés, le conducteur doit obligatoirement être assis sur le siège avant, car il est équipé d'un capteur qui détecte le poids du conducteur une fois assis. Lorsque les dispositifs de suivi de la trajectoire sont activés et si la machine est équipée du kit de pilotage dynamique, le conducteur peut se positionner au poste de conduite arrière à fin de participer aux opérations de repiquage.

- Allumer la machine avec la clé (11).
- Monter les bras de suivi de la trajectoire (A) en agissant sur les boutons (2 et 3).
- Monter le châssis porte-éléments de repiquage (B), à l'aide du bouton (21).
- Charger selon vos exigences les caissettes de plants sur le châssis approprié (C) en pensant que, pendant le trajet, quelques caissettes pourraient tomber.
- Appuyer sur le bouton (D) sur le joystick et, simultanément, le pousser en avant, puis avancer jusqu'à se placer avec la machine sur la ligne de repiquage, puis relâcher le joystick.



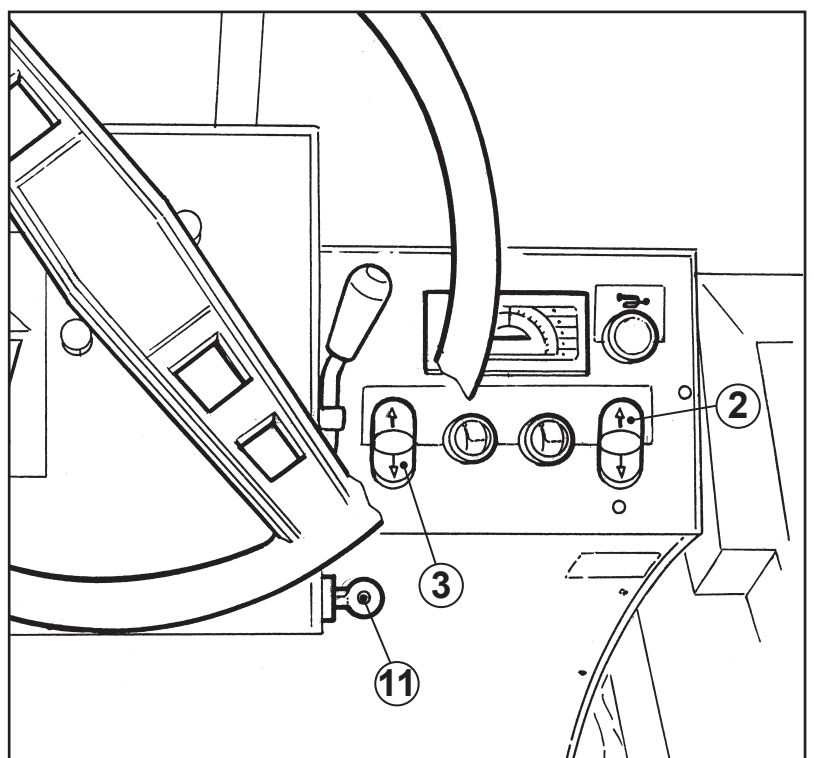
ES

UTILIZACIÓN EN EL CAMPO

- Suba a la máquina y siéntese en el puesto de conducción.

¡ATENCIÓN! Cuando el volante está activo y los marcadores de trayectoria desactivados, el conductor obligatoriamente debe estar sentado en el asiento delantero, ya que el asiento está equipado con un sensor que detecta el peso del conductor una vez sentado. Cuando los marcadores de trayectoria están activos, y si la máquina está equipada con el kit de conducción dinámica, el conductor puede colocarse en el asiento trasero para intervenir en operaciones de trasplante.

- Encienda la máquina con la llave (11).
- Levante los brazos marcadores de trayectoria (A) accionando los botones (2 y 3).
- Levante el chasis porta elementos de trasplante (B), mediante el botón (21).
- Cargue con discreción las cajas de plantas sobre el correspondiente chasis (C) teniendo presente que, durante el trayecto, algunas cajas podrían caer.
- Presione el botón (D) sobre la palanca de mando y al mismo tiempo empújelo hacia adelante, luego avance hasta ubicarse con la máquina en la línea de trasplante, luego de esto, suelte la palanca de mando.



IT



ATTENZIONE! Durante il tragitto, oltre al conducente, sopra la macchina non devono salire altre persone o animali.

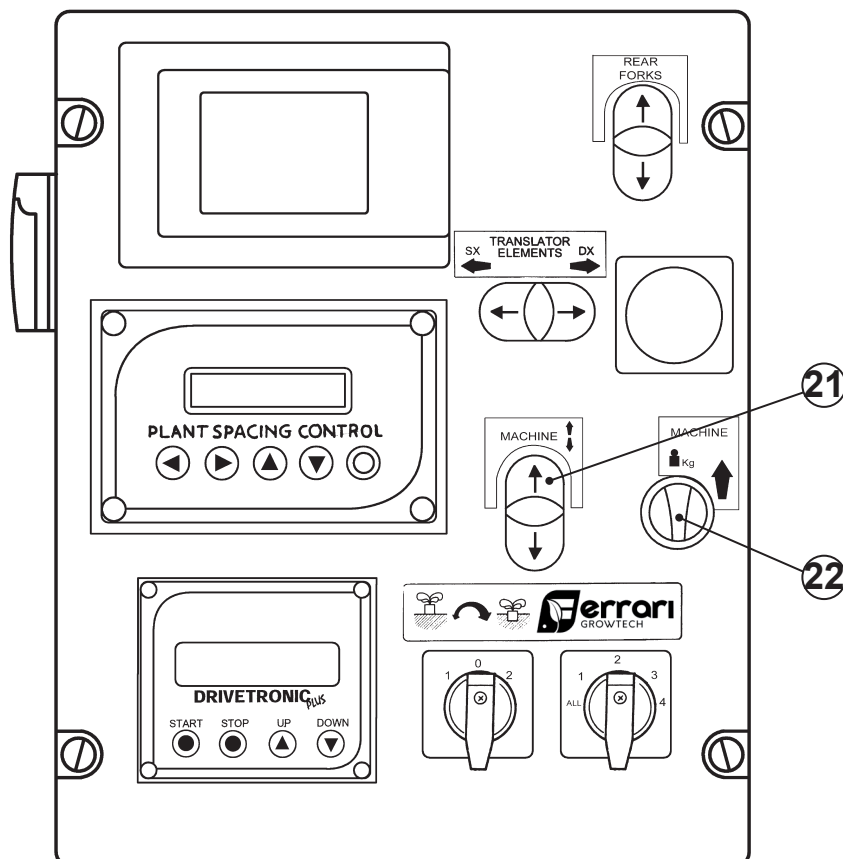
- Abbassare il telaio porta elementi di trapianto tramite l'interruttore (21), quindi ruotare il selettore valvola pressione rullo (22).
- Spegnerne il motore tramite la chiave (11).
- Caricare le cassette di piantine sull'apposito telaio.
- Accendere la macchina ed abbassare il braccio segui traiettoria tramite l'apposito interruttore (2 o 3).
- Fare salire gli addetti al trapianto.
- Accendere la macchina e portare la leva (9) in posizione "Guida con segui traiettoria" (Fig. 1), se le condizioni del terreno lo permettono.
- Attivare il "PSC" con il selettore (4).
- Tramite la leva dell'acceleratore (8), portare il motore ad un regime di giri di circa 1500 giri/min. e comunque rapportato alla velocità di trapianto.

EN



ATTENTION! When travelling, no person or animal is allowed to climb on the machine besides the driver.

- Lower the transplanting element holding frame with the switch (21), then rotate the selector switch of the roller pressure valve (22).
- Switch off the machine with the key (11).
- Load the seedling crates on the appropriate frame.
- Switch on the machine and lower the arm trackers using the appropriate switch (2 or 3).
- Led the transplanting operators climb on the machine.
- Switch on the machine and take the lever (9) in "Steering with tracking" position (Fig. 1), if the conditions of the soil allow.
- Activate the "PSC" using selector (4).
- By means of the speed control lever (8), take the engine at an rpm of approx 1500 revs/min and anyway referred to the speed of the transplant.



FR



ATTENTION! Pendant le trajet, en plus du conducteur, aucune personne et aucun animal ne doit monter sur la machine.

- Baisser le châssis porte-éléments de repiquage à l'aide de l'interrupteur (21), tourner donc le sélecteur soupape pression rouleau (22).
- Eteindre le moteur à l'aide de la clé (11).
- Charger les caissettes de plants sur le châssis.
- Allumer la machine et baisser le bras de suivi de la trajectoire à l'aide de l'interrupteur adéquat (2 ou 3).
- Faire monter les opérateurs préposés au repiquage.
- Allumer la machine et mettre le levier (9) en position "Avec suivi de la trajectoire" (Fig. 1), si les conditions du terrain le permettent.
- Activer le "PSC" avec le sélecteur (4).
- A l'aide du levier de l'accélérateur (8), mettre le moteur à un régime d'environ 1500 tours/min. et de toute façon en rapport avec la vitesse de repiquage.

ES



¡ATENCIÓN! Durante el trayecto, además del conductor, no deben subir a la máquina otras personas o animales.

- Baje el chasis porta elementos de trasplante mediante el interruptor (21), luego gire el selector de la válvula de presión del rodillo (22).
- Apague el motor mediante la llave (11).
- Cargue las cajas de plantas sobre el correspondiente chasis.
- Encienda la máquina y baje el brazo marcadores de trayectoria mediante el correspondiente interruptor (2 o 3).
- Haga subir a los encargados del trasplante.
- Encienda la máquina y lleve la palanca (9) en posición "Marcadores de trayectoria" (Fig. 1), si las condiciones del terreno lo permiten.
- Active el "PSC" con el selector (4).
- Mediante la palanca del acelerador (8), lleve el motor a un régimen de revoluciones de aproximadamente 1500 rev./min. y de todos modos en relación con la velocidad de trasplante.

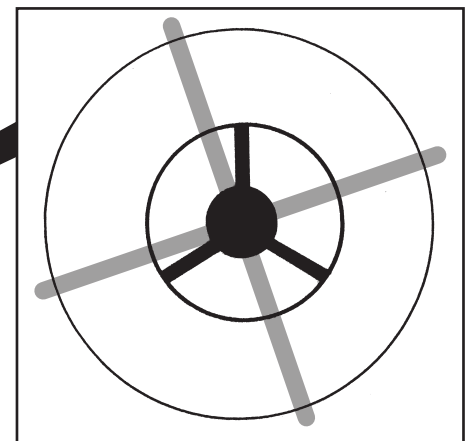
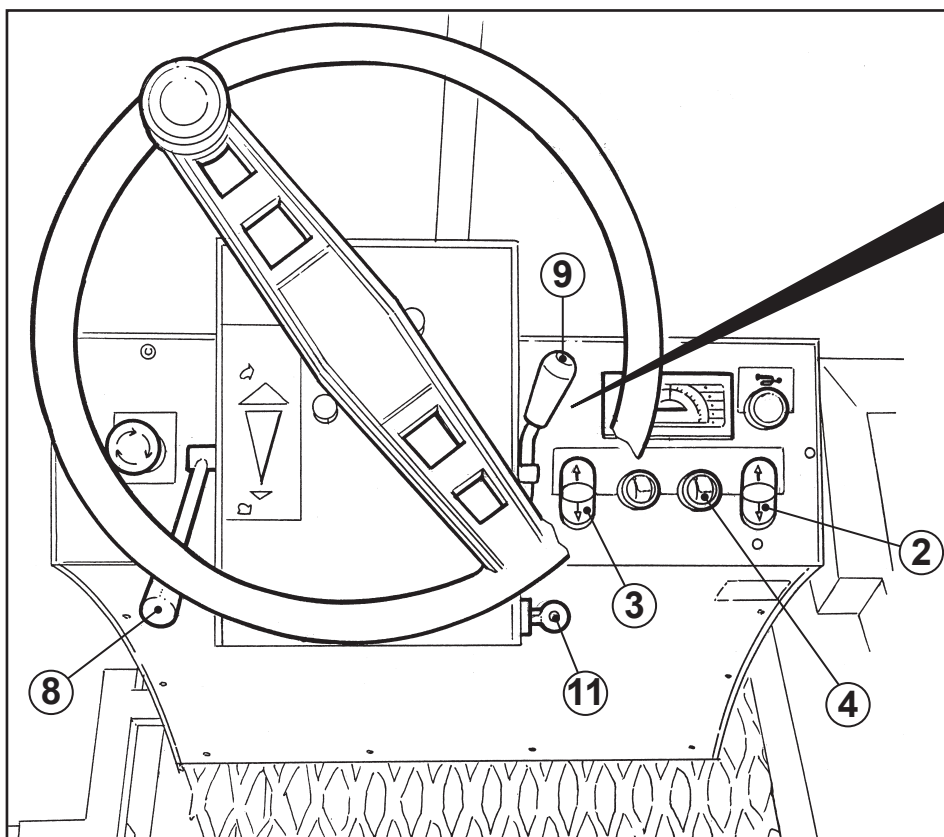




Fig. 1

IT

- Riempire il distributore di piantine (**Fig. 2**).
- Qualora la macchina sia dotata di kit guida dinamica, il conducente potrà recarsi nel posto guida posteriore e abilitare la marcia premendo il pedale presenza uomo. Da questa posizione potrà così prendere parte al trapianto.
- Premere il pulsante **START** sul tastierino (**Fig. 3**) e compare la videata indicata. A questo punto la macchina avanza alla velocità impostata sul display (in questo esempio **45**), che può essere modificata tramite i due pulsanti  



*Il valore della velocità indicata sul display **NON** è in Km/h, ma è semplicemente un valore di riferimento.*

- Nel caso necessitasse regolare la pressione del rullo di appoggio (**E**) sul terreno, agire come descritto al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Dopo alcuni metri, se si nota che la piantina è poco o troppo profonda, agire come descritto al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.
- Una volta trapiantate circa 10 piantine, verificare con un metro che la distanza impostata tramite le corone o il “PSC” corrisponda alla distanza che si vuole fare.
- A seconda del tipo di terreno, allargare o stringere la distanza fra le ruote di rinalzo, agendo come descritto al capitolo “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”.

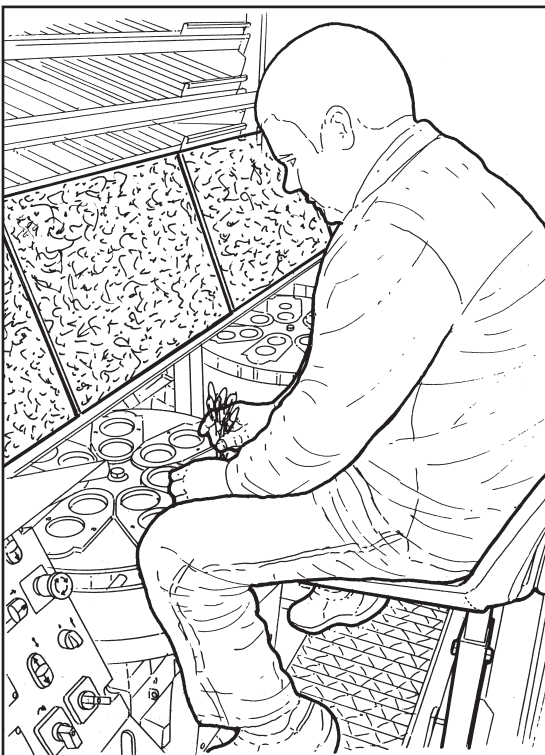




Fig. 2

EN

- Fill the distributor with seedlings (**Fig. 2**).
- If the machine is equipped with dynamic driving kit, the driver may access the rear driver seat and enable operation by pressing the dead man's pedal. From this position it will be possible to take part in the transplantation.
- Press the **START** button on the keypad (**Fig. 3**) and the indicated screen will be displayed. At this point the machine advances at the speed set on the display (in this example **45**), which can be modified by means of the two buttons  



*The speed value indicated on the display is **NOT** expressed in Km/h, but is just a reference value.*

- In the event the support roller pressure (**E**) must be adjusted on the soil, proceed as described in chapter “ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING”.
- After some meters, if the seedling is too deep or not too deep, proceed as described in chapter “ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING”.
- Once 10 seedlings have been transplanted, using a meter, ensure that the distance set with the rack gears or PSC corresponds to the desired one.
- Depending on the type of ground, expand or reduce the distance between the hilling wheels, proceeding as described in chapter “ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING”.

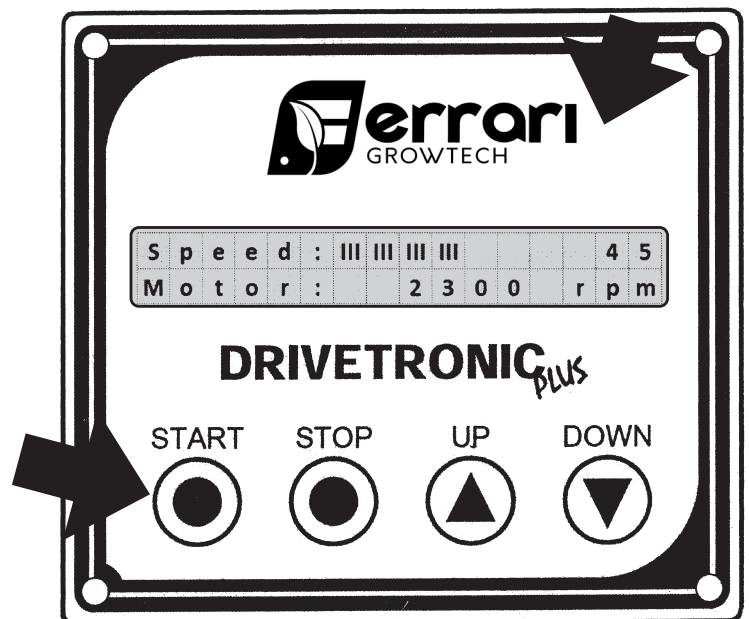




Fig. 3

FR



- Remplir le distributeur de plants (**Fig. 2**).
- Si la machine est équipée d'un kit de pilotage dynamique, le conducteur peut se rendre au poste de conduite arrière et autoriser la marche en appuyant sur la pédale « homme présent ». À partir de cette position, il sera possible de participer au repiquage.
- Appuyer sur le bouton **START** sur le pavé numérique (**Fig. 3**), l'écran indiqué apparaît alors. La machine avance alors à la vitesse configurée sur l'écran (dans cet exemple **45**), qui peut être modifiée à l'aide des deux boutons  .



La valeur de la vitesse indiquée sur l'écran N'est PAS en Km/h, mais simplement une valeur de référence.

- En cas de besoin de régler la pression du rouleau d'appui (**E**) sur le terrain, agir comme le décrit le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".
- Après quelques mètres, si l'on remarque que le plant est peu ou trop profond, agir comme le décrit le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".
- Une fois que vous avez repiqué environ 10 plants, vérifiez avec un mètre que la distance configurée avec les couronnes ou le "PSC" correspond à la distance que vous souhaitez faire.
- Selon le type de terrain, élargir ou serrer la distance entre les roues de soutien, en agissant comme le décrit le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE".

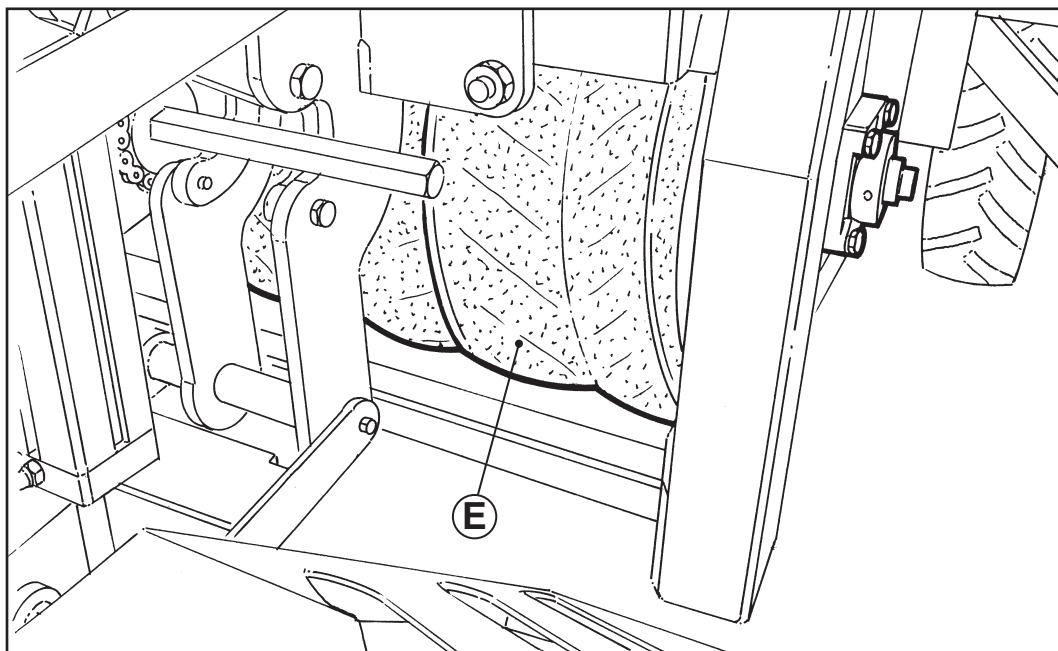
ES

- Llene el distribuidor de plantas (**Fig. 2**).
- Si la máquina está equipada con el kit de conducción dinámica, el conductor puede ir al asiento trasero y habilitar la conducción pisando el pedal de presencia del hombre. Desde esta posición, podrá participar en el trasplante.
- Presione el botón **START** en el teclado numérico (**Fig. 3**) y aparece la pantalla indicada. A partir de aquí la máquina avanza a la velocidad configurada en el visualizador (en este ejemplo **45**), que puede ser modificada mediante los dos botones  .



El valor de la velocidad indicada en el visualizador NO es en Km/h, sino que es simplemente un valor de referencia.

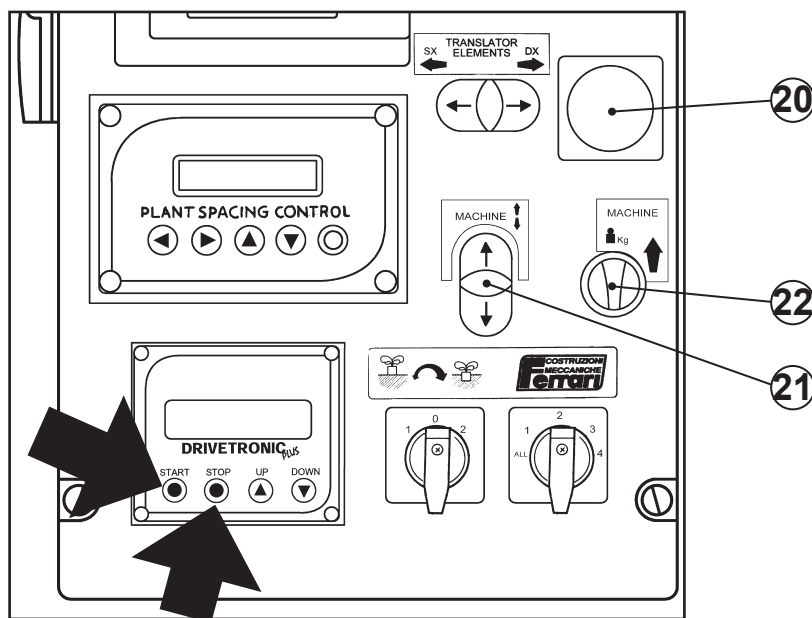
- Si fuese necesario regular la presión del rodillo de apoyo (**E**) sobre el terreno, lleve a cabo el procedimiento descrito en el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".
- Luego de algunos metros, si se nota que la planta se encuentra poco o demasiado profunda, lleve a cabo el procedimiento descrito en el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".
- Una vez trasplantadas aproximadamente 10 plantas, verifique con un metro que la distancia configurada mediante las coronas o el "PSC" corresponda a la distancia que se quiere hacer.
- Según el tipo de terreno, ensanche o angoste la distancia entre las ruedas de recalce, llevando a cabo el procedimiento descrito en el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE".



IT

- Se si vuole comprimere o alleggerire di più il terreno intorno alla piantina, agire come descritto al capitolo o “REGOLAZIONE PER IL TRAPIANTO”. Una volta effettuate le regolazioni necessarie, riprendere con il trapianto verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato. Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento della piantina o di mal funzionamento di qualche organo in movimento, fermare la macchina premendo il pulsante **STOP** sul tastierino (**Fig. 4**), disinserire la valvola pressione rullo (**22**), alzare la macchina tramite il pulsante (**21**), spegnere il “PSC” con il selettore (**4**) e rimuovere la causa dell’inconveniente.
- Abbassare la macchina con l’interruttore (**21**), inserire la valvola pressione rullo (**22**), attivare il “PSC” con il selettore (**4**), premere **START** sul tastierino (**Fig. 4**), a questo punto la macchina riparte con l’avanzamento. Nel caso necessitasse una sosta momentanea per qualsiasi motivo, è sufficiente premere il pulsante (**20**). Per riprendere la marcia, rialzare il pulsante (**20**) ruotandolo, quindi premere **START** sul tastierino.
- Qualora durante il trapianto si presentasse la necessità di dover alzare il carro interno per superare un ostacolo, fermare la macchina premendo il pulsante STOP sul tastierino (**Fig. 4**), disinserire la valvola pressione rullo (**22**), alzare il telaio interno tramite il pulsante (**21**), premere START per avanzare fino al completo superamento dell’ostacolo e premere STOP per fermarsi. A questo punto è possibile abbassare la macchina col pulsante (**21**), inserire la valvola pressione rullo (**22**), premere START sul tastierino (**Fig. 4**) per riprendere l’avanzamento.

Fig. 4

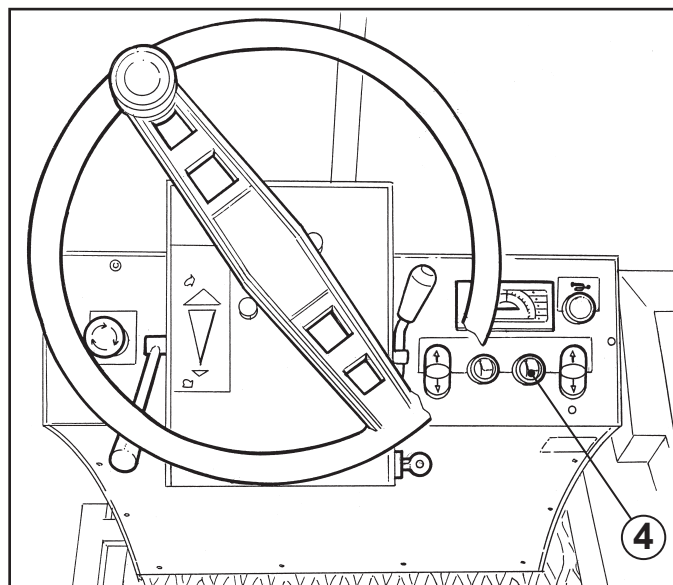


EN

- If the ground surrounding the seedling should be compressed or lightened, proceed as described in “ADJUSTMENT FOR TRANSPLANTING”. Once the required adjustments have been carried out, proceed transplanting, ensuring that the adjustments performed are correct and that the result is the one you wished. When transplanting, in the event a situation as seedling jamming or malfunctioning of some moving components occurs, stop the machine pressing the **STOP** button on the keypad (**Fig. 4**), disconnect the roller pressure valve (**22**), lift the machine using button (**21**), switch off the “PSC” with selector (**4**) and remove the cause of the inconvenient.
- Lower the machine using switch (**21**), introduce the roller pressure valve (**22**), activate the PSC using selector (**4**), press **START** on the keypad (**Fig. 4**), at this point, the machine starts forwarding again. In the event a temporary pause is required for any reason, simply press button (**20**). To restart forwarding, lift the button (**20**) rotating it, then press **START** on the keypad.
- Should it be required to raise the inner carriage during transplant in order to pass an obstacle, stop the machine by pressing the STOP button on the keypad (**Fig. 4**), switch off the roller pressure valve (**22**), raise the inner frame by using the button (**21**), press START to advance until fully passing the obstacle and press STOP to stop. At this point it is possible to lower the machine via the button (**21**), insert the roller pressure valve (**22**), press START on the keypad (**Fig. 4**) to resume travel.

FR

- Si l'on souhaite comprimer ou alléger davantage le terrain autour du plant, agir comme le décrit le chapitre "REGLAGE POUR LE REPIQUAGE". Une fois effectués les réglages nécessaires, reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient été correctement faits et que le résultat soit celui souhaité. Pendant le repiquage, en cas de situations comme le blocage du plant ou le dysfonctionnement d'un organe en mouvement, arrêter la machine en appuyant sur le bouton **STOP** sur le pavé numérique (**Fig. 4**), désactiver la soupape pression rouleau (**22**), monter la machine à l'aide du bouton (**21**), éteindre le "PSC" avec le sélecteur (**4**) et enlever la cause de l'inconvénient.
- Baisser la machine avec l'interrupteur (**21**), activer la soupape pression rouleau (**22**), activer le "PSC" avec le sélecteur (**4**), appuyer sur **START** sur le pavé numérique (**Fig. 4**), la machine continue alors l'avancement. En cas de besoin d'un arrêt momentané pour quelque raison que ce soit, il suffit d'appuyer sur le bouton (**20**). Pour reprendre la marche, relever le bouton (**20**) en le tournant, par conséquent appuyer sur **START** sur le pavé numérique.
- S'il s'avère nécessaire de soulever le chariot interne pendant le repiquage afin de franchir un obstacle, arrêter la machine en appuyant sur le bouton STOP sur le clavier (**Fig. 4**), désactiver la vanne de pression du rouleau (**22**), soulever le châssis interne au moyen du bouton (**21**), appuyer sur START pour avancer jusqu'au franchissement total de l'obstacle et appuyer sur STOP pour s'arrêter. À ce stade, il est possible d'abaisser la machine à l'aide du bouton (**21**), d'activer la vanne de pression du rouleau (**22**) et d'appuyer sur START sur le clavier (**Fig. 4**) pour reprendre l'avancement.



ES

- Si se desea comprimir o alivianar aún más el terreno alrededor de la planta, lleve a cabo el procedimiento descrito en el capítulo "REGULACIÓN PARA EL TRASPLANTE". Una vez realizadas las regulaciones necesarias, reinicie el trasplante verificando que las regulaciones realizadas hayan sido hechas correctamente y que el resultado sea el deseado. Durante el trasplante, si se presenta una situación por ejemplo de atascamiento de la planta o de mal funcionamiento de algún órgano en movimiento, detenga la máquina presionando el botón **STOP** en el teclado numérico (**Fig. 4**), desconecte la válvula de presión del rodillo (**22**), levante la máquina mediante el botón (**21**), apague el "PSC" con el selector (**4**) y solucione la causa del inconveniente.
- Baje la máquina con el interruptor (**21**), conecte la válvula de presión del rodillo (**22**), active el "PSC" con el selector (**4**), presione **START** en el teclado numérico (**Fig. 4**), en este punto la máquina retoma el avance. Si necesitase una parada momentánea por cualquier motivo, es suficiente presionar el botón (**20**). Para retomar la marcha, vuelva a levantar el botón (**20**) girándolo, luego presione **START** en el teclado numérico.
- Si durante el trasplante fuera necesario elevar el bastidor interior para superar algunos obstáculos, parar la máquina pulsando el botón STOP en la pantalla (**Fig.4**), desconectar la válvula presión rodillo (**22**), elevar el bastidor interior con el botón (**21**), pulsar START para avanzar hasta superar el obstáculo y pulsar STOP para pararse. De esta manera es posible bajar la máquina con el botón (**21**), conectar la válvula presión rodillo (**22**), pulsar START en la pantalla (**Fig.4**) para continuar avanzando.

IT

Arrivati alla fine della corsia, procedere come segue:

- Fermare la macchina con il pulsante (20).
- Portare la leva (9) in posizione "Guida con volante" (Fig. 5).
- Disinserire il "PSC" tramite il selettore (4).
- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare il telaio porta elementi con il pulsante (21), dopo avere disinserito tramite il selettore (22) la valvola pressione rullo.
- Alzare il braccio segui traiettoria.
- Immettersi sull'altra corsia agendo sul joystick, se necessario, caricare le cassette piene e togliere i vuoti, avendo prima spento la macchina con la chiave (11).
- Una volta posizionati davanti alla corsia, abbassare il braccio segui traiettoria tramite i pulsanti (2 o 3).
- Abbassare il telaio porta elementi di trapianto con il pulsante (21).
- Inserire la valvola pressione rullo tramite il selettore (22).
- Portare la leva (9) in posizione "attiva segui traiettoria" (Fig. 6).
- Accendere il "PSC" tramite il selettore (4).
- Fare salire gli addetti al trapianto.
- Premere **START** sul tastierino (25), dopo aver riattivato il pulsante (20) e la macchina riprende la marcia.
- In fase di trapianto è necessario che sia verificata una delle seguenti ipotesi: operatore presente nella postazione di guida anteriore oppure, operatore presente nella postazione di guida posteriore.

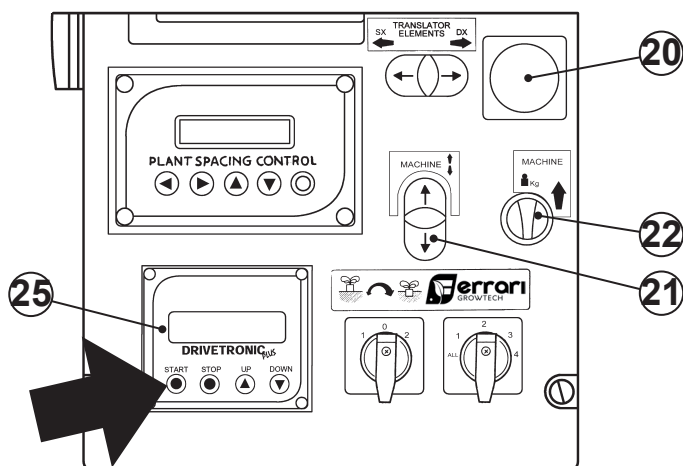


ATTENZIONE! Mai fare retromarcia con la trapiantatrice ancora in posizione di trapianto.

A FINE LAVORO

Con la macchina ferma:

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Alzare il telaio porta elementi con il pulsante (21) dopo aver disinserito la valvola pressione rullo tramite il selettore (22).
- Portarsi a velocità moderata nella zona di scarico cassette.



EN

Once arrived at the end of the lane, proceed as follows:

- Stop the machine pressing the button (20).
- Take the lever (9) in "with steering wheel" position (Fig. 5).
- Disconnect the "PSC" using the selector (4).
- Let the transplanting operators get down.
- Lift the element holding frame using the button (21), after having disconnected the roller pressure valve with selector (22).
- Lift the arm tracking.
- Pass to the other lane by acting on the joystick, if required, load the full crates and remove the empty ones, after having switched off the machine with the key (11).
- Once positioned in front of the lane, lower the arm tracking using buttons (2 or 3).
- Lower the transplanting element holding frame using the button (21).
- Introduce the roller pressure valve using the selector (22).
- Take the lever (9) in "enable trackers" position (Fig. 6).
- Switch on the "PSC" using the selector (4).
- Let the transplanting operators climb on the machine.
- Pressing **START** on the keypad (25), after having reactivated the button (20) the machine starts forwarding again.
- During the transplant stage, it is required to verify one of the following: operator present at the front driver's seat or operator present at the rear driver's seat.



ATTENTION! Never reverse when the machine is still in transplanting position.

AT THE END OF THE WORK

When the machine is stopped:

- Let the transplanting operators descent.
- Lift the transplanting element holder frame, using the button (21), after having disconnected the roller pressure valve, using the selector (22).
- Reach the crate unload area at a moderated speed.

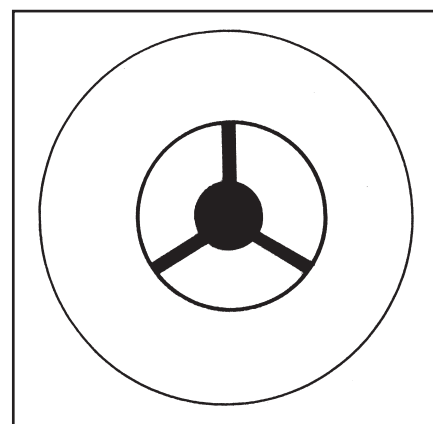


Fig. 5

FR

Une fois atteinte la fin de la ligne, procéder comme suit:

- Arrêter la machine avec le bouton (20).
- Mettre le levier (9) en position "Pilotage avec volant" (Fig. 5).
- Désactiver le "PSC" avec le sélecteur (4).
- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- Monter le châssis porte-éléments avec le bouton (21), après avoir désactivé à l'aide du sélecteur (22) la vanne de pression du rouleau.
- Monter le bras de suivi de la trajectoire.
- Se mettre sur l'autre voie en agissant sur le joystick, si nécessaire, charger les caissettes pleines et enlever les vides, après avoir éteint la machine avec la clé (11).
- Une fois placés devant la voie, baisser le bras de suivi de la trajectoire avec les boutons (2 ou 3).
- Baisser le châssis porte-éléments de repiquage avec le bouton (21).
- Activer la soupape pression rouleau avec le sélecteur (22).
- Mettre le levier (9) en position "activer le suivi de la trajectoire" (Fig. 6).
- Allumer le "PSC" avec le sélecteur (4).
- Faire monter les opérateurs préposés au repiquage.
- Appuyer sur **START** sur le pavé numérique (25) après avoir réactivé le bouton (20) et la machine reprend la marche.
- Lors de la phase de repiquage, il est nécessaire que l'une des hypothèses suivantes soit vérifiée : opérateur présent au poste de conduite avant ou opérateur présent au poste de conduite arrière.



ATTENTION! Ne jamais faire marche arrière avec la planteuse encore en position de repiquage.

A LA FIN DU TRAVAIL

Lorsque la machine est arrêtée :

- Faire descendre les opérateurs préposés au repiquage.
- Lever le châssis porte-éléments avec le bouton (21) après avoir désactivé la soupape pression rouleau avec le sélecteur (22).
- Se mettre à une vitesse modérée dans la zone de déchargement des caissettes.

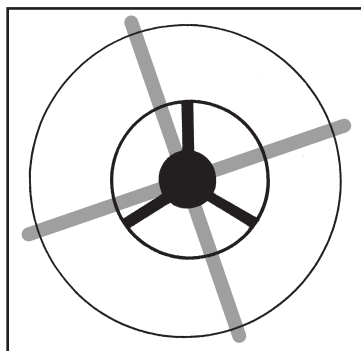
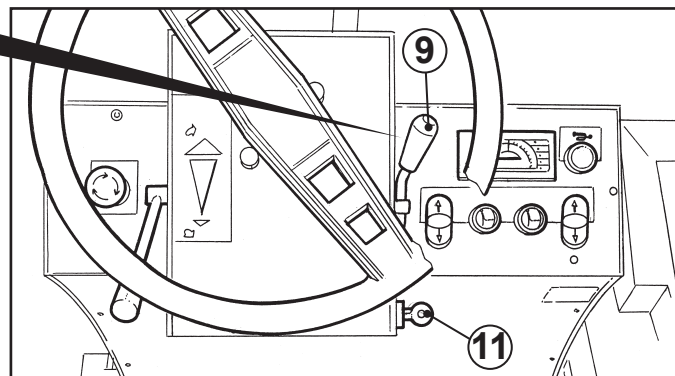


Fig. 6



ES

Al final del recorrido, proceda como se indica a continuación:

- Detenga la máquina con el botón (20).
- Lleve la palanca (9) a la posición "Conducción con volante" (Fig. 5).
- Desconecte el "PSC" mediante el selector (4).
- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Levante el chasis porta elementos con el botón (21), luego de haber desconectado mediante el selector (22) la válvula de presión rodillo.
- Levante el brazo marcadores de trayectoria.
- Introdúzcase en el otro surco accionando la palanca de mando, si es necesario, cargue las cajas llenas y retire las vacías, prestando atención a apagar la máquina antes con la llave (11).
- Una vez ubicados delante del surco, baje el brazo marcadores de trayectoria mediante los botones (2 ó 3).
- Baje el chasis porta elementos de trasplante con el botón (21).
- Conecte la válvula de presión del rodillo mediante el selector (22).
- Lleve la palanca (9) en posición "activar marcadores de trayectoria" (Fig. 6).
- Encienda el "PSC" mediante el selector (4).
- Haga subir a los encargados del trasplante.
- Presione **START** en el teclado numérico (25) luego de haber reactivado el botón (20) y la máquina retoma la marcha.
- Durante el trasplante debe darse uno de los siguientes supuestos: operador presente en el asiento del conductor delantero o, operador presente en el asiento del conductor trasero.



¡ATENCIÓN! Nunca accione la marcha atrás con la trasplantadora todavía en posición de trasplante.

AL FINAL DEL TRABAJO

Con la máquina detenida:

- Haga descender a los encargados del trasplante.
- Levante el chasis porta elementos con el botón (21) luego de haber desconectado la válvula de presión del rodillo mediante el selector (22).
- Diríjase a velocidad moderada a la zona de descarga de las cajas.

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA E CONTROLLI



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido. Se un getto d'acqua penetra nelle apparecchiature elettriche o nei sensori, oltre a indurre ossidazione dei contatti, può impedire l'avviamento della macchina oppure può provocarne l'avviamento inaspettato e repentino.

- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia, macchie dovute a perdite d'olio.

EN

MACHINE CLEANING AND CHECKS



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.

WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth. If a water jet penetrates the electrical equipment, in addition to causing rusting of the contacts, it can prevent machine start-up or cause unexpected sudden start-up.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt, or stains due to oil leaks.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE ET CONTROLES



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou bien de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou brosses à huile pour la lubrification.
- Durant le nettoyage de la machine, le jet sous pression doit être à une distance minimum d'environ 60 cm pour ne pas endommager les plaquettes d'avertissement, de danger et les pictogrammes. Si les plaquettes sont endommagées, en demander d'autres de rechange à **FERRARI** ou à son concessionnaire et les remplacer.



ATTENTION! Ne pas diriger de jets d'eau contre les équipements électriques/électroniques, utiliser simplement un chiffon humide. Si un jet d'eau pénètre dans les équipements électriques ou dans les capteurs, outre le fait de provoquer l'oxydation des contacts, il peut empêcher la mise en marche de la machine ou en provoquer la mise en marche inattendue.

- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté, s'il y a des taches dues à des pertes d'huile.

ES

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA Y CONTROLES



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA CADA SEMANA, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE A MOTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO QUITADA.

- ¡MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA! Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis o de los circuitos hidráulicos y eléctricos.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.
- Durante la limpieza de la máquina mantener el chorro a presión a una distancia mínima de unos 60 cm para no dañar las placas de advertencia y de peligro ni los pictogramas. En caso de dañarse dichas placas, solicitar el recambio a **FERRARI** o a su concesionario y sustituirlas.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo. La penetración de un chorro de agua en los componentes eléctricos o en los sensores, además de inducir oxidación de los contactos, puede impedir el arranque de la máquina o provocar su arranque inesperado y repentino.

- Se aconseja además, controlar las condiciones de las ruedas; observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad o manchas debidas a pérdidas de aceite.

IT

OGNI FINE GIORNATA LAVORATIVA

Togliere eventuali residui di terra o torba accumulatasi all'interno della catenaria e all'interno e all'esterno del vomere (A).



La mancata asportazione di terra o torba dall'interno del vomere, limita l'escursione dell'espulsore ed oltre a pregiudicare il buon funzionamento, causa danni meccanici gravi.

Per effettuare la pulizia, si dovrà smontare il vomere. Vedi Capitolo "SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE".



EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

EN

AT THE END OF EVERY WORKING DAY

Remove any residual of ground or peat accumulated inside the catenary and inside and outside the plough (A).



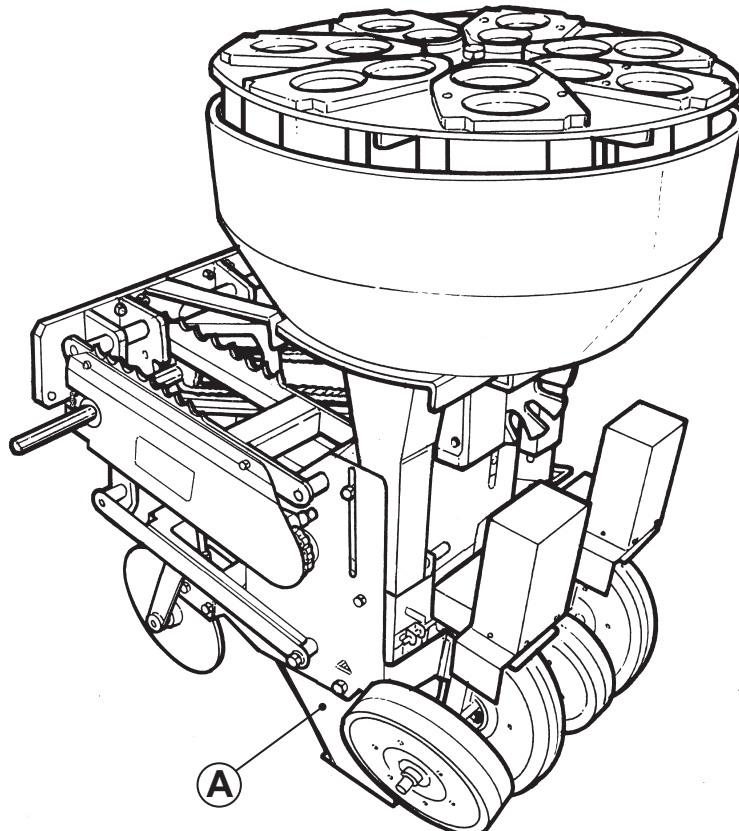
Ground or peat inside the plough causes serious mechanical damage as it limits the expeller excursion and affects the proper operation of the machine..

To perform the cleaning, dismount the plough. Refer to Chapter "PLOUGH DISMANTLING AND CLEANING".



AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).



FR

A LA FIN DE CHAQUE JOURNEE DE TRAVAIL

Enlever d'éventuels résidus de terre ou de tourbe accumulés dans les chaînes et à l'intérieur et extérieur du soc (A).



Si on n'enlève pas la terre ou la tourbe de l'intérieur du soc, cela limite l'étendue de l'éjecteur, et, en plus de porter atteinte au bon fonctionnement, cela cause de graves dommages mécaniques.

Pour effectuer le nettoyage, il faudra démonter le soc. Voir le Chapitre "DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC".



EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).

ES

AL FINAL DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Retire eventuales residuos de tierra o turba acumulados en el interior de la catenaria y en el interior y el exterior de la reja (A).



La falta de remoción de tierra o turba del interior de la reja, limita el desplazamiento del expulsor y además de perjudicar el buen funcionamiento, causa daños mecánicos graves.

Para realizar la limpieza, se deberá desmontar la reja. Vea capítulo "DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA".



EVITAR LOS FLUIDOS A ALTA PRESIÓN

- Los chorros de fluido a presión pueden penetrar en el cutis causando graves lesiones.
- Antes de desconectar los tubos hidráulicos se debe descargar la presión. Apretar todas las juntas antes de reconectar la presión.
- Usar un pedazo de cartón para individuar las pérdidas.
- Resguardar las manos y el cuerpo respecto de los fluidos a alta presión utilizando apropiados dispositivos de protección individual (DPI).



IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

CONTROLLO PNEUMATICI

- Verificare la pressione di gonfiaggio.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Verificare infine se vi sono bulloni allentati o mancanti.

TYRES CHECK

- Check the inflation pressure.
- Check for any cuts, wear, foreign bodies in the tread.
- Lastly, check for any loose or missing bolts.

CIRCOLAZIONE SU STRADA

La macchina non è omologata per circolare su strada: nel caso si debbano percorrere strade pubbliche la macchina deve essere trasportata.

La macchina non deve essere sollevata ma caricata su apposito carrello dotato di rampe.

CIRCULATION ON ROADS

The machine is not type-approved for circulation on roads: in the event public roads must be travelled on, the machine must be transported.

The machine must not be lifted, but carried on a special trolley equipped with ramps.

TRASPORTO CON RIMORCHIO O CAMION

NEL TRASPORTARE LA MACCHINA, TENERE CONTO DELLE SEGUENTI AVVERTENZE:

- Verificare prima di tutto il peso della macchina riportato sulla targa CE.
- Verificare che il mezzo di trasporto utilizzato abbia una portata idonea e comunque superiore al peso della macchina.

TRANSPORT BY MEANS OF TRAILER OR TRUCK

ABIDE BY THE FOLLOWING WARNINGS WHEN TRANSPORTING THE MACHINE:

- First of all, check the machine weight indicated on the CE plate.
- Check to make sure the transport vehicle used has a suitable capacity and that it is greater than the weight of the machine.

FR

CONTROLE VISUEL DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fuites, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fuites causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

CONTROLE PNEUS

- Vérifier la pression de gonflage.
- Contrôler s'ils sont coupés, usés, s'il y a des objets dans la bande de roulement.
- Vérifier enfin s'il y a des boulons desserrés ou manquants.

CIRCULATION SUR LA ROUTE

La machine n'est pas homologuée pour circuler sur route: dans le cas où il faudrait parcourir des routes publiques, la machine devra être transportée.

La machine ne doit pas être soulevée mais chargée sur un chariot prévu à cet effet, muni de rampes.

TRANSPORT AVEC REMORQUE OU CAMION

LORS DU TRANSPORT DE LA MACHINE, PRENDRE EN CONSIDÉRATION LES AVERTISSEMENTS SUIVANTS :

- Vérifier avant tout le poids de la machine indiqué sur la plaque CE.
- Vérifier que le moyen de transport utilisé possède la capacité de charge appropriée et de toute manière supérieure au poids de la machine.

ES

CONTROL VISUAL DEL SISTEMA HIDRÁULICO

Controlar el nivel del aceite la tanque hidráulica y eventuales pérdidas, tubos flexibles desgastados o tubos dañados. Controlar, durante el periodo de rodaje, las guarniciones de los tubos oleodinámicos, puesto que podrían aparecer pequeñas pérdidas debido al ajuste de las guarniciones cónicas; en dicho caso hay que apretar los racores de manera adecuada.



En caso de sustitución de los tubos, hay que efectuar una cuidadosa limpieza de los mismos antes del montaje. Impurezas internas o polvo dañarían la instalación hidráulica de manera irreparable.

CONTROL NEUMÁTICOS

- Verificar la presión de inflado.
- Controlar si existen cortes, desgaste, objetos extraños en la banda de rodamiento.
- Por último, verificar que no falten bulones y que no estén flojos.

CIRCULACIÓN POR CARRETERA

La máquina no está homologada para circular por la carretera: en el caso en que se deban recorrer calles públicas, la misma debe ser transportada.

La máquina no debe ser alzada sino cargada en un carro especial provisto de rampas.

TRANSPORTE CON REMOLQUE O CAMIÓN

AL TRANSPORTAR LA MÁQUINA TÉNGANSE PRESENTES LAS SIGUIENTES ADVERTENCIAS:

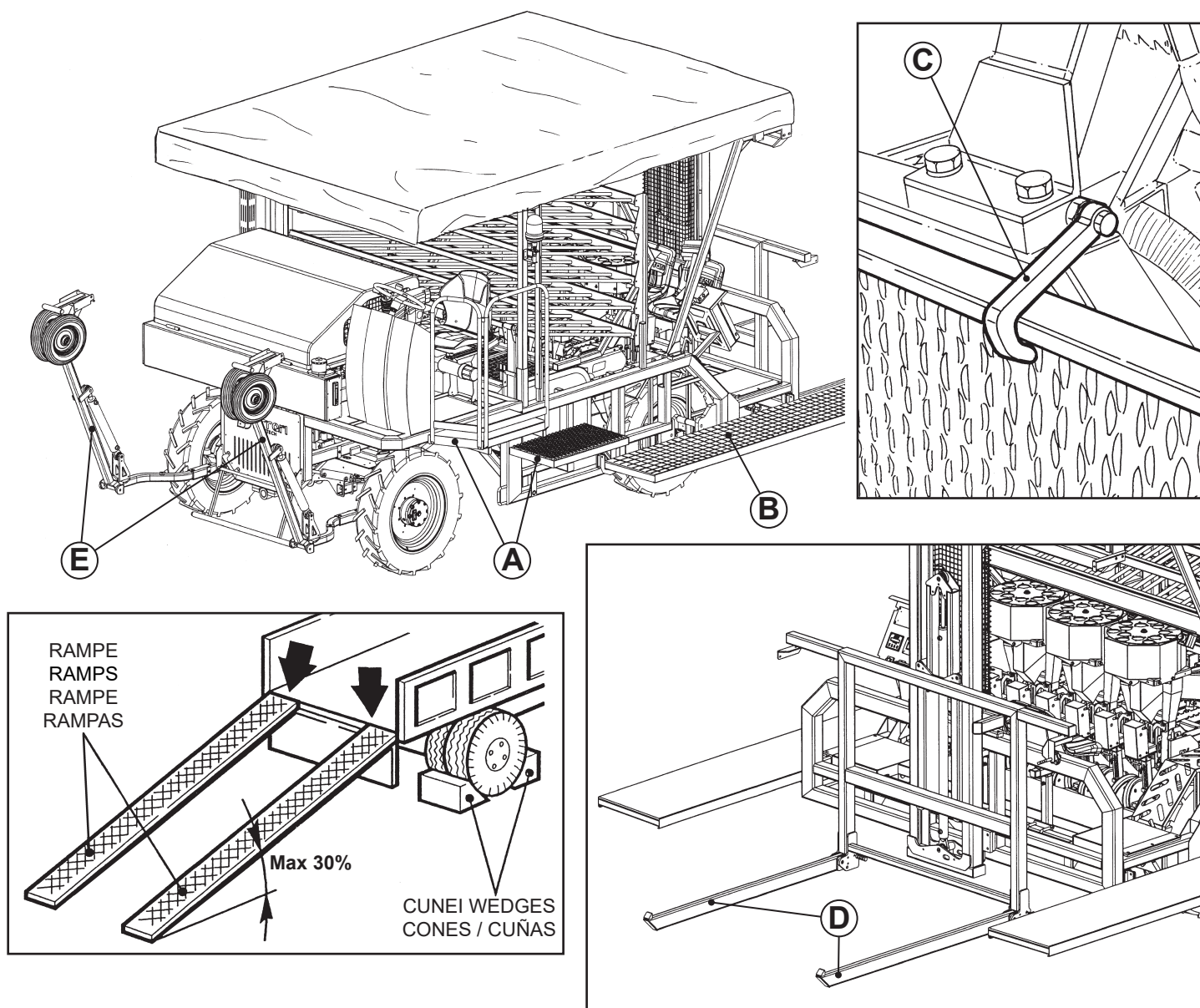
- Verificar ante todo el peso de la máquina, indicado en la placa CE.
- Verificar que el medio de transporte utilizado tenga una capacidad idónea y en todo caso superior al peso de la máquina.

IT

- Smontare le due pedane (A) e chiudere le due pedane mobili (B) tramite l'apposito gancio (C) nel caso la macchina fuoriesca dalla sagoma del mezzo di trasporto, inoltre richiudere le due forche posteriori (D) (se presenti).
- Portare in posizione verticale i due bracci segui tratteria (E).
- La rampa per far salire la macchina sul camion o sul rimorchio dovrà essere idonea al peso da sopportare. Nel corso delle operazioni di salita e discesa è necessario usare la massima attenzione. **Non sterzare sulla rampa.**
- Bloccare la vostra macchina in modo sicuro da prevenire qualsiasi urto che possa avvenire durante il suo trasporto, utilizzando dei cunei (F) ed inserendo delle funi (G), nei punti predisposti sulla macchina stessa, per garantire una maggiore stabilità.

EN

- Dismount the two platforms (A) and close the two mobile platforms (B) using the appropriate hook (C), in the event the machine comes out of the outline of the mean of transport, moreover, close the two rear forks (D) (if provided).
- Place the two arms tracking (E) in vertical position.
- The ramp for lifting the machine on to the truck or trailer must be suitable for the weight to be supported. Take great care while going up/down **and do not steer on the ramp.**
- Block the machine safely to prevent impact that may occur during transport, using wedges (F) and inserting ropes (G), in the sections set on the machine, to ensure greater stability.

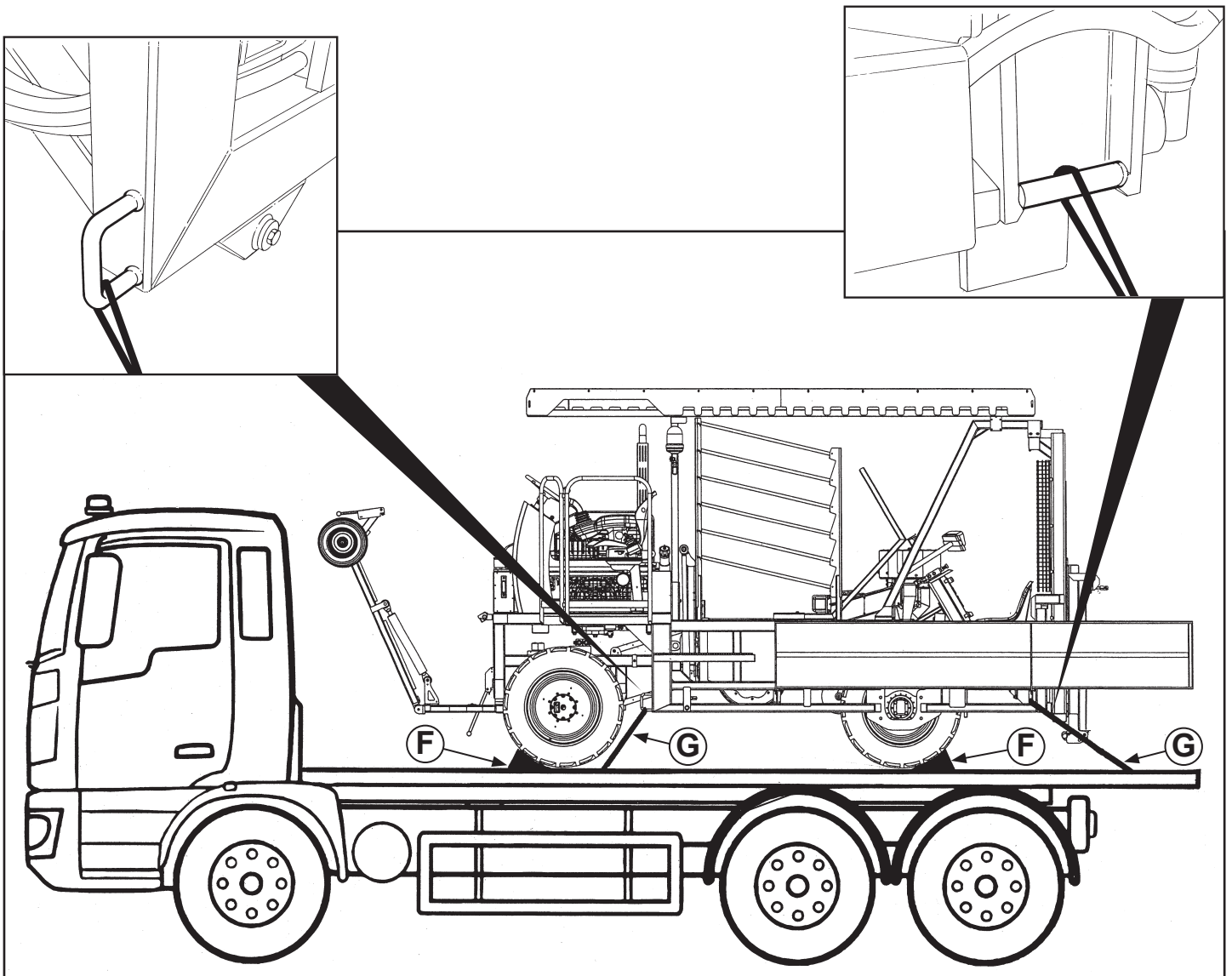


FR

- Démontez les deux plateformes (A) et fermez les deux plateformes mobiles (B) à l'aide du crochet approprié (C) au cas où la machine sortirait de la forme du moyen de transport, refermer également les deux fourches supérieures (D) (se présentes).
- Mettre en position verticale les deux bras de suivi de la trajectoire (E).
- La rampe pour faire monter la machine sur le camion ou sur la remorque devra être appropriée au poids à supporter. Lors des opérations de montée et de descente, il est nécessaire de procéder avec la plus grande attention possible. **Ne pas braquer sur la rampe.**
- Bloquer la machine de manière à prévenir tout choc pouvant survenir durant le transport en utilisant des cônes (F) et en introduisant des câbles (G), aux points prévus à cet effet sur la machine, pour garantir plus de stabilité.

ES

- Desmonte las dos plataformas (A) y cierre las dos plataformas móviles (B) mediante el gancho correspondiente (C) en caso de que la máquina sobresalga del gálibo del vehículo de transporte, además cierre las dos horquillas posteriores (D) (si se encuentran presentes).
- Lleve a la posición vertical los dos brazos marcadores de trayectoria (E).
- La rampa para hacer subir la máquina al camión o al remolque deberá ser idónea para el peso que debe soportar. Se deberá proceder con máxima atención durante las operaciones de subida y bajada. **No virar sobre la rampa.**
- Bloquear la máquina de modo seguro -previniendo cualquier posible golpe durante el transporte- utilizando cuñas (F) y aplicando cables (G), en los puntos preparados en la misma máquina, a fin de garantizar mayor estabilidad.



IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Una regolare manutenzione della macchina ne aumenta la durata e la sicurezza di funzionamento.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

Regular maintenance of the machine increases its life and working safety.

FR

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand l'entretien est terminé il faut remonter toutes les protections éventuellement enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR EST ETEINT ET LA CLE DE CONTACT ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

Un entretien régulier de la machine en augmente la durée et la sécurité de fonctionnement.

ES

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN EFECTUARSE A MOTOR PARADO Y HABIENDO QUITADO LA LLAVE DE ENCENDIDO.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

La regular manutención de la máquina aumenta la duración y la seguridad del funcionamiento.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

FR

NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est extrêmement important de lire avec attention ces informations et les publications indiquées. S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants connaisse ce qui est indiqué.

STOCKAGE

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants et des personnes non qualifiées ni autorisées au déplacement des lubrifiants.



Ne jamais stocker des lubrifiants dans des récipients ouverts et qui ne soient pas marqués par une étiquette.

ELIMINATION

Tous les déchets doivent être éliminés selon les normes relatives.



Ci-après, la liste des matières et liquides à remettre aux Centres de Collectage autorisés:

- Huiles lubrifiantes épuisées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification
- Matériel accessoire pour le nettoyage (exemple chiffons graisseux ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en matière, propres à chaque pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

Nous vous rappelons que le collectage et l'élimination des huiles usagées et des composants énumérés ci-dessus sont disciplinés par la loi. Il faut donc remettre tous les matériaux indiqués ci-dessus à des Centres de Collectages autorisés.

Il est formellement interdit de déposer les déchets dans des décharges illégales ou dans les cours d'eau ou les égouts!

La maison constructrice décline toute responsabilité dans le cas où les instructions de sécurité et d'emploi ne seraient pas rigoureusement respectées.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES



Es extremadamente importante leer con mucha atención las presentes informaciones y las advertencias. Asegurarse que todo el personal encargado de los lubricantes esté al corriente de lo indicado.

ALMACENAMIENTO

Tener los lubricantes fuera del alcance de los niños y de las personas no calificadas y autorizadas al desplazamiento de los lubricantes.



No almacenar jamás lubricantes en contenedores abiertos o no indicados en la etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos deben ser eliminados de acuerdo a las normas pertinentes.



A continuación se enumeran los materiales y líquidos que se deben entregar en los Centros de Recolección autorizados:

- Aceites lubricantes agotados.
- Filtros.
- Grasa para lubricación.
- Material auxiliar para la limpieza (ejemplo: trapos sucios o embebidos de combustible).

Las leyes vigentes en materia, propias de cada país, contemplan severas penalidades para los transgresores.

Se recuerda que la recolección y la eliminación de los aceites quemados y de los componentes arriba indicados están reglamentadas según Norma de Ley. Entregar por lo tanto, todos los residuos antes mencionados a los Centros de Recolección responsables.

Está terminantemente prohibido abandonar los residuos en descargas ilícitas o en los cursos de agua o en la red de alcantarillado!

La Firma Fabricante se exime de toda responsabilidad en el caso en que las instrucciones de seguridad y uso enumeradas no sean rigurosamente respetadas.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 4 ore:

- Lubrificare tutte le parti in movimento con gasolio, oppure con una miscela di gasolio più 10% olio SAE 30.

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Pulire il filtro aria del motore.
- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Primo cambio olio e filtro idraulico.
- Primo cambio filtro olio pompa.
- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

Ogni 600 ore:

- Cambio filtro olio idraulico.
- Cambio filtro aria motore.
- Cambio filtro olio pompa.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 4 hours:

- Lubricate all moving parts with diesel oil, or a mixture of diesel and 10% SAE 30 oil.

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Clean the air filter of the engine.
- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

- First change of hydraulic oil and filter.
- First change of pump oil filter.
- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.

Every 600 hours:

- Change hydraulic oil filter.
- Change motor air filter.
- Change of pump oil filter.

FR

ENTRETIEN PROGRAMME

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

ENTRETIEN A LA CHARGE DE L'OPERATEUR

Toutes les 4 heures:

- Lubrifier toutes les parties en mouvement avec du gasoil, ou bien avec un mélange de gasoil plus 10% d'huile SAE 30.

Toutes les 8 heures:

- Nettoyer la partie interne des socs.
- Faire un nettoyage général de la machine à l'aide d'air comprimé ou d'eau.

Toutes les 50 heures:

- Nettoyer le filtre à air du moteur.
- Graisser les parties en mouvement: points de graissage, chaînes.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique.

ENTRETIEN A LA CHARGE D'UN TECHNICIEN SPECIALISE

Toutes les 300 heures:

- Premier changement d'huile et filtre hydraulique.
- Premier changement du filtre à huile pompe.
- Vérifier la tension des chaînes.
- Contrôler la pression des pneus.

Toutes les 600 heures:

- Changement du filtre à huile hydraulique.
- Changement du filtre à air moteur.
- Changement du filtre à huile pompe.

ES

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 4 horas:

- Lubrificar todas las partes en movimiento con gasóleo o con una mezcla de gasóleo más un 10% de aceite SAE 30.

Cada 8 horas:

- Limpiar la parte interna de las rejillas.
- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido o agua.

Cada 50 horas:

- Limpiar el filtro de aire motor.
- Engrasar las partes en movimiento: puntos de engrase, cadenas.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico.

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Cada 300 horas:

- Primer cambio de aceite y filtro hidráulico.
- Primer cambio de filtro de aceite bomba.
- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Controlar la presión de los neumáticos.

Cada 600 horas:

- Cambio del filtro aceite hidráulico.
- Cambio del filtro de aire motor.
- Cambio de filtro de aceite bomba.

IT

FILTRO ARIA MOTORE

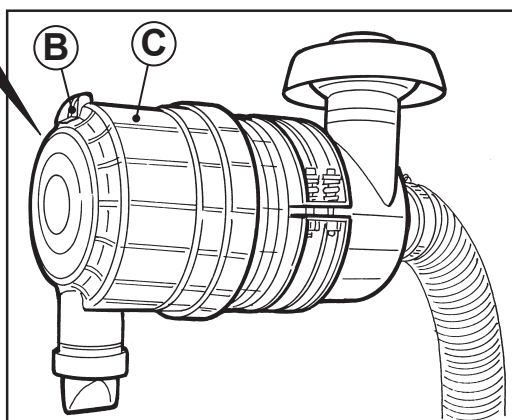
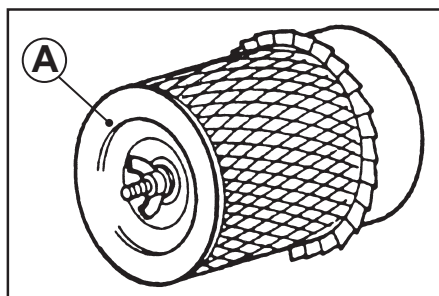
- Controllare periodicamente lo stato di pulizia del filtro aria motore **(A)**.
- Per accedere al filtro aria motore, liberare i ganci **(B)** e smontare il coperchio **(C)**; a sostituzione effettuata riposizionare il coperchio e bloccare il galleggiante.

RIMOZIONE DELLA POLVERE (ogni 100 ore di lavoro):

- Eseguire la pulizia utilizzando aria compressa ad una pressione massima di 6 bar mantenendo una distanza di 5 cm dall'elemento, soffiando l'aria dall'interno verso l'esterno dell'elemento filtrante.
- Non pulire mai l'elemento filtrante battendolo su di una superficie dura o con solventi.

RABBOCCO OLIO SERBATOIO IDRAULICO

- Controllare il livello di olio idraulico tramite l'indicatore di livello **(D)**.
- Per introdurre l'olio all'interno del serbatoio, svitare il tappo **(E)** ed introdurre olio tipo **ATF IDRAULICO** o di altra marca con uguali caratteristiche.
- Per svuotare il serbatoio idraulico, togliere il tappo **(F)** posto sotto il serbatoio, avendo prima posizionato un recipiente, quindi fare defluire l'olio esausto e raccoglierlo in un contenitore da consegnare presso un centro di raccolta autorizzato allo smaltimento.



EN

ENGINE AIR FILTER

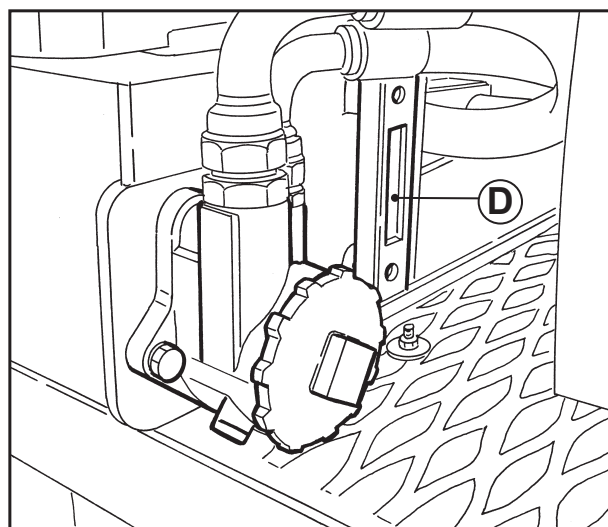
- Check the engine air filter **(A)** periodically to make sure it is clean.
- To access the motor air filter, release the hooks **(B)** and remove the cover **(C)**; once replaced, fit the cover back and lock the nut.

DUST REMOVAL (every 100 hours work):

- Clean with compressed air (maximum pressure 6 bar), keeping at 5 cm distance from the filtering element, and blow the air from inside outwards.
- Never clean the filtering element by shaking it against a hard surface or by using solvents.

HYDRAULIC OIL TANK TOP UP

- Check the hydraulic oil level through the level gauge **(D)**.
- To pour the oil into the tank users have to unscrew the cap **(E)** and to pour the oil type **HYDRAULIC ATF** or an other type with the same features.
- Take the cap **(F)** under the hydraulic oil tank off and empty it, after having positioned a container to draw and collect the exhaust oil to deliver to an authorized disposal centre.



FR

FILTRE A AIR MOTEUR

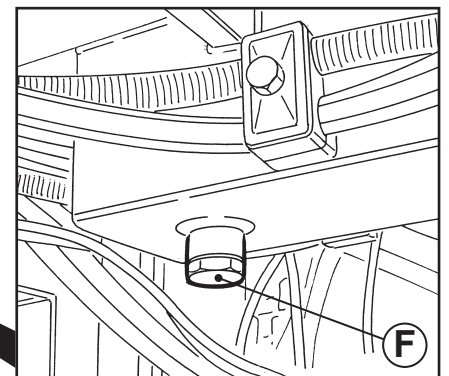
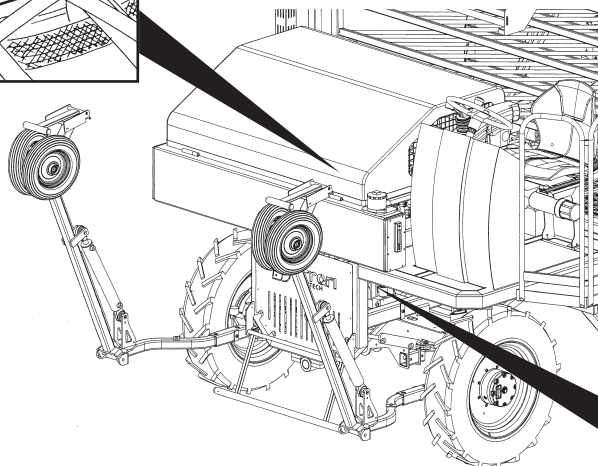
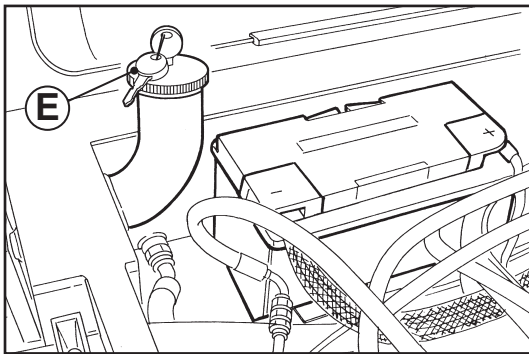
- Contrôler périodiquement l'état du filtre à air moteur (A).
- Pour accéder au filtre air moteur, dévisser l'écrou à oreilles (B) et libérer les crochets (C); une fois le remplacement effectué, repositionner le couvercle et bloquer l'écrou à oreilles.

ELIMINATION DE LA POUSSIERE (toutes les 100 heures de travail):

- Effectuer le nettoyage en utilisant de l'air comprimé à une pression maximum de 6 bars en maintenant une distance de 5 cm de l'élément, en soufflant l'air de l'intérieur vers l'extérieur de l'élément filtrant.
- Ne jamais nettoyer l'élément filtrant en le frappant sur une surface dure ou en utilisant des solvants.

REPLISSAGE A RAS BORD DE L'HUILE DU RESERVOIR HYDRAULIQUE

- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique à travers la jauge de niveau d'huile (D).
- Pour remplir d'huile le réservoir, dévisser le bouchon (E) et remplir d'huile type **ATF HYDRAULIQUE** ou d'une autre marque avec les mêmes caractéristiques.
- Pour vider le réservoir de l'huile hydraulique enlever le bouchon (F) qui se trouve sous le réservoir, après avoir placé un récipient et fait couler l'huile usagée et l'avoir récupérée dans un récipient à remettre auprès d'un centre agréé à l'élimination de celle-ci.



ES

FILTRO DE AIRE MOTOR

- Controlar periódicamente el nivel de limpieza del filtro aire del motor (A).
- Para acceder al filtro aire motor, liberar los ganchos (B) y desmontar la tapa (C); una vez efectuada la sustitución recolocar la tapa y reapretar la tuerca mariposa.

ELIMINACIÓN DEL POLVO (cada 100 horas de trabajo):

- Ejecutar la limpieza utilizando aire comprimido con una presión máxima de 6 bar manteniendo una distancia de 5 cm del elemento, soplando aire desde el interior hacia el exterior del elemento filtrante.
- No limpiar el elemento filtrante batiéndolo sobre una superficie dura o con solventes.

RESTAURACIÓN DE NIVEL DEL ACEITE DEL DEPÓSITO HIDRÁULICO

- Controlar el nivel de aceite hidráulico mediante el indicador de nivel (D).
- Para introducir el aceite en el interior del depósito, desenroscar el tapón (E) e introducir aceite tipo **ATV HIDRÁULICO** o de otra marca de iguales características.
- Para vaciar el depósito hidráulico quitar el tapón (F) colocado debajo del depósito, habiendo ubicado previamente un recipiente, dejar fluir el aceite degradado y recogerlo en un envase que debe entregarse a un centro de recolección autorizado para su eliminación.

IT

FILTRO OLIO IDRAULICO

- Ad ogni sostituzione dell'olio idraulico, si dovrà sostituire anche il filtro (A).



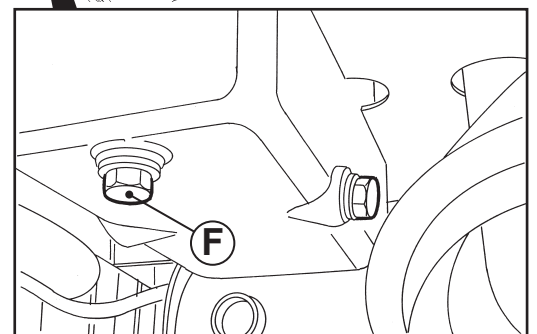
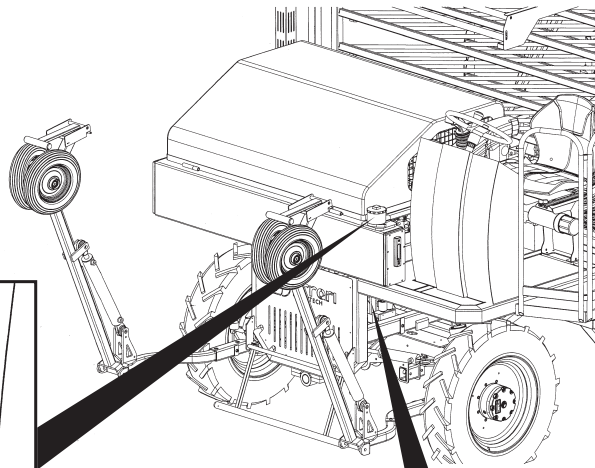
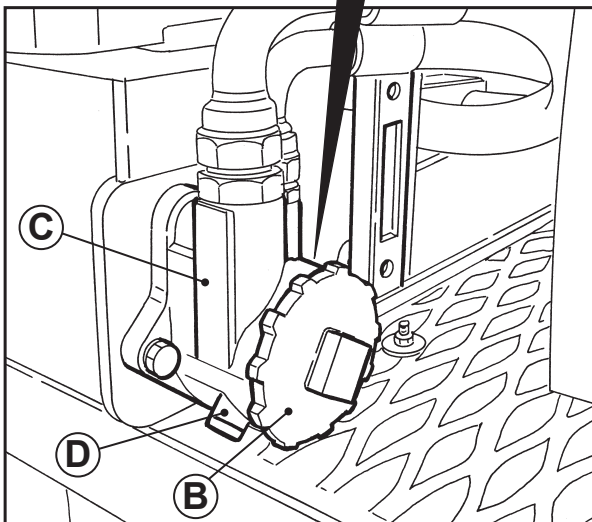
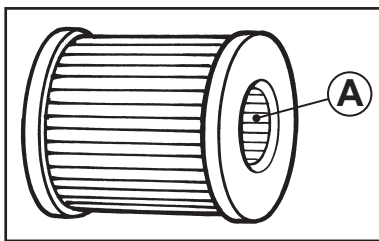
ATTENZIONE! Prima di svitare il tappo (B) scariare l'olio rimasto all'interno del corpo filtro (C) togliendo il relativo tappo (D), questo per evitare lo spargimento d'olio sulla macchina.

Prima di svitare il tappo del filtro (B) pulire la zona circostante da eventuali residui di terra, foglie, ecc., in quanto se cadessero all'interno del serbatoio provocherebbero gravi danni.

CAMBIO OLIO MOTORE

A motore freddo e con la chiave di accensione macchina rimossa:

- Aprire il cofano motore.
- Togliere il tappo superiore (E).
- Togliere il tappo di scarico (F) posto sotto il motore.
- Far fuoriuscire l'olio e raccoglierlo in un apposito contenitore e consegnarlo presso un centro di smaltimento autorizzato.
- Riavvitare il tappo di scarico.
- Tramite un contenitore, introdurre l'olio tipo **SAE 15-40**.
- Controllare il livello tramite l'astina (G), dopo di ch  riavvitare il tappo superiore (E).



EN

HYDRAULIC OIL FILTER

- Whenever the hydraulic oil must be replaced, replace the filter (A) as well.



ATTENTION! Before loosening the cap (B), drain the exhaust oil inside the filter unit (C), removing the relative cap (D) to prevent oil from leaking inside the machine.

Before screwing the filter cap off (B) clean the surrounding area from possible remains of earth, leaves, etc., because if they fall into the tank could occasion big problems.

MOTOR OIL CHANGE

With the motor cool and the key removed from the ignition:

- Open the motor bonnet.
- Remove the upper cap (E).
- Remove the drain plug (F) located under the motor.
- Drain the oil, collect it in a suitable container and hand it over to an authorized collection and disposal depot.
- Screw the drain plug back in.
- Using an appropriate container, pour in oil type **SAE 15-40**.
- Check the level of the oil on the dipstick (G), after screw the upper cap (E) back on.

FR

FILTRE HUILE HYDRAULIQUE

- A chaque remplacement de l'huile hydraulique, il faudra remplacer également le filtre (A).



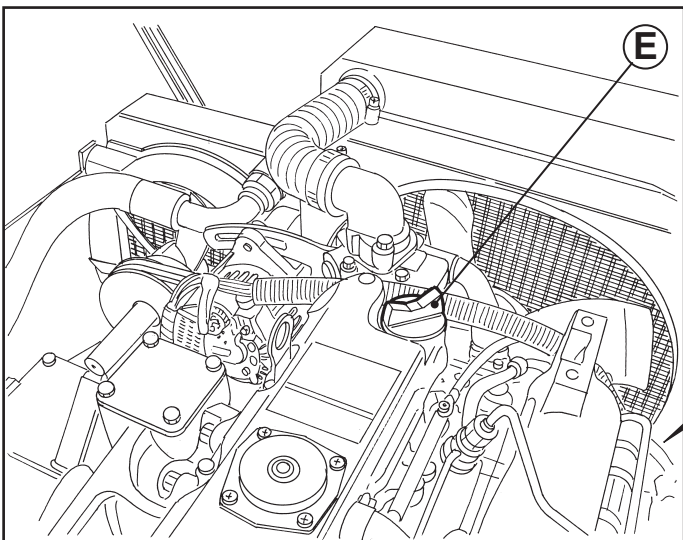
ATTENTION! Avant de dévisser le bouchon (B), évacuer l'huile restée à l'intérieur du corps du filtre (C) en enlevant le bouchon correspondant (D), ceci pour éviter que de l'huile soit renversée sur la machine.

Avant de dévisser le bouchon (B) il faut nettoyer la zone environnante ou il y a des déchets de terre, de feuilles, etc. qui peuvent tomber dans le réservoir et causer des dommages graves.

VIDANGE HUILE MOTEUR

A moteur froid et avec la clé de contact de la machine enlevée:

- Ouvrir le capot moteur.
- Enlever le bouchon supérieur (E).
- Enlever le bouchon de vidange (F) situé sous le moteur.
- Faire couler l'huile et la récolter dans un récipient spécial puis le remettre à un centre d'élimination autorisé.
- Revisser le bouchon de vidange.
- A l'aide d'un récipient, introduire l'huile type **SAE 15-40**.
- Contrôler le niveau au moyen de la jauge (G), puis revisser le bouchon supérieur (E).



ES

FILTRO ACEITE HIDRÁULICO

- En cada sustitución del aceite hidráulico, se deberá sustituir también el filtro (A).



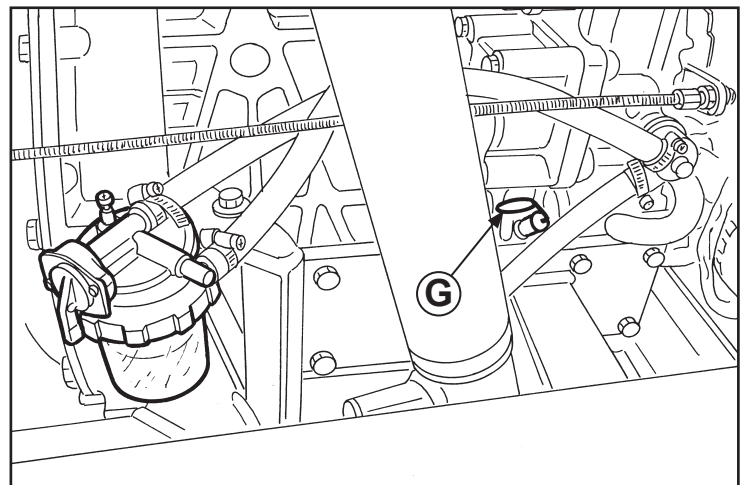
¡ATENCIÓN! Antes de desenroscar la tapa (B) descargar el aceite que quedó en el interior del cuerpo del filtro (C) retirando la tapa correspondiente (D), esto último para evitar el derramamiento de aceite sobre la máquina.

Antes de desenroscar el tapón (B) limpiar todo alrededor de eventuales residuos de tierra, hojas, etc., puesto que al caer dentro del depósito provocarían daños graves.

CAMBIO DEL ACEITE MOTOR

Con el motor frío y después de haber quitado la llave de encendido de la máquina:

- Abrir el capó del motor.
- Quitar el tapón superior (E).
- Quitar el tapón de descarga (F) presente debajo del motor.
- Hacer salir el aceite, recogerlo en un contenedor especial y entregarlo a un centro de eliminación autorizado.
- Enroscar nuevamente el tapón de descarga.
- Utilizando un contenedor, introducir el aceite tipo **SAE 15-40**.
- Controlar el nivel mediante la varilla (G), después enroscar nuevamente el tapón superior (E).



IT

FILTRO OLIO MOTORE

- Sostituire il filtro olio motore **(A)** ogni 200 ore di lavoro.
- **LIVELLO OLIO:** ogni 50 ore di lavoro, controllare il livello olio del motore mediante l'apposita astina **(B)**.



PER INFORMAZIONI PIU' DETTAGLIATE DEL MOTORE CONSULTARE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI ALLEGATO ALLA MACCHINA.

EN

MOTOR OIL FILTER

- Change the motor oil filter **(A)** every 200 hours work.
- **OIL LEVEL:** every 50 hours of work, check the engine oil level by means of the special dipstick **(B)**.



FOR MORE DETAILED INFORMATION ON THE MOTOR CONSULT THE INSTRUCTION MANUAL ATTACHED TO THE MACHINE.

FILTRO OLIO POMPA

Sostituire il filtro olio pompa **(C)** nello stesso tempo che si sostituisce il filtro olio dell'impianto idraulico.

RADIATORI

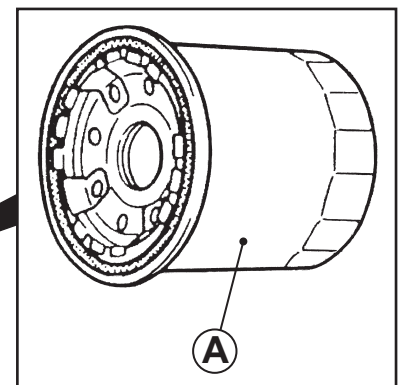
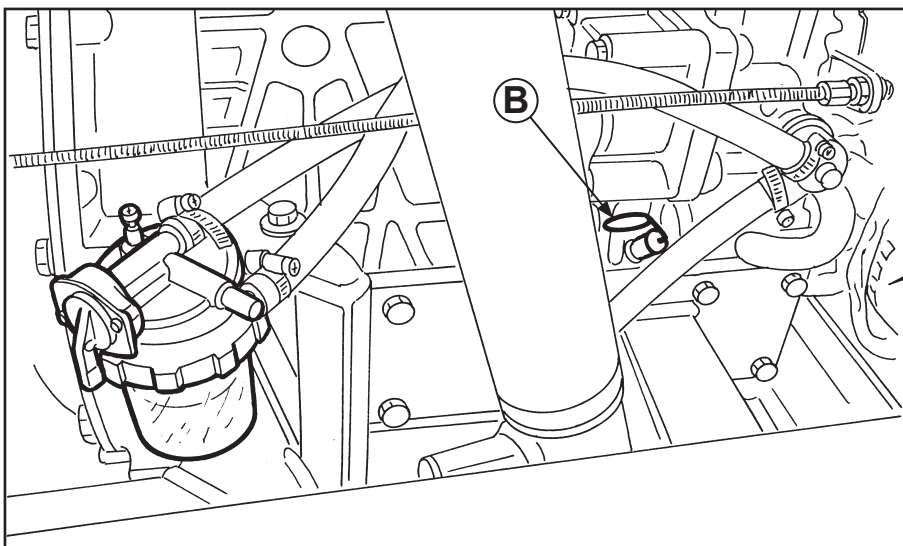
- Verificare periodicamente lo stato di pulizia del radiatore di raffreddamento motore **(D)** e dell'impianto idraulico **(E)**.
- É buona norma prestare particolare attenzione alla pulizia della massa radiante, e garantire un naturale ricambio d'aria, onde evitare una diminuzione dell'efficienza termica.
- La pulizia può essere fatta con aria compressa o acqua, con direzione del getto parallelo alle alette per non danneggiarle e con pressione molto bassa.
- Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto d'acqua calda a pressione moderata, prestando attenzione alla direzione del getto.

PUMP OIL FILTER

Replace the pump oil filter **(C)** when the oil filter of the hydraulic system is replaced.

RADIATOR

- Periodically check the cleanness of the cooling system radiator **(D)** and hydraulic system **(E)**.
- It is good practice to take great care in cleaning the radiator core, and ensure natural air circulation, to avoid reduction of the heating efficiency.
- To clean use compressed air or water, aiming the jets parallel to the fins to avoid damaging them and be careful to use a very low pressure.
- If the accumulated dirt is oily or greasy, it can be removed with a jet of warm water at moderate pressure, taking extreme care when aiming the jet.



FR

FILTRE HUILE MOTEUR

- Remplacer le filtre huile moteur **(A)** toutes les 200 heures de travail.
- **NIVEAU D'HUILE:** toutes les 50 heures de travail, contrôler le niveau d'huile du moteur au moyen de la jauge prévue à cet effet **(B)**.



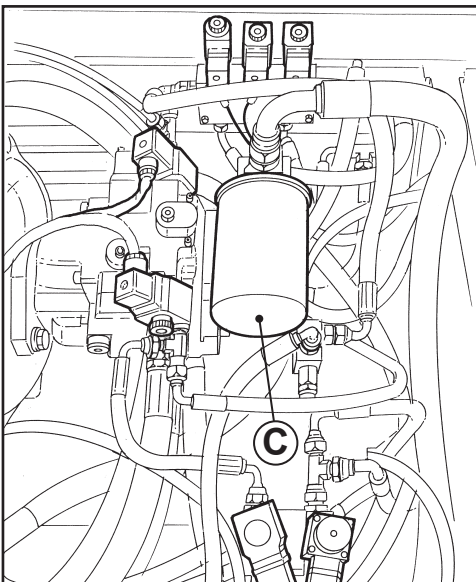
POUR DES INFORMATIONS PLUS DÉTAILLÉES SUR LE MOTEUR, CONSULTER LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI ANNEXE A LA MACHINE.

FILTRE A HUILE POMPE

Remplacer le filtre à huile de la pompe **(C)** au même moment que vous remplacez le filtre à huile de l'installation hydraulique.

RADIATEUR

- Vérifier périodiquement l'état de propreté du radiateur de refroidissement moteur **(D)** et de l'installation hydraulique **(E)**.
- Il est conseillé de faire particulièrement attention au nettoyage de la masse radiante et de garantir une circulation naturelle de l'air afin d'éviter une diminution de l'efficacité thermique.
- Le nettoyage peut être effectué avec de l'air comprimé ou de l'eau, en dirigeant le jet parallèlement aux ailettes pour ne pas les endommager et à une pression très basse.
- Si les saletés accumulées sont huileuses ou grasses, elles peuvent être enlevées avec un jet de l'eau chaude à pression modérée, en faisant attention à la direction du jet.



ES

FILTRO ACEITE MOTOR

- Sustituir el filtro aceite motor **(A)** cada 200 horas de trabajo.
- **NIVEL DE ACEITE:** cada 50 horas de trabajo, controlar el nivel de aceite del motor mediante la varillita **(B)**.



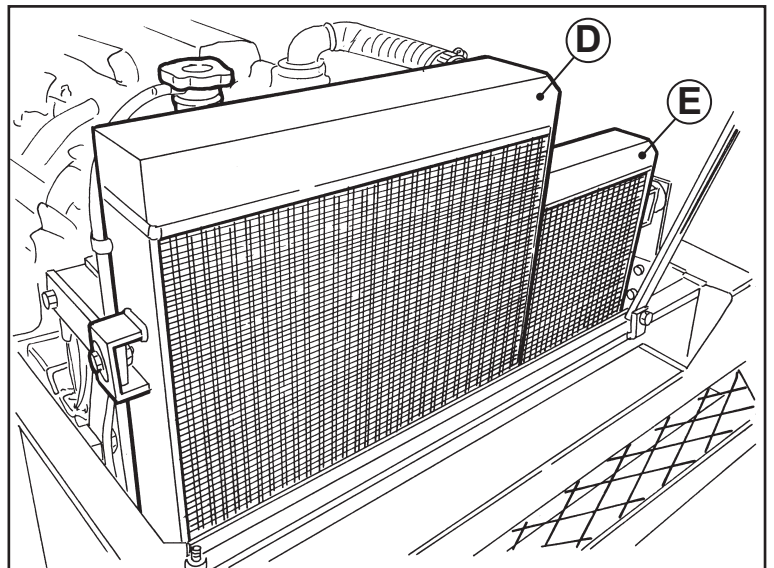
PARA INFORMACIONES MÁS DETALLADAS ACERCA DEL MOTOR CONSULTAR EL FOLLETO DE INSTRUCCIONES ADJUNTO A LA MÁQUINA.

FILTRO DE ACEITE BOMBA

Sustituir el filtro de aceite bomba **(C)** al mismo tiempo que se sustituye el filtro de aceite del sistema hidráulico.

RADIADOR

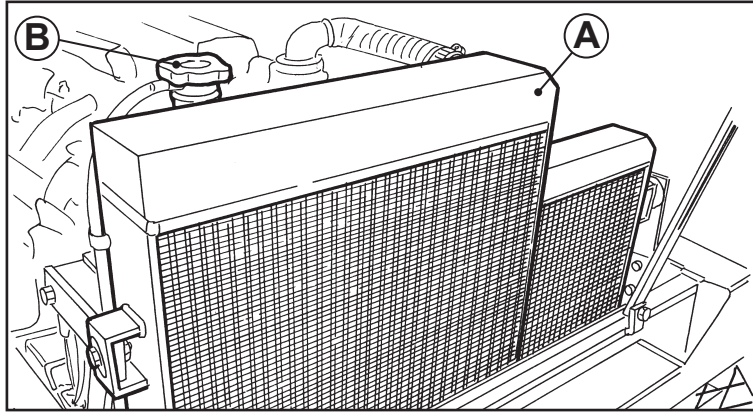
- Verificar periódicamente el estado de limpieza del radiador de enfriamiento del motor **(D)** y del sistema hidráulico **(E)**.
- Se aconseja prestar particular atención a la limpieza de la masa radiante y garantizar un natural recambio de aire, a fin de evitar una disminución de la eficiencia térmica.
- La limpieza puede efectuarse con aire comprimido o agua, manteniendo la dirección del chorro paralelo a las aletas a fin de no dañarlas y empleando una presión muy baja.
- Si la suciedad acumulada es oleosa o grasa, puede eliminarse mediante chorro de agua caliente a presión moderada, prestando atención a la dirección del chorro.



IT

VASCHETTA LIQUIDO RADIATORE

Controllare ogni 6 mesi e comunque a seconda dell'intensità di lavoro, il livello del liquido di raffreddamento del radiatore all'interno della vaschetta (A) ricavata sul radiatore stesso tramite il tappo (B).



EN

RADIATOR LIQUID TANK

Every six months, or depending on the intensity of the work load, check the level of the radiator coolant in the tank (A) on the radiator by means of plug (B).

SICUREZZA NEGLI INTERVENTI SULL'IMPIANTO DI RAFFREDDAMENTO

- La fuoriuscita di fluido in pressione dall'impianto di raffreddamento può causare gravi ustioni.
- Arrestare il motore. Quando il tappo dell'impianto può essere toccato con le mani, allentarlo lentamente per ridurre la pressione, quindi rimuoverlo.
- Rabboccare con liquido di raffreddamento solo a motore fermo.



SAFE INTERVENTION ON THE COOLING SYSTEM

- Pressurized fluid from the cooling system can cause serious burns.
- Stop the engine. When the cap is cool enough to be touched with the hands, slacken it slightly to discharge pressure before removing it.
- Top up with coolant only with the engine stopped.

PREVENZIONE CONTRO LE USTIONI

- Se il liquido di raffreddamento del motore, l'olio motore e l'olio idraulico sono caldi, usare stracci pesanti ed indossare guanti, abiti pesanti ed occhiali di sicurezza prima di eseguire controlli o toccare le parti calde.



PREVENTING BURNS

- Prima di controllare il livello del liquido di raffreddamento, fermare il motore ed aspettare che il liquido si raffreddi. Si rende necessario un controllo dovuto al surriscaldamento del motore, allentare lentamente il tappo del radiatore per far scaricare la pressione residua prima di asportare il tappo. Il liquido caldo che fuoriesce sotto forma di spruzzo, può causare serie ustioni o scottature.
- Prima di controllare i livelli dell'olio motore e dell'olio del circuito idraulico, fermare il motore e permettere all'olio di raffreddarsi. L'olio caldo che può fuoriuscire dal serbatoio sotto forma di spruzzo, può causare serie ustioni o scottature.
- Before checking the cooling liquid level, stop the engine and allow the liquid to cool. If checking is necessary because of overheating of the engine, slacken the radiator cap slowly to discharge residual pressure before removing the cap. The hot liquid which comes out in the form of a spray can cause serious burns.
- Before checking the engine oil level and the hydraulic circuit oil, stop the engine and allow the oil to cool. The hot oil that comes out of the tank in the form of a spray can cause serious burns.

FR

CUVE LIQUIDE RADIATEUR

Contrôler tous les 6 mois, et de toute manière selon l'intensité du travail, le niveau du liquide de refroidissement du radiateur à l'intérieur de la cuve (A) réalisée sur ledit radiateur, au moyen du bouchon (B).

ES

CUBETA DEL LÍQUIDO DEL RADIADOR

Controlar cada seis meses y en cualquier caso según la intensidad de trabajo, que el nivel del líquido de enfriamiento del radiador presente en el interior de la cubeta (A) que ha sido realizada en el radiador mismo sea adecuado, operando a través de la boca (B).

SECURITE LORS DES INTERVENTIONS SUR LE SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

- La sortie de fluide sous pression du système de refroidissement peut provoquer de graves blessures.
- Arrêter le moteur. Lorsque le bouton de l'installation peut être touché avec les mains, le desserrer lentement pour réduire la pression puis l'enlever.
- Faire l'appoint avec du liquide de refroidissement uniquement à moteur éteint.



SEGURIDAD DE INTERVENCIÓN EN EL SISTEMA DE REFRIGERACIÓN

- La expulsión de fluido bajo presión desde el sistema de refrigeración puede provocar graves quemaduras.
- Detener el motor. Esperar hasta que la tapa del sistema pueda ser tocada con las manos, aflojarla lentamente para reducir la presión y retirarla.
- Rellenar con líquido de refrigeración sólo con motor detenido.

PREVENTION CONTRE LES BRULURES

- Si le liquide de refroidissement du moteur, l'huile moteur et l'huile hydraulique sont chauds, utiliser de gros chiffons et porter des gants, vêtements épais et lunettes de sécurité avant d'effectuer les contrôles ou de toucher les parties chaudes.



- Avant de contrôler le niveau du liquide de refroidissement, arrêter le moteur et attendre que le liquide refroidisse. S'il est nécessaire d'effectuer un contrôle dû à la surchauffe du moteur, desserrer lentement le bouchon du radiateur pour éliminer la pression résiduelle avant d'enlever le bouchon. Le liquide chaud qui sort sous forme d'éclaboussures peut provoquer des brûlures graves.
- Avant de contrôler les niveaux de l'huile moteur et de l'huile du circuit hydraulique, arrêter le moteur et permettre à l'huile de refroidir. L'huile chaude qui peut sortir du réservoir sous forme d'éclaboussures peut provoquer de graves brûlures.

PREVENCIÓN DE QUEMADURAS

- Si el líquido de refrigeración del motor, el aceite del motor y el aceite hidráulico están calientes, usar trapos pesados, guantes, indumentos pesados y gafas de seguridad antes de efectuar controles o tocar las partes calientes.

- Para controlar el nivel del líquido de refrigeración detener el motor y esperar que el líquido se enfríe. Para efectuar un control en caso de recalentamiento del motor, aflojar parcial y lentamente la tapa del radiador para descargar la presión residual antes de quitarla. El líquido caliente que podría salir despedido bajo forma de chorro puede provocar serias quemaduras.
- Antes de controlar los niveles del aceite motor y del aceite del circuito hidráulico, detener el motor y esperar que se enfríen. El aceite caliente que podría salir despedido desde el depósito bajo forma de chorro puede provocar serias quemaduras.

IT

BATTERIE (TIPO NON SIGILLATO) (Fig. 1)

Ogni 3 mesi:

- Pulire accuratamente la batteria, i cavi e la cassa, asportando ossido di carbonio e sporcizia che possono causare caduta di tensione.
- Controllare attraverso i tappi che il livello dell'elettrolito negli accumulatori superi il bordo superiore della piastra di ogni elemento di circa 10÷12 mm; se necessario ripristinare il livello **VERSANDO ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA, con gli accumulatori freddi e riposati**, attraverso gli appositi fori di introduzione.



Gli accumulatori del tipo sigillato (senza manutenzione), in condizioni normali di esercizio e in climi temperati, non richiedono rabbocco di acqua.

EN

BATTERIES (UNSEALED TYPE) (Fig. 1)

Every 3 months:

- Clean accurately the battery, cables and body, removing carbon oxide and dirt which may cause a drop in potential.
- Check through the caps that the electrolyte level in the storage batteries is over the plate's upper border in each element by about 10÷12 mm; if necessary, restore the correct level by **POURING ONLY DISTILLED WATER, with storage batteries cold and inactive**, through the proper inlet openings.



Sealed batteries (requiring no maintenance), in normal working conditions and temperate climates, do not require water top up.

CILINDRI IDRAULICI

- Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo **(A)** in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.
- Le guarnizioni ed anelli raschiaolio **(B)** dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

HYDRAULIC CYLINDERS

- When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod **(A)** so as to prevent any future corrosion and rusting.
- Seals and scraper rings **(B)** of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.

FARI DI LAVORO



Prima di utilizzare la macchina assicurarsi del corretto funzionamento di tutte le luci. Tenere sempre puliti i fari di lavoro.

WORK LIGHTS



Before using the machine make sure all lights are working properly. Always keep the work lights clean.

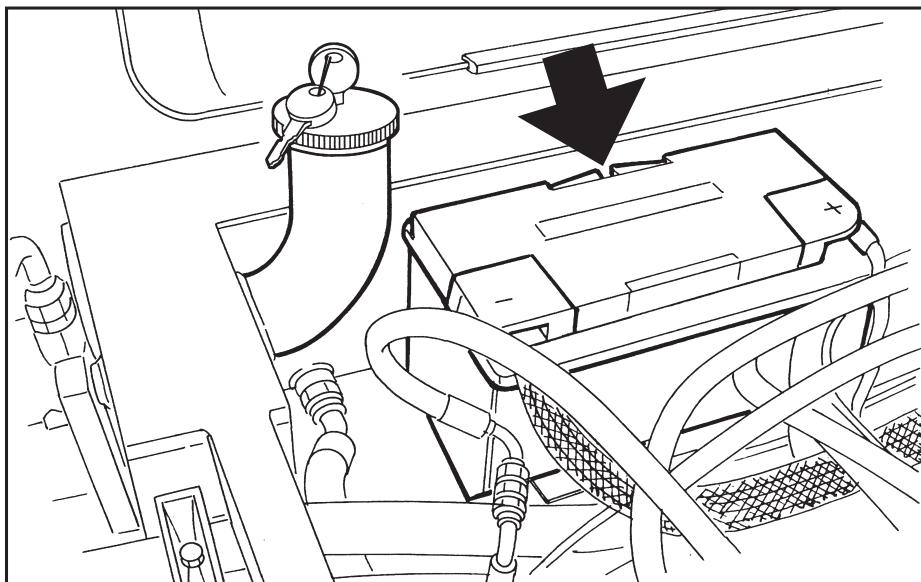


Fig. 1

FR

BATTERIES (TYPE NON CACHETÉ) (Fig. 1)

Tous les 3 mois:

- Nettoyer soigneusement la batterie, les câbles et la caisse, en enlevant l'oxyde de carbone et la saleté qui peuvent causer la chute de tension.
- Contrôler à travers les bouchons que le niveau de l'électrolyte dans les accumulateurs dépasse le bord supérieur de la plaque de chaque élément d'environ 10-12 mm, rétablir le niveau au besoin en **VERSANT EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE, avec les accumulateurs froids et reposés**, à travers les trous d'introduction prévus à cet effet.



Les accumulateurs de type cacheté (sans entretien), en conditions normales de travail et en climat tempéré, ne demandent pas de rajout d'eau.

CYLINDRES HYDRAULIQUES

- Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige **(A)** pour prévenir une future corrosion et de la rouille.
- Les joints et les segments racleurs d'huile **(B)** des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

PHARES DE TRAVAIL



Avant d'utiliser la machine, s'assurer du bon fonctionnement de toutes les lumières. Garder toujours les phares de travail propres.

ES

BATERÍAS (TIPO NON SIGILADO) (Fig. 1)

Cada 3 meses:

- Limpiar escrupulosamente la batería, los cables y la caja, eliminando óxido de carbono y suciedad, factores que podrían causar la caída de tensión.
- Controlar a través de los tapones que el nivel del electrolito en los acumuladores supere el borde superior de la placa de cada elemento en alrededor 10÷12 mm; si fuera necesario, restablecer el nivel **ECHANDO EXCLUSIVAMENTE AGUA DESTILADA** a través de los orificios específicos, **con los acumuladores fríos y en reposo**.



Los acumuladores del tipo sigilado (sin mantenimiento), en condiciones normales de ejercicio y en climas templados, no requieren restauración del nivel de agua.

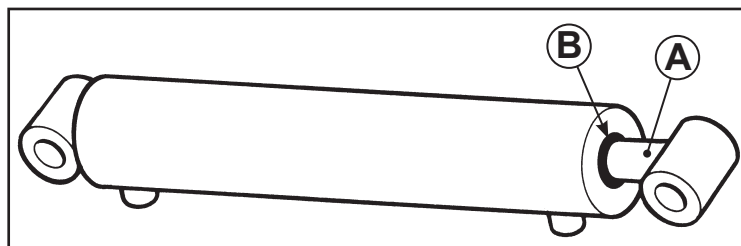
CILINDROS HIDRÁULICOS

- Cuando los cilindros no se utilizan durante algunos meses, hay que desplazarlos de manera de crear una película de aceite sobre el vástago **(A)** evitando de esta manera la corrosión y la herrumbre.
- Las guarniciones y los anillos aro rascaceite **(B)** de los cilindros hidráulicos deben controlarse y sustituirse si se encuentran deteriorados.

FAROS DE TRABAJO



Antes de utilizar la máquina asegurarse que todas las luces funcionen correctamente. Mantener limpios los faros de trabajo.



IT

FILTRO GASOLIO

Controllare periodicamente lo stato di pulizia del filtro gasolio (A) e (B).



Per questa operazione equipaggiarsi con idonei dispositivi di sicurezza.

EN

DIESEL OIL FILTER

Periodically check that the oil filter is clean (A) and (B).



For this operation you should equip yourself with adequate safety devices.

TENSIONAMENTO CINGHIE VENTOLE RADIATORI

Nel caso necessitasse ripristinare il tensionamento delle cinghie (C) perchè l'arco di flessione risulta superiore a **10 mm** e quindi le cinghie tendono a slittare, procedere come segue:

- Allentare le quattro viti (D).
- Svitare il controdado (E).
- Agire sul registro (F) fino ad ottenere la giusta tensione.
- Bloccare il controdado (E) e le quattro viti (D).



ATTENZIONE! È molto importante controllare periodicamente lo stato di tensionamento delle cinghie, in quanto se allentate, non verrebbe garantita la corretta evacuazione del calore dal radiatore per mezzo delle ventole, con possibile innalzamento della temperatura sia nell'impianto idraulico che del liquido di raffreddamento motore.

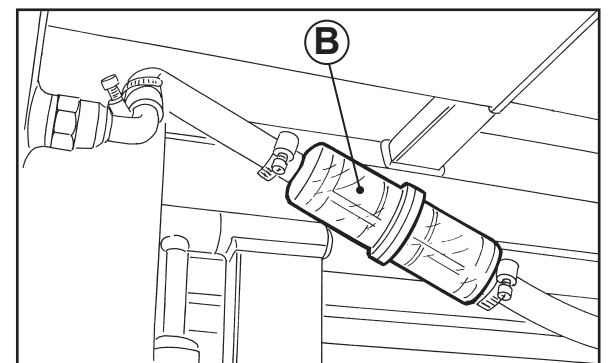
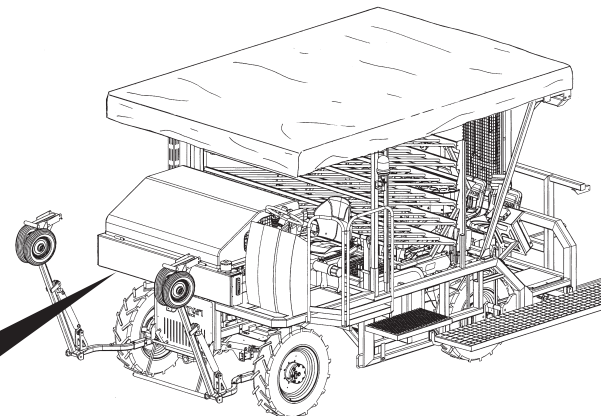
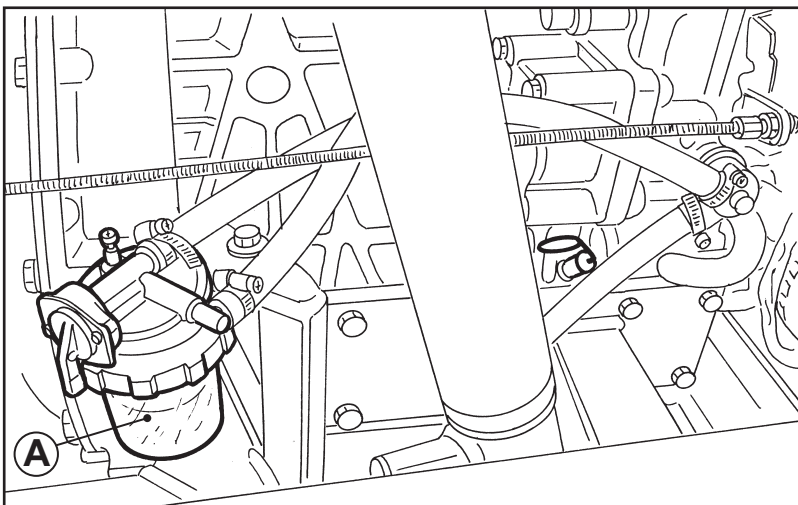
TENSIONING THE RADIATOR FAN BELTS

In the event the belt tensioning (C) must be restored, because the arch height results being higher than **10 mm** and so belts tend to slide, proceed as follows:

- Loosen the four screws (D).
- Loosen the counter-nut (E).
- Act on the adjusting screw (F) until reaching the right tension
- Lock the counter-nut (E) and the four screws (D).



ATTENTION! It is very important to periodically check the belt tensioning state, as if loosened, the proper evacuation of heat from the radiator by means of the fans would be not guaranteed. This could raise the temperature either inside the hydraulic system or of the engine cooling liquid.



FR

FILTRE GASOIL

Contrôler périodiquement l'état de propreté du filtre gasoil (A) et (B).



Il faut s'équiper de dispositifs de sécurité appropriés pour cette opération.

ES

FILTRO GASÓLEO

Periódicamente controlar si el filtro gasóleo está limpio (A) y (B).



Para esta operación equiparse con idóneos dispositivos de seguridad.

MISE EN TENSION DES COURROIES DES VANNES DES RADIATEURS

- En cas de nécessité de restaurer la mise en tension des courroies (C) parce que l'arc de flexion est supérieur à **10 mm** et les courroies ont donc tendance à glisser, procéder comme suit :
- Desserrer les quatre vis (D).
- Dévisser le contre-écrou (E).
- Agir sur le registre (F) pour obtenir la bonne tension.
- Bloquer le contre-écrou (E) et les quatre vis (D).



ATTENTION! *Il est très important de contrôler périodiquement l'état de tension des courroies : si elles sont desserrées, la correcte évacuation de la chaleur du radiateur par les vannes n'est pas garantie, ce qui peut provoquer une hausse de la température aussi bien dans l'installation hydraulique que dans le liquide de refroidissement du moteur.*

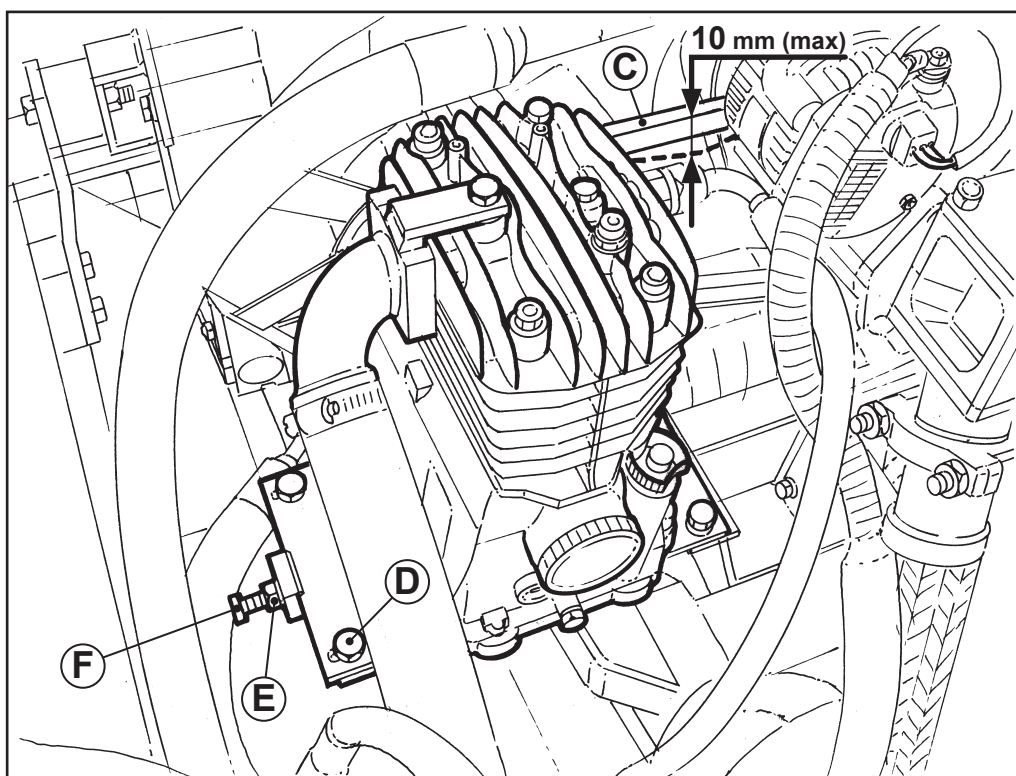
TENSAMIENTO DE LAS CORREAS DE LOS VENTILADORES DE LOS RADIADORES

En caso de que necesitare restablecer el tensamiento de las correas (C) porque el arco de flexión resulta superior a **10 mm** y por lo tanto las correas tienden a deslizarse, proceda como se indica a continuación:

- Afloje los cuatro tornillos (D).
- Desenrosque la contratuerca (E).
- Accione el registro (F) hasta obtener la tensión justa.
- Bloquee la contratuerca (E) y los cuatro tornillos (D).



¡ATENCIÓN! *Es muy importante controlar periódicamente el estado de tensión de las correas, dado que si se aflojan, no se garantiza la correcta evacuación del calor del radiador por medio de los ventiladores, con el riesgo de aumento de la temperatura tanto en el sistema hidráulico como en el líquido de enfriamiento del motor.*



IT

COMPRESSORE

- Verificare mensilmente il livello dell'olio visibile sull'indicatore **(A)**, se necessario rabboccare con olio per compressori a pistoni, oppure in alternativa con olio per motori a benzina SAE 30, tramite il tappo di carico **(B)**. Sostituire ogni 200 ore, o comunque una volta all'anno.
- Per scaricare l'olio esausto, se necessario, svitare il tappo di scarico **(C)** e far defluire l'olio all'interno di un contenitore da consegnare poi presso un centro di smaltimento autorizzato, dopo di ch  richiudere il tappo.

CATENA DI TRASMISSIONE ELEMENTI

Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulle catene di trasmissione **(D)**.

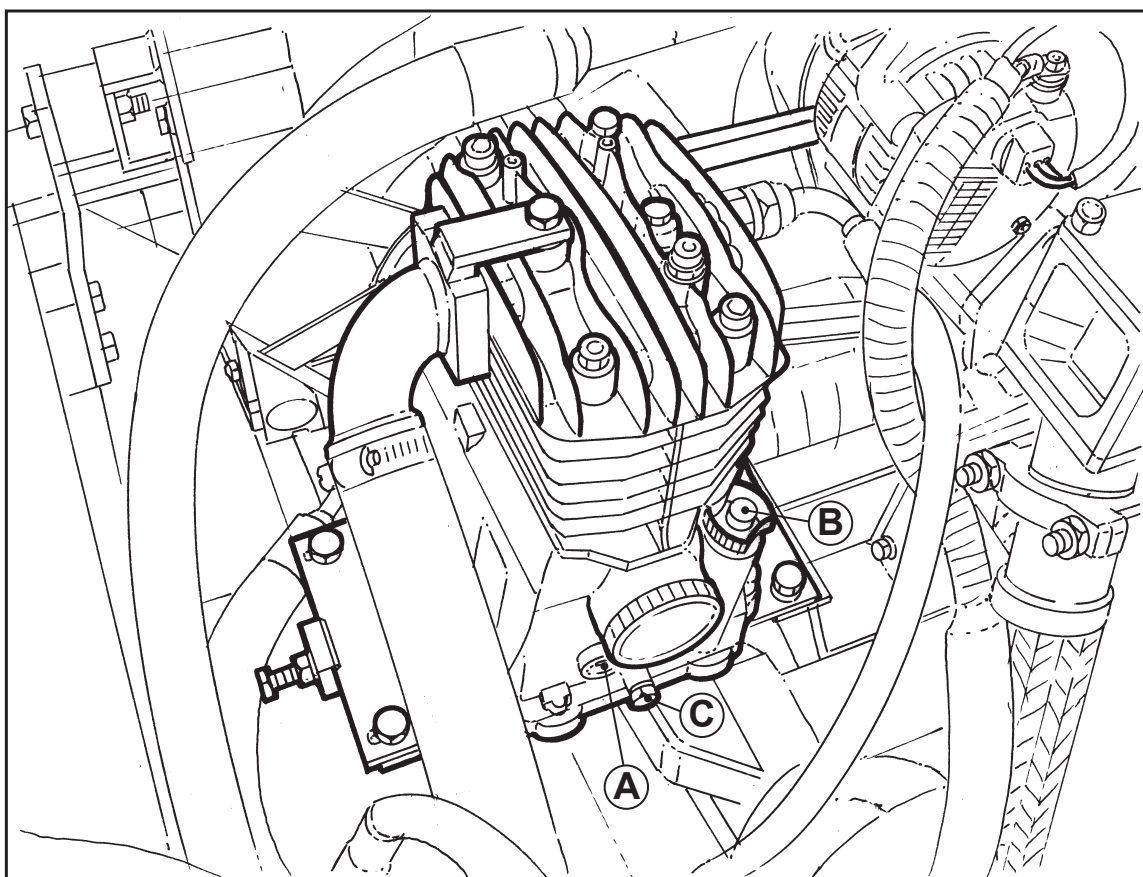
EN

COMPRESSOR

- Every month check the oil level using the indicator **(A)** and, if necessary, use the filler tube **(B)** to top it up with oil for piston compressors, or SAE 30 petrol engine oil. Change oil every 200 hours, or at least once a year.
- To drain out oil, unscrew the drain plug **(C)**, let the oil drain into a container, and then replace the plug. Take the container with the oil to an authorised disposal centre.

ELEMENT DRIVE CHAIN

Periodically lubricate the drive chains **(D)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush.



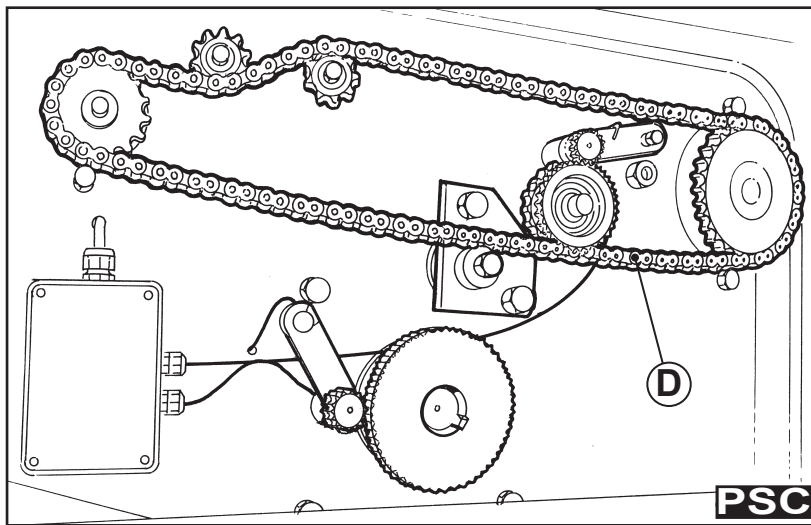
FR

COMPRESSEUR

- Vérifier chaque mois le niveau de l'huile visible sur l'indicateur **(A)**; si nécessaire, remplir avec de l'huile pour compresseurs à pistons, ou, comme alternative, avec de l'huile pour moteurs à essence SAE 30, à l'aide du bouchon de chargement **(B)**. Remplacer toutes les 200 heures, ou de toute façon une fois par an.
- Pour évacuer l'huile usagée, si nécessaire, dévisser le bouchon d'évacuation **(C)** et faire couler l'huile à l'intérieur d'un récipient à remettre ensuite auprès d'un centre d'élimination autorisé, puis refermer le bouchon.

CHAINE DE TRANSMISSION DES ELEMENTS

Périodiquement, appliquer avec un pinceau un mélange d'HUILE MOTEUR/GASOIL sur les chaînes de transmission **(D)**.



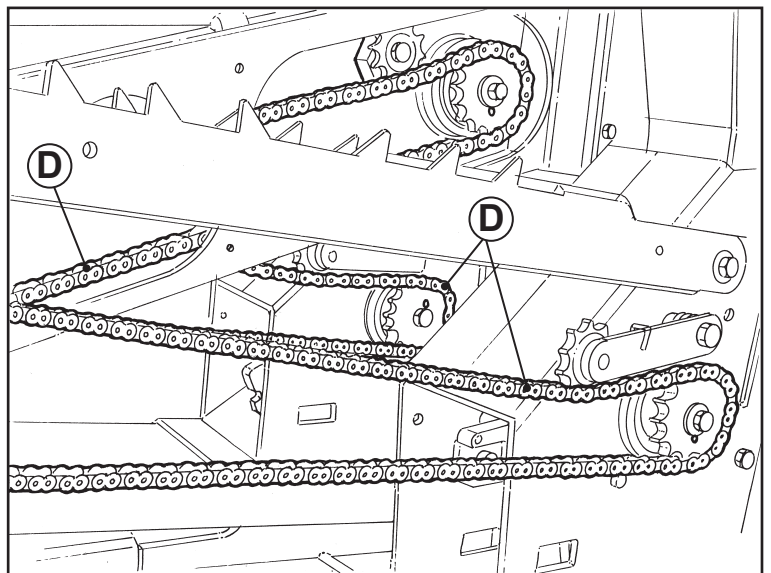
ES

COMPRESOR

- Comprobar una vez al mes el nivel de aceite visible en el indicador **(A)**; si fuera necesario, rellenar con aceite para compresores de pistones o, como alternativa, con aceite para motores de gasolina SAE 30, mediante el tapón de carga **(B)**. Sustituir cada 200 horas o, por lo menos una vez al año.
- Para vaciar el aceite agotado, cuando sea necesario, desenroscar el tapón de vaciado **(C)** y dejar que el aceite se vacíe en un recipiente que posteriormente se llevará a un centro autorizado para eliminación de desechos. Cerrar el tapón.

CADENA DE TRANSMISIÓN ELEMENTOS

Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre las cadenas de transmisión **(D)**.



IT

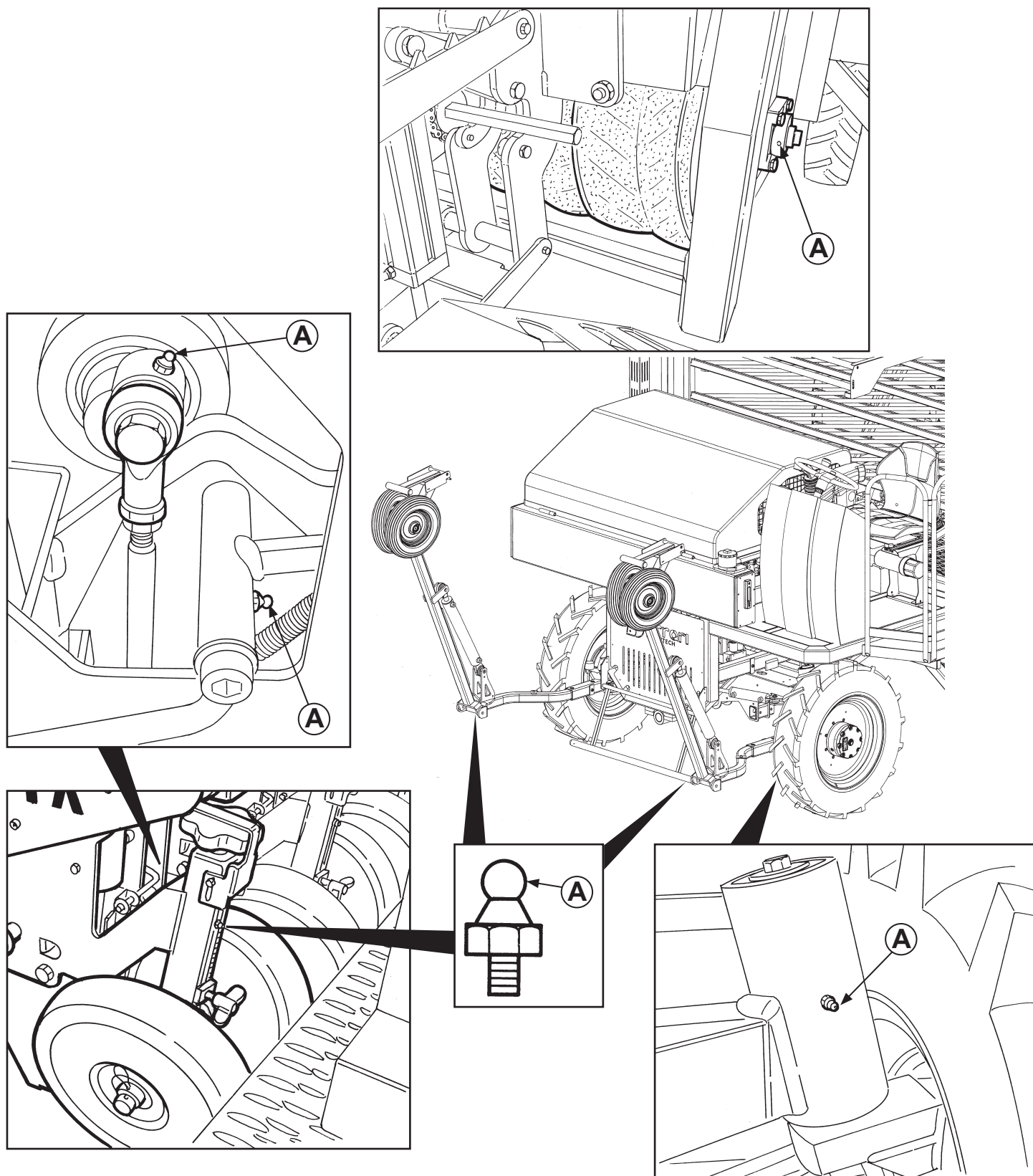
INGRASSAGGIO

- A seconda dell'intensità della frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (A) tutti i punti indicati in figura.
- Ingrassare ogni 6 mesi con del grasso i punti indicati in Fig. 1 e Fig. 2.

EN

GREASING

- Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure by means of the grease nipples (A) provided for the purpose.
- Grease the indicated sections in Fig. 1 and Fig. 2, every 6 months.



FR

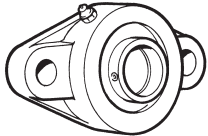
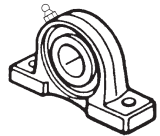
GRAISSAGE

- Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux (A) tous les points indiqués sur la figure.
- Graisser tous les 6 mois avec du gras aux points indiqués sur la Fig. 1 et Fig. 2.

ES

ENGRASE

- Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente, mediante los correspondientes dispositivos (A), todos los puntos indicados en la figura.
- Engrase cada 6 meses con grasa los puntos indicados en Fig. 1 y Fig. 2.

TIPO / TYPE	GRASSO/GREASE/GRAISSE/GRASA
MOBIL	MOBILUX 2 <small>o corrispondenti / or correspondents ou correspondants / o correspondientes</small>
	

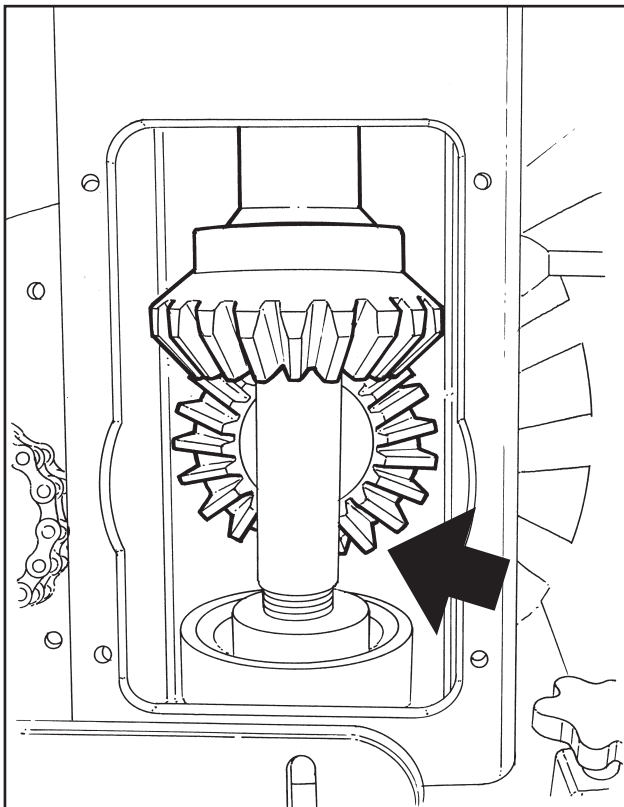


Fig. 1

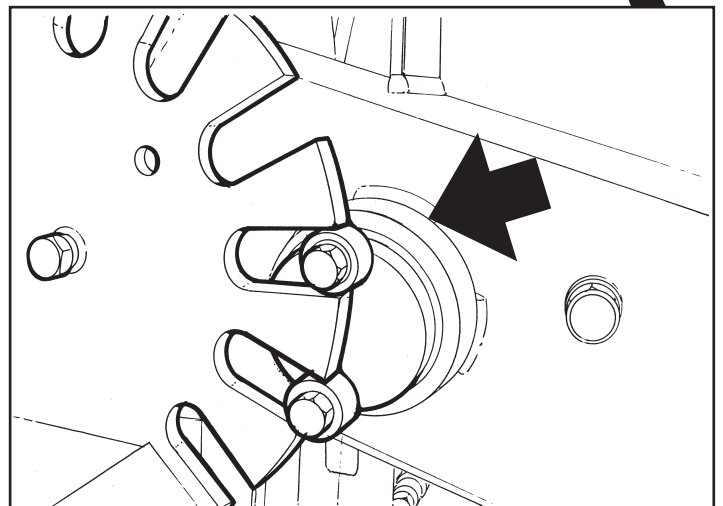
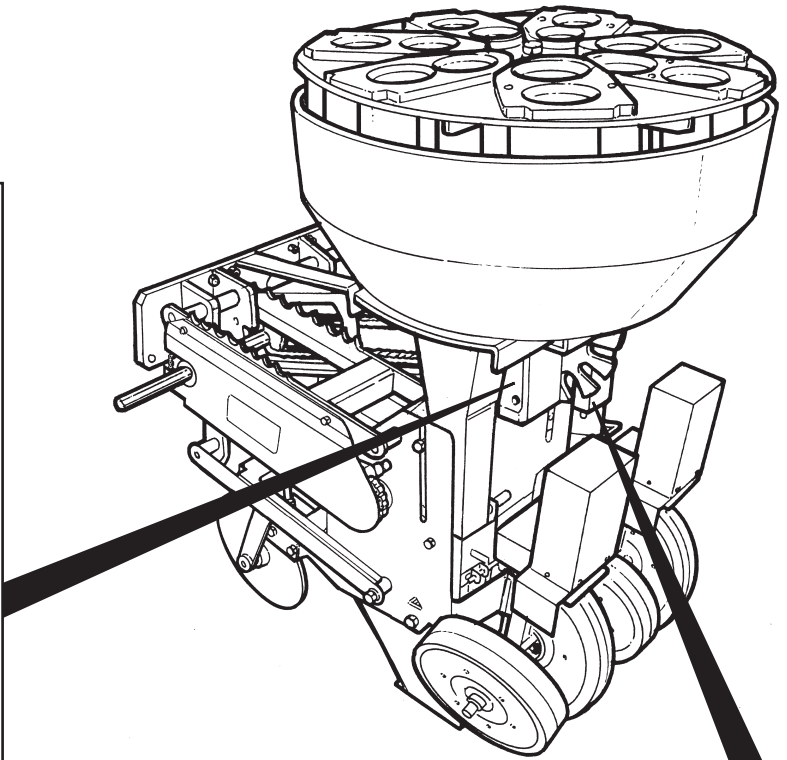


Fig. 2

IT

REGOLAZIONI E SOSTITUZIONI PER INTERVENTI DI MANUTENZIONE

SOSTITUZIONE PNEUMATICO

AVVERTENZE

- Lo scoppio di pneumatici e parti dei pneumatici e dei cerchi potrebbero causare lesioni gravi.
- Il montaggio dei pneumatici richiede adeguata esperienza e l'attrezzatura adatta.
- Fare attenzione sempre alla corretta pressione di gonfiaggio e non superare la pressione massima prescritta. Non riscaldare le ruote o i pneumatici né eseguire su di essi operazioni di saldatura. Pneumatici riscaldati potrebbero scoppiare, in quanto la pressione al loro interno aumenta notevolmente. Lavori di saldatura potrebbero causare deformazioni o danneggiamenti della ruota.
- Nel gonfiare i pneumatici, scegliere una valvola con attacco a scatto ed un tubo flessibile di prolunga di sufficiente lunghezza, in modo da poter gonfiare comodamente il pneumatico in posizione laterale. **MAI mettersi davanti al pneumatico.** Se disponibile, utilizzare una gabbia di sicurezza.
- Mensilmente controllare la pressione dei pneumatici, la presenza di tagli, bombature, cerchi danneggiati, bulloni o dadi ruote mancanti.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Non posizionarsi sotto alla macchina quando questa è sostenuta dal martinetto idraulico.
- Non battere mai un pneumatico o cerchione con un martello.
- Assicurarsi che il cerchione sia pulito e privo di ruggine e che non abbia danni.

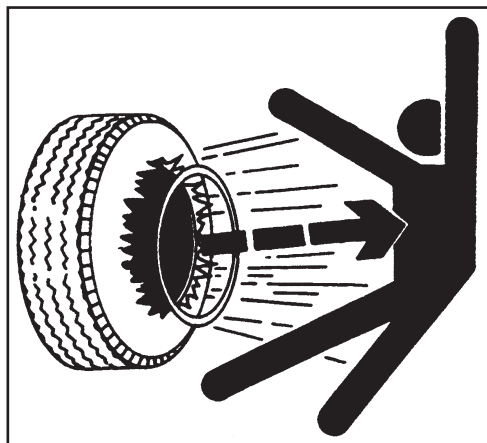
EN

ADJUSTMENTS AND REPLACEMENTS FOR MAINTENANCE OPERATIONS

TYRE REPLACEMENT

WARNING

- In the event of a tyre burst, the pneumatic components and rims can cause serious injury.
- The fitting of new tyres requires experience and suitable equipment.
- Always make sure that tyre pressure is correct. Never exceed the maximum prescribed tyre pressure. Do not heat the wheels or tyres, nor carry out welding operations on them. Heated tyres may explode as the interior pressure increases significantly. Welding operations could cause damage or deformation of the wheels.
- When inflating tyres, use a valve with a snap catch attachment and a flexible extension hose of a suitable length, so that inflation can comfortably be carried out from the side of the wheel. **NEVER stand in front of the tyre!** If available, use a safety cage.
- On a monthly basis check tyre pressure, and inspect for signs of cuts, swelling, damaged rims, loose or missing wheel nuts.
- Check the tyres for signs of cuts, wear, foreign objects implanted in the tread.
- Never go under the machine when it is supported on the hydraulic jack.
- Never beat the tyre or rim with a hammer.
- Make sure the rim is clean and free of rust and that it is not damaged.





FR

REGLAGES ET REMPACEMENTS POUR INTERVENTIONS D'ENTRETIEN

REMPACEMENT D'UN PNEU

MISES EN GARDE

- L'éclatement des pneus et d'éléments des pneus et des jantes peut provoquer des blessures graves ou mortelles.
- Le montage des pneus exige une expérience appropriée et un outillage adapté.
- Il faut toujours faire attention à la pression exacte de gonflage et ne pas dépasser la pression maximale recommandée. Ne pas chauffer les roues ou les pneus et n'effectuer aucune opération de soudure sur ces derniers. Des pneus chauffés pourraient éclater, car la pression à l'intérieur de ces derniers augmente considérablement. Les travaux de soudure peuvent provoquer des déformations ou détériorer la roue.
- Lors du gonflage des pneus, choisir une valve ayant un raccord à déclic et un flexible de rallonge d'une longueur suffisante pour pouvoir gonfler aisément le pneu en position latérale. **NE JAMAIS se placer devant le pneu.** Utiliser une cage de sécurité, si disponible.
- Mensuellement, il faut contrôler la pression des pneus, la présence de coupures, de bombages, de jantes détériorées, de boulons ou d'écrous de roues manquant.
- Contrôler s'il y a des coupures, une usure, des objets étrangers sur la bande de roulement.
- Ne pas se placer sous la machine lorsque cette dernière est supportée par le cric hydraulique.
- Ne jamais taper avec un marteau sur un pneu ou une jante.
- S'assurer que la jante est propre et sans rouille et qu'elle n'est pas détériorée.

ES

REGULACIONES Y SUSTITUCIONES POR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO

ADVERTENCIAS

- La explosión de neumáticos y partes de neumáticos y de llantas podría causar lesiones graves.
- El montaje de los neumáticos requiere experiencia y el empleo de herramientas adecuadas.
- Prestar atención a la presión correcta de inflado y no superar la presión máxima prescrita. No calentar las ruedas o los neumáticos ni realizarles soldaduras. Los neumáticos recalentados podrían explotar debido al considerable aumento de la presión en su interior. Los trabajos de soldadura podrían causar deformaciones o daños en la rueda.
- Para poder inflar los neumáticos cómodamente en posición lateral, elegir una válvula con conexión a presión y un tubo prolongador flexible suficientemente largo. **No ponerse NUNCA delante del neumático.** Utilizar en lo posible una jaula de seguridad.
- Mensualmente hay que controlar la presión de los neumáticos y fijarse si presentan cortes, abultamientos o daños en las llantas, y si faltan pernos o tuercas en las ruedas.
- Verificar si los neumáticos presentan cortes o desgaste o si hay objetos extraños en la banda de rodaje.
- No ponerse debajo del vehículo mientras esté sostenido por el gato hidráulico.
- No golpear nunca un neumático o una llanta con un martillo.
- Asegúrese de que la llanta esté limpia y sin óxido, y que no presente daños.

IT

- Ogniqualvolta una ruota viene smontata o sostituita, controllare il serraggio dei dadi ruota ogni 8 ore fino al loro completo assestamento.



In caso di sostituzione del cerchio ruota richiedere esclusivamente ricambi originali. Onde evitare situazioni pericolose, applicare un cartello sulla macchina che ne indichi la particolare situazione.

EN

- When a wheel is removed or changed, check the tightness of the wheel nuts every 8 hours until they have completely settled.



Only use original replacement parts in case of wheel rim change. To prevent hazardous situations, affix a warning sign on the machine indicating the relative status.

**ATTENZIONE!**

**MACCHINA FUORI USO
PER MANUTENZIONE
“É VIETATO AVVICINARSI”**

- Sgonfiare sempre le ruote prima di qualsiasi intervento su di esse.
- In caso di sollevamento della macchina, assicurarsi che il sollevatore (martinetto) sia adeguato al peso della macchina e che non corra il rischio di sprofondare. Mettere, inoltre, sotto alla macchina un supporto di sicurezza che eviti rischi anche in caso di cedimento del sollevatore.

**WARNING!**

**MAINTENANCE OPERATIONS IN
PROGRESS
“KEEP AWAY”**

- Always deflate the tyres before carry out any interventions on them.
- When jacking up the machine, make sure that the jack is suitable for the machine weight and that there is no risk of sinking. Also, place a safety support under the machine to avoid any risks in the event the jack gives way.

FR

- Toutes les fois qu'une roue est démontée ou remplacée, il faut contrôler le serrage des écrous de roue toutes les 8 heures jusqu'à leur parfaite mise en place.



En cas de remplacement de la jante roue ne commander que des pièces de rechange d'origine. Afin d'éviter des situations dangereuses, placer une pancarte sur la machine signalant la situation particulière.

ES

- Cada vez que se desmonte o sustituya una rueda, es necesario controlar el apriete de las tuercas de la rueda cada 8 horas hasta que se asienten completamente.



En caso de sustitución de la llanta de la rueda, solicitar exclusivamente recambios originales. A fin de evitar situaciones peligrosas, aplicar a la máquina un cartel que indique su situación.



ATTENTION !

**MACHINE HORS SERVICE
 POUR MAINTENANCE**

“INTERDICTION DE S'APPROCHER”

- Il faut toujours dégonfler les roues avant toute intervention sur ces dernières.
- En cas de montée de la machine, s'assurer que le cric est adapté au poids de la machine et qu'elle ne risque pas de tomber. Par ailleurs, placer un support de sécurité sous la machine pour éviter les risques même en cas de fléchissement du cric.



¡ATENCIÓN!

**MÁQUINA FUERA DE USO
 POR MANTENIMIENTO**

“PROHIBIDO ACERCARSE”

- Desinflar siempre las ruedas antes de trabajar en ellas.
- En caso de elevación de la máquina, asegúrese de que el elevador (gato) sea adecuado para el peso de la máquina y que no existe riesgo de hundirse. Además, poner bajo la máquina un soporte de seguridad que evite riesgos incluso en caso de que el elevador ceda.

IT

SOSTITUZIONE RUOTE ANTERIORI

- Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- Allentare le viti della ruota.
- Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitarne manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficoltosa, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

EN

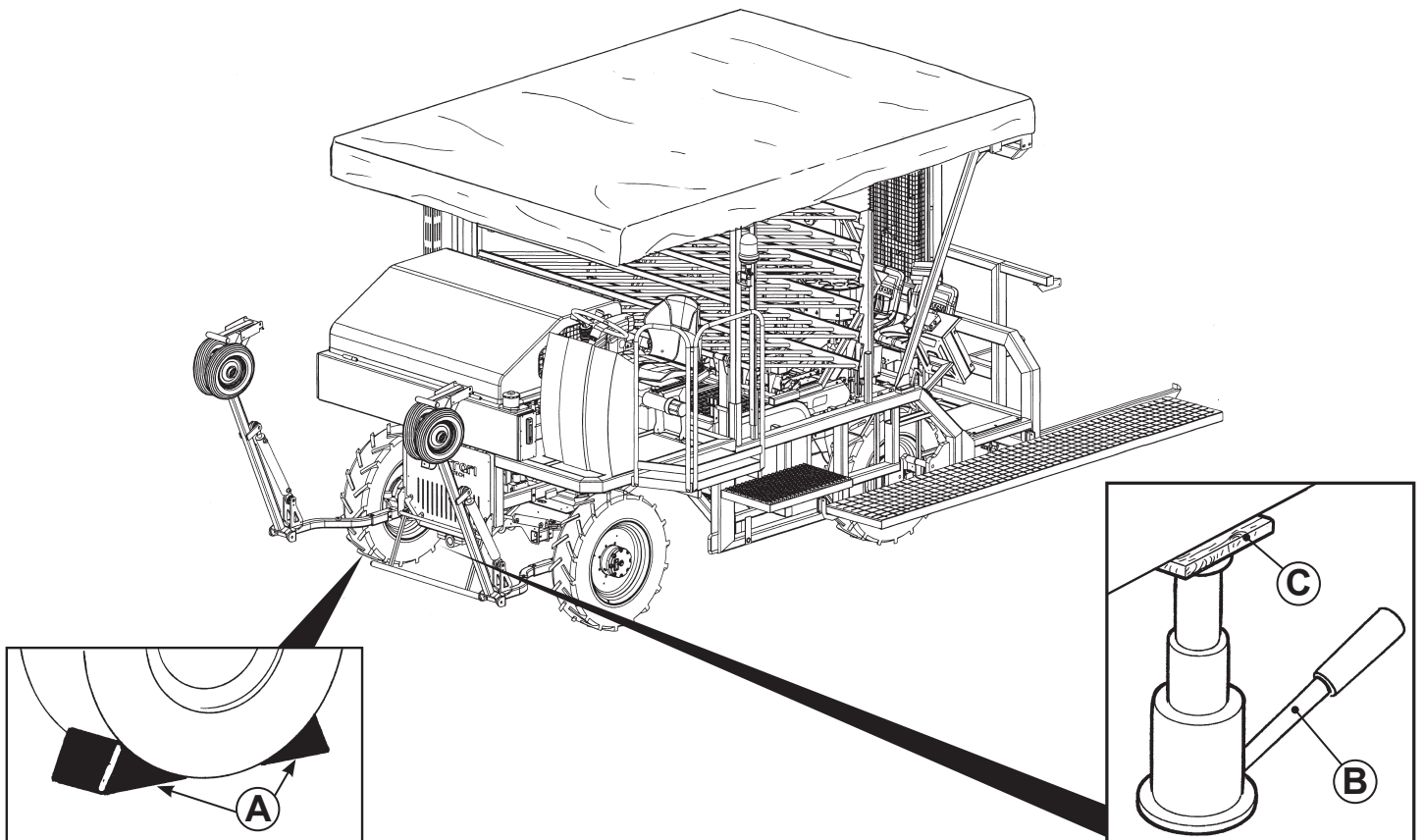
FRONT WHEELS REPLACEMENT

- Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- Loosen the wheel screws .
- Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



FR

REPLACEMENT DES ROUES AVANT

- Introduire des cônes **(A)** sous la roue opposée à celle à remplacer.
- Positionner le cric hydraulique **(B)** sous la section tubulaire.
- Introduire entre la section tubulaire et le cric hydraulique un morceau de bois ou de caoutchouc **(Réf. C)** de manière à garantir une plus grande friction entre les parties et éviter les glissements possibles.
- Desserrer les vis de la roue.
- Soulever la machine avec le cric hydraulique d'environ 10 cm du sol.
- Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue.

Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en remettant la roue et visser manuellement les vis. Abaisser la machine au sol, bloquer les vis de roue et enfin enlever le cric et les cônes.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS DELANTERAS

- Meter unas cuñas **(A)** en la rueda opuestas a la que se sustituirá.
- Colocar el elevador hidráulico **(B)** debajo del tubular.
- Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma **(Ref. C)** a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- Aflojar los tornillos de la rueda.
- Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 10 cm del suelo.
- Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y enroscar manualmente los tornillos), bajar la máquina hasta el suelo, apretar los tornillos de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución de rueda presente dificultades o de cualquier forma para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.

IT

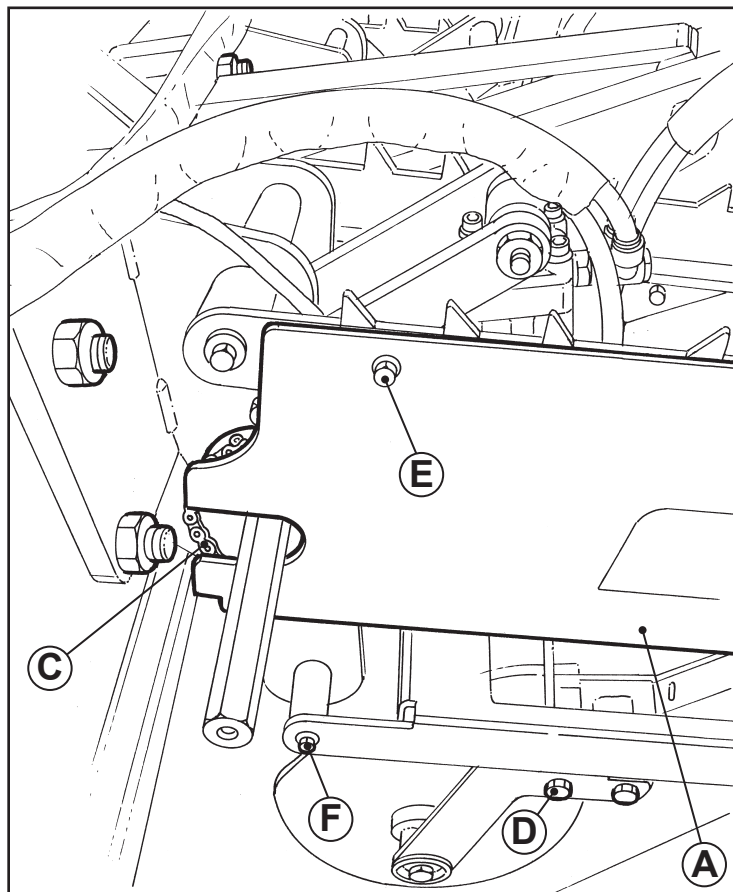
SOSTITUZIONE RUOTE POSTERIORI

A macchina alzata da terra, procedere come segue:

- Inserire i cunei sotto le ruote anteriori del semovente.
- Togliere il carter (A).
- Togliere la vite (B).
- Togliere la catena (C) sfilando la maglia di giunzione.
- Togliere la vite del cilindro (D).
- Togliere le viti (E - F) e sfilare i perni. A questo punto sfilare manualmente l'elemento (Fig. 1) facendosi aiutare da una seconda persona.
- Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota. Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, seguendo l'ordine inverso.



ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficile, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.



EN

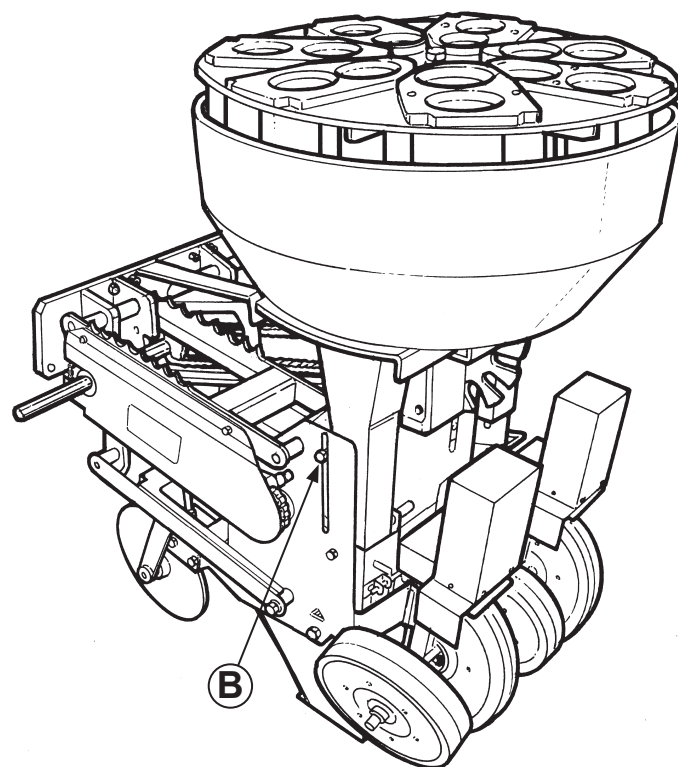
REAR WHEELS REPLACEMENT

With the machine lifted, proceed as follows:

- Introduce the wedges under the front wheels of the self-propelled.
- Remove the guard (A).
- Remove the screw (B).
- Remove the chain (C) pulling out the joint link.
- Remove the cylinder screw (D).
- Remove screws (E - F) and the pins. At this point, remove the element manually (Fig. 1), with the support of another person.
- Remove the wheel screws and then the wheel. Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, in the inverse order.



ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



FR

REPLACEMENT DES ROUES ARRIERE

Avec la machine soulevée du sol, procéder de la façon suivante:

- Insérer les cônes sous les roues antérieures de l'automoteur.
- Enlever le carter (A).
- Enlever la vis (B).
- Enlever la chaîne (C) en déboîtant la maille de jonction.
- Enlever la vis du cylindre (D).
- Enlever les vis (E - F) et les pivots. A ce moment là, enlever manuellement l'élément (Fig. 1) en se faisant aider d'une deuxième personne.
- Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue. Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en suivant l'ordre contraire.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS TRASERAS

Con la máquina levantada del suelo, proceda como se indica a continuación:

- Introduzca las cuñas debajo de las ruedas anteriores del autopropulsado.
- Quite el cárter (A).
- Quite el tornillo (B).
- Quite la cadena (C) extrayendo la malla de empalme.
- Quite el tornillo del cilindro (D).
- Quite los tornillos (E - F) y extraiga los pasadores. A continuación extraiga manualmente el elemento (Fig. 1) solicitando ayuda a una segunda persona
- Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda. Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo siguiendo el orden inverso.



¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución de rueda presente dificultades o de cualquier forma para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.

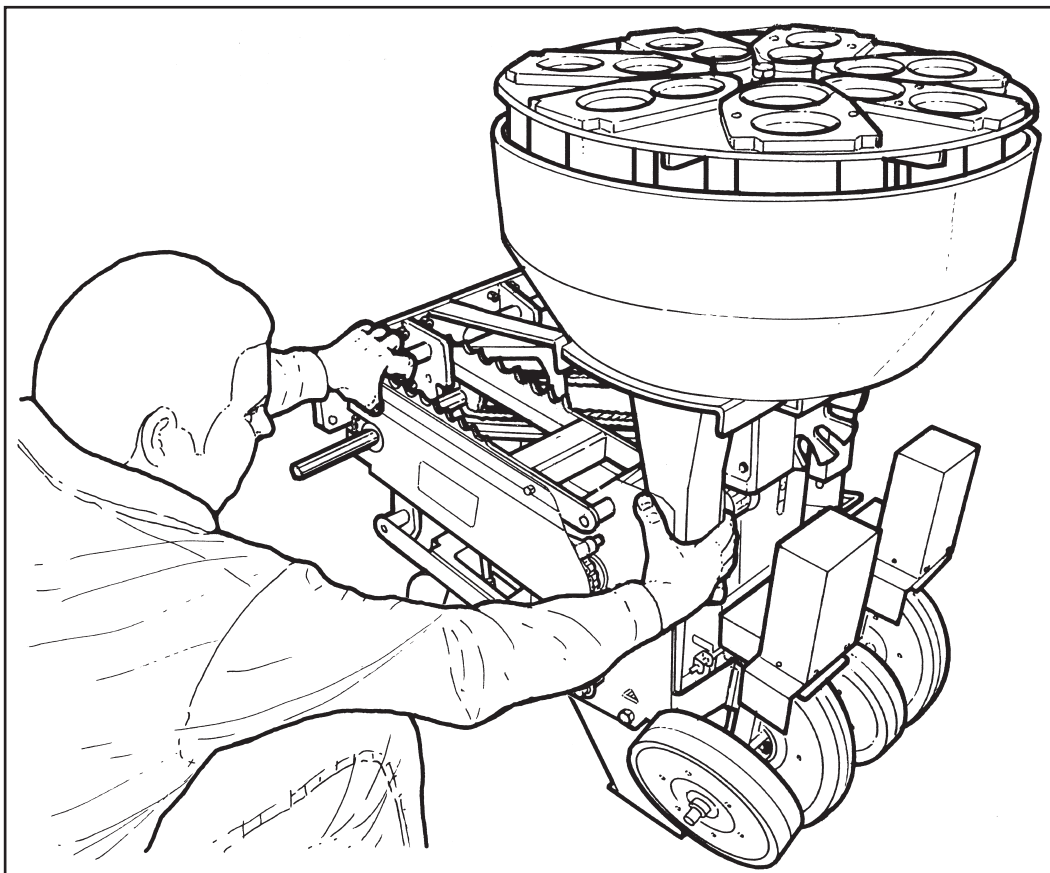


Fig. 1

IT

SOSTITUZIONE MARTELLETTO ESPULSORE

- Togliere il vomere rimuovendo le due viti (A), poste da ambo i lati.
- Togliere le due viti (B) da ambo i lati.
- Togliere la vite (C) e a questo punto il martelletto esce ed è quindi possibile sostituirlo.

REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE

Per un corretto lavoro, il martelletto espulsore deve fuoriuscire dal vomere di **4-7 mm** come indicato in Fig. 1.

Per modificare tale misura, agire sull'occhiello (D) svitare il bullone (E) e ruotare l'occhiello in senso antiorario per aumentare l'uscita, ruotarlo in senso orario per diminuirla.

EN

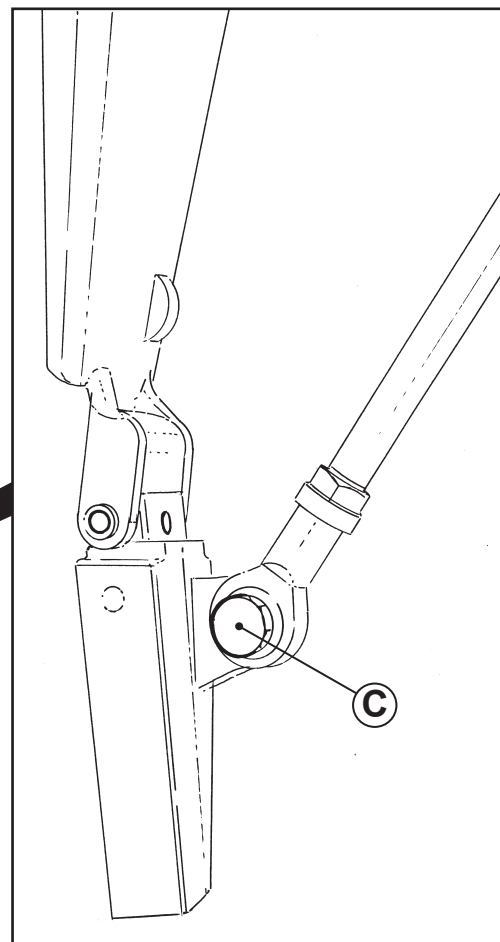
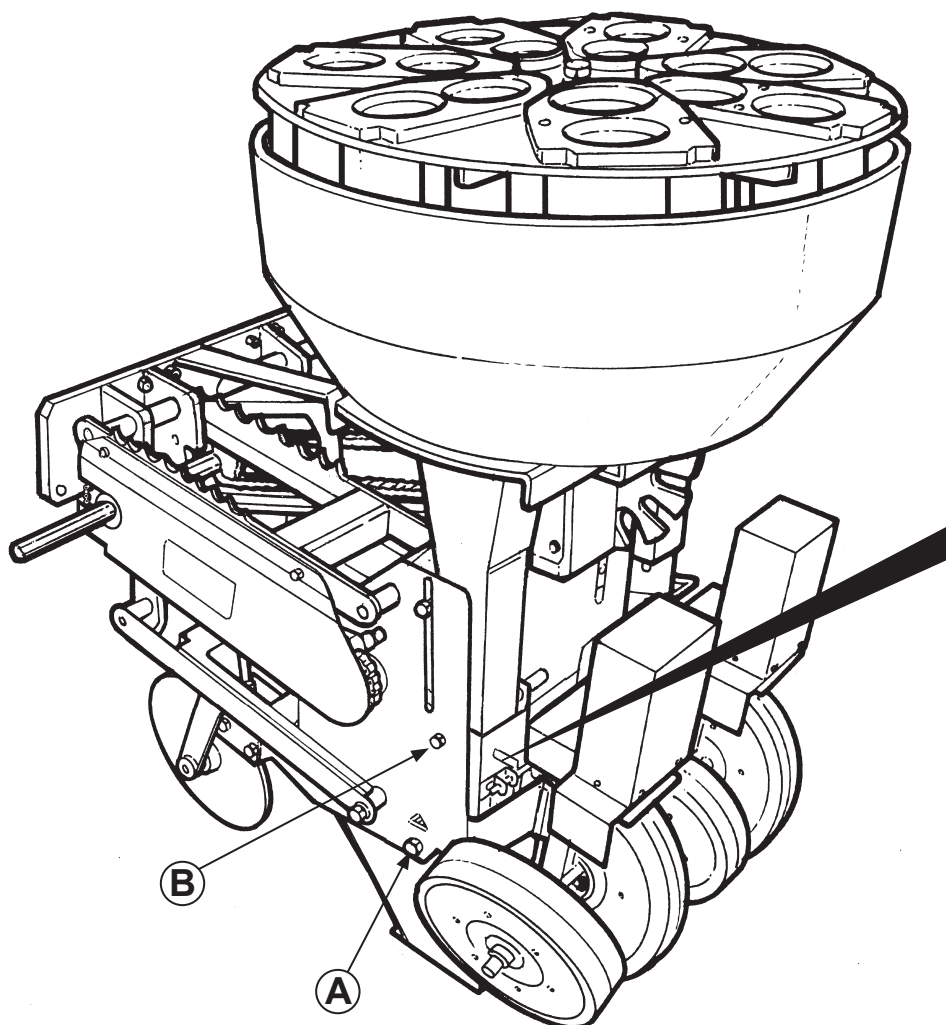
REPLACEMENT OF THE EXPELLER HAMMER

- Remove the plough, loosening the two screws (A), placed on both sides.
- Remove the two screws (B) from both sides.
- Remove the screw (C). At this point, the hammer is removed and so it can be replaced.

ADJUSTMENT OF EXPELLER HAMMER LOWER END OUTLET

For a correct work, the expeller hammer must protrude **4-7 mm** from the plough, as indicated in Fig. 1.

To modify this measurement, act on the slot (D), loosen the bolt (E) and rotate the slot clockwise to increase the outlet or anti-clockwise to reduce it.



FR

REPLACEMENT DU MARTEAU EJECTEUR

- Enlever le soc en enlevant les deux vis **(A)**, placés sur les deux côtés.
- Enlever les deux vis **(B)** des deux côtés.
- Enlever la vis **(C)** ; le marteau sort alors, et il est possible de le remplacer.

REGLAGE SORTIE EXTREMITE INFERIEURE MARTEAU EJECTEUR

Pour un travail correct, le marteau éjecteur doit sortir du soc de **4-7 mm** comme l'indique la **Fig. 1**.

Pour modifier cette mesure, agir sur l'anneau **(D)** dévisser le boulon **(E)** et tourner l'anneau dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour augmenter la sortie, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour la diminuer.

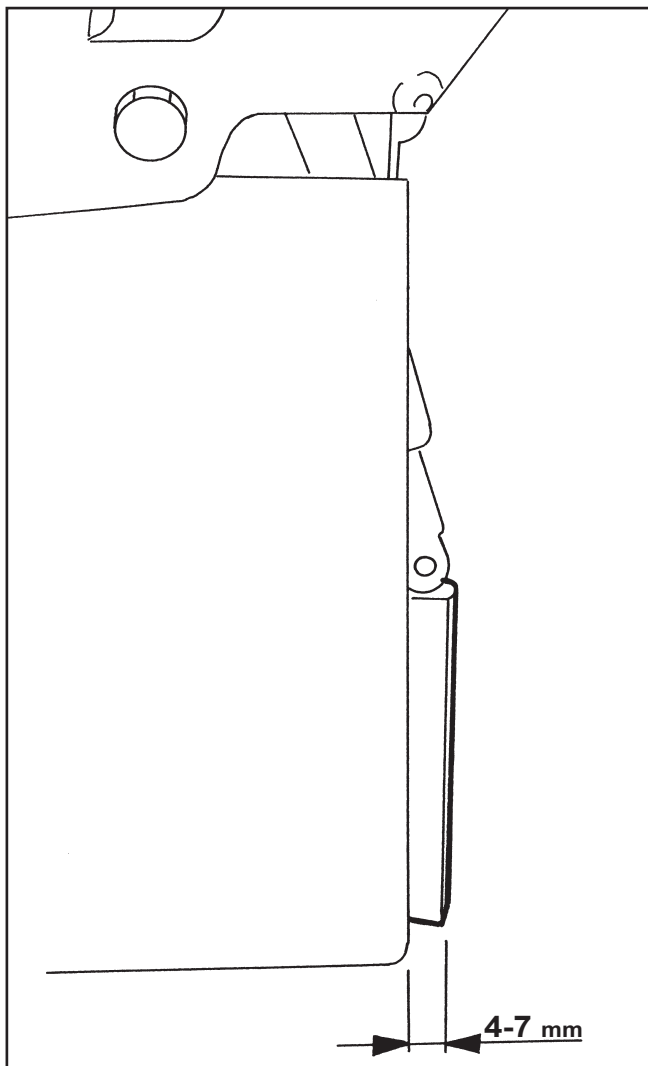


Fig. 1

ES

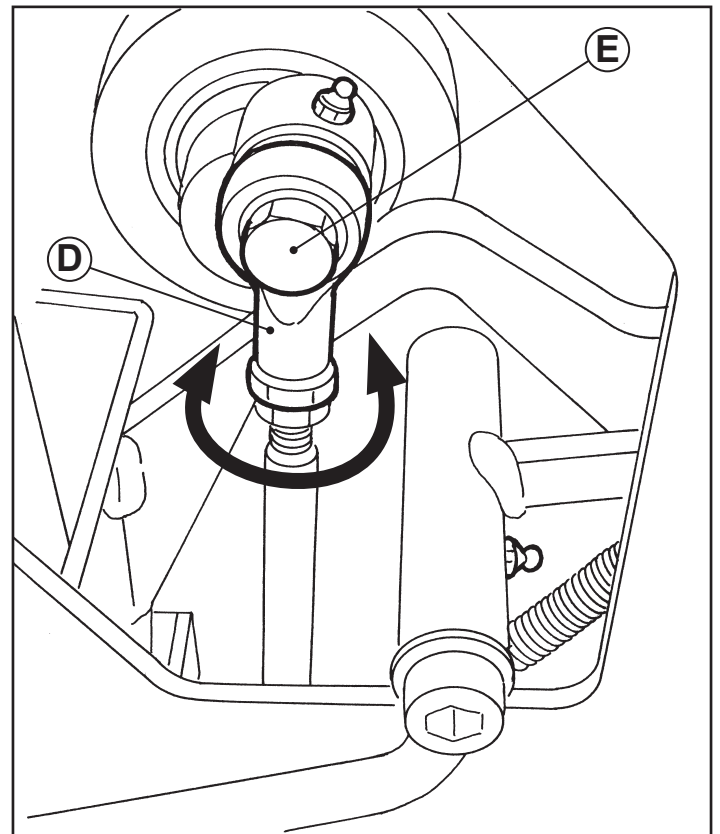
SUSTITUCIÓN MARTILLO EXPULSOR

- Retire la reja quitando los dos tornillos **(A)**, ubicados a ambos lados.
- Retire los dos tornillos **(B)** de ambos lados.
- Retire el tornillo **(C)** y en este punto el martillo sale y es posible entonces sustituirlo.

REGULACIÓN SALIDA DEL EXTREMO INFERIOR MARTILLO EXPULSOR

Para un trabajo correcto, el martillo expulsor debe sobresalir de la reja **4-7 mm** como se indica en **Fig. 1**.

Para modificar esta medida, actúe sobre la anilla **(D)** desatornille el perno **(E)** y gire la anilla en sentido contrario a las agujas del reloj para aumentar la salida, gírela en sentido horario para disminuirla.



IT

FASATURA ELEMENTO TRAPIANTANTE

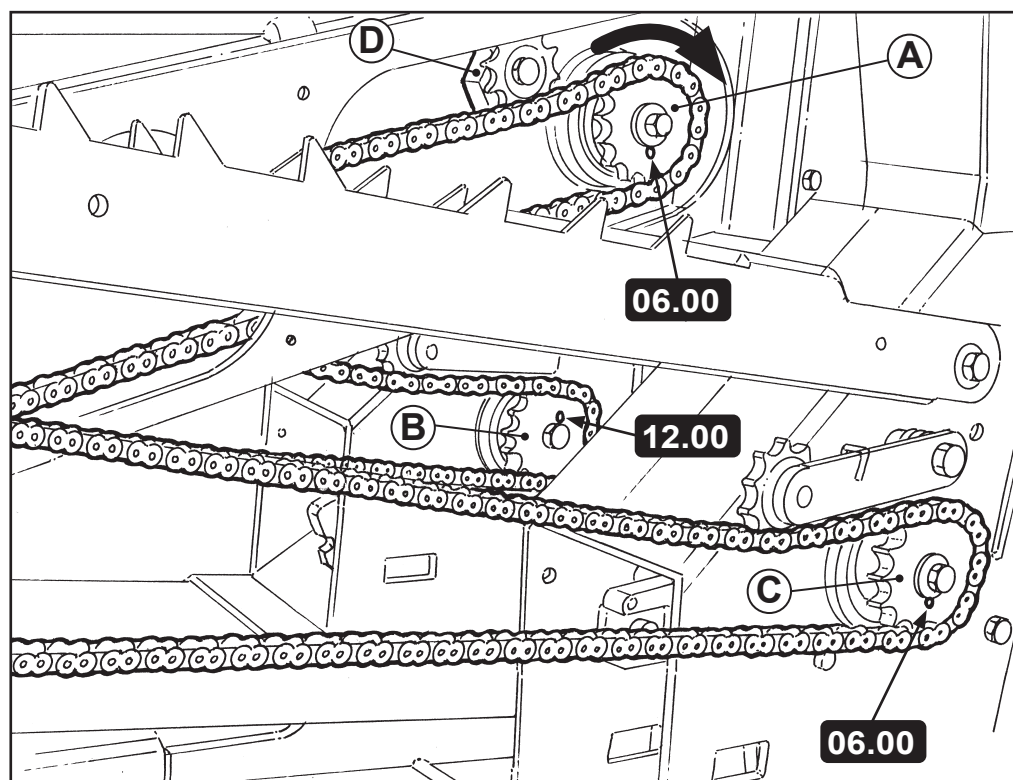
Se dovesse rendersi necessaria la messa in fase di un elemento (sostituzione di ingranaggi o di un cuscinetto, che comportano la modifica della fase, ecc.) agire nel seguente modo:

- Ipotizzare il movimento di un orologio a lancette.
- Ruotare in senso orario il pignone **(A)** fino a raggiungere la posizione delle ore 06.00.
- Aprire la catena togliendo la maglia di giunzione e ruotare il pignone **(B)** fino a raggiungere la posizione delle ore 12.00.
- Aprire la catena togliendo la maglia di giunzione e ruotare il pignone **(C)** fino a raggiungere la posizione delle ore 06.00.
- Reinscrivere la catena e congiungerla con la maglia di giunzione.

ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA

Per anticipare o ritardare la caduta della pianta nel vomere, procedere come segue:

- Portare i pignoni nella posizione STANDARD come descritto sopra, dopo di ch  allentare il tenditore **(D)** tramite l'apposita vite, togliere la maglia della catena, fare ruotare il pignone **(A)** in **senso orario** per anticipare la caduta della piantina, in **senso antiorario** per ritardarla.



EN

TIMING THE TRANSPLANTING ELEMENT

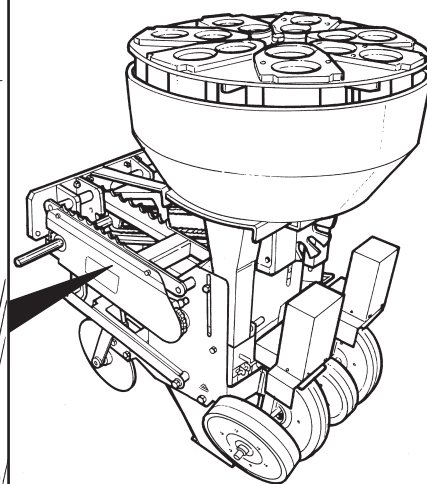
If timing an element is required (replacement of gears or of a bearing that modify a phase, etc), proceed as follows:

- Imagine the movement of an analogue clock.
- Rotate the pinion **(A)** clockwise, until reaching the position of 06.00 o'clock.
- Open the chain, removing the joint link, and rotate the pinion **(B)** until reaching the position of 12.00 o'clock.
- Open the chain, removing the joint link, and rotate the pinion **(C)** until reaching the position of 06.00 o'clock.
- Re-place the chain and connect it with the joint link.

ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING

To anticipate or delay the fall of the plant inside the plough, proceed as follows:

- Place the pinions in STANDARD position, as described above, then loosen the tensioner **(D)** using the appropriate screw; remove the chain link, rotate the pinion **(A)** **clockwise** to anticipate the plant drop, or **anti-clockwise** to delay it.





FR

MISE EN PHASE DE L'ÉLÉMENT DE REPIQUAGE

En cas de nécessité de mise en phase d'un élément (remplacement d'engrenages ou d'un roulement comportant la modification de la phase, etc.), agir de la façon suivante:

- Supposer le mouvement d'une horloge à aiguilles.
- Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre le pignon **(A)** jusqu'à atteindre la position de 06h00.
- Ouvrir la chaîne en enlevant le maillon de jonction **(B)** jusqu'à atteindre la position de 12h00.
- Ouvrir la chaîne en enlevant le maillon de jonction **(C)** jusqu'à atteindre la position de 06h00.
- Insérer de nouveau la chaîne et la relier au maillon de jonction.

AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE

Pour anticiper ou retarder la chute du plant dans le soc, procéder comme suit:

- Mettre les pignons dans la position STANDARD, comme décrit ci-dessus, ensuite desserrer le tendeur **(D)** avec la vis prévue à cet effet, enlever la maille de la chaîne, faire tourner le pignon **(A)** dans le **sens horaire** pour anticiper la chute du plant, dans le **sens anti-horaire** pour la retarder.

ES

PUESTA EN FASE ELEMENTO TRASPLANTANTE

Si fuese necesario poner en fase un elemento (sustitución de engranajes o de un cojinete que comportan la modificación de la fase, etc.) proceda de la siguiente manera:

- Imagine el movimiento de un reloj con manecillas.
- Gire en sentido horario el piñón **(A)** hasta alcanzar la posición de las 06.00 hs.
- Abra la cadena retirando la malla de empalme y gire el piñón **(B)** hasta alcanzar la posición de las 12.00 hs.
- Abra la cadena retirando la malla de empalme y gire el piñón **(C)** hasta alcanzar la posición de las 06.00 hs.
- Introduzca nuevamente la cadena y únala con la malla de empalme.

ANTICIPO Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE

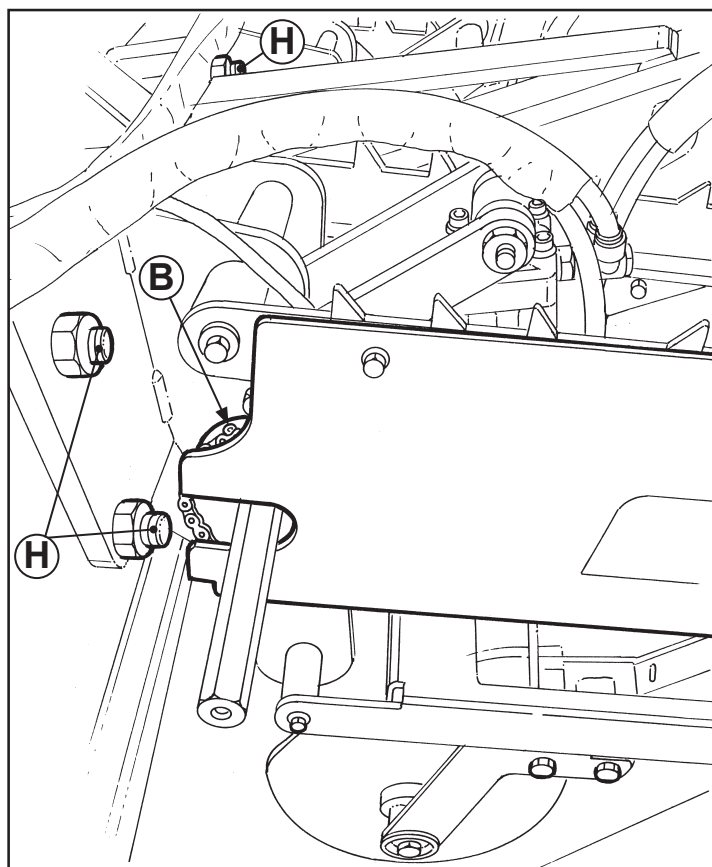
Para anticipar o demorar la caída de la planta en la reja, proceda de la siguiente manera:

- Lleve los piñones a la posición ESTÁNDAR como se describe más arriba, luego afloje el tensor **(D)** mediante el tornillo respectivo, quite la malla de la cadena, haga girar el piñón **(A)** en **sentido horario** para anticipar la caída de la planta, en **sentido anti-horario** para retardarla.

IT

REGOLAZIONE TRA LE FILE

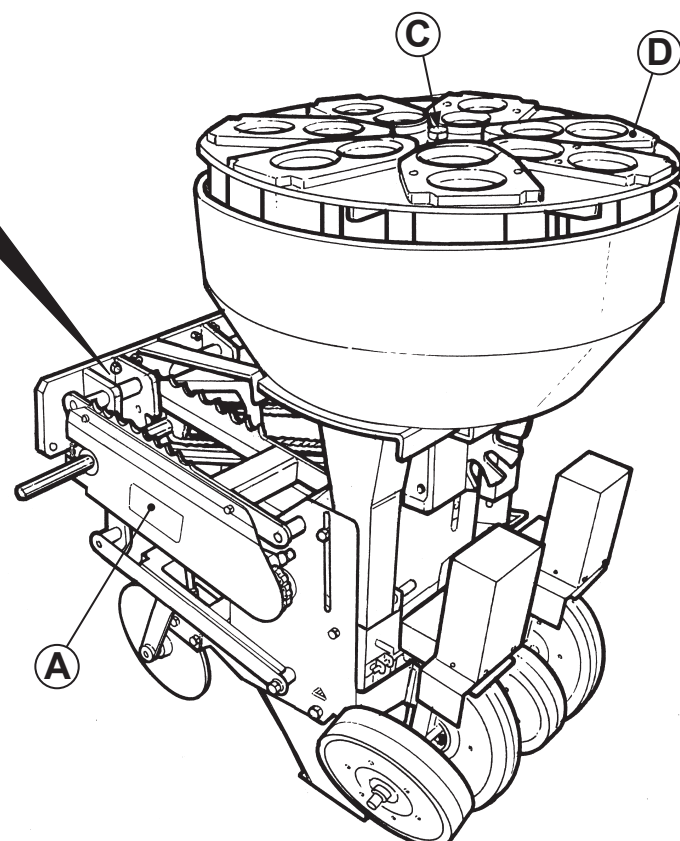
- La regolazione tra le unità trapiantanti si effettua togliendo il carter (A), svitare poi il grano del pignone (B) (il pignone è così libero di muoversi).
- Togliere la vite centrale (C).
- Con l'aiuto di una seconda persona, sfilare verticalmente il distributore piante (D).
- Regolare la distanza dei bicchieri sul distributore togliendo le due viti (E) ed inserendole su uno dei fori a disposizione sul distributore (Rif. F), tenendo presente che il foro più vicino al centro dà una distanza tra le file di **300 mm**, mentre il foro più esterno dà una distanza tra le file di **360 mm**.
- A questo punto togliere le quattro viti (G) del comando apertura bicchiere.
- Allentare i cavallotti (H).
- Afferrare il gruppo di trapianto e spostarlo fino a che i due fori del comando apertura bicchiere (I) si trovano in corrispondenza dei fori della distanza prescelta (Fig. 1).
- Ripristinare le viti (G).
- Bloccare i cavallotti (H).
- Reinscrivere il distributore verticale facendo attenzione che sia presente la chiavetta (L) e che il foro del comando apertura bicchiere corrisponda al foro del bicchiere sul distributore verticale.
- Bloccare il grano del pignone (B) facendo attenzione che la catena sia allineata con l'elemento.



EN

ADJUSTMENT BETWEEN THE ROWS

- The adjustment of the transplanting units is carried out by removing the guard (A) and then loosening the screw of the pinion (B) (so that the pinion can move freely).
- Remove the central screw (C).
- With the support of another person, remove the seedling distributor (D).
- Adjust the distance of the cups on the distributor, removing the two screws (E) and introducing them inside one of the holes available on the distributor (Ref. F), considering that the closest hole to the centre gives a distance of **300 mm** between the rows, whilst the furthest hole gives a distance of **360 mm** between the rows.
- At this point, remove the screws (G) of the cup opening control.
- Loosen the hook bolts (H).
- Hold the transplanting unit and move it until the two holes of the cup opening control (I) correspond with the holes of the selected distance (Fig. 1).
- Remove the screws (G).
- Block the hook bolts (H).
- Reintroduce the vertical distributor, ensuring that the key (L) is provided and that the hole of the cup opening control corresponds with the hole of the cup on the vertical distributor.
- Block the pinion pin (B) ensuring that the chain is aligned with the element.



FR

REGLAGE ENTRE LES RANGS

- Le réglage entre les unités repiquées s'effectue en enlevant le carter (A), dévisser ensuite le goujon du pignon (B) (le pignon est libre de bouger).
- Enlever la vis centrale (C).
- Avec l'aide d'une deuxième personne, enlever verticalement le distributeur de plants (D).
- Régler la distance des godets sur le distributeur en enlevant les deux vis (E) et en les insérant sur l'un des trous à disposition sur le distributeur (Réf. F), en tenant présent que le trou plus près du centre donne une distance entre les rangs de **300 mm**, tandis que le trou situé vers l'extérieur donne une distance entre les rangs de **360 mm**.
- A ce moment là, enlever les quatre vis (G) de la commande d'ouverture des godets.
- Desserrer les crampillons (H).
- Prendre le groupe de repiquage et le déplacer jusqu'à ce que les deux trous de la commande d'ouverture des godets (I) se trouvent en correspondance des trous de la distance choisie (Fig. 1).
- Rétablir les vis (G).
- Bloquer les crampillons (H).
- Réinsérer le distributeur vertical en faisant attention que la clavette soit présente (L) et que le trou de la commande d'ouverture des godets corresponde au trou des godets sur le distributeur vertical.
- Bloquer l'écrou du pignon (B) en faisant attention que la chaîne soit alignée avec l'élément.

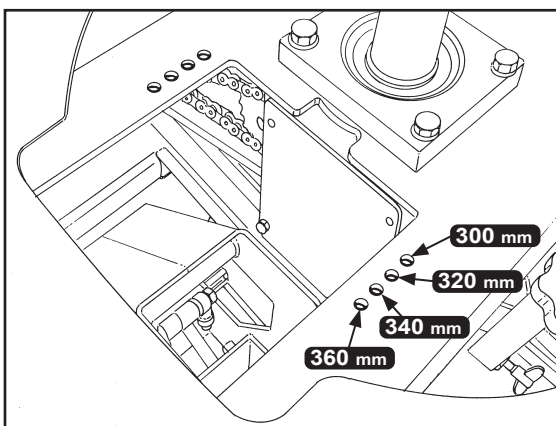
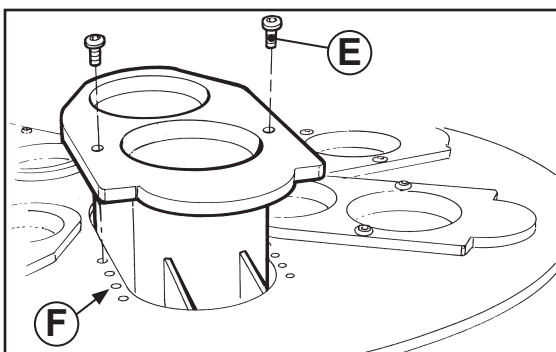
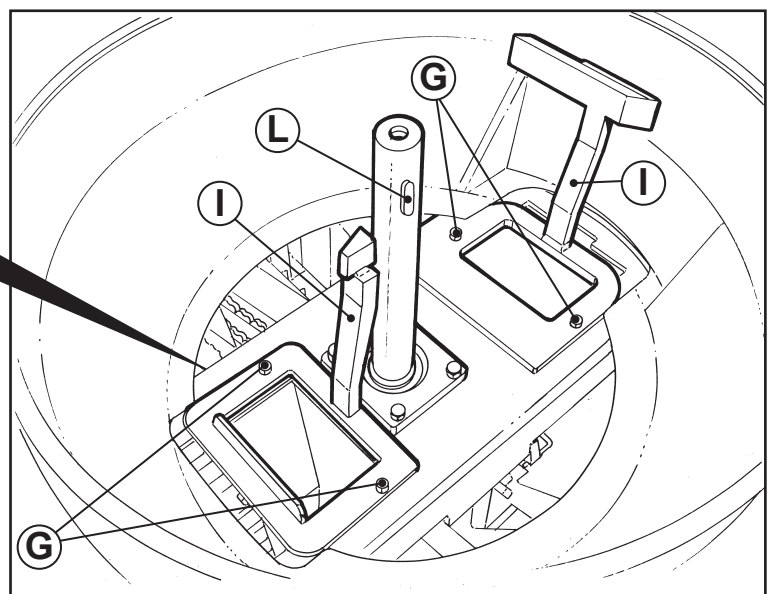


Fig. 1

ES

REGULACIÓN ENTRE LAS FILAS

- La regulación entre las unidades trasplantadas se realiza retirando el cárter (A), desatornille luego el pasador (B) (el piñón de esta manera estará libre de moverse).
- Quite el tornillo central (C).
- Con la ayuda de una segunda persona, extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (D).
- Regule la distancia de los vasos en el distribuidor quitando los dos tornillos (E) e introduciéndolos en uno de los agujeros a disposición en el distribuidor (Ref. F), teniendo presente que el agujero más cercano al centro genera una distancia entre las filas de **300 mm**, mientras el agujero externo genera una distancia entre las filas de **360 mm**.
- A continuación quite los cuatro tornillos (G) del mando de apertura del vaso.
- Afloje las grapas (H).
- Tome el grupo de trasplante y desplácelo hasta que los dos agujeros del mando de apertura del vaso (I) se encuentren en correspondencia con los agujeros de la distancia elegida. (Fig. 1).
- Ubique nuevamente los tornillos (G).
- Bloquee las grapas (H).
- Reintroduzca el distribuidor vertical controlando que esté presente la claveta (L) y que el agujero del mando de apertura corresponda al agujero del vaso en el distribuidor vertical.
- Bloquee el pasador del piñón (B) controlando que la cadena esté alineada con el elemento.



IT

SMONTAGGIO E PULIZIA VOMERE

Ogni 8-10 ore lavorative

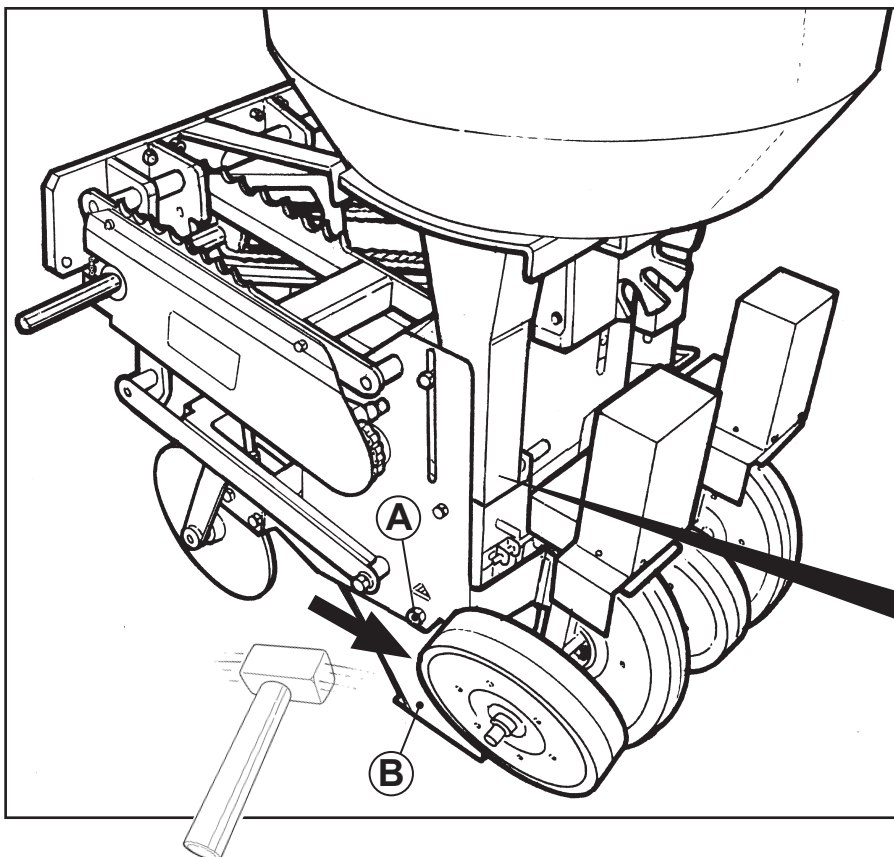
- Alzare il telaio porta elementi di trapianto di circa 50 mm dal terreno e comunque quanto basta per controllare la pulizia interna del vomere tramite lo smontaggio dello stesso.



ATTENZIONE! Non sollevare completamente il telaio porta elementi e sdraiarsi sotto alla macchina per effettuare la pulizia.

Per lo smontaggio del vomere, procedere come segue:

- Svitare la viti (A) che blocca il vomere (B).
- Battendo con un martello di plastica farlo uscire dalla propria sede. In questa fase è consigliabile verificare anche l'usura delle boccole (C), del perno (D) e della testa snodo (E).
- Accertarsi dell'integrità del vomere e che la soletta (F) non sia consumata, altrimenti entra la terra e pregiudica il corretto funzionamento degli organi meccanici interni.
- Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione che l'espulsore (G) sia centrato rispetto al vomere.



EN

DISMOUNTING AND CLEANING THE PLOUGH

Every 8-10 working hours

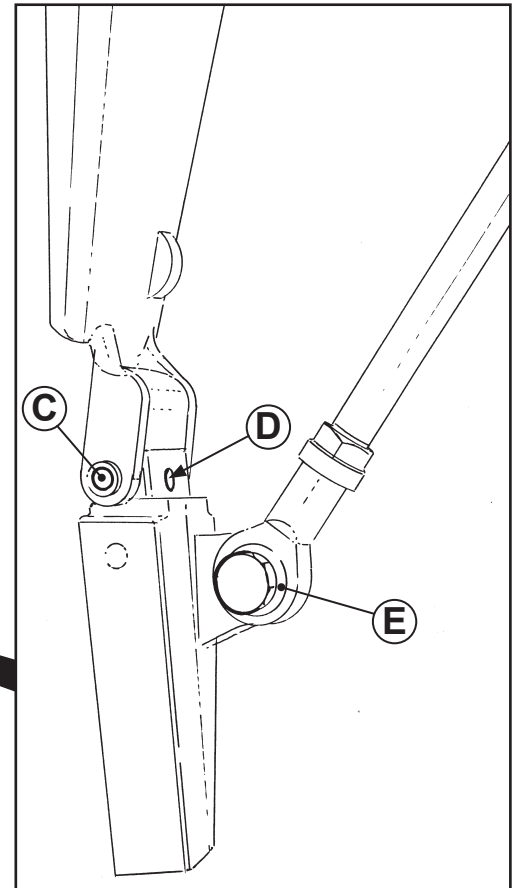
- Lift the transplanting element holding frame of approx. 50 mm from the ground and anyway enough to control the internal cleanness of the plough, which must be disassembled.



ATTENTION! Do not fully lift the element holding frame and lay under the machine to carry out the cleaning.

To dismantle the plough, proceed as follows:

- Remove the screws (A) that lock the plough (B).
- Pull it out from its housing by beating with a plastic hammer. In this phase, we recommend to verify the wear of the bushings (C), pins (D) and the head swivel (E).
- Verify the integrity of the plough and that the sole (F) is not worn; otherwise the ground will enter, affecting the correct operation of the internal mechanical units.
- When reassembling the components, pay attention that the expeller (G) is centered compared to the plough.



FR

DEMONTAGE ET NETTOYAGE DU SOC

Toutes les 8-10 heures de travail

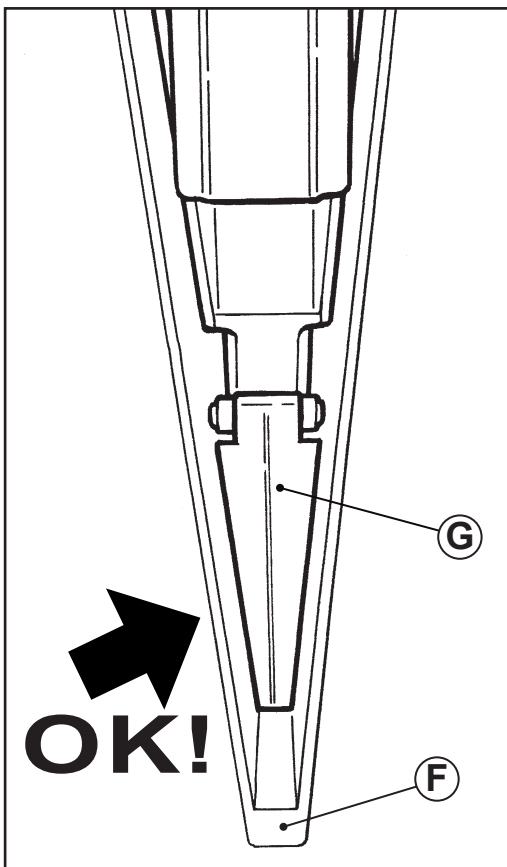
- Hausser le châssis porte-éléments de repiquage d'environ 50 mm du sol ou bien d'une hauteur suffisante pour contrôler le nettoyage interne du soc grâce au démontage de celui-ci.



ATTENTION! Ne pas soulever complètement le châssis porte-éléments et s'allonger sous la machine pour effectuer le nettoyage.

Pour démonter le soc, procéder comme suit:

- Dévisser la vis (A) qui bloque le soc (B).
- En battant avec un marteau en plastique, le faire sortir de son compartiment. Durant cette phase, il est conseillé de vérifier aussi l'usure des bagues (C), du pivot (D) et de la tête d'articulation (E).
- S'assurer de l'intégrité du soc, et que la plaque (F) ne soit pas abîmée, sinon la terre entre et porte atteinte au correct fonctionnement des organes mécaniques internes.
- En remontant les composants, faire très attention que l'éjecteur (G) soit centré par rapport au soc.



ES

DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA REJA

Cada 8-10 horas de trabajo

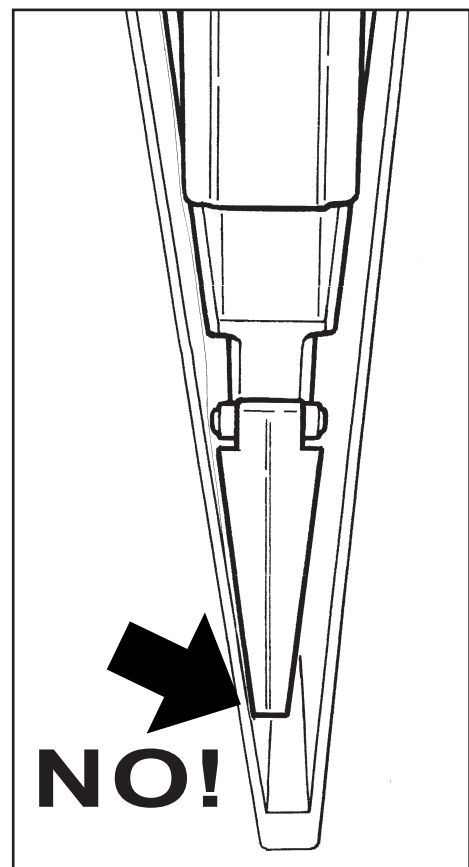
- Levante el chasis porta elementos de trasplante aproximadamente 50 mm del terreno y de todos modos lo suficiente para controlar la limpieza interna de la reja mediante el desmontaje de la misma.



¡ATENCIÓN! No eleve completamente el chasis porta elementos y recuéstese debajo de la máquina para realizar la limpieza.

Para el desmontaje de la reja, proceda como se indica a continuación:

- Desenrosque el tornillo (A) que bloquea la reja (B).
- Golpeando con un martillo de plástico hágala salir de su sede. En esta fase es aconsejable verificar también el deterioro de los casquillos (C), del perno (D) y de la cabeza de articulación (E).
- Asegúrese de que la reja se encuentre en buen estado y de que la golondrina (F) no esté consumida, caso contrario entra la tierra y perjudica el correcto funcionamiento de los órganos mecánicos internos.
- Al momento de montar nuevamente los componentes, preste mucha atención a que el expulsor (G) esté centrado respecto a la reja.



IT

MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE

Sostituzione bicchiere o paletta

- Togliere la vite centrale del distributore (A).
- Sfilare verticalmente il distributore piante (B) con l'aiuto di una seconda persona.
- Girare il distributore sotto sopra (Fig. 1).
- Sganciare la molla (C) del bicchiere interessato.
- Svitare il controdado (D).
- Svitare la vite (E) quindi togliere la paletta (F).

Per togliere il bicchiere completo:

- Togliere entrambe le palette.
- Svitare le viti di tenuta (G) da ambo i lati quindi sfilare il bicchiere.
- Se necessario, sostituire il componente con ricambi originali FERRARI.

EN

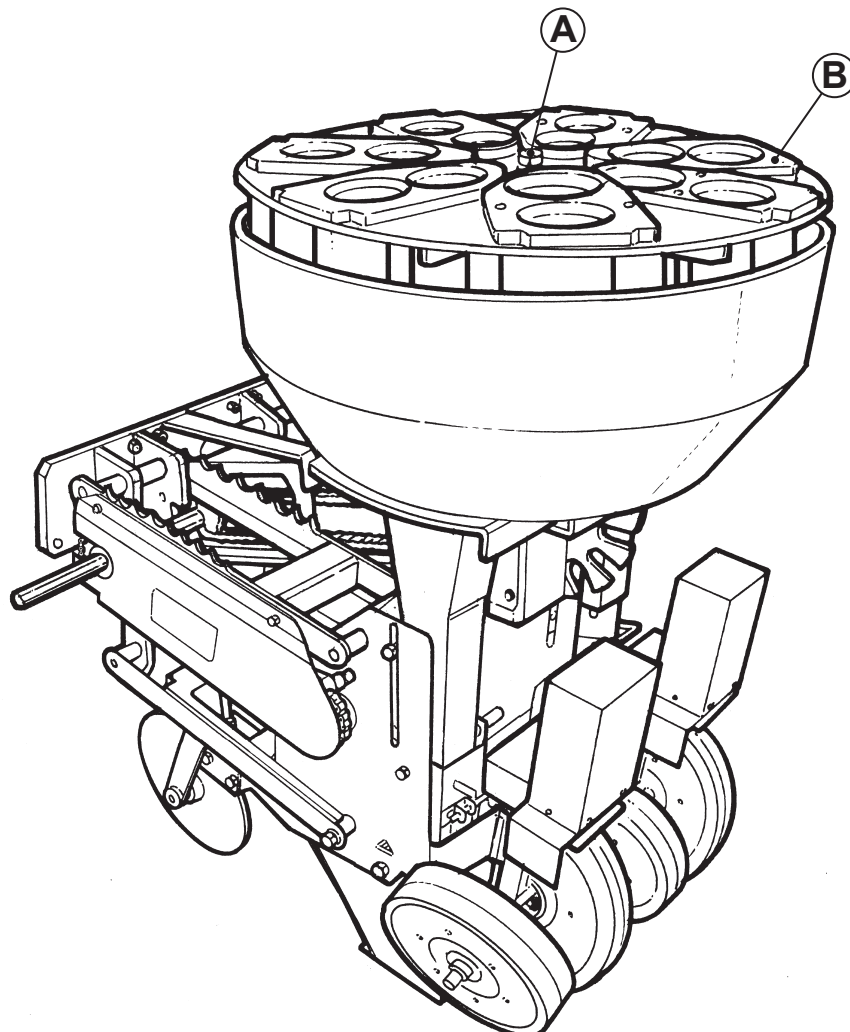
SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE

Plant cup or shovel replacement

- Remove the central screw of the distributor (A).
- With the support of another person, remove vertically the seedling distributor (B).
- Rotate the distributor upside down (Fig. 1).
- Release the spring (C) of the involved cup.
- Loosen the counter-nut (D).
- Loosen the screw (E), then remove the shovel (F).

To remove the entire cup:

- Remove both shovels.
- Loosen the seal screws (G) from both sides and remove the cup.
- Verify its integrity or replace it with an original spare part.



FR

ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS

Remplacement des godets ou de la palette

- Enlever la vis centrale du distributeur (A).
- Enlever verticalement le distributeur de plants (B) avec l'aide d'une deuxième personne.
- Tourner le distributeur de bas-en haut (Fig. 1).
- Décrocher le ressort (C) du godet concerné.
- Dévisser le contre-écrou (D).
- Desserrer la vis (E) et enlever la palette (F).

Pour enlever le godet complet:

- Enlever les deux palettes.
- Desserrer les vis d'étanchéité (G) des deux côtés et enlever le godet.
- Vérifier l'intégrité de celle-ci et la remplacer avec une pièce originale.

ES

MANTENIMIENTO DISTRIBUIDOR DE PLANTAS

Sustitución vaso o golondrina

- Quite el tornillo central del distribuidor (A).
- Extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (B) con la ayuda de una segunda persona.
- Dé vuelta el distribuidor (Fig. 1).
- Desenganche el resorte (C) del vaso en cuestión.
- Desenrosque la contratuerca (D).
- Desenrosque el tornillo (E) luego quite la paleta (F).

Para quitar el vaso completo:

- Quite ambas paletas.
- Desenrosque los tornillos herméticos (G) de ambos lados luego extraiga el vaso.
- Verificar si se encuentra en buen estado o sustituirlo con uno nuevo original.

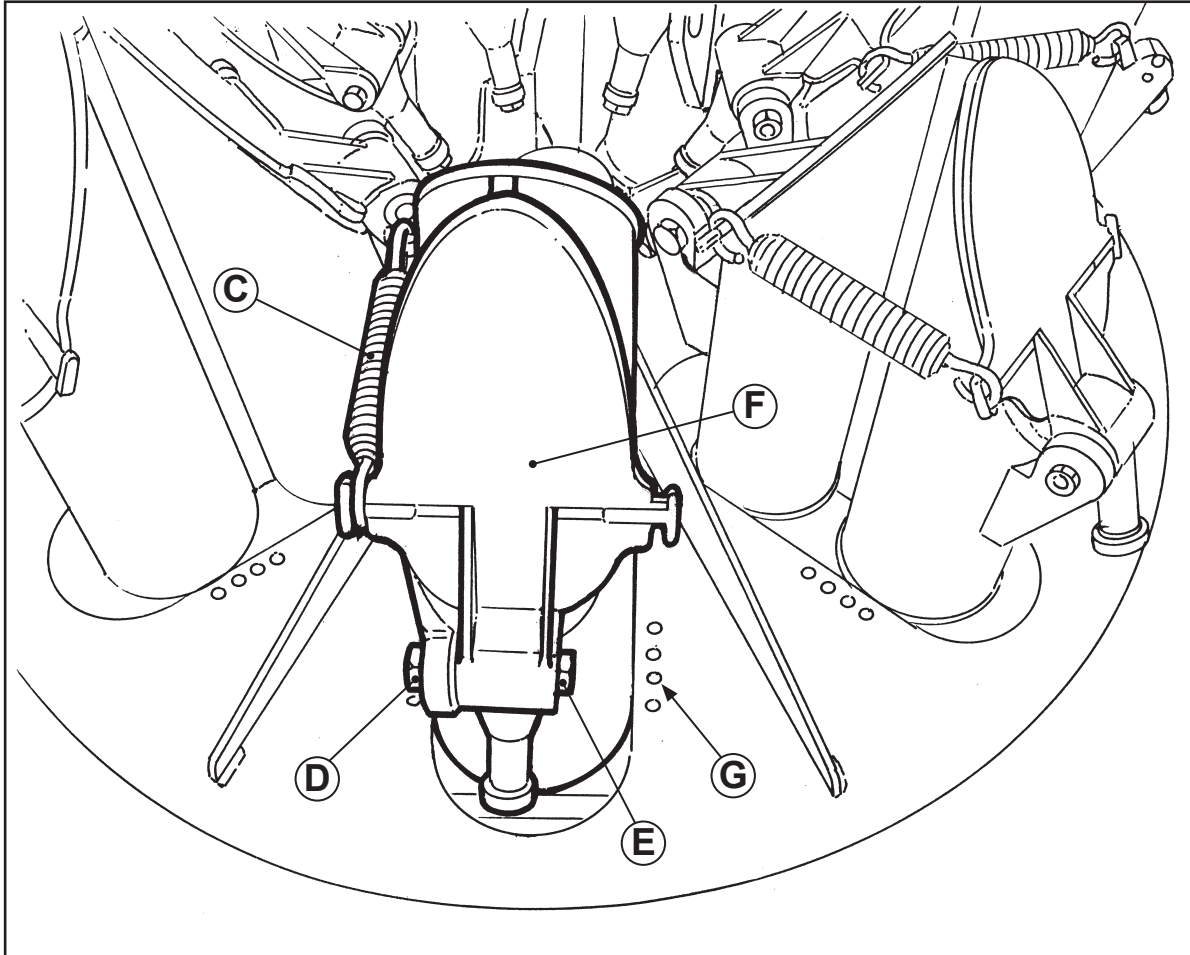


Fig. 1

IT

REGOLAZIONE GIOCO COPPIA CONICA

Se si nota una eccessiva rotazione **non controllata** del distributore, significa che la coppia conica presenta un gioco eccessivo.

Per ripristinare il gioco, procedere come segue:

- Allentare il controdado **(A)** con una chiave da "32".
- Con una chiave da "30", agire sulla bussola **(B)** fino ad ottenere un gioco adeguato.
- Bloccare il controdado **(A)**.

CONTROLLO O SOSTITUZIONE COPPIA CONICA

- Togliere la vite centrale del distributore **(C)**.
- Sfilare verticalmente il distributore piante **(D)** con l'aiuto di una seconda persona.
- Togliere i comandi apertura bichiere **(E)** e **(F)**, togliendo le due viti **(G)** e la vite **(H)**.
- Togliere il carter **(I)**. A questo punto controllare l'integrità della coppia conica **(Fig. 1)** che non presenti danni sui denti, eventualmente:
- Togliere il dado **(A)**.
- Togliere le quattro viti **(L)**.
- Agire sull'esagono **(B)** svitandolo completamente fino a permettere l'uscita dell'albero **(M)**.

EN

BEVEL GEAR CLEARANCE ADJUSTMENT

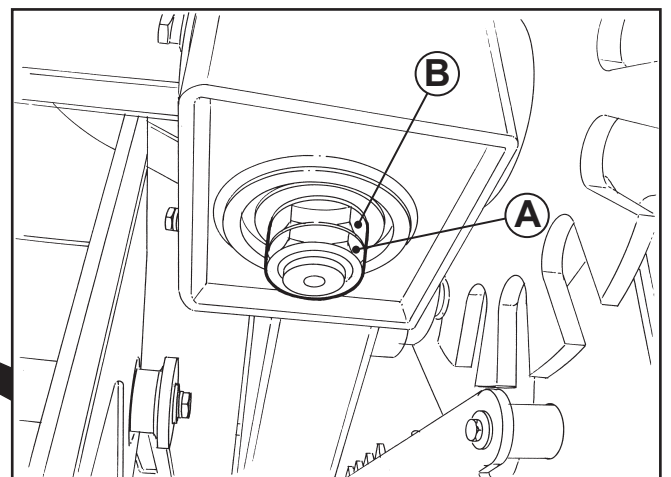
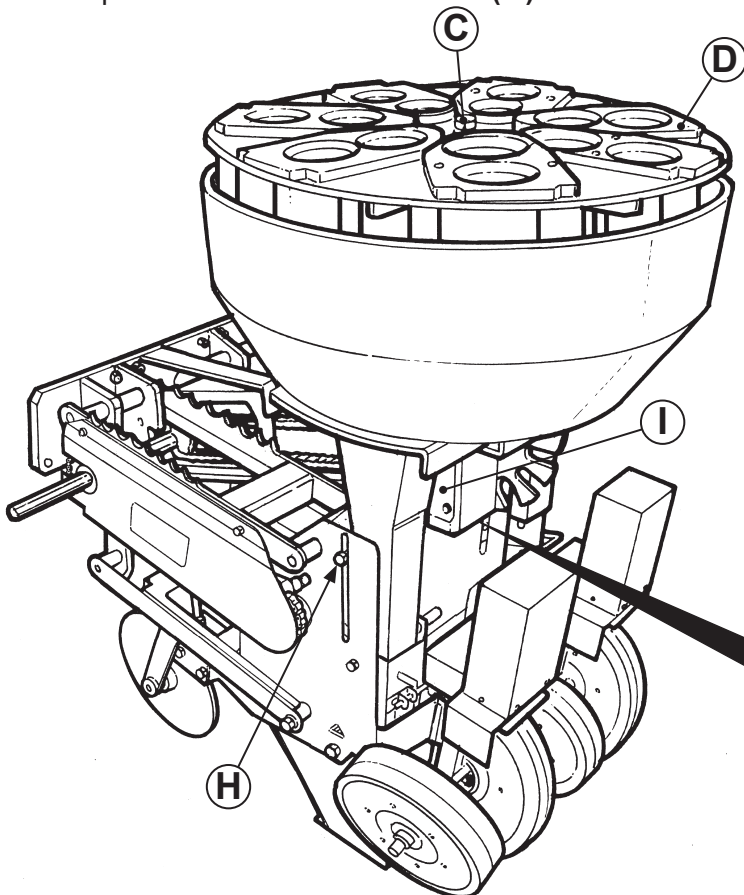
If an excessive **uncontrolled** rotation of the distributor is noticed, it means that the bevel gear has an excessive clearance.

To restore the clearance, proceed as follows:

- Loosen the counter-nut **(A)** using a "32" wrench.
- With a "30" wrench, act on the bushing **(B)** until obtaining an appropriate clearance.
- Block the counter-nut **(A)**.

VERIFICATION OR REPLACEMENT OF THE BEVEL GEAR

- Remove the central screw of the distributor **(C)**.
- With the support of another person, remove vertically the seedling distributor **(D)**.
- Remove the cup opening controls **(E)** and **(F)**, removing the two screws **(G)** and **(H)**.
- Remove the guard **(I)**. At this point, verify the integrity of the bevel gear **(Fig. 1)**, ensuring that there is no damage on the teeth, if so:
- Remove the nut **(A)**.
- Remove the four screws **(L)**.
- Remove the hexagon **(B)** completely until allowing the shaft **(M)** to be pulled out.



FR

REGLAGE JEU COUPLE CONIQUE

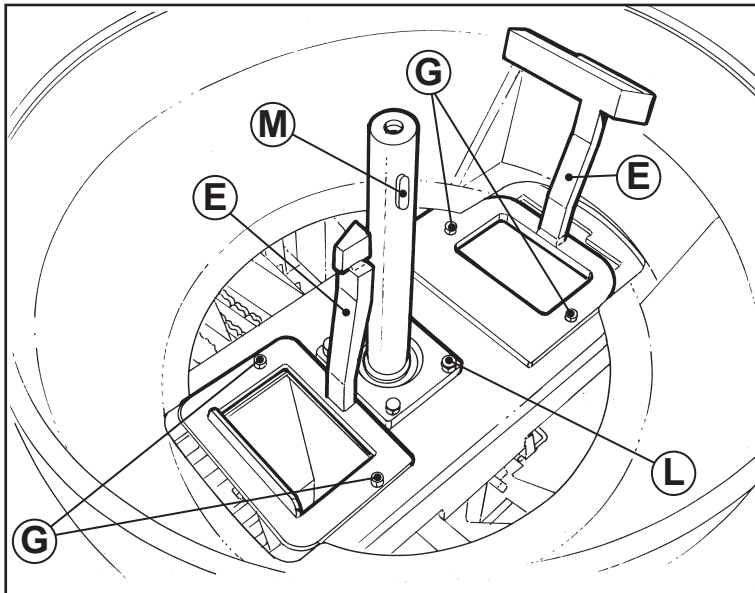
Si l'on remarque une rotation excessive **non contrôlée** du distributeur, ceci signifie que le couple conique comporte un jeu important.

Pour rétablir le jeu, procéder de la façon suivante:

- Desserrer le contre-écrou (A) avec une clé de "32".
- Avec une clé de "30", agir sur la boussole (B) jusqu'à obtenir un jeu adapté.
- Bloquer le contre-écrou (A).

CONTROLE OU REMPLACEMENT DU COUPLE CONIQUE

- Enlever la vis centrale du distributeur (C).
- Enlever verticalement le distributeur de plants (D) avec l'aide d'une deuxième personne.
- Enlever les commandes d'ouverture du godet (E) et (F), en enlevant les deux vis (G) et la vis (H).
- Enlever le carter (I). A ce moment là, contrôler le bon état du couple conique (Fig. 1) qu'il ne présente pas de dommages sur les dents, éventuellement:
- Enlever l'écrou (A).
- Enlever les quatre vis (L).
- Agir sur l'hexagone (B) en le dévissant complètement jusqu'à permettre la sortie de l'arbre (M).



ES

REGULACIÓN DEL JUEGO DEL PAR CÓNICO

Si se nota una rotación excesiva **no controlada** del distribuidor, significa que el par cónico presenta un juego excesivo. **Para restablecer el juego, proceda como se indica a continuación:**

- Afloje la contratuerca (A) con una llave de "32".
- Con una llave de "30", accione el casquillo (B) hasta obtener un juego adecuado.
- Bloquee la contratuerca (A).

CONTROL O SUSTITUCIÓN DEL PAR CÓNICO

- Quite el tornillo central del distribuidor (C).
- Extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (D) con la ayuda de una segunda persona.
- Quite los mandos de apertura del vaso (E) y (F), retirando los dos tornillos (G) y el tornillo (H).
- Quite el cárter (I). A continuación controle la integridad del par cónico (Fig. 1) que no presente daños en los dientes, eventualmente:
- Quite la tuerca (A).
- Quite los cuatro tornillos (L).
- Accione el hexágono (B) desenroscándolo completamente hasta permitir la salida del eje (M).

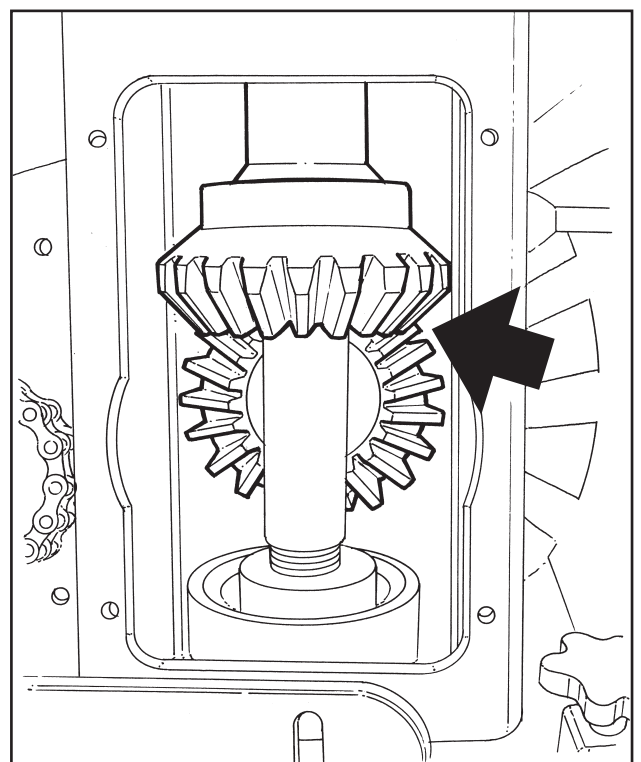


Fig. 1

IT

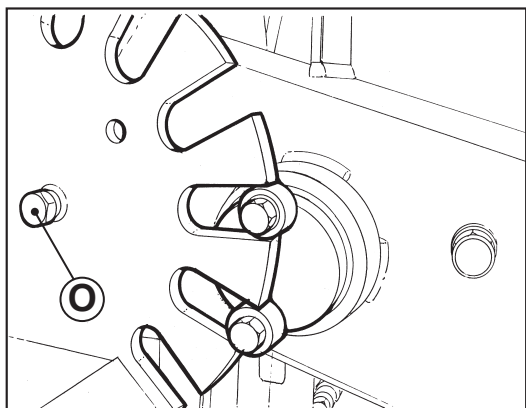
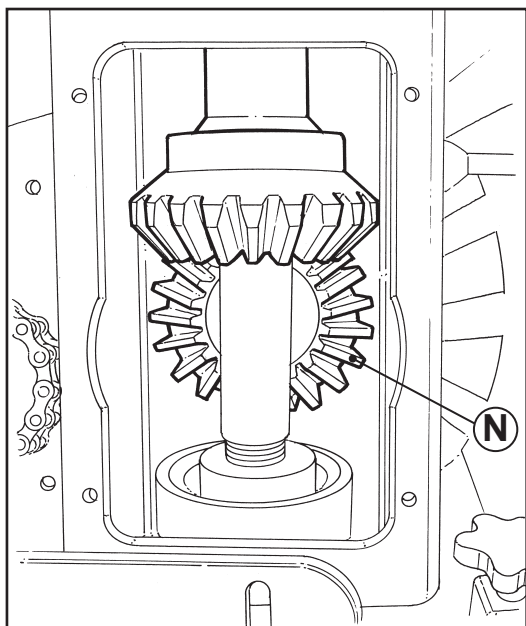
Per togliere l'ingranaggio orizzontale **(N)**:

- Togliere la vite centrale dell'intermittente **(O)**.
- Con un punteruolo di plastica e con l'aiuto di un martello, spingere l'ingranaggio verso l'interno scatola. Per il rimontaggio, fare attenzione alla fase della coppia conica che si ottiene portando sullo stesso asse la chiavetta **(P)** e il foro **(Q)** dell'intermittente; inoltre fare attenzione alla regolazione del gioco tra i due ingranaggi (vedi cap. "REGOLAZIONE COPPIA CONICA").

REGOLAZIONE FRIZIONE RULLO (VERSIONE CON "PSC")

Una volta sollevato il corpo trapiantante, se il rullo pressore **(A)** tende a girare liberamente e conseguentemente aziona il sistema di trapianto "PSC", regolare la pressione della frizione antirotazione allentando il controdado **(B)** ed agendo sulla vite **(C)**.

A regolazione ultimata, stringere il controdado **(B)**.



EN

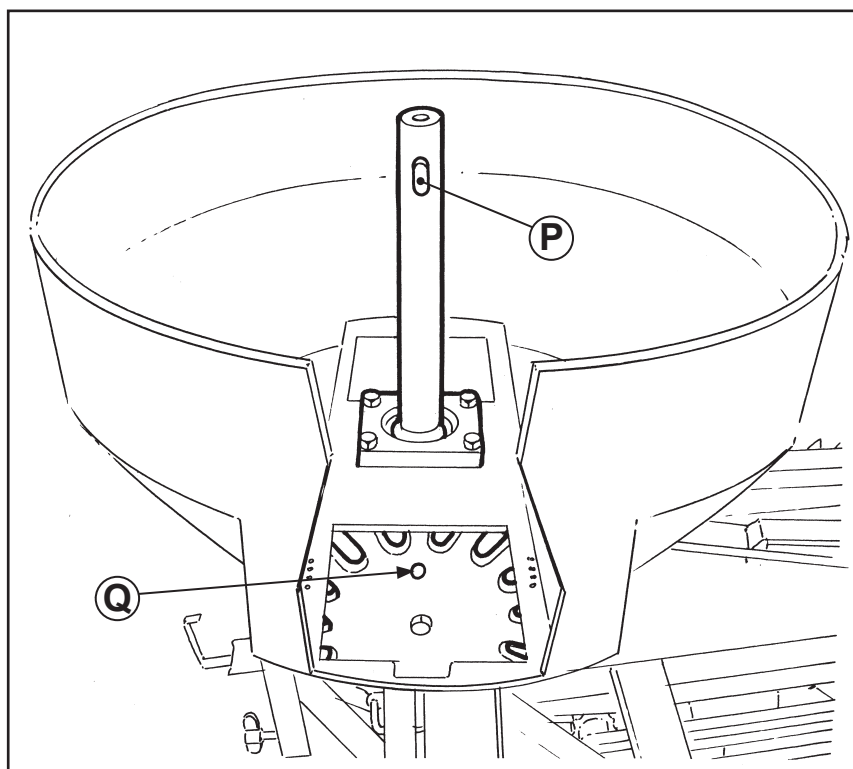
To remove the horizontal gear **(N)**:

- Remove the central screw of the intermittent **(O)**.
- Using a plastic punch and a hammer, push the gear inside the box. To reassemble it, pay attention to the bevel gear phase that is obtained, bringing the key **(P)** and hole **(Q)** of the intermittent on the same axis; pay attention also to the clearance adjustment between the two gears (refer to chap. "BEVEL GEAR ADJUSTMENT").

ROLLER CLUTCH ADJUSTMENT (VERSION WITH "PSC")

Once the transplanting unit has been lifted, if the pressure roller **(A)** tends to rotate freely and activates the "PSC" transplanting system, adjust the anti-rotation clutch pressure, loosening the counter-nut **(B)** and acting on screw **(C)**.

Once the adjustment is completed, tighten the counter-nut **(B)**.



FR

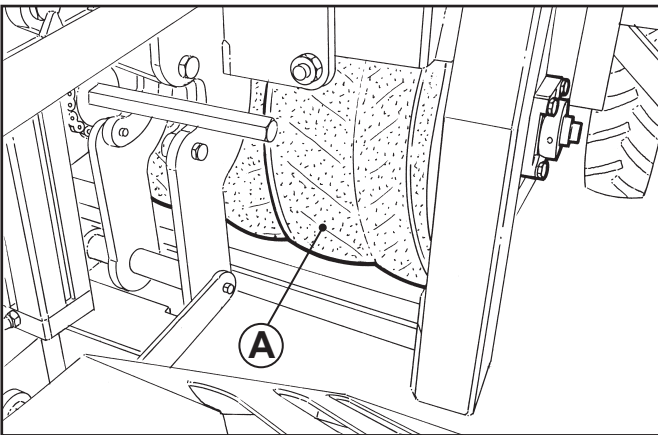
Pour enlever l'engrenage horizontal (N):

- Enlever la vis centrale de l'unité de rotation (O).
- Avec un pointeau en plastique et en s'aidant d'un marteau, pousser l'engrenage vers la boîte interne. Pour le remontage, faire attention à la phase du couple conique que l'on obtient en mettant sur le même axe la clavette (P) et le trou (Q) de l'unité de rotation ; faire également attention au réglage du jeu entre les deux engrenages (voir chap. "REGLAGE COUPLES CONIQUES").

REGLAGE FRICTION ROULEAU (VERSION AVEC "PSC")

Lorsque le corps de repiquage est soulevé, si le rouleau presseur (A) a tendance à tourner librement et qu'il actionne ensuite le système de repiquage "PSC", régler la pression de la friction anti-rotation en desserrant le contre-écrou (B) et en agissant sur la vis (C).

Lorsque le réglage est terminé, serrer le contre-écrou (B).



ES

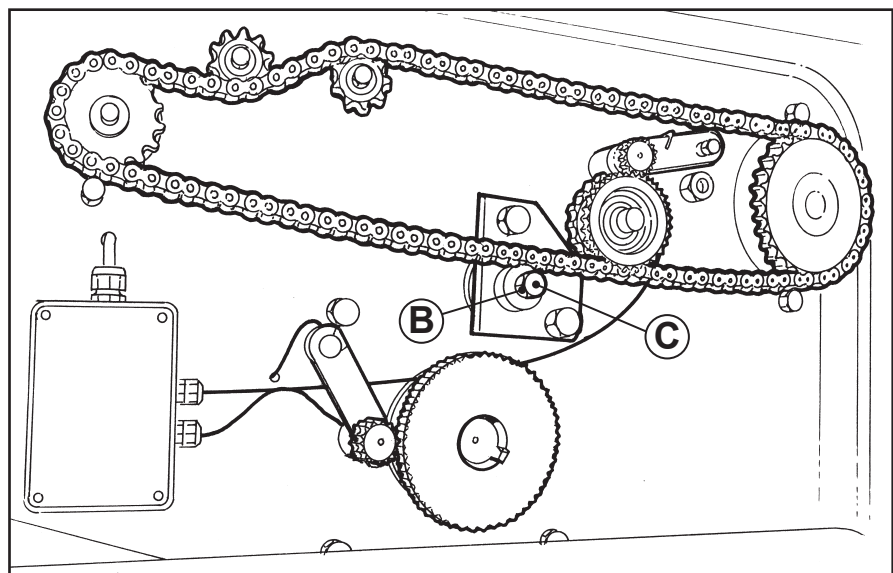
Para quitar el engranaje horizontal (N):

- Quite el tornillo central del indexador (O).
- Con un punzón de plástico y con la ayuda de un martillo, empuje el engranaje hacia el interior de la caja. Para montarlo nuevamente, preste atención a la fase del par cónico que se obtiene llevando sobre el mismo eje la chaveta (P) y el agujero (Q) del indexador, además preste atención a la regulación del juego entre los dos engranajes (ver cap. "REGULACIÓN DEL PAR CÓNICO").

REGULACIÓN DE LA FRICCIÓN DEL RODILLO (VERSIÓN CON "PSC")

Una vez elevado el cuerpo trasplantante, si el rodillo prensador (A) tiende a girar libremente y consiguientemente acciona el sistema de trasplante "PSC", regule la presión de la fricción anti rotación aflojando la contratuerca (B) y accionando el tornillo (C).

Una vez terminada la regulación, ajuste la contratuerca (B).



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione dei cuscinetti della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma (A) la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza (B) e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger (C).
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola (D) dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti (E) posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE PNEUMATICO O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccola (D), togliere le sei viti (F) ed i due cerchi ruota si aprono in due metà. A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato (cerchi o pneumatico). Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

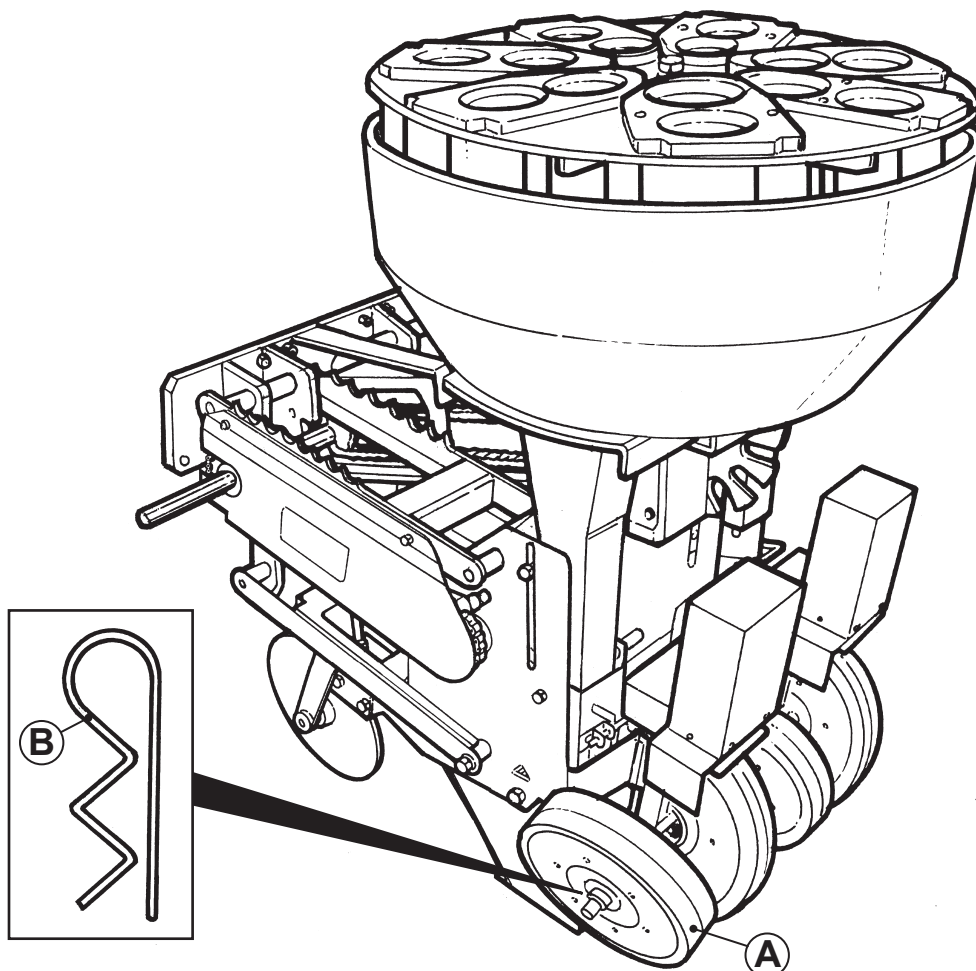
In the event the bearings of the wheel must be replaced, for example because the rubber ring (A) is worn, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin (B) and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring (C).
- Push the bush (D) out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings (E) on either side.

REPLACEMENT OF THE TYRE OR WHEEL RIMS

Once removed the bushing (D), take off the six screws (F) and the two wheel rims open in two halves. At this point, replace the damaged piece (rims or tyre). Proceed in the inverse order to remount.



FR

REPLACEMENT DE LA ROUE DE SOUTIEN

En cas de besoin de remplacement des paliers de la roue, par exemple pour l'usure de l'anneau en caoutchouc **(A)**, la présence de fissures, pour l'absence de certaines pièces de caoutchouc, ou bien parce que les paliers sont abîmés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité **(B)** et d'enlever latéralement la roue.

Lorsque vous avez la roue en main:

- Enlever l'anneau seeger **(C)**.
- Pousser la bague **(D)** en dehors, du côté opposé, avec un marteau en plastique.
- Enlever les deux paliers placés sur les deux côtés, et les remplacer.

REPLACEMENT DE PNEU OU DES JANTES DE LA ROUE

Une fois enlevée la bague **(D)**, enlever les six vis **(F)** et les deux jantes de roue s'ouvrent en deux moitiés. Remplacer alors la pièce endommagée (jante ou pneu).

Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

En caso de que fuese necesaria la sustitución de los cojinetes de la rueda, por ejemplo a causa del desgaste del anillo de goma **(A)**, la presencia de grietas, por falta de algunas piezas de goma, o por desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad **(B)** y sacar la rueda lateralmente.

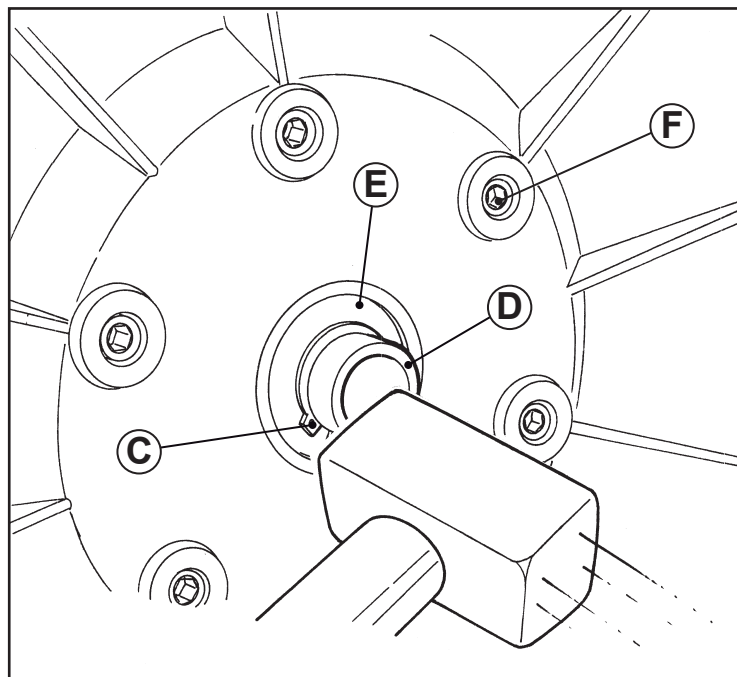
Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger **(C)**.
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo **(D)** por la parte opuesta.
- Sacar los dos cojinetes **(E)** situados en los dos lados y sustituirlos.

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO O DE LAS LLANTAS DE LA RUEDA

Una vez retirado el casquillo **(D)**, retirar los seis tornillos **(F)** y las dos llantas de la rueda se abre en dos mitades. A este punto, sustituir la pieza dañada (llanta o neumático).

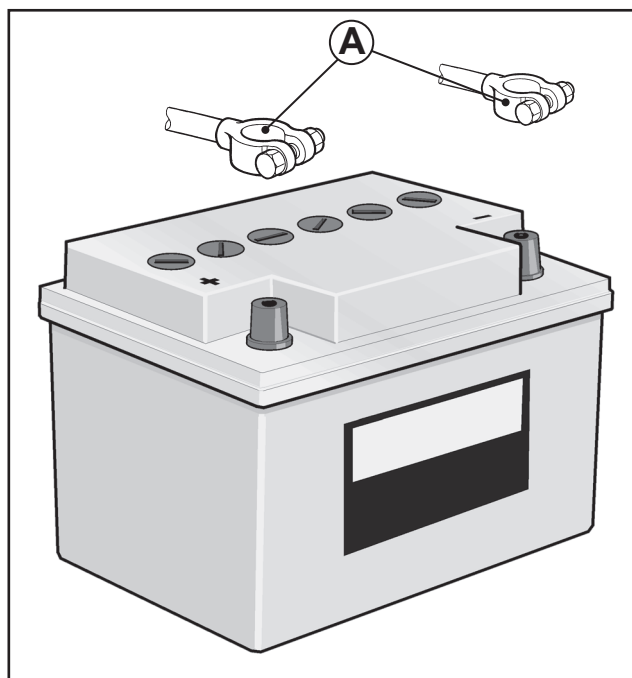
Para montar nuevamente, proceda en el orden inverso.



IT

INTERVENTI DI RIPARAZIONE

Nel caso necessitasse effettuare interventi di saldatura per riparazione o interventi di natura elettrica (impianto elettrico, cruscotto, elettrovalvole, ecc.), si dovrà interrompere l'alimentazione elettrica della batteria scollegando i relativi morsetti **(A)**.



EN

REPAIR INTERVENTIONS

In the event it is necessary to perform welding interventions for repairs of interventions of electrical nature (electrical unit, dashboard, electrovalves, etc.) one must interrupt the electrical power supply of the battery disconnecting the relative terminals **(A)**.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.



FR

INTERVENTIONS DE RÉPARATION

En cas de besoin de réparations de soudage ou d'interventions de nature électrique (installation électrique, tableau de bord, électrovannes, etc.), veuillez couper le courant de la batterie en déconnectant les bornes correspondantes **(A)**.

ES

INTERVENCIONES DE REPARACIÓN

Si necesita realizar intervenciones de soldadura para la reparación o intervenciones de naturaleza eléctrica (instalación eléctrica, salpicadero, electroválvulas, etc.) debe interrumpir la alimentación eléctrica de la batería desconectando los respectivos bornes **(A)**.

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

INTERVENCIONES NO ORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y sustitución de uno o más componentes de la máquina que normalmente se hacen necesarias solamente después de varios años de buen funcionamiento y que no alteran las características de la máquina.



En el caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable por los eventuales peligros que pudiesen surgir.

IT

INCONVENIENTI

Premesso che la maggior parte dei difetti di funzionamento si verifica per un uso non corretto della macchina, si indicano nella seguente tabella alcuni possibili malfunzionamenti che possono verificarsi e i provvedimenti da prendere per ovviarli.

EN

TROUBLESHOOTING

Whereas the majority of operational faults occur due to incorrect use of the machine, the following table gives several possible faults that can occur and the measures to be taken to prevent them.

PROBLEMA	RIMEDIO
LA PIANTA TRAPIANTATA NON È PERFETTAMENTE DIRITTA	Se le piante trapiantate non sono diritte, ma tendono ad essere inclinate verso la macchina, avete il martelletto espulsore che non esce a sufficienza, aumentare l'uscita dal vomere del martelletto (vedi capitolo "REGOLAZIONE USCITA ESTREMITÀ INFERIORE MARTELLETTO ESPULSORE"); viceversa se le piante tendono ad essere coricate all'indietro dovete diminuire la distanza di uscita del martelletto espulsore, oppure la paletta espulsore non è regolata correttamente. Vedi capitolo "REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE".
IL PIANO DI TRAPIANTO E LA PIANTINA SONO MOLTO RIBASSATI RISPETTOL AL LIVELLO DEL SUOLO	Se il piano di trapianto è molto ribassato rispetto al suolo e si forma un evidente orlo fuori dal passaggio ruota, avete le ruote troppo strette rispetto alla profondità di trapianto, posizzionarle nel modo corretto (vedi capitolo "REGOLAZIONE ASSIALE DELLE RUOTE").
TERRENO SABBIOSO O MOLTO LEGGERO	Se notate una difficoltà di trapianto dovuta al terreno (con un terreno sabbioso il vomere tende ad affondare troppo causando lo sprofondamento accestivo della pianta), per arginare tale problema, regolare la macchina come descritto al capitolo "REGOLAZIONE DEL PESO SULL'ELEMENTO".

PROBLEM	SOLUTION
THE TRANSPLANTED PLANT IS NOT PERFECTLY STRAIGHT	If the transplanted plants are not straight, but tend to be inclined towards the machine, the expeller hammer that does not protrude enough. Increase the outlet of the hammer from the plough (refer to chapter "ADJUSTMENT OF EXPELLER HAMMER LOWER END OUTLET"); on the other hand, if the plants tend to lay backwards, reduce the outlet distance of the expeller hammer or ensure the expeller shovel is properly adjusted. Refer to chapter "ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL".
THE TRANSPLANTING SURFACE AND THE SEEDLING ARE VERY LOW COMPARED TO THE LEVEL OF THE GROUND	If the transplanting surface is low compared to the level of the ground and a clear rim forms outside the wheel passage, your wheels are too narrow compared to the transplanting depth; position them correctly (refer to chapter "AXIAL ADJUSTMENT OF THE WHEELS").
SANDY OR VERY LIGHT SOIL	If you have difficulties in transplanting due to the soil (with a sandy soil the plough tends to sink too deeply causing and excessive sinking of the plant). To prevent this problem, adjust the machine as described in chapter "ADJUSTMENT OF THE WEIGHT ON THE ELEMENT".



FR

INCONVENIENT

Entendu que la plupart des défauts de fonctionnement se vérifie à cause d'une utilisation incorrecte de la machine, nous indiquons dans le tableau suivant quelques mauvais fonctionnements possibles, qui peuvent avoir lieu et les mesures à prendre pour y remédier.

ES

INCONVENIENTE

Considerando que la mayor parte de los defectos de funcionamiento se verifican por un uso incorrecto de la máquina, se indican en la siguiente tabla algunos motivos posibles de desperfectos que pueden verificarse y las medidas que hay que tomar para evitarlos.

PROBLEME	REMEDE
LA PLANTE REPIQUEE N'EST PAS PARFAITEMENT DROITE	Si les plants repiqués ne sont pas droits, mais ont tendance à être inclinées vers la machine, le marteau éjecteur ne sort pas suffisamment, augmenter la sortie du soc du marteau (voir chapitre "REGLAGE SORTIE EXTREMITÉ INFÉRIEURE MARTEAU ÉJECTEUR"); si au contraire les plants ont tendance à être couchés vers l'arrière, vous devez diminuer la distance de sortie du marteau éjecteur, ou bien la palette de l'éjecteur n'est pas réglée correctement. Voir chapitre "REGLAGE DE LA PALETTE DE L'ÉJECTEUR".
LE PLAN DE REPIQUAGE ET LA PLANTE SONT TRÈS BAS PAR RAPPORT AU NIVEAU DU SOL	Si le plan de repiquage est très bas par rapport au sol et si un bord évident hors du passage des roues se forme, les roues sont très étroites par rapport à la profondeur de repiquage ; les placer de façon correcte (voir chapitre "REGLAGE AXIAL DES ROUES").
TERRAIN SABLEUX OU TRÈS LÉGER	Si vous remarquez une différence de repiquage due au sol (avec un sol sableux, le soc a tendance à trop s'enfoncer, ce qui cause l'affaissement de la plante). Pour résoudre ce problème, régler la machine comme le décrit le chapitre "REGLAGE DU POIDS SUR L'ÉLÉMENT".

PROBLEMA	SOLUCIÓN
LA PLANTA TRASPLANTADA NO SE ENCUENTRA PERFECTAMENTE DERECHA	Si las plantas trasplantadas no están derechas, si no que tienden a estar inclinadas hacia la máquina, el martillo expulsor no sale suficientemente, es necesario aumentar la salida desde la reja del martillo (ver capítulo "REGULACIÓN DE LA SALIDA DEL EXTREMO INFERIOR DEL MARTILLO EXPULSOR"); viceversa si las plantas tienden a estar recostadas hacia atrás es necesario disminuir la distancia de salida del martillo expulsor, o bien la paleta expulsadora no está regulada correctamente. Ver capítulo "REGULACIÓN DE LA PALETA EXPULSORA".
EL PLANO DE TRASPLANTE Y LA PLANTA SE ENCUENTRAN MUY REBAJADOS RESPECTO AL NIVEL DEL SUELO	Si el plano de trasplante se encuentra muy rebajado respecto al suelo y se forma un borde evidente por fuera del paso de la rueda, las mismas se encuentran muy ajustadas respecto a la profundidad de trasplante, es necesario ubicarlas en la posición correcta (ver capítulo "REGULACIÓN AXIAL DE LAS RUEDAS").
TERRENO ARENOSO O MUY LIVIANO	Si se nota una dificultad de trasplante debida al terreno (con un terreno arenoso la reja tiende a hundirse demasiado causando el hundimiento excesivo de la planta), para controlar este problema, regule la máquina como se describe en el capítulo "REGULACIÓN DEL PESO SOBRE EL ELEMENTO".

IT

EN

PROBLEMA	RIMEDIO
LE PIANTE NON VENGONO INTERRATE O SONO TROPPO INTERRATE	<p>Se le piante non vengono interrate ma lasciate in superficie o viceversa sono completamente interrate avete un problema con la fasatura dell'elemento trapiantante. Il primo passo da fare è verificare se tale problema sia dovuto ad un ritardo della pianta o ad un suo anticipo di caduta. Per facilitare la visione di tale problema, posizionarsi a lato dell'elemento e verificare se la pianta è colpita dal martelletto espulsore in anticipo rispetto alla discesa nel vomere, in questo caso la pianta è lenta nella caduta e prima di arrivare nel fondo del vomere viene lanciata fuori dal martelletto espulsore. Per correggere tale errore, dovete ANTICIPARE la caduta della pianta agendo come spiegato al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA".</p> <p>Se si verifica il caso opposto, ossia la pianta è troppo veloce e incontra il martelletto nella sua fase di ritorno, la pianta stessa tenderà a scivolare sul martelletto e verrà ugualmente depositata sopra il terreno oppure passerà sotto la paletta e verrà completamente interrata. Se questo fosse il vostro problema, la correzione dell'errore viene fatta RITARDANDO la caduta della pianta nel vomere (fare riferimento sempre al capitolo "ANTICIPO E RITARDO DELLA FASATURA").</p>
IL DISTRIBUTORE E' BLOCCATO O LAVORA IN MODO ANOMALO	<p>Se il distributore dove inserite le piante si blocca o lavora male (non ha una rotazione completa, mentre ruota si sentono rumori anomali) avete un problema con i cuscinetti dell'intermittente o con l'intermittente stesso. Per la verifica o la sostituzione dei pezzi, vedi capitolo "MANUTENZIONE INTEMITTORE E INGRANAGGI COPPIA CONICA"</p>
LE PIANTE RIMANGONO BLOCCATE NEL BICCHIERE	<p>Se uno o più bicchieri del distributore tendono a bloccare le piante che vengono inserite, verificare come prima cosa la pulizia dello stesso poi l'integrità dei cuscinetti, della paletta e della molla del bicchiere che intasa il trapianto: per fare questo fare riferimento al capitolo "MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE" (se necessario sostituire i pezzi danneggiati con pezzi originali FERRARI).</p>

PROBLEM	SOLUTION
PLANTS ARE NOT PLANTED OR PLANTED TO DEEP	<p>If plants are not planted but left on surface or vice-versa are planted too deep, there is a problem with the timing of the transplanting element.</p> <p>The first step is to verify if such problem is due to a delay of the plant or to its anticipation to fall. To facilitate the vision of this problem, position yourself at the side of the element and verify if the plant is hit by the expeller hammer too early compared to the descent of the plough. In this case the plant is slow in falling and before arriving at the bottom of the plough it is left outside the expeller hammer. To correct such error, you must ANTICIPATE the plant fall, proceeding as explained in chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING".</p> <p>If the opposite event occurs, i.e. the plant is too fast and meets the hammer during its return phase, the plant will tend to slide on the hammer and be deposited equally on the ground or it will pass under the shovel and be completely covered with the ground. If this is your problem, it can be solved by DELAYING the plant fall inside the plough (always refer to chapter "ANTICIPATION AND DELAY OF THE TIMING").</p>
THE DISTRIBUTOR IS BLOKCKED OR RUNS IN AN ANOMALOUS WAY	<p>If the distributor where the plants are placed blocks or operates incorrectly (it does not rotate completely, when it rotates, emits strange noises), there is a problem with the bearings of the intermittent or directly with the intermittent. To verify or replace the pieces, refer to chapter "MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS"</p>
THE PLANTS REMAIN BLOKCKED INSIDE THE PLANT CUP	<p>If one or more plant cups of the distributor tend to block the plants that are placed in it, verify the cleanness of it and then the integrity of the bearings, shovel and spring of the container that clogs the transplanting: To do so, refer to the chapter "SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE" (if required replace the damaged pieces with FERRARI original spare parts).</p>



FR

ES

PROBLEME	SOLUTION
LES PLANTS NE SONT PAS ENFOUIS OU SONT TROP ENFOUIS	<p>Si les plants ne sont pas enfouis mais laissés en surface ou si au contraire ils sont complètement enfouis, il y a un problème avec la mise en phase de l'élément de repiquage.</p> <p>Le premier pas à faire est de vérifier si ce problème est dû à un retard du plant ou à une avance dans sa chute. Pour faciliter la compréhension de ce problème, se placer à côté de l'élément et vérifier si le plant est touché par le marteau éjecteur en avance par rapport à la descente du soc; dans ce cas, le plant est lent dans sa chute et, avant d'arriver au fond du soc, il est lancé en dehors du marteau éjecteur. Pour corriger cette erreur, ANTICIPER la chute du plant en agissant comme l'explique le chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE".</p> <p>Si le cas contraire a lieu, c'est-à-dire que la plante est trop rapide et rencontre le marteau dans sa phase de retour, la plante elle-même a tendance à glisser sur le marteau et sera quand même déposée sur le sol, ou bien elle passera sous la palette et sera complètement enfouie. Si votre problème venait de là, la correction de l'erreur consiste à RETARDER la chute de la plante dans le soc (faire toujours référence au chapitre "AVANCE ET RETARD DE LA MISE EN PHASE").</p>
LE DISTRIBUTEUR EST BLOQUE OU TRAVAIL DE FACON ANORMALE	<p>Si le distributeur où vous insérez les plants se bloque ou travaille mal (il ne fait pas de rotation complète, on entend des bruits anormaux pendant qu'il tourne), il y a un problème avec les paliers de l'unité de rotation ou avec l'unité de rotation elle-même. Pour la vérification ou le remplacement des pièces, voir le chapitre "ENTRETIEN DE L'UNITE DE ROTATION ET DES ENGRENAGES DU COUPLE CONIQUE".</p>
LES PLANTS RESTENT BLOQUES DANS LE GODET	<p>Si un ou plusieurs godet(s) du distributeur a/ont tendance à bloquer les plants insérés, vérifier tout d'abord la propreté de celui-ci, puis l'intégrité des paliers, de la palette et du ressort du godet qui bloque le repiquage: pour faire ceci, faire référence au chapitre "ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS" (en cas de besoin, remplacer les pièces endommagées avec des pièces originales FERRARI).</p>

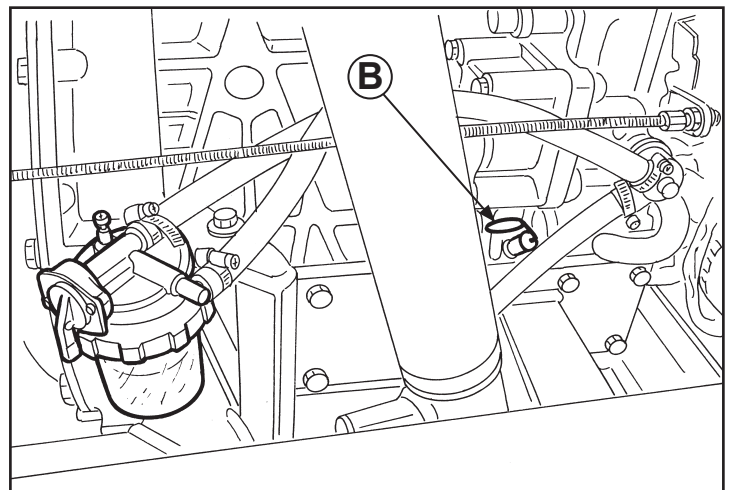
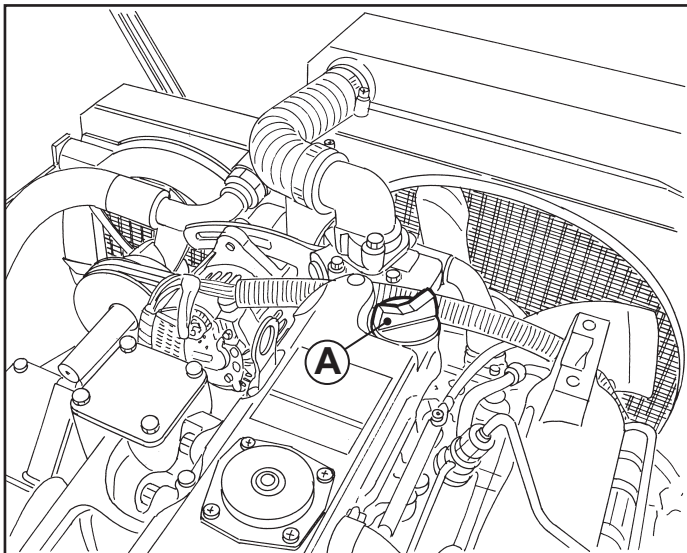
RIMEDIO	SOLUCIÓN
LAS PLANTAS NO SON ENTERRADAS O SON DEMASIADO ENTERRADAS	<p>Si las plantas no son enterradas si no que son dejadas en la superficie o viceversa son enterradas completamente, el problema es la puesta en fase del elemento trasplantante.</p> <p>El primer paso que debe realizarse es controlar si este problema se debe a un retardo de la planta o a una anticipación de su caída. Para facilitar la visión de este problema, es necesario ubicarse al lado del elemento y verificar si la planta es golpeada por el martillo expulsor de manera anticipada respecto al descenso de la reja, en este caso la planta es lenta en la caída y antes de llegar al fondo de la reja es lanzada fuera por el martillo expulsor. Para corregir este error, es necesario ANTICIPAR la caída de la planta actuando como se explica en el capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE".</p> <p>Si se verifica el caso opuesto, es decir la planta es demasiado veloz y encuentra el martillo en su fase de regreso, la misma planta tenderá a deslizarse sobre el martillo y será depositada igualmente sobre el terreno o bien pasará debajo de la paleta y será enterrada completamente. Si este fuese el problema, la corrección del error se da RETRASANDO la caída de la planta en la reja (haga referencia siempre al capítulo "ANTICIPACIÓN Y RETRASO DE LA PUESTA EN FASE").</p>
EL DISTRIBUIDOR ESTÁ BLOQUEADO O TRABAJA DE MANERA ANÓMALA	<p>Si el distribuidor donde se introducen las plantas se bloquea o trabaja mal (no tiene una rotación completa, mientras rueda se sienten ruidos anómalos) existe un problema con los cojinetes del indexador o con el propio indexador. Para la verificación o la sustitución de las piezas, ver el capítulo "MANTENIMIENTO DEL INDEXADOR Y DE LOS ENGRANAJES DEL PAR CÓNICO".</p>
LAS PLANTAS QUEDAN BLOQUEADAS EN EL VASO	<p>Si uno o más vasos del distribuidor tienden a bloquear las plantas que son introducidas, verifique como primera cosa la limpieza del mismo y luego la integridad de los cojinetes, de la paleta y del resorte del vaso que obstruye el transplante: para hacerlo remítase al capítulo "MANTENIMIENTO DEL DISTRIBUIDOR DE PLANTAS" (si es necesario sustituya las piezas dañadas con piezas originales FERRARI).</p>

IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
La macchina si spegne dopo alcune ore di lavoro.	<ul style="list-style-type: none"> •Guasto al motore. •Mancanza carburante. •Mancanza olio motore o livello troppo basso. •Mancanza liquido nel radiatore (C). 	<ul style="list-style-type: none"> •Contattare il centro assistenza di zona (vedi libretto costruttore). •Riempire il serbatoio. •Ripristinare l'olio tramite il tappo (A) e verificare il livello mediante l'astina (B). •Ripristinare il livello.
Nell'attivare una funzione, questa non viene eseguita.	•Problema di natura idraulica o elettrica.	•Contattare un tecnico specializzato.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine switches itself off after a few hours of work.	<ul style="list-style-type: none"> •Engine breakdown. •Lack of fuel. •Engine oil lacking or level too low. •No liquid in radiator (C). 	<ul style="list-style-type: none"> •Contact the area Service Centre (see Manufacturer's booklet). •Fill the tank. •Refill oil through cap (A) and check level by means of dipstick (B). •Restore the level.
When a function is activated, it is not executed.	•Hydraulic or electrical problem.	•Contact an expert technician.

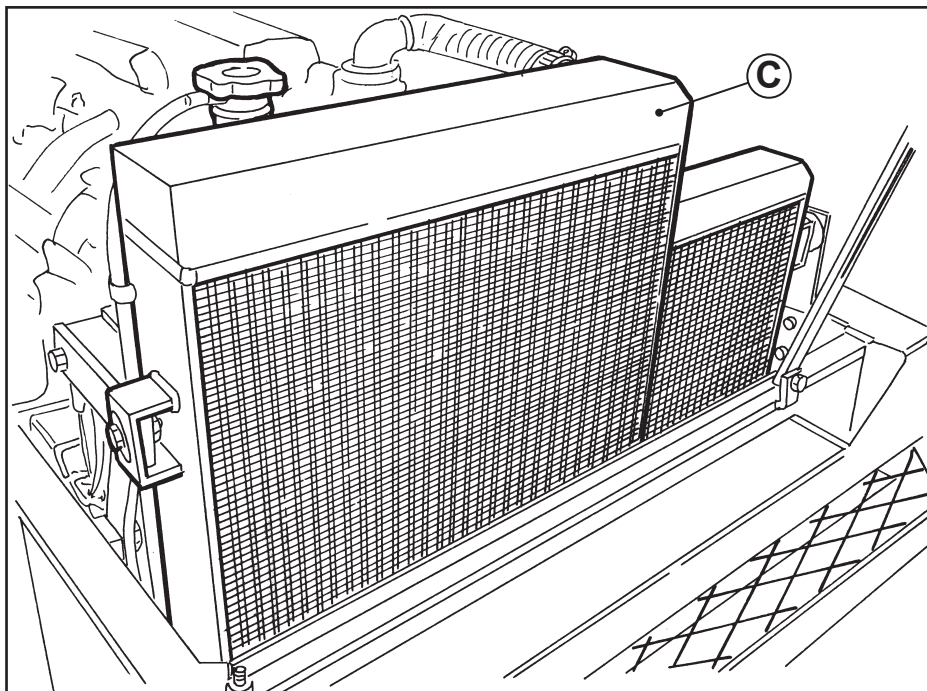


FR

ES

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTIONS
La machine s'éteint après quelques heures de travail.	<ul style="list-style-type: none"> • Moteur en panne. • Manque de carburant. • Absence huile moteur ou niveau trop bas. • Absence liquide dans le radiateur (C). 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacter le centre après-vente de zone (voir livret fabricant). • Remplir le réservoir. • Rétablir l'huile au moyen du bouchon (A) et vérifier le niveau au moyen de la jauge (B). • Rétablir le niveau.
Lorsqu'une fonction est activée, elle n'est pas effectuée.	• Problème de nature hydraulique ou électrique.	• Contacter un technicien spécialisé.

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
La máquina se apaga después de algunas horas de trabajo.	<ul style="list-style-type: none"> • Avería en el motor. • Ausencia de combustible. • Falta el aceite del motor o nivel demasiado bajo. • Falta líquido en el radiador (C). 	<ul style="list-style-type: none"> • Contactarse con el centro de asistencia de la zona (véase el manual del fabricante). • Rellenar el depósito. • Restablecer el nivel del aceite a través de la boca (A) y controlarlo mediante la varilla (B). • Restablecer el nivel del líquido.
Al activar una función ésta no es ejecutada.	• Problema de naturaleza hidráulica o eléctrica.	• Solicitar la intervención de un técnico especializado.

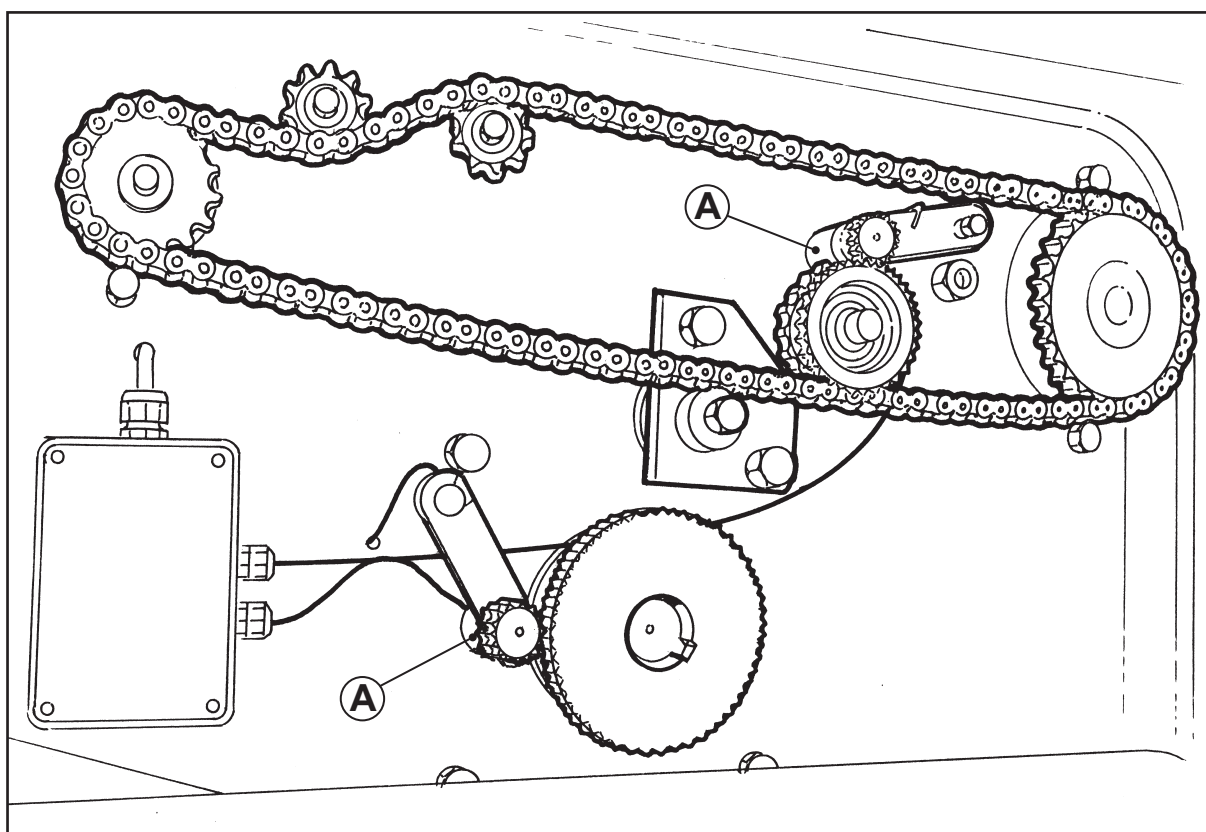


IT

EN

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
La macchina non trapianta a distanza regolare o non trapianta affatto, nonostante sia inserito il sistema "PSC"	<ul style="list-style-type: none"> •Rottura di uno dei due encoder (A). •Fusibile (B) bruciato. •Scheda elettronica all'interno della scatola del "PSC" guasta. •Il rullo pressore gira liberamente e non appoggia sul terreno. •Il rullo pressore (C) ammuccia il terreno davanti a sè a causa del troppo peso sullo stesso in un terreno soffice o sabbioso. 	<ul style="list-style-type: none"> •Contattare un tecnico specializzato. •Sostituire il fusibile. •Contattare un tecnico specializzato. •Verificare l'anomalia, eventualmente contattare la ditta FERRARI. •Vedere capitolo "REGOLAZIONE PRES- SIONE RULLO SU TERRENO".

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine does not transplant at a regular distance or does not transplant at all, despite the "PSC" system is connected.	<ul style="list-style-type: none"> •One of the two encoders (A) is damaged. •The Fuse (B) is burnt. •The electronic card inside the "PSC" box is damaged. •The pressure roller rotates freely and does not lay on the ground. •The pressure roller (C) gathers the soil in front of it, due to the excessive weight on a soft and sandy soil. 	<ul style="list-style-type: none"> •Contact an expert technician. •Replace the fuse. •Contact an expert technician. •Verify the anomaly, contact FERRARI if required. •Refer to chapter "ROLLER PRESSURE ADJUSTMENT ON SOIL".



IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio ed eventuali superfici che richiedono questo trattamento.
- Spalmare del grasso sullo stelo dei pistoni e le relative guide, ed eventuali morsetti.
- Scollegare i morsetti dalla batteria e custodirla in un luogo asciutto ed al riparo.
- Controllare l'eventuale presenza di perdite di olio.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Controllare lo stato di pulizia del filtro aria del motore.
- Controllare il livello olio nel serbatoio idraulico.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- **Asciutto.**
- **Al riparo dagli agenti atmosferici.**
- **Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.**

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Wash the machine with a jet of cold water, paying attention to the weighing cells.
- Lubricate all the grease points and any surfaces requiring this treatment.
- Spread grease on the door piston rods and relative guides, and eventual terminals.
- Disconnect the battery terminals and put them away in a safe dry place.
- Check for oil leakage.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Check condition of the engine air filter.
- Check hydraulic tank oil level.
- Cover the machine as much as possible with a protective cover.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- **Dry.**
- **Shielded from atmospheric agents.**
- **Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.**

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Laver la machine avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- Graisser tous les points de graissage et éventuellement les surfaces qui demandent ce traitement.
- Mettre de la graisse sur la tige des pistons et les guides correspondants, et les éventuels plots.
- Déconnecter les bornes de la batterie et la conserver dans un lieu sec et à l'abri.
- Contrôler l'éventuelle présence de fuites d'huile.
- Contrôler le serrage des vis, et qu'il n'en manque aucune.
- Contrôler l'état de propreté du filtre à air du moteur.
- Contrôler le niveau d'huile dans le réservoir hydraulique.
- Recouvrir la machine, si possible, avec une bâche.



ATTENTION! Lorsque l'on gare la machine, il est très important que ce soit:

- **Au sec.**
- **A l'abri des agents atmosphériques.**
- **Un endroit gardé ou fermé pour empêcher le libre accès à la machine de la part de personnes qui n'y sont pas autorisées.**

Retrouver la machine en parfait état à la reprise du travail sera à l'avantage de l'utilisateur.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine**, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

ES

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Lavar la máquina con un chorro de agua poniendo atención a las partes eléctricas.
- Engrasar todos los puntos de engrase y las eventuales superficies que requieren este tratamiento.
- Engrasar el vástago de los pistones y las guías correspondientes y las eventuales grampas.
- Desconectar los bornes de la batería y almacenarla en un lugar seco y protegido.
- Controlar posibles pérdidas de aceite.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Controlar el estado de limpieza del filtro de aire del motor.
- Controlar el nivel del aceite en el depósito hidráulico.
- Cubrir la máquina en lo posible, con una tela protectora.



ATENCIÓN! Es muy importante que el sitio donde se estaciona la máquina esté:

- **Seco.**
- **Al reparo de los agentes atmosféricos.**
- **Custodiado o cerrado para impedir el libre acceso a la máquina de quienes no están habilitados para el uso.**

Será un beneficio para el utilizador encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando reemprenderá su labor.

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de manutención mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina**, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

IT

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



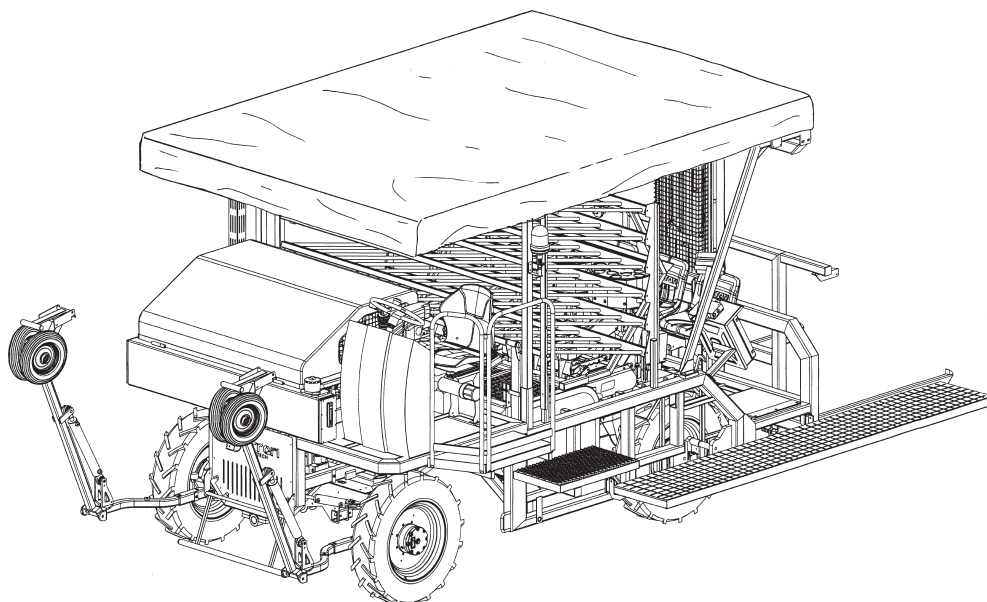
Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



FR

REVISION



A chaque fois qu'on atteint 500 000 plants par élément, ou quand on a un état d'usure élevé, la machine doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone. La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REVISIONE



Cada 500.000 plantas por elemento o cuando se alcanza un estado de deterioro elevado, la máquina debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.

